

دهلی نو



## ه . ه په پيام سامه ساه اريامهر پوته

بريميان آنگارست كونش ورسراسراين يا دشاهي خويش مفرو اسواری مالی دویتی متحابره وست . ایک که باتشار مجلهٔ « مندوایران » کیت الاسس نودکشرش روابط و ولت مری میران و مندا فازمیشود ، دولتی که شالوده می دوسی مان از دیر بار خسا ده شده و دامنهٔ ای می در ماریحیای دورانهای مش ار ماریخ منعقد است امیدواریم کداین نشستریه را همای مازای دروو وممکاری انجنا پروستواری رشته ای مهراین دو منت روزافرون كاميابي فرمخيان را دراين كوشش فرخنده أرخداى كيماخواساريم.



دعلی نو دی راه په ۱۳

موجب کمال مسرت است که نخستین شماره مجله ا عند و ابران عمزهان با تشریف فرمائی اعلیحضرت همایون شاهنشاه آربا مهر و علبا حضرت شهبانو فرح به هند چاپ و نشر میشود .

ابن تصادف فرحنده را باید بفال نیک گرفت و امیدوار بود که ابن نشریه بتواند در آینده بشکلی منظم انتشار یابد و بد عدف بزرگ و ارجعند دوستی ایران و هند که از سپیده دم دربارهٔ ارتباط و دوستی ملل ایران و هند که از سپیده دم تاریخ آغاز گشته و در طول قرون متمادی ادامه یافته است نمیتوان در این فرصت محدود حق مطلب را ادا کرد و اصوار سخن گفتن در این فرصت محدود حق مطلب را ادا کرد و اصوار این ارتباط دوستانه و همیشکی آنقدر عیانست که به بیان حاجت ارتباط دوستانه و همیشکی آنقدر عیانست که به بیان حاجت

ملل هند و ایران در طول تاریخ پر نشیب و فرازخود عمواره از دوستی و عملاری ده نتیجه خوبشاوندی مستقیم و همایکی بوده است بهده سند بوده اس و عنصه ما از ذخائر معنوی ه رفحانی مکدیگر ه آیجه بزیان اس وزی، سیرات فرهنگی نامراه مرشود سود جسته این بطوریکه غرف های مطایل آنها در یک یکر بردی در مم آه خان ایس ده اف با تشعلیص هر یک از دیگری بسیار داده او میباشد .

در سالهای اس از حدک دوم جنبانی ادر عند بادلبال مهاوزات و بلا بمهای می اثیر مردم و به وهورتر استوابات بزد احا و خردمند استقلال خود را باز یافت ایران نخستین دشوری بود. له از استفلال هند استنبال درد و آنرا برسمیت شناخت و با این ادشور ارتباط مستنیم برفرار ساخت ، از همان زمان علانمندان به گسترش و تغویت روایط میان دو ملت چه در ايران و چه در هند جنين مي تديننجا داند علاوه بر ارتباط مستقيم سیاسی میان دولتها لازمست روابط و میم تری نیز میان ملتها برقرار شود و برای این منظمر باید انجین هایی تشکیل کردد. نه امکان فعالیت را زرای همه مرده فراهم سازد . همین أرمان بزرگ بود له مرحوم مولایا ایوا کلام آزاد رهبر نامدار و نخستین وزیر فرهنک هند را به تشکیل شورای روابط فرهنكي هند مصمم سالت و موجب كشت ده قرار داد فرهنكي میان هند و ایران وسبله ٔ خود آن مرحوم ارخماء سود . تصادفی پر معناست که این قرار داد فرهنگی هم بدنبال خستین سفر اعليحضرت شاهنشاه أريا سهر به هند در سال ۱۹۵۹

با مضاء رسيد .

.

انجهن ایران و هند در تهران سالها قبل و در زسان سفارت جناب د کنر تارا چند شخصیت ممتاز فرهنگی و اجتماعی و سباسی هند بنیان گذاری شد و تا کنون خدماتی ارجمند انجام داده است.

در هند نیز انجمنهای گوناگونی بوجود آمد که عدد فشان برفرار ساختن روابط نزدیکتر با ایران بود و تاریخ تشکیل بعضی از آنها حتی به پیش از استقلال عند میرسید . خوشبختانه جند سال بیش بر اثر علافمندی عدهای از شخصبت های نتاز، انجمن هند و ایران در دعلی نو تامیس کشت ده از عمان آغاز بار ریاست آن بعیده جناب آقای د دتر تارا چند بوده است این انجمن بر طبق قوانین هند رسما به ثبت رسید و رؤسای حالبندر دو آدشور اعلیحضرت همایون ناهنشاه آریا سهر و حضرت رئیس جمهوری عند سرپرستی انتخاری آنرا قبول فرمودند . فرمانهای مربوط به این افتخار در صفحات همین نشر به ملاحظه میشود . این حسن نوجه بی نظیر نشانی از علاقمدی سنقابل عالیترین مقامات دو دشور برای توسعه دوستی و ارتباط با یکدیگر میباشد .

به پیروی از همین توجهات، وزارت فرهنگ و هنر و رایزنی فرهنگ ایران در هند نیز از تاسیس انجمن با اشتیاق استقبال دردند و مقرری منظمی برای کمک به فعالیتهای آن برقرار کردید ده میتواند نشانه دیگری از علاقمندی دولت و ملت ایران به توسعه ارتباطات دوستانه با هند باشد.

فعالیتهای گوناگون انجمن هند و ایران در سالهای گذشته موجب امتنان و قدر شناسی مردم ایران میباشد و همه آرزومندیم که اعنهای محترم این انجمن در فعالیتهای پر اهمیت خویش در آینده نیز موفقیتهای درخشان حاصل کنند.

اکنون که با سفر رسمی اعلیحضرت همایون شاهنشاه آربا مهر و علیا مضرت شهبانوی ایران به هند فصلی تازه در روابط دوستانه دو کشور کشوده میشود انتظار میرود که انجمن هند و ابران هم فعالیتهای مفید خود را در زمینههای مختلف گسترش دهد و به تامیابیهای تازه نایل آبد، و مسلم است که رایزنی فرهنگی سفارت شاهنشاهی در آینده نیز مانند گذشته باشام امکانات خود برای پیشرفت منظورهای عالی انجمن، هخاری مادی و معنوی خوبش را تقدیم خواعد داشت.

در این قرصت خجسته ده شمارهٔ مخصوص نشربه انجمن هند و ایران انتشار می باب بابد یکبار دیگر با اظهار امتنان از تمام برادران و خواهران و دوستان هندی و ایرانی ده برای پیش برد متفلورهای انجمن دوشبده اند و میکوشند امیدوار بود ده انتشار منظم این نشربه مفید در تامین یکی از موجبات مهم نزدیکی و نقاهم میان ایران و عند بطور روز افزون نقش موثری ایفاء نماید.

سقیر شاهنشاه آریا مهر محمد رضا امیر تیمور

## مشاعره انجمی مند و ایران

#### بافتخار سفر رسهى

## اعلیحضرت شاهنشاه آریا مهر و علیاحضرت شهمانوی ایران

برائے شرفت در تدار ان افر رسمی اعلیحضرت مانون اناماشاه آریا مهر و علیا حضرت شهبانری ا ران به مند انجهن عند و ایران با ماکاری رایزنی فرهنگی سفارت شاهنشای ایران مجلس مشاعره پر شکوهی ترنیب داد ده با مواقیت عظیم بر گذار گردید.

این مشاعره روز ی دسامبر ۱۹۹۸ (د دی ۱۹۳۸) ه روز پیش از ورود اعلیحضرتین و آغاز سفر رسمی ایشان در تالار بزرگ "ساپرو هاوس" ده یکی از معروفترین کاخهای فرهنگی می در دهلی است برپا گشت. بیش از ۲۰۰۰ نفر از علاقمندان بشعر و دوستداران ایران

و اعضای انجین هند و ایران مدتی پیش از آغاز مشاعره تالار جلسه را پر درده بودند. در این مدت نوای دل انگیز موسیقی ایرانی در فضای مجلس پخش میشد.

سحنه تالار بسبک خاص عند برای نشستن شاعران آماده و آراسته شده بود . نصاویر بزرگ اعلیحضرتین شاعنشاه و شهبانو و حضرت رئیس جمهوری هند و پرچمهای دو کشور درمیان گل و نور در قسمت مقدم صحنه آرایش شده بود ـ

پیش از آغاز مشاعره در مجاس ضیافت جدآذنه که از طرف رایزن فرهنگی ایران در محل خانه ایران ترتیب بانته بود از شاعران شرکت کننده در مشاعره و چند تن میهمانان پذیرائی صمیمانه به بعمل آمد.

در ساعت هفت و نیم بعد از ظهر

عجلس مشاعره با سرود های رسمی ایران و هند آغاز كشت . دكتر خواجه غلام السيدين نايب رئيس انجمن با نطقی بزبان اردو مجلس را افتتاح کرد و ضمن اظمار مسرت از سفر شاهنشاه و شهبانوی ایران به روابط تاریخی دو كشور اشاره نمود و يادآور شد "له انجمن ایران و هند این مجلس را برای عرض خير مندم و خوشامد بمناسبت این سفر ترتیب داده است و مفتخر است که به سهم خود این واقعه بزرگ را تجليل كند . خواجه سيدين اظهار تاسف کرد که آقای د کتر تاراحند رئیس انجمن بعلت بیماری در این مجلس حضور تدارند .

خلاصه ٔ بیانات خواجه سیدین در همین عبله ملاحظه میشود .

سپس جناب آنای امیر تیمور سفیر

ایران بیاناتی بزبان انگلیسی ایراد کردند که ضدن آن از انجمن هند و ایران و شرکت کنندگان در مجلس مشاعره سپاسگزاری نمودند و برای فعالیت های مفید انجمن آیندهٔ درخشان و موفقیت آمیز را خواستار شدند . متن بیانات جناب آقای سنیرایران در قسمت انگلیسی نقل شده است .

آنگاه آفای آنند ناراین ملا نماینده مجلس که خمنا خود از شاعران نامدار هستند و ریاست مجلس را عمدهدار بودند بیاناتی ایراد دردند .

در این موقع مشاعره آغاز گشت .
شاید در اینجا باید برای خوانندگان
ایرانی خارج از هند یاد آوری کرد که
در هند مشاعره به جلسات شعر خوانی
گفته میشود . به این ترتیب بود که
عبلس با قرائت غزلی مناسب از حافظ
بوسیله خانم زیبا روز به دانشجوی
ایرانی مقیم دهلی شروع شد و بعد
ایرانی منتخب بزبان فارسی از اشعار
اییاتی منتخب بزبان فارسی از اشعار
میرزا اسداله خان غالب شاعر پارسی
گوی هند که امسال صدمین سال

درگذشتش برگذار میشود بوسیله خانم پروین غروی همسر معاون رایزن فرهنگی قرائت شد . سپس بیش از ه ۲ نفر شاعر زن و سرد از شهرهای عندن اشعار خود را بزبانهای فارسی با اردو یا هندی بود قرائت کردند که بیشتر آنها عضوصاً بمناسبت این مجلس سروده شده بود و منتخبی از آنها در این مجله نقل میشود .

جلسه سشاعره و شعر خوانی مدت سه ساعت ادامه داشت و شاعران یکی پس از دیگری اشعار خود را درمیان استقبال و تشویق پر شور حضار قرائت میکردند .

در آخر عبلس آقای تاردوش رایزن فرهنگی از انجمن هند و ایران و از شاعران شرکت کننده در عباس سپاسگذاری نمودند و آقای عمود تفضلی رایزن فرهنگی سابق در هند و مشاور وزارت فرهنگ و هنر که در این عباس حضور

داشتند به هر یک از شاعران بسته و زیبای محتوی ، و صفحه شامل اشعاری از شاعران معروف ایران و از جمله شاعران پارسی گوی هند که از طرف و زارت فرهنگ و هنر ایران تهیه شده است هدیه دادند .

انجمن هند و ایران خوشوقت و مفتخر است که با ترتیب دادن این مشاعره با کمال فروتنی در پذیرائی از مقدم شاهنشاه و شهبانوی عالیقدر ایران سهم نا چیزی ادا کرده است، ضمن لازم میداند کمال استنان خود را نسبت به رایزنی فرهنگی سفارت شاهنشاهی ایران بمناسبت تسهیلاتی که برای تشکیل این مشاعره فراهم ساختند تقدیم دارا و همچنین از آقای محمود تقضلی که برای ترتیب این مشاعره راهنمائیم برای ترتیب این مشاعره راهنمائیم و کمک های موثر مبذول داشتن صمیمانه سپاسگذاری کند .

دکتر سید امیر حسن عابدی (استاد فارسی دانشگاه دهلی)

## داكلر خواجه غالم سيدين

عبهے انسوس فے له آج کی بزم سخن میں انجمن هند و ایران کے پروزیدند جناب ڈا دیر تارا چند، اپنی علالت کی بنا بر شرکت نه درسکے ۔ اور اس طرح ان کی بجائے افتناح مشاعرہ کی خدمت جونے سے یہ کئی ۔ اب میرا خوشکوار فرض ید فی کئی ۔ اب میرا خوشکوار فرض ید فی کماس تقریب سعید میں آپ سب خوانین و حضرات دو خلوص فلب کے سانھ خوش آمدید دموں آپ کا یہاں انا عمارے لئے ہرکت کا باعث فی ۔ اے وقت تو خوش ہرکت کا باعث فی ۔ اے وقت تو خوش کمہ وقت ما کردی خوش!

یه تقریب اس وجه سے سعید ہے که اسری تنظیم میں دو ملکوں اور دو تہذیبوں اور دو تہذیبوں اور دو تہذیبوں کا اشتراک عمل ہے۔ یه تقریب اس لئے سعید ہے که اس مشاعره کے ذریعه هم اعلیحضرت شہنشاه آریامہر اور علیاحضرت شاه بانوی ایران کا خیرمقدم کو رہے ہیں یه تقریب اس لئے بھی

سعید فی ده اس وقت تنکت ایران کے تئے
سفیر عزا دسی انسی جناب آنای عمد رضا
امیر تیمور د خیره قدم در رہے میں۔ اور
میں ان دو بة ن دلاد چاهتا هوں ده وه
عدود ن کی ثفافتی آب و هوا کو ساز در

اردو اور فارسی شاعری تا اس قدر قریبی نعلق هے ده اس با فهم اور با خبر مجمع کے سامنے اسلا ذکر لرنا تحتمیل حاصل سمجھتا هوں۔ اردو زبان کے بنانے اور منوارئے میں عندی کے بعد سب سے بڑا حده فارسی کا هے۔ اردو میں افعال اور اسمائزیادہ تر هندی کے هیں اور اسمائے مین بڑی تعداد فارسی کی هے۔ اگر آپ اردو شاعری کی بلند پایه نظمیں پڑھیں تو آپ دیکھینکے که اس نظمیں پڑھیں تو آپ دیکھینکے که اس میں "لسطرے اردو هندی اور قارسی میں شرو شکر هو گئے هیں اور کسطرح میں اور کسطرح

تینوں کی شیرینی اس میں آگئی ہے اللہ اگر ان میں سے کسی عنصر کو بھی نکل دیا جائے تو اس حسینه کا رنگ اور روپ مسخ هو جائیگا۔ فارسی کی یه دبن صرف اردو تک عدود نہیں بلکه اس نے کم و بیش عندی، پنجابی، سندھی، گجراتی، بنگالی اور دوسری زبانوں پر اور ان کی ساعری پر بھی بالواسطة یا براہ راست ان کالا ہے۔

مشاعره کے منتظمین کی مخن نہی اور حقیقت شناسی د 'بوت بھی که انہوں نے اس مشاعرہ میں اردو کے علاوہ دوسری زبانوں کے شاعروں کو بھی شردت کی دعوت دی ہے۔ تا که وہ اپنے کمال کے جو ھر د کھا سکیں۔ آپ نے شابدیه نوٹ کیا ھو کہ فارسی زبان اور شاعری آدو خراج عقیدت پیش در رہا ھوں لیکن خراج عقیدت پیش در رہا ھوں لیکن اس میں اپنی زبانوں پر فخر بھی شامل فی اور ان کی شعری دولت کی طرف اشارہ بھی:

حکایت از قرآل یار دل نواز کنم باین بهانه مکر عمر خود در از کنم

میں بزم ایران و هند کی جانب سے صدر مشاعرہ جناب آنند نراین ملا کا خیرمقدم کرتا هوں ۔ میں تمام شاعروں کا فردا فردا ور بجموعی طور پر خیر مقدم کرتا هوں انجمن کی طرف سے بھی اور خود اپنی طرف سے ۔

آخر میں کلچرل ڈبہار کنٹ سفارت خانه
ایران دعلی کا عدوماً اور آقای هاشم
کاردوش رایزن فرهنگی ایران کا خصوصاً
شکر کزار هوں جن کے عملی تعاون کے
بغیر آج کی محفل سخن کو یه روئق
حاصل نه هو سکتی۔ میں جناب محمود
تفضلی کا بھی سپاسگزار هوں جو دراصل
اس انجمن کے بائیوں میں سے هیں اور
جن کی رهنمائی اور مفید مشورے همیشه
انجمن دو حاصل رہے اور جو اس
انجمن دو حاصل رہے اور جو اس
مشاعرے کے روح رواں هیں اب میں
اجازت چاہتا هوں اور مشاعره کو صدر
مخترم کے اور آپ کے هاتھوں میں سونپتا

بگیر این همه سرمایه بهار از من که کل بدست تو از شاخ تازه ترماند

ای قبای پادشاهی راست بر بالای تو آلتاب فتح را هر دم طلوعی می دهد " از کلاه خسروی رخسار مه سیمای تو آنچه اسکندر طلب کرد و ندادش روزکار جلوه که طایر اقبال گردد هر کجا آب حیوانش ز منقار بلاغت می حکد عرض حاجت در حریم حضرتت محتاج نیست خسروا پیرانه سر حافظ جوانی می کند

## ميرزا اسدالله خال غالب \*\*

باز برآنم که به دیای راز باز برآنم که دربن جلوه ده · ہاز باھنک سخن نستری من ته همیں پیکر آپ و نام جوهر ناہم منوانه جوهر ست جبنش طلکم به هوای شم*ست* كرده قدم از دير شاهوار نیست دوی در روش دین من طلعت شاه أينه عق تماست مدح شهنشاه همایون نژاد خوا سته غالب بسخن گستري شيوة گفتار بآئين خوشست دولت شه دولت جاوید باد

زینت تاج و نگین از گوهر والای تو جرعهای بود از زلال جام جان افزای تو سایه اندازد همای چتر گردون سای تو طوطی خوش لمجه یعنی کاک شکر خای تو راز کس مخنی نماند با فروغ رای تو بر امید عقو جان بخش کنه فرسای تو

> از اثر ناطقه بندم طراز غازه نهم بروخ خورشيد و ساه ساخته ام خامه زبال و پری راز فراوان بود اندر دلم خوبی آئینه زر و شنگریست نازش نطقم به ثنای شهست بهر شمنشاه قراهم تثار شاه پرستی بود أثین من حق طلبال پيرو وشه پيثوا ست نیست نوائی که توان ساز داد تازی طرز ستایشگری حرف دعااز پس تحسين خوشست تا ابدش عيد پس از عيد باد

<sup>\*</sup>ترسط دوشيزه زيبا روز به خوانده شد \_

<sup>\*\*</sup>این اشعار توسط خانم پروین غروی خوانده شد ـ

#### تلوک چند محروم\*

شاء ایران جانب هندوستان آید همی کفشان صبح بهاو ماست ابن سرمائے ما مژددا مد علی کهباامواج نکمت صف به صف کامران باشد وزیراعظم هندوستان عند و ایران امن جویانند بهر عالمی آن که می نازد برو علم و ادب عزم و عمل در زبان رودکی بر مقدم مسعود شاء شاه ساه جلوه سامان استو عند است آسمان امد خوشا طیاره روشن تر از سیارهٔ وارث سلطانی دارا و افریدون و جم

میزبان را عزت افزا میهمان آید همی کاندرین سر ما بهار گلفشان آید همی در چمن هایت نسیم اصفهان آید همی فال نیک است اینکه شاه کامران آید همی گفتگوئ امن عالم درمیان آید همی آنکه باشد صاحب بخت جوان آید همی هر زمان این شعر مارا بر زبان آید همی جلوه ریزان ماه سوئی آسمان آید همی کاندر آن ماه سهمر خاوران آید همی نازش اوج مقام خسروان آید همی

#### سيد حس سرمد

چه دور طرب در زمان آمده است زهر سو صدای دن و چنگ و تار زامبرگ انباشت عر راه را چنان بیام و در را بیا راستند مبارک که امهوز در هند ما شه آریا مهر و فرخ تبار زهبی آن شهنشاه جمشید فر بهر جا که او می رود خرمی هم پرستار عام و هنر هست او قدویش مبارک بر این سر زمین

که هر کس بدل شادمان آمده است برای نشاط جیمان آمده است هوای چین گلفشان آمده است که هر خانه مینونشان آمده است شه پهلوی میهمان آمده است که از دودمان شهان آمده است که از کشور اردوان آمده است سعادت باو همعنان آمده است به بخت ادب پروران آمده است که هر گوشهاش دلستان آمده است

<sup>\*</sup>بوسيله شاعر توانا جكن ناته آزاد فرزند شاعر فقيد خوانده شد.

بدست آورد تما دل مردسان بعزم شود تما بسهم دوستی استوار بدلد زهی شاه بمانو فرح نمامدار <sup>6</sup> که ا ثنای شهنشاه سرمد چهِ گفت دعا ه خورد بر همیشه زجاه و حشم که ع

بعزم بلند جوان آمده است بدلداری دوستان آمده است که او همسر و همزبان آمده است دعا هم زدل برزبان آمده است که عمر ورا جاودان آمده است

### ىرش ملسيانى

سعدی و فردوسی و هم آن لیداس و هم آبیر رومی و عطار و خسرو ، بهارتی و ولا نهیل این همداهل سخن ، اهل ریاضت ، اهل فن هیچ ملک اندر جهان این دار خوان است درد عرش در هیرت چرائی بر خواس عم دحال

## ام كرثن مضطر

زنده و بابنده بادا عظمت ایران و هند هست در آفاق روشن ، توربار و استوار

نظارهٔ رخ ربکین آن نخر دیم بسوئی وادئی کل می دشد فسون جمال بتان تنک قبارا به ذوق عشوه کری کنند رقص گر ابن ساقیان سیمبن ساق چو چشم مست ترا فاش درد راز نهان باین تفافل ناز تو جان و دل قربان وفا نکرد دل خویشتن چو ای مضطر

شمع عام وحکمت و دانش فروزان کردهاند د، جهان شعر صدکار تمایان کرده اند ارض حکمت را شستان در فستان کرده اند هرجد د، باب ثقافت هند و ایران درده اند از ترون عهد مانی عهدو بیمان کردهاند

شادباشد ارتباط دوات ایران و هند مثل الوند و هماله آلفت ایران و هند

متاع زندگی خویش را نشار کنم نکه بچشم غزالان فننه کار کنم شریک سلسله داران نو بهار کنم نوا گران چمن را ترانه بار کنم کجاست عمدم دیگر که رازدار کنم ولی چگونه همه عمر انتظار کنم دگر وفای کسی راچه اعتبار کنم ماه عبد هنديال آبد همي خسرو ايبرائيان أيبد همي شاه يالو قرح را صد اعترام أنكه باشاء شمال آيد همي ممرومه ازكمكشان آيا همي شاه سمر و شاه بالو ماهتاب با نسيم كالمشال آيد همي موسم گل آید اے دزار ہمد شادمال با شادسال آید همی ميزبال دلشاد و شادال مبهمال سهریال با سهریال آید همی اے خوشا رسم و رہ ابران و ہانہ باغ خود را باغبان آبد همي ہے محاباہ سے ذریف سے دریدغ عمركاب و عمعنان آيد همي شبيسوار بے آبد و افرال و بخت از زمير تا أسمال أيد همي خسرون بن آیا و همراه اور شاني أنوشيروان أيد همي مزعمبادالجيدل شمادر بغداد هندا سرو سومے عاستان أيد همي شاه سروو لاستأن عبتناوستان بر لیم از جسم جال آید همی خوش ورود ہے در ارای ٔ مفسانی ۔ زيدر دامان امان آيد همي فنته جنگ از شود آندر جهان نام ناسی بر زبال أید همی ذ در صلح و خير اکر آبد بدهر ذوالفقار ہے امال آید همی ہر جبان او ۱۔ر اید حین غیظ صورت أب روال آيد همي وربدست لطفش أيد تيغ تبز با مراد و كامران آيد همي از در او ناس اد و نے تعبیب بحر طوف آشیاں آید همی برق در بستان او از حکم او از خدائے سہریاں آید همی هر جه آید از زمین و آسمان از برائے امتحال آید همی باد و بارال باشد و با زارله نام نامی بر زبان آید همی ناز کن اے ناطقہ ہر بخت خود ذ کر تو شایان شان آید همی مرحبا شاء شهال، شاه رضا، لطف كن شاها كه بيش خدمتت بسمل مدحت بيال آيد همي

#### مخمور سعيدى

ارض ایران که چهن زار وفا و مهر است تو از آن کشور فردوس نشان آمده ای هددبان مست زخوشبوے ورود توشدند ۳ کل فشان آمده ای، عطر حکان آمده ای

\* \* \*

#### سانيا نند جارا

ای خوشا روزا که باز آید به سامهان سا گر توانی نیک بین هر چیز باشد مشتر ک آریا ببدند هر دو هندیان ایرانیان دستهای از آریان چو ساکن ایران شد ملک بودا ابن دیار و سهد زرتشت آن دیار غامه فردوسی و سعدی و خیام و بهار بلبلان هند مسحور گل ایران شدند هم در راه شعر فارسی شد بیشرو شاه ایران در دیار ما فقط مهمان نیست شاه ایران در دیار ما فقط مهمان نیست

قلب ما و روح ما و جسم ما و جان ما ارض ما سامان ما ، در ابندا دوران ما هم نزاد و هم زبان این هند، آن ایران ما دسته دیگر روان شد سمی هندستان ما سبدا نیکی بود ادیان ما ایمان ما زود شعر فارسی را ساخت حرز جان ما فیضی و عرق و بیدل غالب و خانان ما خواندنی شد شعر شیوای سخنگویان ما از لحانا آریا بودن بود از آن ما شادمان شوقنب ما روشن شده چشمان ما

هند و ایران خواستار دوستی همزیستی دوستی پیوند ما همزیستی پیمان ما

#### رفعت سروش

یاد ایام که جب ،
رات هی رات تهی دنیا کے سیه خانے میں
اپنی کرنوں کو سمیٹے ہوئے تہذیب کا پہلا سورج

منتظر تھا که کماں بارش انوار کرے

گوشه ارض کوئی غازهٔ صبح سے آرائش رخسار کرے

آرید اپنی کمیں کاہ سے باہر نکامے اپنے ہاتھوں میں لئے مشعل نور

به وه آوارهٔ منزل تنے جنبیں

ارض ایران نے اور هند کی دهرتی نے پناهیں بخشیں ان کے آنچل کی پناهوں میں یه دیوانه صدن تہذیب راحل کرنے لگر ،

تہذیب کا سورج اترا،

ھند و ایران میں اسکی کرنیں،
اس طرح پھیل گئیں جیسے نئی صبح بہار
ایک ساز په پھر اهل خرد نے چھیڑا
نغمه ٔ حسن نگار تہذیب

دبھی اس ماز پہ زرتشت نے نغمے چھیڑے دبھی اس بزم میں کوتم نے ترانے گائے ۔
کبھی اسلام کی عظمت کے اٹھائے پرچم ۔
هند و ایران کے اہل دل نے ،

وید و قرآن کی تعظیم میں دونوں ھی نے سر اپنا جھکایا مل کر

هند و ایران کی اس دهرتی نے و کیا ہے پیدا کہھی رستم دبنی ارجن دو دیا ہے پیدا دبنی دارا دبنی ادبر دو دیا ہے پیدا

خطه خریت و این د مساوات هے یه پهنوی شان دیاس جاکی هے، نهره کی آن دیاس جائی هے،

عام و ادرا ال کے سر جشمول کے دونوں هی محکه ایک مقام حیاتی و نادی و داندهی دادے دونوں هی جکه ایک مقام حافظ د نتالی و خیاد هیل با دایداس، اللہ و خیاد هیل با دایداس، ناسی و سددی و فردوسی و حور و خسرو ، سب هیل اللہ چشمه افتار کی امهریل آلویا، اتحاد اللہ اللہ حیامہ افتار کی امهریل آلویا، اتحاد اللہ دراج، امن هے سسلک اللہ کا، باهمی رط و تعلق کی به تمثیلیل هیل لوح تاریخ یا نندہ یہ وہ تحریریل هیل

رخ دیبا په جو پڑتی هے ننار دل شاعر کو خیال آتد هے، اب بھی تازه هیں وہ پھول جن کو تہذیب کے سورج نے بکھیرا تھا کبھی آریه نسل کے سرسیز جمن زاروں پر

#### خانم ممتاز ميرزا

خداوند خاور شمنشاه ايران همه خاق وخوبی ، عمه خیرو خدمت وه اک دیج کوثر شهنشاه ایران غریبوں کے همدم ، بتیموں کے والی هیں نیکی کے پیکر شمهنشاه ایران بنی نوع انسال کے محسن مربی فرشتوں کے عمسر شمهنشاه ایران سر بزم خلق عظیم محمد سر رزم حیدر شهنشاه ایران بجا آریامهر کمتی هے دنیا درخشان منور شهنشاه ایران اور علمت کے مفلم میت اور عظمت کے مفلمور شہنشاہ ایراں مه و مهروانجم نے قرط خوشی میں لٹائے ہیں کو ہر ، شہنشاہ ایران رکھیں تاج برسر شہنشاہ ایران

خدائی کے محور شہنشاہ ایران تمنا تھی ممتاز برسوں سے اپنی

水 水 水

میری اس بات په تاریخ شهادت دیگی دوستی عند کی دیارینه هے ایسران کے ساٹھ

ایشیا کو اگر اک باخ تصور دیجئے

اس کو فطرت نے منوارا بڑے ارمان کے ساتھ

فصل کل آئی تو اس باغ میں دو پھول کیلے

ارض دلی کو ہے نسبت یہی تہران کے ساتھ

دور سافی کی روایات سے وابسته هیں

ایسے یونف هیں جنمیں عشق هے کنعان كےساتھ

دولت شعر و ادب پر یه م ت نازال عیل

نسبتیں هیں ازلی حکمت و عرفان کے ساتھ

مير و غالب هول نه وه سعدى و حافظ متاز یه حراغ آج بهی روشن هیں اسی شان کے ساتھ

#### ارش موهن

اے شاعنشاہ ایران اے آریا مہر

مایه ٔ صد بهبود و مسعود هے هندوستان میں تیری تشریف مسعود

امے شہ بانو، ملکہ ایراں، میٹو چہر

ماہ زمیں، نازاں ہے تجھ پر ماہ سیمر

تیری وفا هے کیف دوام ائے حسن تمام

ممهر و ماه کا استقبال ہے آج کی شام

اے شاہنشاہ ایران اے آریہ مہر

هند و ایران میں جو ایک تہذیبی رشته قایم ہے

تیرے دم سے دایم ف

ان دونوں همسايوں ميں

روز بروز

ہڑھتا جائے سہر و الفت کا آھنگ

جهایا رہے یہ کرف و رنگ

دونوں دیشوں کا دامن هو کبھی نه تنگ

اے شاہنشاہ ایران اے آریا مہر

اے شہ ہانو، ملکہ ایران، ماء زمین، اے مینو جمر

رونق جان ، سهمان کرام

مهر و ماه کا استقبال ہے آج کی شام

\* \*

ہمت مبارک ہے ھند میں آج تیری آمد که ھند و ایراں کی دوستی ٔ قدیم تجھکو

جو ایک مدت سے تیری آمد کی وہ نگر تھی

تری وفا لطف جاودان، کیف مستقل مے بنائے راحت، عزیز جاں مے، عزیز دل مے نشاط آگیں مرے وطن کی وہ آب و گل مے

#### مشبر جنهجهانوى

اے شہنشاہ خوش کہر ، خوش کام عاد و ابران مس رابطه تجه سے الهابي عند سي بهار أأني أربه ورت هو كيا روشن نور عی نار ہے زمانے سیں انے خلوس ادب کے شیدائی راغر افترائو مشير بھي ہے

شرق سے غرب تک مے تیرا نام تیری آمد ہے دوستی کا بیام تیرے جلوے ، حیات کا پیغام مہر تابال کا دیکھٹر انعام غارت صبح هوگئی هر شام ھند کے شاعروں کا تجھکو سلام کاش تجه تک پمنچ سکے یه کلام

#### أنور صديقي

وهي طراوت سجري ، وهي لطاقت المس ، نسيم دهن شيراز باد پيما هه، دعر ندرهي هاهرا كتبضجام صورت دل، سبو بدست وشفق در کنار مے بھر شام ، هرايکلمحه هستي مين آگمي بےخواب ، عماری مستی و عستی کے مشتر ک انداز ھمارے غم یہ آسی طرح زلف کےسائے آس بہار کی دستک ہے پہر در دل پر نوائے حافظ و خیام مننے آئی ہے ، نسیم هشن شیراز باد پیما ہے، دهر درهي ه هرا كنبض جامصورت دل

بهار خنده به اب عے که اس دیار میں پھر وهی صباء وعی موج نسیم ، رقص میں عے پهر آج غنچهه غنچه شميم، رقص ميں هـ سیکارهی هے احراء زلف مشکبار کی طرح چهلک ر هے هیں سبو، قلب سے گسار کی طرح فضا هے نغمه خیام سے شراب آلود هر ایک ذرهٔ هستی هے آفتاب آلود همارے خوابوں یه پرتو تمهارے خوابول کا مسرتوں په وهي عکس ماهتابوں کا سنو، رهي هے خيالوں ميں پھر عروس سخن غزل کے ساز اٹھاؤ ، نواگران جمن! ممکرھی ہے سحر زلف مشکبار کی طرح چهلک رہے ہیں سبو قلب سر گسار کی طرح

مؤده یاد اے کلشن هندوستال جنت نشال موسم کل آسد و آسد نسیم کلفشال جلوه افروزند بر اوج فلک دو ماه عید به شاه ایران آمد و هم ملکه ایرانیان

. 12

شاہ بانو همرکاب آنے کو هے مؤده ایے روز و شب هندوستان آفتاب و ماهتاب آنے کو هے اک ہر ایکندہ انتاب اپنے کو ہے وہ شد کردوں رکاب آئے کو ہے صحن فشن پر سعاب آنے کو م نغمه عشرت رباب آنے کو فے

خسرو عالی جناب آنے کو ہے مؤده باد اے جشم مشتاف جمال ھیں جلو میں جس کے ساری رابعتری صحن کشن هند <u>ه.</u> اور وه سحاب کوش پر آواز ہوائے بزم ہند

عول خموش اسما له میرے لب یه اب هـر دعيائے مستجباب أنے كو هے

2,5

भवानी प्रसाद मिथ

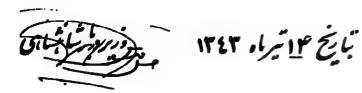
#### بهوانی پرساد مشر

इंगन और हिन्दुस्तान आज के नहीं सदियों के गांशी ह कः तरह से साथ-ाथ रहने के आदी है आगे भी बना रहे ऐसा माथ-भाष रहना द:स दरं की लहरों में साथ-गाव बहना



# بفرمان مطاع مبارك اعلام سنطيد البحصرت فهايون مخدرضاتنا ومحب لوى شانبشاه ابرا

با مسرت خاطرسر سرستی افتحاری نجمن مبت وایران در دهی بو قبول فرمو د ه اند .



تهران



RASHTRAPATI BHAVAN, NEW DELIH - 4.

April 12, 1963

Our two countries have been associated for over twentyfive centuries in matters of mind and spirit. We draw from the same reservoir. Today we are both moving forward to the achievement of a progressive, prosperous Welfare State, by the spread of oducation, by the establishment of equality among men and women, by the introduction of agrarian reforms and by taking all measures which make for social justice and progress. We are bound by a community of ideals. This bond is more enduring than economic alliances or military pacts. It is my fervent hope that our relations in years to come will grow stronger, closer and bind us together firmly

S. Radhakrishnan President of India



D. "PRadhakrish na n Basident og the Republic og India is pleused to be the

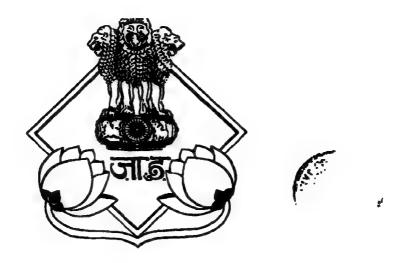
Honorary Putron

Inde Fran Society, New Dolla

By Command of the Provident of the Supulling Section

Military howtery Gir.

- Millary Gentury tothe Buch of



De Fakile Husain Brisident of the Bepublic of India is pleased to be the

> Honorary Patron vy'thv

Indo San Society, New Dollar



Quarterly Journal of

## **INDO-IRAN**

SOCIETY NEW DELHI

#### Board of Editors :

Malik Ram Dr. S. A. H. Abidi Mumtaz Mirza

#### Office:

IRAN HOUSF

18. Tilak Marg. New Dehi - 1

Phones: 44528 :: 40984

Published by: S. K. BHARMA for INDO - IRAN SOCIETY





## SCENES FROM MUSHAIRA



Aryamehr both accepted the patronage of this Society and have extended a very significant and distinguished confidence to the Society.

In the same manner in which contacts of the governments and the reciprocal official visits of the leaders and the heads of the Governments have their importance in strengthening the friendly ties between countries, the Societies such as the Indo-Iran Society and their activities play an important role in this field.

It is equally gratifying to note that distinguished personalities have accepted the membership of this Society and a great and honoured friend of Iran H. E. Dr. Tara Chand happens to be its President. This Society has a well set programme and its activities will undoubtedly contribute much towards the further expansion of understanding between our two nations.

Now with the visits of Their Imperial Majesties Shahanshah Aryomehr and Shahbanou of Itan a new chapter in our relations is being opened and we all hope that a still brighter future will follow leading to further strengthening of the relations of our two countries in all p. ssible fields.

I would here not fail to thank the Indo-Iran Society for having organised a Mushaira which is itself commemorative of the age old ties of the cultural bonds between our two countries. More particularly I was delighted to learn that some of the poets here will recite their verses in Persian which has been our common language for a long period.

I extend my gratitude to our honourable friend Vice-President Khwaja Cihulam Saiyidain, the great ecamedician and Vice-President of this Society for having organised this gathering and for his very kind sentiments and also to honourable Mr. Anand Narayan Multa, the great poet and the member of Lok Sabha who accepted to preside over this Mushaira.

I am also grateful to the poets who have assembled here to recite their poems relating to Iran and the beloved Shahnshah of Iran. These feelings are indeed a matter of appreciation and praise.

I am also thankful to all of you who have graced this gathering by your presence and hope that in the future we shall have more opportunities to assemble.

Let us hope that in future we extend invitations to the artists and poets of fran also to participate in such functions and send the Indian countreparts in such gatherings in Iran.

Once again, I extend my gratitude to all the members of the Society, poets and the respectable gentry for having been present here, and wish them a grand success in their enterprise.

## Address of H. E. The Ambassador for Iran



H. E. Ambassador being Garlanded

It is a matter of great pleasure for me to have the honour of being present here in this magnificent gathering, sponsored by the Indo-Iran Society in honour of the State visit of His Imperial Majesty Shahanshah Aryamehr and Her Imperial Majesty Shahbanou of Iran.

Although during this very short period after taking up my assignment in this country, I have not been able to avail the opportunity of meeting the honourable members of Indo-Iran Society and get myself acquainted with them, I am fully aware of the valuable activities of this Society and am extremely conscious of the fact that these activities play a very important role in strengthening the mutual friendship and understanding between our two nations

It was for this very important reason and keeping in view the activities of the Society that His Excellency The President of the Republic of India and His: Imperial Majesty Shahnshah Majestics and the President of India along with the flags of the two countries were displayed high on the stage in the riddle of lights and flowers.

At 7-30 p.m. the function was started with the National Anthems of Iran and India and inaugurated with the addresses of Dr. K. G. Saiyedain, the Vice-President of the Indo-Iran Society, His Excellency M. R. Amir Teimur, the Ambassador of Iran, and Pandit Anand Narain Mulla M.P. who presided over the function.

The text of the addresses along with a selection of poems are included elsewhere in this issue.

More than twenty five poets from different parts of the country participated in this memorable mushaira and recited their poems in Urdu and Hindi and some in Persian as well, from a beautifully decorated dais. Many of them had specially composed their poems relating to

Indo-Iran relations and this historic visit of Their Imperial Majesties, which were warmly applaused by the audience.

The Mushaira lasted for three hours and was closed with a note of thanks by Mr. H. Kardoosh, the Cultural Counsellor of Iranian Embassy, who also requested Mr. M. Tafazzoli, the Adviser to the Ministry of Culture and Art, Government of Iran, to present the gifts to the poets.

A set of records including recitation of Persian poems of the famous poets of Iran and India viz., Firdousi, Roomi, Hafiz, Saadi, Khayam, Khusro, Bedil, Iqbal, Hasan Dehlavi and others, was presented with thanks to each participant.

The Indo-Iran Society is pleased to have participated in this humble way in welcoming Their Imperial Majestics on the eve of their historic visit to India.

Malik Ram



## MUSHAIRA OF INDO-IRAN SOCIETY

In Honour of the State Visit of Their Imperial Majesties Shahanshah Arya-Mehr and Shahbanou Farah of Iran.



To welcome the State visit of Their Imperial Majesties Shahanshah Arya Mehr and Shahbanou Farah of Iran, a grand Mushaira was organised by the Indo-Iran Society in co-operation with the Cultural Department of Iranian Embassy.

Hundreds of enthusiasts of poetry: friends of Iran were gathered in spacious hall of Sapru House on 2 December 1968, much earlier before Mushaira began.

The photographs of Their Impe

I have had the privilege of knowing Dr. Tara Chand for well nigh forty years and working with him directly in the Ministry of Education for a few years. During these years my respect and affection for him have deepened and I have learnt to appreciate more fully his fine intellectual and personal qualifies. He has had a career of great distinction in many different fields and in each one of them he has made his mark. He is an outstanding schelar of history and his many contribeginning with his butions in this field Oxford thesis on the Influence of Islam on Indian Culture and likely culminate with his monumental History of Indian Freedom in 3 volumes reveal a rich. balanced, importial and critical mind. He has been during the greater part of his life an active educationist. Professor, Principal, Vice-Chancellor and Education Advisor and Lducation Secretary to the Government of India who enjoyed the confidence and respect of Mahatma Gandhi, Pandit Nehru, Maulana Azad and other great leaders of the country. He has always taken a courageous stand in the matter of the language controversy particularly the unfrotunate Hindi-Urdu controversy which has been going on in the country for many years. While he had himself advocated the adoption of Hindustani as the common national language like Gandhiji, he has powerfully supported the legitimate claims of Urdu

as one of the great languages of India

which should be given the fullest scope for development. He is an outstanding champion of the concept of Indian culture as a synthesis of all the great and varied cultural streams that have gone into its making and has no patience with those who wish to make it poor and attenuated by banishing from it the rich contributions of the Muslims or of the more recent British and other Western sources.

In addition to all these achievements and his valuable contribution to the sanity of thinking and the preservation of a liberal outlook, in the best sense of the word, he has been an eminently successful diplomatic representative of India in Iran where he won a great reputation, not so much by any political manocuvring but by interpreting Indian culture and aspirations to the people of Iran and the Iranian culture to the Indian people. The fine impression that he made in Iran was fully confirmed by the manner in which his eightieth birthday was celebrated in Tehran on the 5th May 1968 when his services to Indo-Iranian understanding were generously acknowledged by His Imperial Majesty the Shahanshah Arya Mehr of Iran, the University of Tehran and many other cultural organisations in that country.

On the occasion of his eightieth birthday I greet him on behalf of the Indo-Iran Society, the academicians and intellectuals of India as well as in my personal capacity.

#### Tribute to Dr. Tara Chand



On June 17th 1908, Dr. Tara Chand, the President of the Indo-Iran Society, and the Hony. Professor of University of Teheran, completed the 80th Anniversary of his brilliant and productive life

Presenting him our warmest wishes and congratulations, we publish here the article of Dr. K. G. Saiyidain, the Vice-president of the Indo-Iran Society.

of the Empress, closely supervised the education of her daughter.

Miss Farah Diba was educated at the Jeanne d'Arc and the Razi schools in Tehran. She obtained her baccalaureate in Natural Sciences, then left for Paris as a student, and worked toward a degree in l'Ecole d'Architecture.

Her marriage to His Imperial Majesty took place on December 20, 1959. As Empress, she pursued her keen interest in social activities, sports and art. Most of her time and admirable energy are now devoted to the promotion and development of social welfore. She has graciously accepted the patronage of the "Farah Pahlavi Welfare Foundation". This association maintains 40 orphanages throughout the country, 6 in Tehran and 34 in the provinces, and plans to establish 12 new institutions each year.

The Empress supervises fran's different welfare institutions by frequent personal visits. When the Qazvin area of fran was devastated by a major carthquake in 1962, she personally saw to it that relief work was effectively and quickly carried out,

The Empress is also President of an Association for the protection of those suffering from tuberculosis, as well as guardian of the Royal Society for Publications and Translations. She has been untiring in the encouragement of young artists, playwrights and others connected with the arts. She is a frequent visitor to art galleties.

The Empress is an enthusiastic sports woman. She rides, swims and skis and tran's young Crown Prince, has already had two years of ski-ing instruction under her supervision.

The I'mpress now has three children: H.I.H. Reza Pahlavi, Crown Prince of Iran, born on October 31, 1960; H.I.H. Princess Farahnaz Pahlavi born on March 11, 1963; and 11,1,11. Prince Ali Reza Pahlavi born on April 28, 1966.



#### SHAHBANOU FARAH

Her Imperial Majesty Farah Pahlavi, Shahbanou of Iran, was born in Tehran on October 14, 1938. Her father the late Sohrab Diba, was an officer in the Iranian Army, a graduate of St. Cyr, and a Law graduate of Paris. He died while his daughter was in the second year of primary school. Mrs. Farideh Diba, mother The creation of these Houses of Equity is the first effective step towards the establishment of justice in the remotest corners of the country.

On September 15, 1965 at a joint session of the two Houses of Parliament, the title of Aryamehr (Light of Iran) was respectfully and sfreetionately conferred upon his Imperial Majesty

On October 6, 1967, the Shahanshah addressing the newly elected Houses of Parliament, made an assessment of the achievements of the programme of Nine Principles. On the basis of this balance sheet he added three more principles. These were:

- Nationalisation of water a measure complementary to the nationalisation of Forests and pastures, because, as the Shahaashah said, "Physical and atmospheric conditions do not allow us to waste even one drop of water".
- A nationwide programme of reconstruction to provide a better life for tranian families.
- Radical administrative and educational reforms which will meet the requirements of the new society already being built.

The purpose of these reforms, the Shahanshah indicated, was to ensure that any person employed in administration and working in government agencies should discharge his duties with complete

honesty, sincerity and responsibility. The spirit of time wastage, paper work as bureaucracy should be eliminated.

The Shahanshah also expanded the stope of the Literacy Corps and laid down a project for young educated women to participate in the work of education in the areas where they live.

On October 26, 1967 the people of Iran celebrated the Coronation of the Imperial Majestics the Shahanshah Aryamehr and Shahbanou of Iran.

In addition to a biography of Rev Shah the Great, the Shahanshah is the author of two books. The first, publishe in 1960, is entitled "Mission for M Country" and covers the history of Iran its political and social evolution over the centuries, and the country's present an future plans.

It also gives a frank account of the Monarch's private life. This book has been translated and published in nin languages. The entire proceeds from it sales have been donated by His Imperia Majesty for educational and cultural purposes through the Pahlavii. Foundational the Royal Society for Publications and Translations.

The second book was published in spring, 1967, under the title "The Whit Revolution". It has already been translated into several languages, including Urdu, English, French and German, and has aroused worldwide interest.

point proposal which was put to the vote in a nation-wide referendum on January 26, 1963 (The same day is the Republic Day of India). An overwhelming majority of the voters endorsed the programme which provides for:

- Abolition of the feudal landlord peasant system, and ratification of the Land Reform Law.
- 2. Ratification of the law nationalising all forests and pastures thereby providing a valuable new source of national wealth.
- 3. Ratification of the law for the sale of Government owned factories to former landlords, to underwrite the reform programme. By compensating the landlords with shares in government owned factories the former landlords are being given an important share in the industrialisation of the corntry.
- 4. Ratification of the profit-sharing law, whereby workers share in the profits of industrial and productive enterprises. They are thus given a new work incentive as well as an opportunity for improving their standard of living.
- Ratification of the new Electoral Law, the main object of which was to ensure fair elections.
- Creation of the Literacy Corps, to facilitate the implementation of compulsory national education by utilising educated young men conscripted for militury service as

teachers in a nation wide campaign against illiteracy.

The following three points were later added:

- Creation of the Health Corps, the purpose of which is to retend public health programmes together with medical and musual services, to isolated villages of the country.
- Creation of the Reconstruction and Development Corps, which was formed to give guidance and assistance to the villagers by norms of set-help programmes of road building, community affairs, extension services, etc. Members of this Corps are selected from graduates in technology, engineering and agriculture.
- 3. Creation of Houses of Lapry, the idea of which was to make available to large numbers of the population living in ratal communities proper and speedy judicial procedures for the settlement of their local problems. Houses of Justice have been established in many areas. They are like courts of law but at village level, and are composed of village elders and Literacy Corpsmen. They have proved to be of tremendous value in settling disputes on the spot, diminishing the need for reference back to Law Courts in district and provincial centres.

Simultaneously, the Shahanshah, as Supreme Commander of the Iranian Armed Forces, ordered the army to restore peace and security in Azarbaijan, and personally supervisited the military operations which soon led to the collapse of the puppet regime. The Iranian Army entered Tabriz on December 12, 1946, and, with popular support, restored peace and order in Azarbaijan.

On February 4, 1949, during ceremonies commemorating the founding of Tehran University, an attempt was made on the Shahansbah's life. The would-be assasin fired five pistol shots at pointblank range but, although wounded, the Shahanshah miraculously survived.

In February 1950, in a move towards more representative government, and as a step towards social and economic reform, the Shahanshah inaugurated the first session of the Iranian Senate. In the following month he gave the Royal Assent to a Bill nationalising the oil industry.

Carrying the reform movement further, the Shahanshah in 1951 decreed the sale and distribution to farmers of more than 2,000 villages which were Crown Estates. The Shahanshah hoped that this unprecedented example would be followed by the large land owners.

By the middle of 1953, however, the internal situation in Iran had deteriorated. The Government in power had flaunted the Constitution and the National Assembly (Majlis) had been dissolved. Anarchy was the order of the day; political and social instability was rampant, the country's economic situation was nothing

less than chaotic; and above all the nation was being subjected to constant foreign propaganda and intervention.

In order to express his dissatisfaction with the prevailing situation, and to avoid bloodshed, the Shahanshsh left the country on August 16, 1953. His Imperial Majesty's departure proved to be the catalyst needed to awaken the people. Within three days the whole nation rose against the government of the day and once again proved its deep attachment to Iran's age-old Monarchy. On August 19, the Sovereign returned to Tehran where he was accorded a tumultuous welcome.

August 19, 1953, marks the beginning of a new era in the history of modern Iran.

The progress that Iran has achieved in every aspect of life since that date is truly phenomenal. Steady and consistent reforms have revolutionised the country's social and economic structure.

In 1959, due to the country's need for a Crown Prince and on the advice of the Imperial Council, the Shahanshah divorced his second consort Queen Soraya, who was married to the Shahanshah in 1950, and married Miss Farah Diba. H.R.H. Reza Pahlavi, the Crown Prince of Iran, was born on October 31, 1960,

In 1962 the Shahanshah launched a revolutionary social programme to promote and safeguard the welfare and in terests of the majority of his people including farmer-peasants, industrial workers, and the women of the country. The major points were outlined in a six

heart. The Shahanshah is such a Monarch, with whom the people of Iran are now linked by rare and inspired spiritual bonds.

Under the leadership of the Shahan-shah, Iran has been transformed into a new society founded on effective political and economic democracy. The direct consequences of this transformation are evidenced by the unparalleled prosperity and degree of political stability, unprecedented in most parts of the world, which the nation now enjoys.

His Imperial Majesty was born in Tehran on October 26, 1919. On April 24, 1925, he was officially proclaimed

Crown Prince at the Coronation of his father Reza Shah the Great, founder of the Pahlavi Dynasty.

He attended primary school in Tehran and thereafter continued his studies in Switzerland.

Returning to Tehran as an accomplished linguist, and well versed in history, social and economic sciences, he spent the next two years in military training at the Staff College. He graduated in 1938 and was appointed inspector of the Iranian Armed Forces.

In 1939 H.R.H. Prince Mohammad Reza Pahlavi married H.H. Princess Fawzia, sister of H.M. King Farouk of Egypt. H.H. Princess Shahnaz Pahlavi was born on October 27, 1940.

At the beginning of World War 11, Iran proclaimed her neutrality, but, on August 25, 1941, the country was simultaneously invaded by Soviet troops for the north and British forces from the south. Reza Shah the Great abdicated on September 16 and, on the next day, the Crown Prince was proclaimed Shah and took the oath of toyalty as Mohammad Reza Pahlavi, Shahnshah of Itan

Thus, at the age of twenty-two, the Shahanshah ascended the throne of a critical period in fran's history. He soon demonstrated his determination to preserve the independence, territorial octogrity and national unity of fran.

On January 29, 1943, Iran joined the Allies as signatory to a treaty with Great Britain and the Soviet Union. On September 9, 1943, Iran declared War on the Axis powers. In November of the same year, Franklin D. Roosevelt, Winston Churchill and Josef Stalin attended the historic Tehran Conference. In the "Tehran Declaration" issued by the Conference the young Shahanshah had obtained guarantees including the withdrawal of foreign troops from Iranian soil.

After the war the country needed firm leadership to solve the problems arising from food shortages, inflation and economic chaos. In 1945, a secessionist group supported by foreign troops siezed power in the province of Azurbaijan, and by crushing popular resistance established its rule. Iran presented its case before the United Nations' Security Council in protest against the violation of its territorial integrity and demanded the final withdrawal of all foreign troops.



#### SHAHANSHAH ARYAMEHR

To the people of Iran a true Monarch is not only a political head of state: he is also their teacher and leader. His responsibility does not lie only in the con-

をなるからんか!

struction of roads, bridges, dams and canals and the maintenance of good government. His traditional and true role is to lead the people in spirit, thought and

Mr. Masood Ansari and Dr. Jalal Abdoh, ex-Ambassadors, for their benevolent cooperation. Also we remember the devoted and sincere work of Mr. Mahmoud Tafazzoli, ex-Cultural Counsellor, without whose dynamic and enthusiastic personality our Society could not have flourished as it has done.

The Society has been planning to have its own journal, as an organ to disseminate information concerning the cultural developments in the two countries. It will co-ordinate the work of the different branches of the Society established in many states of India and will bring together; all those who are interested in promoting friendly relations between Iran and India.

We are glad that the first issue of this Journal coincides with the state visit of Their Imperial Majestics, the Shahanshah Arya-Mehr and Shahbanou of Iran.

We take this opportunity to passent our most cordial and respectful welcome to Their Imperial Majesties, and we hope that their historical visit will bring our friendly, peoples closer to each other and we shall co-operate and walk shoulder to shoulder towards a bright and prosperous future.

Tara Chand

President. Indo-Iran Society. similar ways of feelings and thought. Their subsequent contacts with different peoples and life in lands, different in climate and physical features, produced modifications, but the original impression on the minds was never wholly obliterated. That is why the cultural, social and political leaders of the two countries always looked at the problems of man and life in the same manner. During the middle ages their relations were extremely close and intimate.

The new diplomatic relations which started after the independence of India, opened a new horizon for friendly cooperation, which has been happily developing.

In order to give permanence to such cordiality and friendship, a number of public men. Members of Parliament, Professors of Universities and others, established in 1963 the Indo-Iran Society, whose aims and objects are:

- (a) to strengthen the existing friendly relations between India and Iran.
- (b) to promote and develop the relations of India and Iran in educational, cultural, economic and social fields; and
- (c) to help in implementing the cultural agreement between the two countries.

The Society has the honour and privilege of having the Heads of our two countries as its Honorary Patrons.

We are glad and thankful that the Government of Iran has paid due attention to the work of the Society and donated liberally an annual grant, which we receive through the Cultural Department. Iranian Embassy. It is of great help for our activities here.

The authorities of Iranian Embassy have always encouraged the Society and we gratefully remember Their Excellencies



A new chapter is opening in the friendly relations of India and Iran, as a result of the state visit of their Imperial Maiestics the Shahanshah Arya-Mehr and Shahbanou of Iran. Their visit will further strengthen feelings of amity and understanding between our two peoples, who are not only descendants of the same race of Aryan speaking peoples but passes necessary traits of a common culture.

Iran and India are ancinet neighbours. They have maintained the closest relations through the ages. The ancestors of the Hindus and Iranians lived together for many conturies under the same skies in the vast pasture lands of Central Asia.

They were bound to each other with spiritual and material ties. They conversed in the common Inde-Aryan speech the mother of Sanskrit and Persian. They entertained similar attitudes towards nature and man.

Nurtured together in the dawn of their history in the same environment, they naturally developed similar outlooks and こうけい こうこうこう のどの教養養養



भारम का राजवूतावास, तेहरान । EMBASSY OF INDIA, TEHRAN.

March 26, 1968

I am glad to know that Indo-han Society, New Dolhi is bringing out a quarterly journal with the intention of providing its readers information about the cultural, historical, economic and other matters relating to Iran.

Iran and India have been linked together by various bonds offmic, linquistic, religious and cultural—throughout the ages. The influence of Iranian art, language, literature and architecturo has enriched Indian thought and India owes a debt of gratitude to Iran. Iranians also acknowledge to have derived similar benefits by their close association with India

Today our two countries are facing similar problems of development. The spectacular progress made by Iran during recent years under the wise, benevolent and for-aighted leadership provided by His Imperial Majesty the Shahanshah Arya-Mehr has been widely acclaimed and is a source of inspiration to many countries. It is a matter of great satisfaction to the Government of India that part of this prosperity has found expression in the shape of increasing trade and economic cooperation between Iran and India. There are immense possibilities of increasing this co-operation in future.

Cultural organisations like the Indo-Iran Cociety play a very important role in bringing about understanding and friendship between the two countries. I hope these ties of friendship will continue to grow from strength to strength in the years to come.

wish the journal all success.

K.V. Padmanabhan Ambassador of India

# Message of

### Dr. Zakir Husain

#### President of India

Limited the term to be a second to b

. If which the  $\mathfrak{L}$  distributes present a regularized success.





Mall.

دهلی نو





اهداء دسته کل توسط دوشیزهٔ خرد سال ایرانی به جناب آقای پرونسور را نو وزیر آموزش و پرورش،



## سطنرانان مراسم كشايش واسمينارا



آقای د کتر تارا چند رئیس الحمن هند و ایران



آقاى پروفسور نورالحسن نایب رئیس انجس هند و ایران کمایندهٔ معترم مجلس و استاد تاریخ دانشگاه اسلامی علیکره

آقاى خواجه غلام السيدين

#### سمینار استادان دانشگاههای هند

یم از مطالعات و بر رسیمائیکه از مدتها قبل وسيله والزني فرعنكي سفارت شاهنشاهی ایران در مورد روش تدریس **زبان قارسی در کشور عنه و کنامهای** فارسى دانشگاهها بعمل آدد و عمچنبن با تهده ٔ مقدمات و تدارك قبلي در روز پنجشنبه حمارم دیماه به ۱۳۰۰ برابر با د ۲ دسانبر ووور بدعوت العيمن هندو أيران مراسم گشایش سمینار مربوط به تجدید نظر در تدریس زبان و ادبیات قارسی در هند و تهیهٔ آلتاب مناسب برای دانشدهما در تالار "آزاد بهاوان" به طرز با شكوهي ايراد دردندي برگزار شد. جناب آنای دادتر تارا جند دانشند معروف و رئيس انجين هند و ايران ریاست جلسه را بعهده داشتند و این مراسم و سیله ٔ جناب أقای برونسور راثو وزیر آموزش و پرورش هند با ایراد مطالب مشروحي كشايش يافت سهس پيام مقام عالی وزارت فرهنک و هنر ایران که بهمين مناسبت ارسال شده بود قرائت

ایران سخنرانی جالبی دربازه زبان و ادبیات فارسى و مناسبات آن با كشور هند ايراد فرمودند و ساير سخنرانان آقايان دكتر تارا چند ، د دنرسیدبن نائیب وثیم ا جمن هند و ايران و معاون پيشين وزارت آموزش و پرورش عند و آفای پرواسور نورانحسن تماينده محترم مجلس واستادكرسي تاريخ دانشكاه اسلامي عليكره هريك ضهن اشاره به سوابق درخشان روابط فرهنكي ایران و هند و میراث مشترك و گرانندر فرهنگ دو کشور بیاناتی جامع و مستدل

متعاقباً با اعلام قبلي برنامه ، جلسات سميتار از صبح روز جمعه " يتجم تا بعد از ظهر روز شنبه ششم ديماه (درسه جلمه) در عل خانه ا فرهنگ ایران که به طرز مرتب و جالبی برای این جلسات از پیش آماده شده بود تشکیل گردید. ریاست این جلسات به ترتیب با آقای پروفسور نذير احمد استاد كرسى زبان فارسى دانشكه گردید و جناب آقای سفیر شاهنشاهی اسلامی علیگره، آقای پروفسور سید حسن

تذير احمد و يروفسور سياد حسن في یرونسور عابدی و آنای دکتر انصاری انتخاب گردید تا تصمیمات سمینار وا در مورد تدارك كنفرانس معلمان زبان فارسى هند و تهيه " كتاب ساسب فارسى اجراء كند. بطور کلی تشکیل سمینار مزبور و برگزاری مراسمی جنین با شکوه و اجتماعی بزرگ از استادان دانشگاههای مختلف هند که با استقبال کم نظیر رجال و معاریف و دانشكا هيانو دانشجو يان مواجه كرديد اقدامي بجا و پر ارزش و در واقع یاد آورد دوران عبد و عظمت شاهنشاهان گورکانی هند بود. روزگاری که تمدن درخشان آن بر بنیاد زبان و ادبیات فارسی بایه گزاری شد و هنوز در این سر زمین از کرانی تا کران همه جا آثار و ابنیه و سنگ نیشته ها پرچم دار باوفای این زبان باستانی میباشند و کتب پر ارزش ادبی و هنری فارسی این زسان همچنان بر تارك میراث گرانقدر فرهنگ هند سيدرخشند . بديمي است این کشور بحق شایسته این مقام است که برای ترویج و گسترش ژبان فارسی

آلستاد کرسی زبان فارسی دانشگاه پتنه و آقای بروقسور امير حسن عابدى استاد كرسى زان و ادبیات فارسی دانشگاه دهلی بود. شانزده نفر از استادان و رؤسای قسمت . زبان فارسی دانشگاههای مختلف هند (عليكره بنه كاكته بمبتى حيدرآباد مدرس بتياله دشمير بهادل بور . احدد نگر ، الهآباد ، اوجین و بونه ) عنت نفر از دانشگاههای دعلی و دعلی او یکنفر از وزارت امور خارجه هند، دو نفر از انجمن هند و ایران ، یک نفر از اداره را دیوی سر تا سر کشور هند و چهار نفر از را بزنی فرهنگی ، بطور یکه جمعاً سی و یك نفر در تمام جلسات بطور سرتب شرانت داشتند . سخنرانان جلسات که تعداد آنان بربرنامه پیش بینی شده افزوني بافته بود ضمن سختر انيباي مشروح و بعث های جالب در مورد مشکلات تدریس زبان نارسی در دانشگاههای مختلف هند ، مطالب و پیشنهای دهای سود مندی مطرح كردند تا آنجا كه توصيهها و تعبميمات سمينار تنظيم و قرائت شد و برطبق آن کمیته ای از آقایان پروفسور بچنین اقدام مهمی مبادرت ورزد .

بتیه در صفحه . بم

### پیام مقام عالی وزارت فرهنگ و هنر ایران به مناسبت سمینار استادان زبان قارسی دانشگاه های هند ترجمه از متن انگلیسی

از أنجا له در دنیای ام وز استراری و كسترش مناسبات دوستى دن ملنها بخاطر استقرار و تحكيم صلح جهاني معدس تربن تلاش جوامع بشری و عزیز آرمان همه انسائهای آزاده و اندیشمند است . إنقش روا بط فرهنكي النما يمنزله أسطأخرين . و در عین عال عالیترین ارتباث در راه إنبل بابن هدف ارجعند حائز دمال العميت إميهاللمد الخصوص أكرابين دومات بالبد م مداد و ایران سوایی و ژبینه های مساحد و آمادی و خرامش فراوانی عم مرای اس توع أميزس وجود داسته باده . تاريخ دماسال و پرتاكوه دو ملت باسناني ایران و هند به رزشنی نمایانگر ابن روالعیت است که در سر تا سر ادوار ادشته بين ابن دو مات زرك ارتباط وهاكي الم

بدین ترتیب برای اینجانب چه از نظر مسئولیت رسمی که بر عمده دارم و

مات برادر هند در تدارك ترق و تعالى

اجتماعي و قرعتگل خود ميباشد ملت

ابران نیز تحت رهبری اعلیحضرت همایون

شاعنشاه آربا سهر پادشاه خردمند خود در

راه غنى ساختن مبراث كرالقدر قرهنگ

دمنسال ایران عوازات سایر شئون

اجتماعی الامهای بلند و مؤثری بر میدارد .

افنتی است اله در سیاست جدید

فرهنک ایران که سن آن اخیراً از طرف

سورای عالی ارهنگ با سرپرستی عالیه

شاعانه والبهام از نيات بلند معظم له

تنظيم و تصويب شده است . ضمن اينكه

شناخت فرعنگمای مختلف ملل را بخاطر

بهره گیری منتابل و غنی ساختن فرهنگ

جهان والبجاد تقاهم بين المللي وحفظ

صلح مؤكداً نوصيه ميكند . در عبن حال

مهمترین عنصر میراث فرهنگی را عنصر

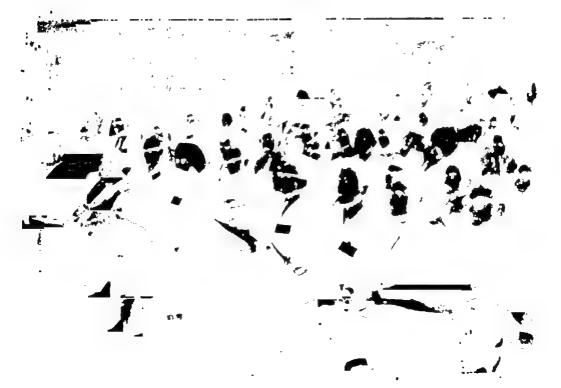
زبان معرفي مينمايد

و اليش وجود دانته و بيوسه نقش خود را از نظر تنبیت دوستی و استواری صلح '' ایفاء کرده است . خوشبختانه در عصر حاضر همانطور که

چه از جهه یك فرد فارسی زبان وهمنیطور میباشند. گمان میبرم برای کمام ملل و افرادیکه در هر کشوری از جهان به زبان شیرین و خوش طنین قارسی تکلم میکنند و بهر تدير بدان سهر ميورزند ، باعث كمال خوشوقتی است که انجمن هند و ایران ب استادان عالیقدر دانشگاههای هند دست بذر گسترش تدریس زبان فارسی و تجدید نظر در روش تعلیم آن و تهیه کتاب فارسی جدید جهه" استفاده در دانشگاهها

یتبن دارد که در اینمورد نیز همکاری و تشریك مساعی دو كشور ایران و مند برمبناى اجتناب ناهذبر ميراث مشترك فرهنگی ، بنوبه ٔ خود در استواری مناسبات دوستی دو کشور و غنی ساختن فرهنگ جمان بیش از پیش مؤثر خواهد بود .

یکبار دیگر موفقیت انجمن هند و ایران و استادان گرامی را تلباً آرزو میکشم.



: منظره ای از جلسه مراسم کشایش "سمینار"

# سخنرانی جناب آقای امیر تیمور سفیر شاهنشاهی ایران ترجمه از متن انگلسی

برای اینجانب مخصوصاً به عنوانیک فرد فارسی زبان و همینطور تصور بیکنم برای ممام افراد و ملل که در هر کشوری از جهان امروز، به زبان شیرین فارسی تکلم میکنند و بدان مهر میورزند، باعث کمال خوشوقتی و غرور است که انجون هند و ایران و استادان عالیقدر این کشور دست بکار کسترش تدریس زبان فارسی و تجدید نظر در روش نعلیم آن و تهیه کتاب فارسی جدید جهه استفاده در دانشگاههای هند میباشند.

زبان فارسی قرنها زبان رسمی و در باری این کشور بوده است. تمدن درخشان دوران پرعظمت شاهنشاهان گورکانی هند بر بنیاد زبان و ادبیات فارسی پایه گزاری شد و. امروز آثار گرانبهای ادبی و هنری بسیاری ازآن دوران بیادگار باقی مانده است.

در همین زمان بود که در بین خانواده های تربیت شده دانستن زبان فارسی نشانه و تجدد و فرهنگ گردید . پادشاهان و درباریان غالباً با زبان شعر فارسی باهم سخن میکفتند و اشعار بیشتر شعرای معروف ایران از قبیل فردوسی ، مولاناجلال الدین روسی، خبام ، سعدی و حافظ زبان زد خاص و عام شد .

امروز در سرتاسر شبه قارهٔ هند برآثار و ابنیه ٔ تاریخی وسنگ نبشته ها نشر ونظم فصیح فارسی مشاهده میکردد.

قریب به صد هزار مجلد کتاب خطی فارسی موجود در کتابخانه های مختلف این کشور قسمت بزرگی از میراث فرهنگ کهنسال کشور هند را تشکیل میدهند.

با مطالعه و بررسی تاریخ زبان قارسی معلوم میشود که این زبان در نخست ازیك

ربشه سیار قدیمی بنام زبانهای "هند و اروبانی" منشعب شده است و زبان اوستانی و فرس قدیم با "سانسکریت" یعنی زبان باستانی ملت هند دارای ریشه مشترك میباشند حتی هنوز در زبان ملی هند (Ilindi) و در زبانهای Dravidian مانند Tamil و در زبانهای Malayalam و لغات فارسی امروزه یافت میشود .

همچنین بیشتر لغات زبان اردو را کلمات فارسی تشکیل میدهند و رسمالخط این زبان با اختلاف ناچیز همان رسمالخط فارسی میباشد.

میام این مطالب میایانگر این واقعیت است که موضوع بررسی زبان فارسی و ترویج و گسترش آن در این کشور اقدامی بحق و بجا و در خور مقام و شأن فرهنگ کمنسال کشور با ستانی هند و شما استادان ارجهند میباشد . بهلاوه این بررسی از نظر شناخت زبانهای کشور هند و تاریخ زبان شناسی این کشور نیز حائز اهمیت است .

خوشبختانه در عصر حاضر در کشور ایران هم بموازات تمام شئون اجتماعی و با الهام از افکار بلند شاهنشاه آریا سهر

به عامل زبان بعنوان صورت تفکر و بنیاد اصلی و عنصر اولیه فرهنگ توجه جدی میشود و بخاطر تقویت و رساتر ساختن زبان فارسی بنحویکه بیان کنندهٔ معانی جدید فلسفی و علمی باشد و با مقتضیات و رشد اجتماعی و طرز تفکر امروزی تطبیق کنده از طریق بررسی در همه آثار مکتوب و گویش های گونا گون و کوشش در بهبود روشهای تدریس زبان و ادبیات و بالاخره بهره برداری از تمام امکانات موجود، کوشش و تلاش همه جانبهای در جریائست،

در اینجا نا کزبر از ذکر این مطلب است که بعضی افراد اشتباها زبان فارسی امروزی و رائج در ایران را غیر از زبان مافظ و سعدی و زبان فارسی متداول در کشور هند میدانند در صورتیکه ابن تعبور صحیح نیست زیرا دانشمندان و زبان فارسی را شناسان چه آنهائیکه تحولات زبان فارسی را به پنج دوره تقسیم کردهاند (۱ - زبان فارسی طیلی قدیمی مادها « Medes » به زبان فارسی اوستائی س و فرس قدیم یعنی زبان شاهنشاهان سیروس بزرگ و داریوش شاهنشاهان سیروس بزرگ و داریوش

به پهلوی ه ــ ژبان قارسی جدیگر تاریخ ریک آسوی و درشتی های او . نفوذ اسلام در ایران تا این زمان) .

> و چه کروه دیگر ده تحولات زبان فارسی را شامل سه دوره میدانند ( ۱ -فارسی باستان یا فرس قدیم از ۱، ۱۵ و ۳۳،۱۵ سال قبل از میلاد ج.. زبان فارعی میانه یا زبان دورة ساسانيان از ٢٠٠ وقام ع سال بعد از ميلاد ب-فارسي جديد دورهٔ اسلامي تقريبا از سال .. ، میلادی تا باسوز) .

متعقق الفوائد ده زبان فارسى اسروزى ابران با تغیرات جزئی و ناچیز تقریبا همان زبان دوران نفوذ اسلام بعنى حدود يكهزار سال بیش است جمین دلیل نثر و نظم سر تا سر ابن دوران امروز بخوبی دابل درك ميهاشد و تمونهاش ابن شعر ساده و روان رودی است نه در ازائل قرن دهم مهلادی میزیسته است و در عضر امیر نصر بن احمد سامانی سروده شده و باوجود خالی. بودن از هر گونه صناسه شعری بسیار هم. موثر افناده است .

ہوئ جوی مولیان آید ھی

زير پايم پرنيان آيد همي · آب جیعون از نشاط روی دوست . خنگ مارا تامیان آید همی ماه است و بعذارا آسمان ماه سوى آسمان آيد همى سرو است و بخارا بوستان سرو سوی بوستان آید همی ای بخارا شاد باش و شادری شاه زی تو میهمان آید همی

عیجیک از همات این شعر که در ۱ حدود یک هزار سال پیش سروده شده برای فارسی زبانات امروزی تا مقموم و ا حنی نامأنوس نیست و از همین قبیل عستند كيه أشعار شاهنامه أودوسي و دیکر آثار نثر و نظم این دوران سنتهی در اینمورد باید به دو نکته توجه دائت .

الف .. اصل زبان با سیکمای مختلف آن فرن دارد به عبارت دیگر در هیج دوره ای زبان فارسی شامل نثر و نظم ا یاد بار مهربان آید همی یکنواخت نبوده است و حتی در بین آثار

بتأخرین هم نثر و نظم مشکل و کلمات نامانوس وجود دارد .

ب از زمان انقلاب مشروطیت در ایران یك نوع سبک ساده نویسی در خارسی متداول گردیده که در مکاتبات و مقالات با استفاده از کامات فارسی خالص و جملات ساده موضوع تفهیم و تفاهم سهنتر صورت می پذیرد . در نظم نیز شیوهٔ تازه ای بنام شعر نو پیدا شده که چون هنوز در مراحل اولیه است فقط نمودار راهی نوین برای تحولات احتمالی آینده در این زمینه میباشد .

آرزوی قلبی اینجانب اینست اکنون که نظر به توسعه روابط اقتصادی و بازرگانی بین دو کشور دوست و برادر ایران و هند زمینه های اساعدی بوجود آمده و اقدامات مو ثری انجام گرفته است، زبان فارسی در بین نسل جوان این کشور نیز بیشتر کسترش یابد و مخصوصاً دانشجویان هندی کمترش یابد و مخصوصاً دانشجویان هندی در به توجه و علاقه به فرا گرفتن زبان فارسی دارند متذکر باشند که امروز ممام رشته های علوم و فنون در کلیه مدارس و

دانشگاههای ایران در همه مراحل به زبان فارسی تدریس و تعلیم میشوند بویژه اصطلاحات جدید علمی و صنعتی رفته رفته در زبان فارسی تعلیل میروند و بانظارت مراجع صلاحیت دار به کلمات معادل فارسی مبدل میشوند در غیر این صورت نیز عیناً به زبان انگلیسی بکار میروند که در هر حال برای دانشجویان میروند که در هر حال برای دانشجویان هندی که زبان فارسی بدانند قابل استفادهٔ

در پایان سخن یقین دارم در برگزاری سمینار زبان فارسی و این اس بزرگ و پر ارزش نیز که باتشریک مساعی را یزفی فرهنگ سفارت شاهنشاهی ایران برگزار میشود . همکاری نمر بخش دو کشور ایران و هند برسبنای اجتناب ناپذیر میراث مشترک فرهنگ این دوملت کمنسال ، بنوبه خود در استواری مناسبات دوستی دو کشور و غنی ساختن فرهنگ جمان موثر خواهد بود . موفقیت انجمن هند و ایران و استادان موقیت انجمن هند و ایران و استادان

## چراغ فارسی در بنگاله هنوز بکلی خاموش نشده است

مقاله اقاى دكتر عطاكريم برق، رئيس قسمت مافوق ليساس مطالعات فارسى و عربى دانشاه کاکنه ، در سمینار استادان دانشگاه های هند

> تاریخ ترویج زبان و ادبیات فارسی در بنكاله طولاني و از موضوعات بسبار مهم و جالب میباشد . اما جای تأم**ف** است له ابن جنبه <sup>م</sup> تاریخی و ادی قارسی تا بحال بسبار مطالعه نشده و ميتوان لفت لام تاریخ مطالعات فارسی در نظام هنوز از موذوعات دست نخورده است ـ علل و اسباب این بی توجهی و بی اعتنائی و غفات خیلی روشن نیست، اما میتوان ها مطالعه و تحقبق أنرا دريافت ـ

حندين سال است " له نويسنده اين سطور مشغول جمع أورى مطالب و در صدد تدوین تاریخ زبان و ادبیات فارسی در بنگاله است ـ اما حون وسایل مادی و فرصت کانی در دست نیست و بعلاوه قسمت زیادی از کتابهائی که بشکل

خراب شده و توفیق انجام این کار بسیار سودمند به ترتیبی که سایل بودم تا بحال میسر نشده است - امیدوارم که در آیندهٔ نزدیک بتوانم این کار شایسته و سودمند ادبی و تاریخی را انجام دهم ..

نخستين فاتحان مسلمان كه از راه افغانستان بسر زمين زيباي هند وارد شدند و زبان شیربن فارسی را با خود همراه آوردند و آنرا در این دشور پهناور رواج دادند در تاریخ بعنوان ترک و تاجیک یاد میشوند . قبل ازآنکه آنها به هندوستان وارد شوند در افغانستان و در ناحیه ا شمال شرق ایران سکونت داشتند و میتوان گفت که اقوام تاجیک مردمانی بودند که با فرهنگ و زبان ایرانی در تحت تسلط مردمان ترک نژاد بودند نسخه مای خطی بوده بر اثر حوادث روزگار و همه آنها بعنوان ترک نامیده میشدند.

در اینجا نکته ٔ جالب توجه اینست که کلمه ٔ ترک در ایالت بهارو در نزد دهقانان هندو که بیسوادند مفهوم جابر و متهاجم را میرساند و آنرا ترک (Turuk)

در هر حال ، در مورد اقوام ترک و تاحیک باید گفت که بعضی افغانان در قرن جهاردهم میلادی در جنوب شرقی هندوستان حکومت میکردند و در قبن بانزدهم ميلادى ايالت ببشاور واطراف أنرا نحت نسلط خود در أوردند و به اسور دشور داری پرداختند و در این خصوس نقش مهمی را بازی تمودند نا اینکه در اوایل قرن شانزدهم سیلادی قسمت بزری از هندوستان از تصرف آنها خارج شد. افغانان نيز در ترويج زبان و ادبيات فارسى سمم بسؤائي داشتند اما با غليمور شاهان خاندان تیموری ده زبانشان فارسى و نركى بود ، قدرت و تسلط افغانان از بین رفت و با نسلط خاندان تیموری که ما آنرا مغول میگوئیم در قبل شانزدهم میلادی در سراسر عندوستان و مخصوصاً در بنكاله زبان فارسى نسبت به گذشته گسترش بیشتری یافت -

تاریخ ترویج زبان و ادبیات فارسی در بنگاله که در اوایل قرن سیزدهم میلادی با ظهور فاتحین مسلمان شروع شده بود تا اواسط قرن نوزدهم میلادی ادامه یافت ـ در این مدت که شش قرن و نیم زبان فارسی در دشور بنگاله و در كوشه وكنار آن رواج پيداكر دهبود سلاطين و بزرگان اسلام در بنگاله مانند محمد بختیار خلجي (١٠٠٠-١٠٠)، غياث الدبن ايوز خلجي ١٢١٣ ٢٠٠١)، مولانا شرف الدين ابو نوامه بخاری (۲۸ ۲۰۰۰ در بنگاله)، والدر الدين فيهوس ( ١٣٩١ - ١٣٠١)، المسوالدين فيردز شاء (١٠، ١٠ - ١٠ ١٠ )، سلطان غياث المبن اعظم شاه ( و ١٣٨٥ -و م م ) ، سمان علاعالدين حسين شاه (مه و م ۱ - ۱ و د د د مرشد غلی خان (م . ۱ - ۱ -ے ہے وا) علی وردی خان ( . سے ۱-۲ ه م ۱ ) ، و حاميي محمد محسن (۱۸۱۲۰۱۷۳)، وغيره برای ترویج فارسی و علوم اسلامی سعی بليغ تمودند ، طالعه و ندريس زبان و ادبيات فارسی جزد برنامدهای درسی قرار گرفت. مدارس و مراكز درس قارسي و علوم اللامي درنقاط مختلف كشور تأسيس كرديد ـ مسلمانانیکه بسر زمین بنگاله سرا زیر شدند

فرهنگ آنان در حقیقت ایرانی و زبان خانوادگی ایشان ترکی و زبان مذهبی شان عربی بود اما زبان رسمی و سیاسی و اداری آنان فارسی بود و مخصوصاً در داد کستری . جون فارسی از زبانهای آردائی است و از روزدر قدیم با زان بندلی که اصل آن برا كريت و سائسكريت بوده ترابت و خويشي داشته است بهدین علت در نظر مردمان بنذله اعم از هندو و مسلمان مقبول افتات و میتوان گفت که آب و هوای بنگاله نیز به پیشرفت زبان فارسی کک نمود ـ غموماً در دورهٔ دشور داری امپراغور كبير جلالالدين عمد أكبر زبان فارسى خیلی قوت درات و آموز دران هندو و مسلمان در خانواده های متمول بنگذله بتدريس فارسي مشغول شداند و در هر جا چه ده و چه شهر، مراکز تدریس زیان فارسی دایرگردید، و در آن س اکر درسی، بدون امتیاز فرقه و گروه مذهب و ملت و نسل و نژاد ، همه مردم درس فارسی ميخواندند و بدبخت ترين فرد كسى بود (١٠) راجاراجندرالالميترا(١٨٢١) كهزبان فارسى نميدانست افراد هرخانواده باسواد بنگالی جنانکه بنگالیها خودمیگویند (۱۲) هریهردت فرزند تاراجنددت بزبان و ادبیات فارسی علاقه مند بودند و

آنه موحب افتخار خود ميدانستند . تعداد فضلاى هندو كه درسر زمين بنكاله ظمور نمودند و در ترویج زبان و ادبیات فارسی کوشیدند خیلی زیاد است، و نمی توان در این مة له مختصر اسامی و خدمات همه أنمها را گنجائيد \_ اما لازم بنظر ميرسدكه اساسی بعضی از دانشمندان بنگالی که در این خصوص نقش مهمی داشتند ذکر گردد شلا :

(۱) بهارت چندرا رای گوناکار

(147.-1417)

(۲) جئی ناراین گهوشال (۱۵۵-۱۸۲)

(۳) راجارام سوهن رای (۱۸۲۳-۱۸۲۳)

(س) منشی تارینی چرن میترا (1ATA-1447)

(ه) جئی ٺوپال ترکا لنکار(۲۵۷-۱۸۳۹)

(٩) راجا کرشن ديوبهادر (١٨١١-١٨٢)

(ع) نيل رتن حالدار (متوفى ١٨٥٨)

(۸) راجاکالی کرشن بهادر (۱۸۰۵-۱۸۸)

(۹) دیویندرا ناتتاگور (۱۸۱۵-۱۹۰۰)

(١١) كرتنن چندرا مجمدار(١٩٠٥-١٩٠٥)

(نوزدهممیلادی)

(س) منشی سداسکهه دیو(نوزد هم میلادی) (سر) متهورا موهن ميترا(نوزدهم ميلادي) وغيره .

اما جون انگلیس ها بسر زمین بنگاله غنبه كردند وتسلط و انتدار آنها بيشتر کردید، زبان انگلیسی را رواج دادند و لطمه ٔ بزرگی بزبان و ادبیات فارسی إدام عصوصاً در سال مهم ميلادي بنابه پیشنهاد لرد میکالی زبان فارسی نه در این کشور زبان رسمی و درباری و دشور داری بود بخلی از بین رفت و بجای آن زبان انگلیسی رواج پیدا کرد و سراسر کشور با انقلاب و وضعیت وخيمي مواجه گرديد . از آن بيعد موضوعات اسلامی و فارسی را معمولاً از برناسه های مدارس حذف کردند. در نتيجه زبان فارسى فراموش وآثار و نفوذ أن بتدريج كمتر كرديد .

ولى جون شالوده و بنياد مطالعات فارسى كردد و نفوذ آن خیلی قوی و محکم بود ، از باق گذاشتند . از آن بیعد مطالعه زبان

و ادبیات فارسی در تعداد کمی از دبیرستانها و دانشکده های بنگاله و در دانشگاه کلکته و همچنین در مدارس دینی بنگاله اداسه یافت ، اما شمارهٔ مدارس دینی در بنگاله عربی که بر نامه دروس فارسی دارد حدود پانصد بلكه بيشتر ميباشد . زبان عربی جون زبان مذهبی مسلمین است خیلی امکان دارد که در بنگاله زنده بماند . ولي وضعبت زبان فارسي در اين کشور اسبت به عربی فرق دارد . زبان فارسی جون از نظر مکالمه در بنگاله خیل زیاد سورد استفاده نیست اهمیت آن در جامعه مسلمین روز بروزکمتر سیگردد. اگر دوستداران زبان و ادبیات فارسی توجه بیشتری باین زبان شهرین نکنند، گمان میکنم ، در مدت کوتاهی نه تنها از دبسرستانها و دانشکدها و دانشگاه ها بلكه از دروس مدارس ديني هم حذف

بدون شک در بعضی مراکز مطالعه ین بردن آن دشوار بنظر میرسید. لذا و کنابخانه های عمومی و خصوصی سطالعات زبان و ادبیات فارسی را در بنگاله بسیاری از کتب چاپی و خطی برنامه های تحصیلاتی بعنوان درس اختیاری فارسی و عربی جمع آوری و نگهداری شده، مثلاً در کلکته، کتابخانه انجمن

آسيائي، كتابخانه ملي ، لنابخانه مركزي دانشگاه ، كتابخانه مدرسه عالى ، كتابخانه ا مولانا آزاد كالج ، دمايخاند بريسيدسي م) تاريخ بنگاله تأليف ، نشي سليمالله كالج ، كتابخانه الجمر بزم ايران م كتابطانه شخصي نقياد دانار محمد الحاق كتابخانه شخصي فتيد حاجي عبداله ، و در هوطي التابخاند مسن الاج ، او در مرشد آباد نتایخانه نباب میش<sup>ر آباد .</sup> وغيره . كرچه چنا ٨٨ بيلا من د د دنج ١٠٠١ لغت ناسه قارسي و بنكالي تأليف قسمت بزری از فخاب استادهای خدی فارسی و غربی ۱۰ در سالت یا دادر كتابخانه هاى خصوصي الهند المساجر وراء تات از بین رفته ایت بازهم شین ناره رسماری از کتابهای قارسی له در باشد با مهبارا **په بندل**ه تألیف عدر و رسینر مهم و مفید مهباشدا درجه اوری و عماله و تصحیح و **چاپ** بشود خنه یی بزر ب بزبان و ادبیات فارسي خواعد بود ـــ

> اسامی یعضی در برای برایی و خطی ده در بنگاله يا مراوط إلا أن تأثبت دريا بقرار زير است :

(١) مثنوى مقدمة الصلوة تأنيف مولانا شرف الدين ابو توامد بخاري ( ۴ م )

- (بر) ديوان جرام سقا بردواني (شانزدهم ميلادي
- (1470 147.)
- (م) تاربخ رياض السلاطين تأليف غلام ٠٠سين سليم (٨-١٤٨/ ١٢٠١)
- (ء) سيرالمتاخرين تأليف غلام حسين طباطبائی (جهر، - مهرر)
- جئل الديال نركالنكار (١٧٧٧-1.347
- ان المبت مستيد و نورتن (ديوان فارسي) نأيفات اشرف الدين احمد (نوزدهم مہلادی)
- ١٦) عجادً م اردات تأليف مها راحا كليان (17. c/. cq. + William
- (٩) خلاصة النواريخ تأليف مهاراجا نان سیمک (۱۸۱۲/۱۸۱۶)
- (۱.) عبرت ارباب بصر تألیف یکی از دوستداران سرفراز خان (١٥٥٥/ 1112.
- (١١) مطلع العلوم و مجمع الفنون تأليف منشى واجد على (نوزدهم سيلادى) (١٢) مو يدالبرهان و هفت آسمان تأليفات

(۲٫۰) گنج تواریخ و قند پارسی تألیفات (مر) تواريخ كشميريان دهاكه تأليف خواجه عبدالرحيم صبا (نوزد همميلاي) (۱۰) انشای شایق تألیف خواجه فيض الدين شابق (نوزدهم سيلادي) ني) تذكره آلتاب عالمتاب و صبح صادق تأليفات قاضي محمد صادق اختر (نوزدهم، یلادی)

(١٤) تحفه الموحدين تأليفات راجا رام سوعن رای (۱۸۳۳-۱۸۳۳)

(۱۸) فتوحات حیدری تألیفات کهیم ناراین رند (نوزدهم میلادی)

(۱۹) تاریخ بنگاله ترجمه مولوی وحید (نوزدهم میلادی)

(٢٠) روائع المصطفى من ازهار المرتضى تأليف سيد صدرالدين احمد بردواني (نوزدهم سیلادی)

(۲۱) تهور نامه تألیف نا معلوم (۲۱) (1114

وفا عظیم آبادی (۱۸۳۰ میلادی)

احمد على اصفعاني (نوزدهمميلادي) (٣٠) مظفر نامه تأليف كرم على (11AP-1227-T)

عبدالغفور نساخ (نوزدهم میلادی) (۲۸) تاریخ جهانگیر نگر تألیف نامعلوم (۲۵) تاریخ نصرت جنگی تألیف علی حسین قزوینی (۳۰۰/۱۲۸۰)

(۲۹) خلاصه احوال گوروجای دیگر تألیف منشی شیام پرشاد (۱۸۱۰ میلادی)

(۱۲) سذهب عشق (کل بکاولی) تألیف منشى عزتاته بنكالى (م.٦٠/ (1.40

(۲۸) کلبات محمودحسین آزاد (نوزدهم میلادی)

(۹ ۲) تذ درهٔ غنجه ارم تألیف مولوی نجف رامهوری (توژدهم میلادی) (۳۰) داستان ویدیا و سندر تألیف نظارتات بنگالی (نوزدهم میلادی) وغيره

تدریس و مطالعه ٔ زبان فارسی در بنگاله جنانکه قبلاً متذکر شدیم در بعضی از دبیرستانها و دانشگاهها و مدارس دینی و در دانشگاه کاکته وغیره با وضع ناسناسبی (۲۲) وقایع مهابت جنگ تألیف شاه محمد ادامه دارد - استاد معظم دکتر محمد اسحاق از کسانی بود که در مدت

متمادی بیست و پنج سال گذشته در راه بنهنوسیله بتوان زبان قارسی را در سراسر ترویج و پیشرفت ژبان و ادبیات فارسی در خود را برای این کار سودمند صرف تمود ـ بي مبالغه استاد نقيد شيفته و عاشق زبان و ادبیات فارسی بود و برای پیشرفت آن در سال سم و ، میلادی انجمنی بنام بزم ایران در کاکنه تأسیس نبود ـ در تأسیس ابن انجمن منظور و هدف وی این بود که زبان فارسی که در نظر آن مرد دانشمند عبوب ترین و شیربن ترین زبان بود در کلکته و در بناله دوباره احیاء بشود در این مورد وی برنامه ای سودمند را طرح ریزی تمود و انجمن بزم ایران را بوجود آورد تا در رنع مشکلات زبان فارسی اقدام نماید و برای ترویج آن در بنگاله موجباتی فراهم کند .

**پاین منظور د لتر اسحاق میخواست** که در انجمن بزم ایران از همه دوستداران و آموزگران و دانشوران و استادان فارسی که در مدارس دینی و در دبیرستانها و در دانشکده های بنگاله مشغول تدریس آنها مشورت وتبادل افكار بعمل آيد و تأسيس نمود اكنون ارزش آن بالغ

بنگانه احیاء کرد. اما جون انجمن بزم بنگاله جداً مجاهدت کرد مهترین قسمت زندگانی ایران بول کانی در اختیار نداشت انجام این کار سودمند به تعویق افتاد و استاد ارجمند برحمت ایزدی پیوست و افکار و آرزوی آن مرد بزرگوار عملی نشد۔ بنده عقیده دارم که اگر دکتر اسحاق پول کافی در دسترس میداشت ژبان فارسی در بنكاله خيلي ببشتر بيشرفت مينمود ـ اقسوس ده ما نسبت به مراء او اهمیت و ارزش قائل نشدیم و او این آرزو را یا خود بگور برد . قبل از اینکه دار فانی را وداع فوید به خانمش وصیت کرده بود که دوازده هزار روپیه برای پیشرفت زبان و ادبیات فارسی بدانشگاه کلکته بپردازد و همچنین مبلغی پول بدانشگاه علیگرہ بدھد ۔ کمان ممی کنم در آینده کسی بتواند این جای خالی را اشغال کند ـ اینک دکتر اسحاق از ماجدا شده و بقدریکه مستحق بود ازوی قدردانی نشده است اما انجمنی که وی با هدف و برنامه بسیار مفید برای فارسی هستند دعوت بشود تا در جلسه با پیشرفت زبان و ادبیات قارسی در کلکته

بر دو میلیون روپیه میباشد درمیان ما باق و زنده است. پرلازم است که باین انجمن کمک نمود تابیش از پیش بفعالیت خود بیفزاید.

ولی باید در نظر داشت که در راه ببشرفت زبان و ادبیات فارسی در بنگاله در زمان حاضر دو نوع اشکال وجود دارد. نخست اینکه زبان فارسی در ایران زبانی زندم و مترتی است ، اما وضع فارسی در هندوستان و مخصوصاً در بنگاله نسب*ت* بادران بخبى متفاوت است ـ زبان فارسى به در قرون کذشته زبان عمومی مردم · بود اکنون جزو برنامه های تحصیلی در سراسر بنكاله ميباشد محون كتابها وتجلدها و روزنامه های قارسی که در ایران منتشر مشود باسائي در اينجا پيدا تميشود -مبتوان گفت که خریدن کتب فارسی از لندن آسان تراست تا فراهم محودن آن از ایران . بهدین علت است که ما فقط دتب قدیمه را تدریس میکنیم و دسترسی بد دتب جدید نداریم \_ دوم اینکه از آغاز دورد انحطاط فارسی یعنی از سال ۱۸۴۹ سیلادی تا کنون قدم مهمی و برجستهای در راه ترویج و پیشرفت زبان و ادبیات

قارسی در بنگاله برداشته نشله است؛ در نتیجه هر عصل و دانشجو بلکه هرآموزگار و استاد از قارسی کنونی که در ایران بکار میرود بیگانه است - مطالعه قارسی در بنگاله واقعا روبانعطاط و اهمیت آن روز بروز کمترمیشود؛ چه مطالعه قارسی در هندوستان و مخصوصاً در بنگاله باندازه ای که ارزش ادبی و اخلاقی دارد؛ ارزش مادی را ندارد، و این امر برهمه روشن مادی را ندارد، و این امر برهمه روشن است که اهمیت ارزش مادی در عصر ماضر بدبختانه نسبت به ارزش ادبی و اخلاقی بیشتر است - پس این اوضاع و اخلاقی بیشتر است - پس این اوضاع و احوال در خصوص زبان قارسی در هندوستان احوال در خصوص زبان قارسی در هندوستان و مخصوصاً در بنگاله برای دوستداران آن

اگر واقعاً بخواهیم که تدریس فارسی در دانشگاههای هندوستان پیشرفت کند، باید بدوره های دبستان و دبیرستان هم که اهمیت اساسی دارد و بمنزله خشت اول است توجه داشته باشیم والا بنظر بنده دیوار ترقی فارسی در هند و دانشگاههای آن تا آسمان هم اگر برود، کج و نا استوار خواهد بود - پس نظر باینکه چراغ فارسی در بنگاله هنوز بکلی

خانبوش نشیه و بعا میخواهیم نقشه ای دربایم بیشرفت مطالعات فارسی و ترتیب و رتیب میخواهیم نقشه ای و رتیب و رتیب بعزش میرسانم - که اعلیحضرت همایون شاهنشاه آریا مهر پادشاه فرهنگ پرور و اولیای دانش دوست دولت شاهنشاهی ایران و جناب آقای سفیر دبیر و جناب آقای کاردوش رابزن عمرم فرهنگ ایران در هند و دیگر اولیای عمرم سنارت دبرای و دیگر اولیای عمرم سنارت دبرای شاهنشاهی ایران در هند نوی سنارت دبرای شاهنشاهی ایران در هند نویل سنون

(۱) انجمن بزم ایران در ناکته ده خدمات ارزنده ای به ترویج و پیشرفت زبان و ادبیات فارسی در بتگاله تموده است قابل تحسین و سزاوار بزر کترین کمک مالی است ـ تا این انجمن بتواند برنامه مفصلی که دربارهٔ پیشرفت مطالعات فارسی دارد باسانی و بزودی جامه عمل بپوشاند ـ

(۲) بر نامه ای تهیه بشود تا بر طبق آن کتابها و عبله ها و روزنامه های قارسی از ایران بمدارس دینی و بدیرستانها و

بدانشگاه ما و بدانشگاه کاکته مرتباً ارسال گردد ـ

(۳) برنامه ای تهیه بشود تا بر طبق آن دتابهای فارسی کنونی که در ایران رواج دارد بدارس دینی بدبیرستانها و بدانشکده ها وغیره ارسال شود تا جزو مواد برنامه درسی قرار بگیرد. و برای اجرای این سنظور باید کتابهای فارسی از ایران به ارزان تربن قیمت یا عجانی ارسال شود.

(۳) برنامه ای تهیه بشود تا هر سال از مدارس دینی و از دبیرستانها و دانشجویان دانشکده ها عدیای از محصلان و دانشجویان دانشکده ها عدیای از محصلان و دانشجویان ز بان فارسی جدید و محلی بایران دعوت ز بان فارسی جدید و محلی بایران دعوت

(ه) برنامهای تهیه بشود و برطبق آر در دانشناه کاکته که از قدیم ترین دانشگا های عند است یک کرسی استادی مخصوم برای تدریس ژبان فارسی بعنوا hāhansháh Áryámehr Professorship با خرج دولت شاهنشاهی ایران ایج

(٦) برنامه ای تهیه بشود تا بر طب

شوتك

آن سلفي بول براي خَالِيةُ أَكتابِ وَعَلِمُ اللهِ اللهِ عَلَمُ اللهِ وَعَلَيْهُ مُودُم مُبْدَأَتُمْ بزبان فارسی در اختیار دانشگاه کلکته که احساسات صبیمانه را ابراز عایم و گذارده شود ـ

- (2) بر نامه ای تیه شود تا مقداری که از طرف جناب آقای کاردوش رایزن كتاب و بجله و مدال وغيره بعنوان جايزه به بهترین عصل و دانشجوی زبان و ادبیات قارسی داده شود ـ
  - (۸) دانشمندانی که در دانشگاه کلکته و سایر دانشکدهها بفارسی درس میدهند اگرمایل باشند هرسال برای مدت کوتاهی بايران دعوت شوند ـ
- (۹) برای تشویق دانشجویان مبلغی بول بعنوان Shàhansháh Áryá Mehr Scholarship برای درس زبان و ادبیات فارسی در اختیار بندهٔ نادان و حقیر و بیمایه دعوت شده دانشگاه کاکته و مولانا آزاد کالع و لیدی است موجب تشکر و امتنان خود را برابورن كالج و انجن برم المرائع گذارديشود و انجن بدارم -

این مقاله بدون تغییر در عبارات عیناً بجاب رسیده است ـ

برای این اجتماع و انجمن آبرومندی

عترم فرهنگ ایران در هند و اولیای.

عترم سفارت کبرای شاهنشاهی ایران و،

انجمن هند و ايران سرو صورت كرفته:

خدمت ایشان تبریک عرض کنم و موقیت

این اجتماع و انجین با سرام عالی و هدف

سودمند را از خداوند متمال مسئلت

کنم و از اینکه برای شرکت در آین

جلسه با شکوه و عبلل و بزرگانه از این

هيئت يعرورها

از صفحه عم

و این سامان سامه عمل سادلان

هيئت تحريريه عبله هند و ايران. اعضاء كميته و استادان ارجمند را از اميد فراوان دارد كه كميته بنتيغب صميم قلب آرزو منديم و يتين داريم كه سمینار وظائف میشی را که در این زمینه این کام بزرگ نیز بنوبه خود در راه عبده دار هده بعنوی به پایان آورد و به تشید بیاتی فرهنگ و مناسبات دوستی آرزدی دیرین قرهنگ دوستان و دانشگاهیان کو کشور هند و ایران موثر خواهد بود.



H.E. The Ambaszador of Iran in India presenting the Gift Packets to the Delegates to the Seminar



The Seminar was inaugurated on December 25 by Prof. V. K. R. V. Rao, the Union Minister of Education and : Youth Services, Government of India. H. E. Dr. Tara Chand. President of the Indo-Iran Society, was in the Chair. The message of the Hon'ble Minister of Culture & Arts of the Government of Iran was also read by the Honorary Secretary of the Later the large gathering Society. of Persian lovers was also addressed by H. E. Mr. M. R. Amirteymour, the Ambassador of Iran in India. Dr. K. G. Saiyidain, the Vice-President of the Society, and Professor Nurul Hasan of Aligarh Muslim University. All the distinguished speakers emphasised the importance of the Scminar, gave concrete proposals and suggestions on the subject, and congratulated the organisers on this timely effort.

Two working Sessions of the Seminar were held on December 26. The morning session was presided by Prof. Dr. Nazir Ahmad of Aligarh Muslim University and the afternoon one was presided by Prof. Dr. Syed Hasan of Patna University. Learned scholars from various Colleges and Universities of India read their papers and discussed important problems arising out of them. Later in the evening, the Cultural Department hosted a grand reception in honour

of the Delegates to the Seminar. It was largely attended by the members of the Diplomatic Corps, Members of the Indo-Iran Society, students of the Persian Classes and other dignitaries of high circles. At the end of the function H. E. The Ambassador of Iran graciously gave the gift packets of books & records from the Cultural Department to all the Delegates to the Seminar.

The final session of the Seminar was held on 27th morning under the chairmanship of Prof. Dr. S.A.H. Abidi of University of Delhi. The rest of the papers were read and important resolutions were passed in order to take up the follow-up programme of the proposals discussed. The Delegates also passed a warm resolution thanking Dr. Chand, Mr. H. Kardoosh, the Cultural Counsellor and the Cultural Department for their keen interest and sincere efforts in promoting cultural understanding and mutual friendship between India and Iran by whatever means available at their disposal.

The same day in the evening a Press Conference was called which was mainly addressed by Mr. H. Kardoosh, the Cultural Counsellor, Mr. Malik Ram, the Hony Secretary, and some of the delegates to the Seminar emphasising the importance and the objectives achieved by the Seminar.





Reception given to celebrate the birthday of Crown Prince Reza Pahlavi



Delegates to the Seminar having a free chat with H.E. the Ambassador for Iran, at a Reception given by the Cultural Councilor Mr. H. Kardoosh

# Report of the Cultural Department

#### Birthday of Crown Prince

Marie Carles Control Control

In collaboration with the Inde-. Tran Society, the Cultural Department organised a Film Show to celebrate the Birthday of Crown Prince Mohammad Reza Pahlavi of Iran on 31st October 1969. Two documentary films. one on the Royal Visit of Their Imperial Majesties Shahanshah Arya-... Mehr and Shah Banou of Iran to India in January 1969 and the other about the Festival of Jashne-Honar held in Shiraz, were shown which were highly acclaimed by the select audience consisting of Members of the Society, Students of Persian Classes and other dignitaries. The was also attended by the members of the Parliamentary Delegation from Iran which was on a visit to India in connection with a Conference of Parliamentarians being held in New Delhi. Later on the audience were served with snacks and refreshments.

#### Reception to Taj Football Club. Iran.

On 10th November 1969 a reception was arranged by the Department to felicitate the visiting Taj Football Club from Tehran which

came to participate in the D.C.M. Football Tournament in New Della Members of the Imperial Embassy of Iran in New Delhi and other personalities of cultural and social circles were invited to attend same. The Cultural Counsellor, Mr. H. Kardoosh welcomed the Manager and the Members of the Team and wished them a grand success which they were later able to achieve by lifting the D.C.M. Cup in the Final. The Manager and the Captain later thanked the Cultural Department for the warm and sincere feelings of the community towards them.

# Seminar on Development of Persian Studies in India

A seminar on Development of Persian Studies with special reference to the preparation of suitable. Text Books for Indian Universities and Colleges was organised by the Indo-Iran Society, New Delhi from 25th December to 27th December 1969. The Cultural Department gave its fullest co-operation and services in arranging various functions in connection with the Seminar.

# OF THE PRESS



# SEMINAR IN TH



# TO CHARLES TO

the guidance of well-known scholars and professors like Dr. Parwiz Natil Khanlari and Dr. Zabihullah Safa. These selections are taught in the university of Tehran and, perhaps, in other universities of Iran also. These selections should be made available or may be reprinted here.

Besides, classical and modern Persian, sufficient attention should be paid to Indo-Persian literature, which is one of the most treasured gifts in the rich storehouse of Indian culture, and was the creative expression of the cultural synthesis achieved during the mediaeval times in India. Besides, eminent poets and writers like Amir Khusrau and Abul Lazl should be studied thoroughly as special papers. Moreover, local literary personalities may be prescribed in regional universities, like Sarti, Fani and Ghani in Kashmir, Zuhuri in the South and Bedil in Patna.

Persian students should have an elementary knowledge of basic languages. Persian and Sanskrit belong to the same family and the scientific study of Persian will not be complete without a proper study of Sanskrit. I infortunately, our universities do not provide facilities for this combination, which has no justification and is a handicap in the growth of research. Besides, Arabic, Old Persian, Avestan and Pahlavi should be taught as optional subjects. Of course, these studies have to be

scattered and concentrated in different universities. For example we may prescribe Sanskrit in one University and Avestan in another. In the same way, Tajik may be prescribed in one university and Dari in another.

Books are generally expensive in Iran: Every volume of Darya-e-Gauhar costs about forty rupees, while we do not prescribe the whole book. Thus, the brooks may be published from the points of view of students also.

Some universities prefer lithograph, while some others like type. There should be uniformity in printing, and we should be gradually familiar with modern printing.

B.A. Pass, B.A. Hons, and M.A. courses should be printed separately and may be wide enough as to cover the ontire mage. For B. V. Pass there should be one handy, book consisting of selections in prose and poetry, or prose and poetry may be printed separately. However, the selections should A cover classical, modern and Indo-Persian, literature. But for B.A. Hons, and M.A. complete or abridged books should be prescribed and should be essily available at a very cheep rate. In this context, a subcommittee may be appointed to frame the courses in consultation, with the professors of Persian in the universities of Iran and India.

New Year Greetings to our Readers.

and in prose we prefer teaching books like Tarikh-e-Wassaf, Waqay-e-Nemat Khan Aali, Munshaat-e-Abul-Fazl and Sch Nasr e-Zuhuri, while some of these may not be regarded as good specimens of prose in Iran. Besides, Firdausi, Saadi, Hafiz etc. are taught at early stages, even before entering the university, and they are bypassed in higher classes, when they deserve to be taught at the university stage.

Our text books are generally limited to a few authors and poets who are repeated For example in our time and again. university, Mathnavi Maulana Ru'm and Qasaid-e-Urfi are taught in B.A. Pass, B.A. Hons. and M.A. classes. Besides. Waqay-c Nemat Qasaid-c-Khaqani and Khan Aali are taught in B.A. Hons. and M.A. classes. Thus, we are contined to a few authors and books, which make us stagnant.

Some of our universities have got very old editions, like Phillott edition, published about fifty years back. Besides, the books are not available in the market today, but they are not replaced. One of the universities appointed me paper setter several times, but when I asked for the prescribed text-book, they could not supply it.

We should try to see that our selections and tastes conform to those of Iran as far as possible. In addition, our selections in prose and poetry should increase not only scholarship in Persian language and literature, but should also equip the students in regard to the general and extensive knowledge of history and geography, and an intensive knowledge of Indo-Iranian history, culture, mythology, lexicography, architecture, religion, archoology, metaphysics, calligraphy and painting. It means

that we should prepare text-books, we may deal with such subjects besides to modern in regard to language.

In a number of universities Haji I Isfahani is prescribed as a specimen modern Persian. At first, Haji Balan not represent modern Persian. Second it portrays Iran in a very distorted Perhaps this book was written and translated at the instance of English powho were politically interested in present an ugly picture of that country. More in some universities Iqbal is presembed modern poet, which does not seem to credible.

Today we have only a few novels mostly short stories in modern. Perprose, Out of the two prose volume Darya e Gauhar, one volume presenting a number of universities, being expensive, contains only short a stories, while the other consists translations. Thus, they should be operat extent replaced by selected arithy standard transan writers, dealing useful subjects mentioned earlier.

In modern Persian, besides Iranian sian, Afghan Persian and Tajik Pershould also be studied to give us a combensive idea of neighbouring languages dialects.

Our text-books and courses should a clear idea of the evolution of Peprose and poetry. Dr. M. Muin had lished Barguzida-e-Nasr-e-Farsi and Bazida-e-Sher-e-Farsi, in which he has a selections from classical Persian in a clabogical order. In addition, recently a sher of juzyas (small selections) have published and have been prepared of

### Paper read by Dr. S.A.H. Abidi

#### HEAD OF THE PERSIAN DEPARTMENT, UNIVERSITY OF DELIN

With the coming of the Muslims to this sub-continent, Arabic, a semitic language, and Persian, an Aryan language and a sister language of Sanskrit, came to India, which is the confluence of discree withs, languages and cultures, and which its a tradition of adopting and blending and producing a composite culture maty in diversity.

Arabic has served throughout the mediacyal Indian period and is still serving as a anguage of religion and theology. compared to Arabic, Persian had a cicater impact on Indian life and colore. Throughat the mediaeval Indian period it served a court language as well as the language of adture and retinement. During this period anumerable works on history, ble haplay, satism, ethics, medicine, astronoux actrobyy, epistolography, logic, philosphy, solities, fiction, translation, connecting, cography, grammer, lexicography, thetono, prosody, tradition, sheele, v, maile varies, utterances of samts, travel, judicial recrees, geology, music, alchemy, zoology, comancy, magic, calligraphy, interpreta-"in of dreams, cooking, law, nulitary conce etc., have been generally written in Persian, Besides, one of the literary styles, acognized both in Iran and India, is called Indian style.

The Indian style in its esaggerated form radually became so popular in India that mate texts with more and artificiality

became current in our curriculum for higher studies. Books life Ministruit of Tighta were very popular in the nineteenth and twentieth cemmics. In han, Indian style declined with the revival of Khurasani style and fraquestyle, but in India it commoned and is still the best specimen of Persian Instance. However, this trend should be obcoled and made contined to a limited degree as displaying a specific trend. But generally it should be replaced by more threat, natural and original linearitie, found on the Khurasani and Itaquestyles.

Our old teachers do not like any change in the existing obsolete teaching of Persian, because they prefet teaching what they have already andted in their student days, and which has created a bias in them. They do not make an effort to make themselves familiar with modern fram and the evolution of Persian proce and portry through the centuries. Consequently the students came out from the universities with a superficial knowledge of Persian and are unable to serve external services, radios and archives satisfactorily.

In all our Indian universities, more or less, the came to is and courses are prescribed. Moreover, in teaching Persan, we lay emphasis on the Indian style, that is on difficult and ornate prose and poetry. In poetry, we generally teach Qasaid e-Khaqani, Qasaid e-Urfi, Qasaid-e-Anwari etc.;

prices. In order to remove this difficulty we have to prepare and publish good text books for use in schools. Colleges and universities. We should also request the Iranian publishers to bring out abridged and cheap editions of master pieces of great Persian authors and poets on the line of the Penguin books.

Our text books should be attractive and intelligent to students and also interesting and easy to follow. The days when we used to prescribe portions from such difficult books as Tacikh-i-Wassaf. Shabnam-i-Shadab and Ekhlaq-i-Jelali, are gone.

We must bear in mind that Persian is not the mother tongue of Indian students. The purpose of learning it is twofold. In the first instance we desire to maintain a strong link with our past and to preserve our cultural heritage. Secondly, we learn it from the utilitarian point of view. Knowledge of Persian may enable the students to secure employment as interpreters, press-readers and trade assistants in Indian Embassies in Iran and Afghanistan. While preparing text-books we should keep both these points of view in our mind. Our text books should contain selections from classical works as well as modern writings. We must learn to enjoy the master pieces of our classical writers and also be acquainted with the new styles and modes of expressions of modern authors. The selection must also include pieces from the writings of famous Indian authors. The task of preparing text books should be entrusted to a Committee composed of experienced teachers from both India and Iran.

In order to understand Persian lateguage and literature better it will be of great help if some of our students and teachers are provided with opportunities to visit Iran and become familian with the people and environment of the country where Persian is spoken. Attangement should be made with the help of the Iranian Government for sending a few students and teachers every year to Iran to study Persian language and establish contact with writers and teachers there.

As it will not be possible to send all students of all universities to Iran, arrangement should be made for inviting well known authors and teachers of Iran to India who should go round the Indian Universities and stay for sometime with students and teachers of Persian departments holding seminars and delivering lectures on interesting literary topics.

The libraries of Persian departments should be fully equipped with maps, charts, pictures, lingua phones, taperecords and such other materials which may help the students to study Persian.

What I have stated above are only some suggestions to improve and develop Persian studies in Indian universities. There may be many other suggestion but what is more important is that whatever recommendations are made by the seminar they should be fully implemented.

universities in Bihar, though Post-graduate department exists in only one of these universities, that is, in the Patna University. Persian is taught in all of them upto the Honours stage. There are more than a dozen colleges which have Persian departments where teaching in the subject is done upto the under-graduate level. In schools also Persian is taught from middle classes and it forms a subject of an extra or tenth paper for the secondary school examination in which about ten thousand candidates appear every year.

In Patna there is a Government institution for advanced study and research in Persian, which is known as the Institute of Post-graduate studies of Research in Arabic and Persian Learning. This institute has four-fold functions. Besides teaching and research work, the Institute andertakes publication of rare and important manuscripts of Arabic and Persian and also runs a training class for school teachers of these two subjects.

Bihar has the world famous Khuda Buksh Oriental Public Library. The ich treasure of this library provides mlimited opportunity for study and recarch work in our universities. The ibraries of Patna College, Patna University, T.N.B. College, Blugalpur, Langat singh College, Muzaffarpore, and the nstitute of Post-graduate studies and Research in Arabic and Persian Learning. Patna, are well equipped with old and new publications. There are also some private libraries, such as the Battiah estate Library at Battiah, where some

rare Persian and Urdu manuscripts can be found. The Diwan of Aslehi, an unknown Persian poet of Shah Jehan's time, and the hitherto untraced Divan of the famous Urdu poet Zahik, were discovered in that Bettiah Estate Library.

Now I shall place before you a few proposals for the development of Persian Studies.

The first and foremost problem with which we are confronted is the dwindling number of students in our departments. Today there is a craze for science subjects. Most of our good students go in for Science. Those who take up Arts are not very much above the average and those who turn to Persian do so because they are not admitted in other subiccts. It is few and far between that we get good talents. We have to work with very average students. That is why our products are not able to compete with good students of other subjects. In order to attract good and brilliant students it is necessary to provide them allurement in the shape of scholarships, medals, prizes, and research fellowships.

Another important and knotty problem that has become so chronic that this Seminar has been convened to remedy this disease, is the paucity of reading materials and non-availability of good text books for our students. So far as the text-books are concerned we have to depend on old, out-dated and old-fashioned publications of Nawalkishore and Sons and other similar publishers. Iranian publications are beyond the reach of Indian students on account of their prohibitive

a great demand for science graduates, profit and loss accounts and departMedicine and Englaceting are more alluring because they solve the bread problem. Persian has lost its market value.
It does not help the suduent to earn
his livelihood.

profit and loss accounts and departments are to be maintained and abolished
on balance sheets like commercial concerns then why Arabic and Persian departments alone all other departments and
for the matter of that many of our univer-

Whatever the reason, the fact remains that Persian Studies have become less attractive and in our schools, colleges and universities there is a dearth of Persian reading students. In our colleges and universities we do not find shough students to run a sizeable department. As a result, in some universities the very existence of Persian department is at stake. These days many universities are passing through financial crisis. They find it defficult to balance their budgets. There is an attempt to curtail expenditure by abolishing unprofitable departments, unprofitable in the sense that in them there is a great disparity between income and expenditure. The sword naturally hangs upon the neck of the Persian departments. Recently 1 had to face such a threat. Some government auditors who were asked to examine the possibility of effecting economy in the expenditure of the Patna University, took into their head to suggest that the departments of Arabic and Persian, which are separate, should be olosed down. I reacted very strongly to this simister suggestion and wrote a long and forceful note in which I not only expressed my resentment but also made a counter suggestion that if academic matters are considered on the basis of

profit and loss accounts and departments are to be maintained and abolished on balance sheets like commercial concerns then why Arabic and Persian departments alone all other departments and for the matter of that many of our universities will have to be closed down because their budgets are always deficit budgets. The matter ended there but this shows what dangers lie ahead in the path of Persian studies and emphasizes the need for over-coming them.

Some of the speakers have described at length the valuable contributions made by Persian authors and poets of their own region to the development of Persian language and literature in India. I also feel tempted to do so. But I would not inflict upon the learned audience a long list of the Persian works produced in Bihar. Sufficient to say that Bihar also is proud of its great peets and writers who have enriched Persian language and literature. Who can ignore the immortal prose works of the celebrated saint. Shaikh Sharfuddin Ahmad Yehya Maneri. a contemporary of Hafiz of Shiraz, and the mystic poetry of his successors?

I do not propose to delve further into the golden past of Bihar. Instead, I shall give you an idea of the facilities that at present exist in our state for the study of and research in Persian literature so that plans and programmes of the development of Persian studies may be undertaken on the basis of those existing facilities.

As you may be aware, there are five

# Paper read by Prot. Syed Hasan

HEAD OF THE DEPARTMENT OF PERSIAN, PATNA UNIVERSITY

Mr. President, Ladies and Gentlemen,

Let me first of all offer my sincerest thanks to the organisers of this Seminar which has been convened none too soon to discuss and deliberate upon the important problems that confront the lovers, in general, and students, teachers, scholars and researchers of Persian language and literature in particular in our country. Our thanks are specially due to the Cultural Department of the Iranian Embassy in India for its deep interest, wholehearted co-operation and unstinted support for holding this Seminar. As far as my knowledge goes. Mr. Hashim Kardoosh the Iranian Cultural Counselfor in charge of the Cultural Department. is the main pivot of this great function. It is on account of his intense love for his own country, interest in Persian language and literature and friendship towards India that Mr. Kardoosh has taken active interest in the organisation and deliberations of the Seminar. I am sure that he will do all that lies in his power to see that whatever decisions are taken and recommendations made by the Seminarists will be fully implemented.

Learned speakers would explain the importance of Persian language and literature and the value of their study in India. It is needless for me to emphasise the subject any further. Persian has

been the language of court and correspondence, culture and commerce for more than seven centuries in our country. Persian language and literature formed an important part of the curricula of schools, colleges and universities. Knowledge of Persian used to be considered a sign of culture. But with the coming of the British cule and the substitution of English for Persian as the language of court and commerce and the medium of instruction the importance of Persian went on diminishing and the state of affairs has so much detriorated that to-day we are discussing the ways and means to develop Persian Studies.

The present situation in which we find the Persian Studies today has been brought about by several other factors. One such factor is the growth and progress of Urdu, which is now an alternative subject of study. I am not saying this in a spirit of rivalry. Far from it, Urdu must develop side by side with Persian. Urdu owes much to Persian. Development of Persian will be conducive to the progress of Urdu also. Fair knowledge of Persian is a pre-requisite for advance study and researches in Urdu language and literature.

Another factor for the decline of Persian studies is the mass attention towards natural and social sciences. There is

are studied as genuine text. To quote a few examples:

The Ghazal

این چه شوریست که در دور قمر می بینم همه آفاق پر از فتنه و شر می بینم اسب تازی شده عبروح بزیر پالان طوق زرین همه در گردن خر می بینم

is attributed to Hafiz, though it is not included in any of the authentic Manuscripts of Hafiz's Diwan. A number of poems included in Anwari's Diwan are Taj Riza's poems. The whole Diwan of ghazals of an 11th century poet Zaheer Isfahani is included in the printed edition of Zahir Faryabi.

- 3. There is no All-India pattern of Persian text books with the rescult that the standards differ from region to region and University to University.
- 4. Some books prescribed as text books are full of historical errors. Prof. A Ghani's book : Pre-Mughal Persian prescribed for various Examinations in almost all the Universities is full of errors some of which have been pointed out by Prof. Sherani in his brilliant article published in 'Urdu'. Even such a scholarly work as Sherul-Ajam need considerable emendations, elaborations, and improvements, The publication of the Diwan of Qatran has shown that his assessment of Rudagi's poetry is based upon wrong notion. Most of the poetry attributed to Rudski is really Qatran's work. Similarly nobody would consider the Turjumanal-Balagha the earliest book on poetics, to

be the work of Farrukhi Sistani, Face, Brown's monumental work is not to a taken as final in all respects. No beat is going to accept the out-dated theoret wo Asadis, the elder being the teacher of Firdausi, and the other the authorethe Lughat-e-Purs. Similarly the atradition of Yusuf-o-Zulaikha to Firdausi is larger tenable. It is most unfortunate it waste petty and insignificant book his Sanadid-i-Ajam is taught to University students.

- 5. Our text books are based upon 1 min Orthography, with the result that our students have no idea about rules of Pers an orthography, just as Persian phonology is taken to be a replica of Indian phonology.
- 6. Persian text books are full of primme errors. The book Nisable Farsi, prescribed for the undergraduate study in the Kashmir University may be cited as a model.

In view of the above we are fully justified for a thorough revision of our courses of study and preparation of Text books.

Before I conclude I would like to thank the Cultural Department of the Iranian Forbassy, particularly Mr. H. Kardoosh whose interest in Persian study has given us as opportunity to sit to-gether and to try to find out ways and means to improve the standard of teaching of Persian in the country. I would again thank Mr. Kardoosh for his institution of gold medals related under the long way in attracting good students to our fold.

Thanks,

Arabic and Persian, supplemented, if possible by a co-ordinated series of radio leasons, may be explored for the benefit of those living in places where provision for he teaching of the language does not exist. The idea behind such a course is hat the candidate may acquire a working enowledge of the language so that he may be able to speak the language, read the tewspapers and carry on ordinary correspondence. This may be tried as an experiment or pilot project at one university tentre.

Some universities (and at least one university in each State) may develop an incusive short-term diploma course in modern Arabic and Persian. Such a course would be useful to students of allied disciplines varticularly the scholars and teachers of nedieval Indian History. Language laboraties, tape-recorders and other modern audio-visual aids will be useful.

In some universities vacancies in the taff for Persian and Arabic have not been lled up. It is urged that suitable steps be aken to fill up these vacancies in the nterests of teaching and research. The ossibility of obtaining the services of eputed teachers from abroad for specific periods could also be explored.

Numerous manuscripts are lying in a precarious condition in private libraries and museums. Attempts should be made a obtain these manuscripts and preserve hem in university libraries. These manuscripts should be sorted out and important nes microfilmed. These should be catagued and brought to the notice of sachers and scholars,

Universities providing postgraduate teaching in the two languages might publish catalogues of manuscripts including those in the local libraries and museums. For the benefit of research scholars books on the cultural and socio-economic aspects of West Asian countries and research methodology may also be made available in the libraries. With regard to the research in the two languages it is necessary. that duplication be avoided through co-ordination and mutual consultation. It is necessary to indicate the fields in which useful research may be undertaken. It is also suggested that the teacher must first satisfy himself whether the candidate has the necessary background and aptitude for research on the topic selected. It may be necessary to hold a suitable test for the selection of research scholars. A course in research methodology and technique will be of great benefit to candidates in dealing with their source materials.

Till now I have discussed the importance of Persian studies in India and need for reorientation in its instructions and courses of study. Now I would like to add a few points about the need for the preparation of text books and the lines on which they are to be prepared:

Standard Persian text-books are not available and those available are defective in respect of the following points:

- They are old and hackneyed and are quite unsuitable for reoriented syllabit.
- 2. They are not based on properly edited texts. Some of the spurious poems

Four optional papers either in Group 'A' or in Group 'B'

#### Group 'A' Literature

Paper I Classical Poetry
Paper II Classical Prose

Paper III Historical and Philosophical Texts

Paper IV Indo-Persian Literature and the influence of Persian on Modern Indian Languages.

#### Group 'B' Philology

Paper I Principles of Linguistics (History of Persian Scripts)

Paper II Zend and Old Persian including Elements of Grammar

Paper III Pahlavi Texts including Elements of Grammar

Paper IV Historical Grammar of Iranian Languages and Elementary Sanskrit.

Universities and colleges may provide incentives for the study of Arabic and Persian by providing scholarships/student-ships and possibly by giving some weightage in admissions to students offering these subjects. It may be noted that the number of scholars for these languages can be increased if the employment potential is made known to them. Moreover, such studies may also prove useful for students of area studies and allied disciplines.

In order to improve teaching in the two languages, selected teachers in Indian universities may be deputed to West Asian or African countries for further studies, and the possibility of sending some teachers abroad under the cultural exchange programme with foreign countries may be explored.

Seminars and conferences may be convened by selected universities for considering problems relating to the development of studies in Arabic and Persian and the improvement of curricula. It would be useful if selected teachers and research scholars are brought together for discussion regarding the improvement of the standards of research and teaching in these subjects at one of the centres annually.

The value and importance of the studies of Arabic and Persian may be brought home to the people through radio ralks, extension lectures and small pamphlets. The university departments of Arabic and Persian should take initiative in this field. It is necessary to popularise the study of Arabic and Persian and it is suggested that a popular history of Arabic Persian language and literature should be produced. Besides this, a popular brochure entitled "Why should we read Arabic Persian?" may prove helpful.

The existing curricula in Arabic and Persian, which have a classical bias, may be reviewed in the light of recent developments. Apart from the knowledge of modern prose and poetry, the study of allied languages such as Hebrew, Syriac, Turkish, Modern French and German may be useful. Moreover, a student of Persian should know some Arabic and vice-versa.

In order to improve the standard of teaching, it is suggested that the stant of the university departments may deliver fectures in Arabic and Persian in the local colleges. This will require closed co-operation between the university and the affiliated colleges.

The possibility of providing a short term correspondence course in Modern The problem of attracting bright and promising students to the study of Arabië and Persian needs to be tackled seriously. For this purpose it is essential that employment opportunities, particularly in the fields of business, teaching, interpreting, area studies, newspaper and translation work, might be brought to the notice of students. It is expected that in the coming years the number of students taking up these languages will increase in view of the new avenues of employment.

The committee considered the syllabil in Arabic and Persian in Indian Universities and felt that there was need for modification.

The committee suggests that the syllabil for B.A. Honours course in Arabic and Perslan might be reviewed in the light of the courses prescribed by the Delhi University.

The B.A. Honours course in Persian consists of the following papers:

Classical Prose

Classical Poetry

Modern Prose

Paper I

Paper 11

Paper III

Paper IV	Modern Poetry
Paper V	Indo-Persian Literature
Paper VI	History of Literature (from Firdausi to Saadi)
Paper VII	Any one of the following options—
	(a) Sufistic Literature
	(b) Early Period of Islamic History
	(c) Arabic
	(d) Pahlavi
Paper VIII	Essay and Translation.

The committee thinks that the problem of the study of language as distinct from literature, has to be considered at the M.A. level. In order to make the study of language fruitful, some knowledge of linguisties and philology may be provided. There should be some specialisation either in language or in literature at the M.A. level. The M.A. syllabii in Arabic and Persian should consist of two parts. The first part may have four compulsory papers which should acquaint the students with the history, culture, and modern trends of the region in which the languages are The second part may include two options: literature produced in India on account of the impact of that language, besides classical prose and poetry; the paper relating to language may include linguistics and knowledge of an allied language.

The following papers for M.A. in Persian are suggested:

Four compulsory papers:

Paper I An outline of the History of Iran from Harliest Times uptodate including Study of Antiquities of Iran.

Paper II Literary History from the Arabic Conquest of Persia onwards.

Paper III Prosody, Elements of Comparative Phonetics of Indo-European Languages and Translation of Unseen Passages.

Paper IV Modern Persian Prose and Poetry between 1875-1945.

powerful link with the Persian speaking countries such as Iran, Afghanistan, Tajikistan and Russian Azarbaijan, Through this language alone we can understand their economic structure, build up trade relations, undertake cultural and sociological studies and appreciate their political urge and aspirations. In fact all schemes of Area studies which are becoming so important for international understanding in this rapidly developing world-should give top priority to a proper study of this language. In the interest of stable economic, political and cultural relations with Persian speaking countries we have to develop Persian and encourage its study.

It is a sad confession that the apathy of those associated with the teaching and study of Persian has deprived it of all dynamic elements of growth. A complete reorientation in instruction and studies, research and investigation pertaining to this language is the supreme need of the hour. The Aligarh Muslim University introduced a new course in Indian humanities which was intended to bring students belonging to Sanskrit and Arabic-Persian background within the orbit of a common discipline and thus help in the mutual understanding of two most important streams of our composite culture. But unfortunately due to some misnotion and unacademic considetations the scheme could not find favour in the University. But I am sure if honestly implemented it may go a long way in removing some of the unhealthy traditions in our instructional pattern. The experiment may very profitably be tried by other Indian Universities.

Apart from this, in the instructional

pattern of this language we have to effect some basic changes. Side by side the classical literature, we should lay equiemphasis uponits colloquial aspect and should carefully follow the development that are taking place in the mechanica and spirit of this language. A balance in the study of literature, language and philological gy, art and culture, philosophy and my ticism, and music, fine art and historography will have to be effected in order to make our study more fruitful, for it is obvious that a discipline whose instructional pattern does not satisfy the aspire tions of the people of the country, is bound to receive less or no encouragement. It is gratifying to note that the U.G.C. having realised the importance and urgency of the matter constituted a committee which went into the whole problem of Arabic and Persian studies and made various recommendations for the improvement of the study of Arabic and Persian. As we have assembled here to day to find out ways and means to improve the study of Persian and to workout a plan for preparing the text books, it would be useful if some of the recommendations of the U.G.C. are summarised here. They would be helpful in arriving at definite conclusions:

The committee after careful consideration of the cultural as well as political and international importance of Arabic and Persian studies, the existing facilities and future requirements, come to the conclusion that there is a real need for developing such studies at centres where suitable conditions and demand exist. The conmittee suggests that the study of Arabiand Persian on modern scientific has should be encouraged.

## Paper read by Prof. Nazir Ahmad

HEAD OF THE DEPARTMENT OF PERSIAN, ALIGARII MUSLIM UNIVERSITY

#### AT THE SEMINAR ON DEVELOPMENT OF PERSIAN STUDIES

Mr. President, ladies and gentlemen

Probably at no stage in our history has the problem as to what place Persian should occupy in our educational programmes and curricula been of such vital significance as it is today. We have to look at it in its proper national and international prospective and have to decide about the nature and extent of reorganisation rendered necessary by the requirements of the time and the exigencies of the situation.

Persian is often looked upon and treated is language unrelated to our total cultural eritage. This is a grave misunderstanding and the earlier it is removed the better. in the evolution of the composite culture our country Persian has played a highly "milicant role. For centuries some of the "est minds that India has produced have sed the medium of this language for the unmunication of their ideas and through "we have established contact and corresended with the outside world. To disheard this rich legacy would amount to sowning not only some of the finest Intributions of the Indians in the different felds of literary activity, but also a part d our own national self.

Persian had been the court language in India for more than six centuries and during this long period enormous literature bearing on the life and conditions of the people of Hindustan have been produced in Persian, Historical works, biographical works, poetical compositions, works, on mathematics, economics, geography, astronomy, astrology, chemistry, art of administration, art of warfare, medicine, veternary science etc. have been produced in Persian and for centuries the administra tion of the country has been carried on in this language. When Delhi or Agra issued instructions to provincial governments in distant Guiarat or the Decean or Bengal or Kashmir it was the Persian language which was the medium of all this correspondence. Enormous . 144 and, farmans, parwanas etc. preserved in the Indian Archives bear out the value that the language had in the working of the administration.

Many an Indian language has been deeply influenced in its evolution by Persian, particularly the Indian vernaculars. Urdu, Hindi, Bangali, Marathi, Punjabi, Gujarati, and the Kashmiri languages bear deep imprint of Persian influence.

In the international sphere Persian is a

### چونگاو شکم ریش درازت باید نه عقل و خرد فهم وفراستباید

But Haffz accepted the invitation to India though he was unable to come and excused himself:

بس آسان می تمود اول غم دریا به بوی سود غلط کردم که یک سوجشی به صد گوهر ممی ارزد Then he sent his poem:

شکر شکن شوند همه طوطیان هند زین تند پارسی که به بنکاله سی رود

Jami writes:

جامی اشعار دلاویز تو جنسی است نفیس پود آن حسن ادا ، زلف معانی تارش همره قافله شد روان کن که رسد شرف مهر قبول از ملک التجارش Ali Quli Salim complains

نیست در ایران زمین سامان تحصیل کمال تا نیامد سوی هندوستان حنا رنگین نشد

Kauthary praises the patronage of Khani-Khanan

که در ایران کسی ناید پدیدار

که باشد جنس معنی را خریدار

در ایران تلخ گشته کام جانم

بباید شد موی هندوستانم

چو قطره جانب عمان فرستم

متاع خود به هندوستان فرستم

که تبود در سخن دانان دوران

خریدار سخن جـز خانخانان

and Zahuri sings of Bijapur :

گر اکسیر سرور و سور سازند ز خاک پاک بیجاپور سازند

There are many others who have spoken in high terms of India's appreceiation and affection for Persian and the fact of the matter is that in the 16th, 17th and 18th centuries more Persian was written in India than in Iran. The consequence was that India developed its own special style Sables-s-Hindi, which, unfortunately, was not approved by the taste of Iran.

But an extraordinarily interesting literary activity of the times was the rendering of Sanskrit works into Persian, we know for instance that Veda, Upanishads, Mahabharata, Ramayana, Bhagwat Purana, Bhagwat Gita, Panchtantra, stories of Brihat Katha, Prabodha Chandrodaya Inataka and others, were translated as a whole or in parts. Treatises on mathematics, medicine, astronomy and other sciences were compiled in Persian based upon Indian works.

With the coming of the 19th century and the expansion of Western influence great changes have occurred in both Iran and India. Both have entered with great seriousness and earnestness on the road towards a new life and new ideals. We have been fellow-travellers in the past pursuing great aims and shining visions. Our cooperaton in this exalted task of modernisation will help both countries in attaining the high position which we once enjoyed in the comity of nations. I hope this Seminar will pay attention to the promotion of common cultural pursuits in order to strengthen the friendly and brotherly rela tions between the people of India and Iran.

The Indian languages came under the offluence of Persian. Persian words are found in every one of them, in some more numerous than in others. The Hindi longuage was formed when Saurseni apalhumusha came into contact with Persian in the region round Delhi. Hindi adopted a number of sounds of the Persian language, for example

I give below some examples of Hindi words in which these words occur:

لرزنا، وزیر، درزی، زری، زال، ز ثرخانا، خرانثا، چشخنا، شخنه، هی خ ورغلانا، کاغذ، غرانا، غشرغوں، سے خ غشف

قشن، قطا، کاغه، خرفه، قب سه ب صندوق، قینچی، قصه، قیمت، بی قلی، بندوق،

In grammar and prosody also the influence of Persian can be recognised. Quite a number of verbs have been made from Persian words, for instance,

گنجانا \_ دفنانا \_ گردانا \_ شرمانا - گرمانا \_ وغیره وخیره کرمانا \_ وغیره وخیره

ا number of verse forms were borfixed from Persian, for instance مثنوی Rhymes and metre in modern than, Urdu, etc. are in all likelihood wings from Persian.

India from quite early times Persian

Sad Salman, the Poet, and Hujviri, the Writer on mysticism in prose, lived in Lahore in the 11th century. Subsequently many poets—some hailing from Iransettled down in India. Others were born in the country. Among these the name of Khusrau stands of the pinnacle of glory. It is achievement was marvellous, and his love of India extraordinary. He has lauded Indian learning, Indian religions, Indian customs, Indian animals, birds and flowers and Indian men and women. His broadmindedness may be illustrated from his famous lines:

کافر عشقم مسلمانی س ادر کار نیست هر رگ من تارگشته حاجت زنار نیست خلق میگوید که خسرو بس پرستی میکند آری آری میکنم با خاق عالم کار نیست

The study of Amir Khusrau ought to be obligatory for all students of Persian at the universities. In the 16th century the Hindus began to contribute to Persian literature. Brahman is the pen name of one of them. Many of you, I am sure, know his poetry. However, I would like to quote one line of his:

In the following centuries even Iranian poets and writers were greatly attracted by India. Although Saadi was critical, for he said

در نوکری هند لباست باید دستار زر و جامه ٔ تاست باید Jam). Both are convinced of the divine in man. If India believes in Andaras (incarnations), the Iranians express their belief in the divinity of man in the doctrine of the Imamat. Both equally have reverence for saints and those who travel along the path to God realisation. A great deal of the poetry of India and of Iran is mystical wherein is described the spiritual journey, the pilgrimage of man, from man to God.

At this Seminar is directly interested in the development of language and litereture, it is desirable that we should acquint ourselves with their evolution. The mother of the many languages today spoken in India and in Iran is the ancient Indo-Iranian. In India it became the medium of Vedic literature. But the language of common use was a dialect from which the Vedic and Sanskrit languages were evolved. Parallel to this development in India there was the development of the ancient Persian from the Indo-Arvan of the preceding age. The old Iranian is found in the . frest, and in the inscriptions of the Achamenian I-mperors. The kinship of Vedic and Avestic may be illustrated by the following line:

Arestic-

yo vo apo vabubis yazaiti abaranis ahurabe rabistabyo zaotbrabya

1'edic Sanskrit .--

yo ro apo rasvis yajate asuranis asurasya vasistbabbya botralibyo

(Translation—he who worships you, the good waters, the asurian daughters of asura, with the best libation.)

In India the Vedic Prakrit gave rise to Pali, Arddhamaghdi and other Prakrits. In Iran the old Iranian or Avestan became transformed into Pahlavi of which the were a number of branches like Khutane Scythian, Sogdian and others. A last literature appeared in these language for the commentaries on the Zoroaste Gathas the Zand, were in Pahlavi and a books of Mani and his followers we written in Khutanese. Ashkanian rull who dominated Iran from the 3rd century B.C. to the 3rd century A.D. used sog form of Pahlavi.

The next stage in the development the two languages arrived when in India i Prakrits began to change first into A bhramsha and then into the new Indlanguages like Hindi, Marathi, Beng, Gujarati. In Iran the Arab conquest ) to the spread of the Arabic language a from the 7th to the 9th century Persscholars largely used Arabic for writitheir books. But in the 9th century Khorasan where Iranian dynastics are Persian was revived. The exact time the origin of the modern Persian Jangua cannot be described with absolute precise But as we are all familiar, in the 8th and 5 centuries, a Persian Renaissance took pla in the north-eastern Iran and modern Psian poetry was patronized in the courts the Samanids and Ghaznavids.

The development of Persian literan is continuous from the 9th century today. This elegant and sweet soundilanguage lent itself largely to the expression humanistic thought. Its great glis poetry. As we are all familiar with thistory of Persian poetry, I will not to your time in going into its details. It besides poetry, history, ethics, politics of philosophy were subjects of study of writing.

asserted itself and moulded Islam in accordance with its own traditions. It is not a mere matter of chance that Tusanumf was largely developed in Iran and particularly in Khorasan.

Although Islamic mysticism grew up in Iraq also, but there is a world of difference between the two especially in the formative stage. The mysticism of haq was sober, quietistic, ascetic and monotheistic rather than partheistic. Although latterly Ibn i Arabi of Andalusia taught the doctrine of raddital Il and so powerfully as to make it the predominant note of all later Sufism.

But Khorasan by lastory and culture was the real nursery of The model. For centuries it had been under the influence of Mahayana Buddism——a system of religion in which features of anthropomorphism, metempsychosis, also rption in God, illusory nature of the phenomenal world, epiphony of God, four longes of man's ascent to the divine the avertual journey, use of telephons and resaw, mystic exercises or of the divine to the arction, white and red robes (multisylidia, mointennital), reverence for relies of sames, etc. settle prevalent.

In Central Asia from Kladan to the Caspian there were many centres of this faith with *vilorar* (monasteries). Bol bard, Balkh, Bamian and other places. Here numerous monks lived, studied and practised spiritual exercises.

Some of the earliest anti-Sciante here ties arose in Khorasan, e.g., Bihafaridh, M Muqanna, Babok, Afshin. They spread eelectic beliefs and ideas drawn from Indian religious philosophies and created the atmosphere for the growth of the Suist plant

into a mighty tree. Among the earliest mystics were Ibrahim Adham prince of Balkh, Bayazid of Bistan, Mansur al Hallaj, Shibli and others. Unlike the early Iraqi Sutis they were highly emotional, exalted in spirit and seeking absorption in the divine.

Their rapture, enthusiasm and vision inspired the mystic poets of Khorasan-Nasiri Khusrau of Mary, Sanai, Attar, Abu Said Mul Khair, Jami, and the greatest of them all Jalal od Din Rumi. Many mystic treatises were composed by Khorasani writers and a number of Silsilabs (orders) were organised by Irani Suti saints—Cilodai, Mala (urdi)a, Nagolbandia Kubra-iii), etc.

The attenescence of Sutism in Iran had a great ded of influence on India. Of the writers on Taswwit two mames mesh he mennoued besides those of Haliz and Runi who had much influence in India. viz. Hojviri and Jand. The Sufis settled down in many towns of India and established contacts with Indian Sadhus (monks) and Yogis (mystics). From these contacts the great Bhakti movement took its start. The well-known founders of these Bhakti seets were men of piety, purity, and saintliness, For example, Kabir, Nanak, Dadu, and others. They were tearless advocates of Hindu Muslim unity and radical reformers who desired to uproot exils like idolatory, superstition, caste and social inequality.

The religious spirit of Iran shows some startling likenesses with that of India. In both countries there is the same emphasis on the intuitionary approach to spiritual knowledge, Love Ishq or Bhakti, is the means of God realization (marifat,

all Asian languages are developing, they are absorbing all the sciences and branches of learning which Europe has developed and it is a matter of interest to us to study the efforts of the Persian speaking people assimilating western knowledge. As we know problems of translating works into Indian languages face us. We have to find technical terms not only for physical and natural sciences but also for social sciences. It must be of great interest to note that this problem has been tackled in Iran. As is well known, the universities in Iran have made Persian the medium of instruction up to the highest stage. In India we are endeavouring to do the same. The Government of India has provided funds for the production of books of modem knowledge in the Indian languages and Urdu among them has to deal with this problem. The question of Urdu as a medium of teaching came up before the University, Hyderabad, some Osmenia years ago. It is now again engaging our attention. I must say that, in my opinion, the Indian languages being of the same family as Persian it is desirable for us to learn how Persian an Aryan language has set about this task. Semitic forms and vocables are not easy to digest. It becomes, therefore, important to study the methods employed in Persian.

Another important reason why the study of Persian art, literature and culture ought to be seriously undertaken in India is that both India and Iran have been intimately connected with one another for thousands of years. They have exercised much influence in different fields of culture on one another. In understanding Iranian culture and thought we will be pro-

moting the understanding of our ... thought and culture.

Take, for instance, religion, 7. evolution of religions in Iran has follows: three stages somewhat similar to the through which we have passed. 7: earliest religion of Iran was some form of Indo-Iranian faith. This was recons tructed and reformed by Zarathushir, Naturally there is a great deal in the da trines, dogmas, rites and ceremonies of the Zoroastrian religion which is akin to the Vedic religion. The stage inaugurates by Zarathushtra in Iran has interesting simi larities with the appearance of Buddhise in India. Zoroastrianism flourished in fu vigour during the Achemenian period and then again under the Sasanians. But I the interval between Alexander's invasion and the rise of the house of Sasan, a number of religions spread in Central and Wester Asia including Iran. Among them Muh raism and Manichaenism are noteworthy Mithraism flooded into the Roman Empire Manichaenism which attempted to recor cile Zoroastrianism, Christianity and Bud dhism might have replaced Zoroastrianisi if Shapur had accepted Mani's faith. Bu the faith continued in spite of persecution by the Caliphs of Baghdad. Its follower were known as Zindiq and their doctrine were in fashion even in the time of Manus.

In India a parallel movement of absorption of Buddhism by Vedism took place giving rise to mediaeval Hinduism.

The third stage in the religious hist of Iran began with the conquest of the hand the acceptance of Islam by the proof Iran. Within 200 years of the quest, however, the Iranian genius

## Speech of H.E. Dr. Tara Chand

President Indo-Iran Society

Dr. Rao, Your Excellency, ladies and gentlemen.

The Indo-Iran Society has organised this Seminar in order to consider the prob lem of teaching of the Persian language in the schools, colleges and universities of India. As is well known, there are namerous institutions and over so universities in India which are encoded in the study and teaching of Persian. The widespread knowledge of Persian in India is the coase quence of the long realitions of halo Iranian relations and specially the role of Persian-speaking dynastics who roted in different parts of the courty, forlower seven hundred years. These relations you back to the 19th century in Learlier.

In order to a derstand the aim accide and value of the saidy of the Person language and literature, it is necessary that conteachers should be continue with the political, social and cultoral history of franchersian literature like every order. Literature reflects the hopes, appirations and ideals of the Nation and, as is well-known, literature is the mirror of his. Literature shows the vicissitudes through which the people have passed, the difficulties they had to encounter and the gains they achieved.

Iran had had its share of humiliations and defeats as well as successes and glories. But Iran has been the mother of great cultures. It has nurtured wonderful civilisations. It has given to the world religions, literature, arts and crafts which in depth, beauty and skill are unparalleled.

Its poets have created immortal works of art. Iran his been the creator of magniticent coupies. If, therefore, the highest study of man's man, it is of the utmost importance that man's work as manifested in Iran, should be sectously studied in all its aspects in every country, and more specially by her close mornison, India.

In Europe in more meaching periods of calture and areas of civilisation are studied as a college promyer by departmeans, devoted to subjects till the Renaiesante, the French Recolution, the Roman Calledy Court to the real of the court in Atheretic tessory and out an experiencing diffe the trace of history bonder. lessing in that of the year county and speciof cottoon and place arm in is, theretize, and greating and core studies streated to a second of god, no harmony range is commented to be become products of medicald also. For Spenice and literature disence la treat extend social and called his colored cover live the intellectual discipling and the emotional satisfiction which a saidy of course as a whole does

Ther, are non-second agent from the intellectual value of Persian Incrutine which make it necessary for us to devote our attention to the modern times Persian. It is true that in the modern times Persian does not play the same tole in imparting I now-ledge as it used to do in the middle ages. It is not as rich in modern sciences as are the European Languages. Nevertheless,

Ahmad Samari and although it lacks all the poetic techniques, yet it is very impressive.

بوی جوی مولیان آید همی

یاد یار مهربان آید همی

ریگ آموی و درشتی های او

زیر پایم پر نیان آید همی

آبجیحون!زنشاط روی دوست

خنگ مارا تا میان آید همی

مبر ماه است و بخارا آسمان

مبر سره است و بخارا بوستان

مبر سره است و بخارا بوستان

مبر سره است و بخارا بوستان

مبر عادا ثماد باش و شاد زی

شاه زی نو میهان آبد همی

Not one word of this poem recited about one thousand years back can be said to be incomprehensive or is even unfamiliar to the Persian Lrowing people of today and the entire works of Shahnameh of Ferdousi and other writers of that period are similarly easily understandable. Two points are noteworthy in this respect:-

- A. The original language dufers with its various styles. In other words in no period of Persian language has it ever been uniform. Even in the recent works both difficult and unfamiliar pieces of prose and poetry are to be found.
- B. From the time of the Constitutional Revolution in Iran, a new pattern of simple writing in Persian work has been initiated and developed with the result that in correspondence and essay writing, by use of pure Persian words and simple sentences,

the matter of communication is becoming easier. In poetry also new style known as 'modern poetry' has been introduced. This is just sently in its early stages but indicative of a new approach for probable evolution in this context.

Now that concrete measures have been taken to develop the economic and trait relations between our two friendly and brotherly countries, it is my heartfuldesire that the Persian language should also spread widely among those Indian students who have an inclination for and are descreas of learning the language. It is worth mentioning that in the schools and misversities of Iran, all the subjects of science and technology at all levels are taught in Persian and the new technical scientific and industrial terms are gradually being absorbed into this language, and with the supervision of the competent authorities transformed into equivalent persian terms. Where this is not possible, the international technical terms are being retained and utilized so that there will be no difficulty for students who know Persian, to understand it

In conclusion, I feel considers that in holding this Persian language Senainar, a noteworthy and valuable achievement, which is being carried out with the collaboration of the Cultural Department of the Imperial Embassy of Iran, it is hoped that the fruitful cooperation of the two countries based on inevitable common cultural her tage of the two ancient nations will in tage, have the effect of strengthening and consolidating the friendly relations of the vicountries as well as enriching the universal culture. I wish all success to the Indo-har Society and to the honourable professors.

he Avestai language and old Persian have immon roots with Sanskrit, which is the icient language of India.

Even now, in "Hindi", the national inguage of India, and in the Dravidian inguage such as "Tamil", Telugu and lalyalam, many modern Persian words to be found.

Similarly, most of the vocabulary of rdu is constituted from Persian and the rdu and Persian scripts are the same ith minor differences.

All this points to the fact that the survey the Persian language and the measures ken to develop the same in this country a step in the right direction and is in reping with the rank and dignity of the ch and ancient culture of India and also you distinguished professors. Apart om this, the survey is also important from e point of view of recognition of the languages of India in particular and the histy of languages as a whole.

Fortunately in Iran, in the present era, de by side with all aspects of social proess, inspired by the high ideals of Shahanah Aryamehr, serious attention is being aid to the language as a form of thought ul principal basis and basic element of ilture with a view to vitalising and wideng its sphere, so that it can be expresve of modern philosophic and scientific ratinology and thus conforming with the quirements of social growth of today id its inevitable modern way of thinking, written works is being carried out in an ideavour to improve the teaching methods the Persian language and literature with « ultimate aim of exploiting all its possilities and potentialities.

should not omit to mention one very

important point here and that is, that some people are under the mistaken impression that the Persian language spoken in Iran is other than the language of Hafez and Saadi and the Persian language prevalent in India. This is not correct, for although one section of the scholars and linguists have divided the evolution of Persian into five periods, namely:

- 1. Ancient Persian language-"Medes".
- 2. Avestai language,
- Old Persian i.e. the language of the Emperors Sirus the great and Darius the Great.
- 4. The language of the Sassanian period known as Pahlavi and
- 5. Modern Persian language from the advent of Islam in Iran upto the present time, and the other have divided the evolution of Persian into three periods:
- 1. Ancient Persian from the year 550 till 330 B.C.
- Mediaeval Persian or the Persian of the Sassanides period from the year 236 to 652 A.D. and
- 3. The Modern Persian of the Islamic period from the year 900 till today,

all agree one one point and that is that the Persian of Iran today with minor and inconsequential modifications is just the same which existed about 1000 years ago and for this reason the prose and the poetry of that age can be well understood even today. Here is an example of a very simple verse of Roudaki, who lived in the beginning of the 10th Century which was recited in the presence of Amir Nasr Bin

### Speach of H.E. Mr. M.R. Amir Teymour, The Ambassador of Iran

On the occasion of the Inauguration of the Seminar on Development of Persian Studies in Indian Universities.

It is a matter of profound pleasure and pride for me as a Persian speaking individual, and I presume, for all those the world over who speak this sweet and melodious language or who, for some reason or the other, have some attachment for Persian, that the Indo-Iran Society and eminent professors of this country, have embarked on a programme of development of the teaching methods of the Persian language and revising the same by preparing upto date text books to be utilised by the Universities in India.

Persian was the official and court language of this country for centuries. The colourful and the rich art and literature of the Indian Gorkan Emperors was based on the Persian language and even today, many very valuable literary and artistic works of that period are to be found. It was during that era that a knowledge of Persian was considered to be a mark of distinction and culture among the nobler families. Kings and courtiers often used to speak Persian among themselves and verses of eminent poets, such as Ferdousi, Maulana Jalaluddin Roomi, Khayam, Saadi and Hafez were universilly known.

Today, in this sub-continent of India, one can observe examples of eloquent Persian prose and poetry on ancient historical monuments and almost one hundred thousand Persian manuscripts are



to be found in different libraries of Indo. which form for the greater part, the heretage of the ancient culture of this country.

From a study and review of the history of the Persian language, it would appear that this language derived its very or roots from Indo-European languages of



## Message of H.E the Minister of Culture & Arts, Government of Iran, Fehran

# ON THE OCCASION OF THE INAUGURATION OF THE SEMINAR ON DEVELOPMENT OF PERSIAN STUDIES IN INDIAN UNIVERSITIES

International peace and friendship has nd the most sacred place in the minds the scholars and intellectuals, leaders followers and all the peace loving ples of the world, and the role of cul-I relations between the different nations, ever simple it may be, has always been most important and excellent meanchieving this worthy and noble object. s much more desirable to utilise this ns by two countries like Iran and India th have a long history of mutual friend elations in a variety of fields. The nificient ancient history of the two ons clearly indicates the fact that the iles of the two countries have always their best for mutual co-operation international peace.

ust as it is a matter of deep satisfaction betwee that our Indian brothers have working hard to promote social and hal programmes, in the same way I proud to state that Iran, under the brened leadership of H.I.M. Shahat Arya Mehr, has been making conditions to enrich her ancient beritage to same fields.

is to be noted that, recently, the or Council of Culture & Arts, under

the guidance of His Imperial Majesty, approved the new cultural policy which necessitates the recognition of various cultures and their outer relations with a view to bring about international friendship amongst the nations. Language serves as the most important media to further this cultural goal.

I, therefore, in the capacity of an official of the Government of Jian as well as in the capacity of a provate individual who is a student of Persan, feel provided to estend my best felicitations to the Judos Iran Society and to the Professors and scholars of India on holding this Seminar on the Development of Persan Language and preparing new and suitable test books for their Indian Universities and Colleges.

I am sure that mutual and co-operative eilerts between fram and higher in this respect, like the already close and deeply established heritages of the two in the past, will further strengthen, the coloural rics between our two nations.

Once again I offer my sincere wishes to the Indo-Iran Society and to the scholars present here for the success of their endeavoury.



### Quarterly Journal of INDO-IRAN Society, New Delhi.

#### HIND O IRAN

#### CONTENTS

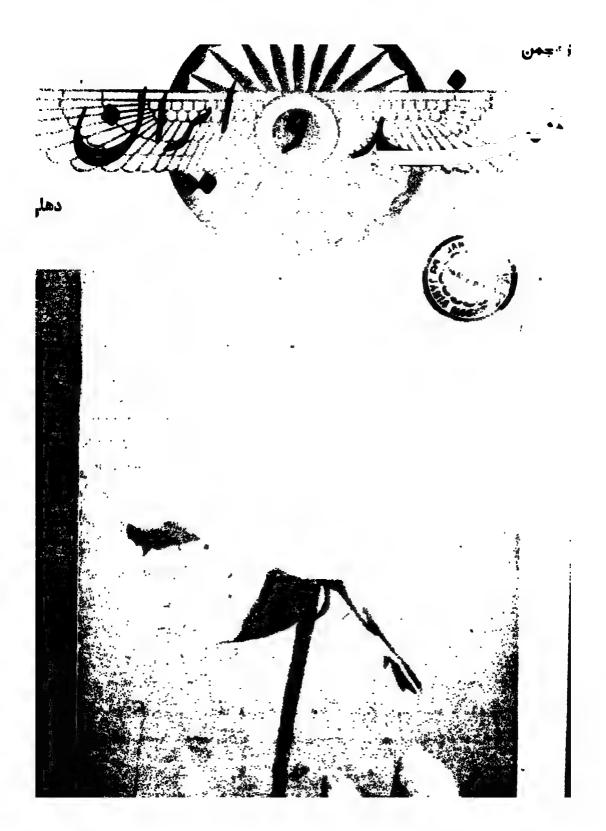
INGLISH SECTION	Page	مفحه	ت قارمی	
lessage of H. F. the Minister of Culture & Arts, Government of Iran, Tehran		FΑ	التادان دانشگاههای هند	
peech of H. E. Mr. M. R Amir Teymour, The Ambassador of Iran			منام عالی وزارت فرهنگ و هنر ایران	
peech of H.E. Dr. Tara Chand, Presiden Indo-Iran Society	nt , 6	ET	ایرا <i>ن</i> نی جناب آفای امیز تیمور	
aper read by Prof. Nazir Ahmad .	. 12	FE	سفیر شاهنشاهی ایران	
aper read by Prof. Syed Hasan .	. 18			
aper read by Dr. S. A. H. Abidi .	. 22		فارسی در بنگاله هنوز بَرَایی	
eports of the Cultural Department, Embassy of Iran, New Delhi		£ •	خاموش نشده است از د در عطا کریم برق	
*		7	*	
BOARD OF EDITORS			BSCRIPTION	
II. Kardoosh, Chief Editor Malik Ram Prof. S.A.H. Abidi			ual, Rupees Seven Copy Rupees Two	
		One Dollar plus		

Postage

Mumtaz Mirza

SOCIETY, NEW DELI







ن د نشر هوشنک انصاری وزیر اقتصاد ایران و دایش سینگ وزیر امور خارجه هند در قرود:



## نوروز , عید ملی و جش باستانی ایرانیان

هنگامیکه بوی بهار فضا را عطر آکین میسازد ، بر درختان شکوفه های رنگین پدید میآید و بردامان زمردین دشتها گلهای رنگا رنگ شگفته میشوند و از نسیم سحرگاهی طراوت و تازگ می پذیرند ، عید نو روز و سال نو ایرانیان فرامی رسد . در تمام کشورهای جمان حتی در نزد قبائل وحشی روزهائی را بیادگار یک واقعه تاریخی یا حادثه ملی جشن میگیرند و در آن روزها شادیها میکند .

نو روز باستانی از سالها و قرنها پیش همواره بر تارك تاریخ و سنتهای ملی ایرانیان درخشندگی داشته است. فصل جار عید نو روز را بارمغان میآورد و ره آورد نو روز روزهای شكوفان و طرب انگیز بهاری است.

نخستین روز از نخستین ماه سال خورشیدی ، آنگاه که آفتاب به برج حملِ انتقال می یابد و روز و شب برابر

میگردد ابن جشن ملی قرا میرسد در ادبیات قارسی این عید بنام "جشن قروردین" خوانده میشود.

"جشن فرخندهٔ فروردین است"
روز بازار کل و نسترین است"
و گاه "جشن بهار" ولی بیشتر بنام
نوروز معروف است جنانکه منوجهری

دامغاني گويد .

بر لشکر زمستان نوروز نامدار کرده است رأی تاختن و قصد کار زار به شرحیکه در کتاب وندیداد فرگرد اول بند دو و سه آمده است ، این جشن در اصل یکی از دو جشن بزرگ بوده است توضیح آنکه آرهائیان در اعمار باستانی دو قصل گرما و سرما داشتند ابتداء، قصل سرما شامل ده ماه و قصل گرما مشتمل بر دو ماه بود ولی بعدها در ملت دو قصل مزبور تغییراتی بدید آمد بطوریکه تابستان دارای هفت ماه و زمستان پنج ماه گردید در

هر یک از این دو قصل جشن برپا میداشتند که هر دو آغاز قصل نو بشمار میرفت .

نخست جشن بهنگام آغاز فصل گرما یعنی وقتیکه ناه ها را از آغلها به چمنهای سبز و خرم میکشانیدند و از دیدن چهرهٔ دلارای خورشید شاد و خرم میشدند و دیگر در آغاز فصل سرسا ده گله را به آغل باز گردانیده توشه وزگار سرما را تمیه میدیدند.

ابوریحان بیرونی در "آثار الباقیه"
اول سال ایرانیان را در فروردین ساه
موقع انقلاب صیفی د در میکند همچنین
در نوروز نامه منسوب به خیام آمده
"فروردین آن روز (سی سال گذشته از
پادشاهی کشتا سب که زر تشت بیرون
آمد) آفتاب به اول سرطان قرار کرد

در نتاب التاج منسوب به جاحظ چنین نوشته شده " نو روز و مهرگان دو قصل هستند . مهرگان دخول زمستان و قصل قصل سرماست و نو روز اذن دخول قصل گرماست ."

قرائنی در دست است که میرساند

این جشن در روزگاران پیش یعنی به هنگام تدوین بخش کین اوستا نیز در آغاز برج حمل یعنی اول بهار برپا میشده است و شاید بنحوی که اکنون بر ما معلوم نیست آنرا در اول برج مزبور ثابت نگاه میداشتند. چنانکه از تواریخ بر میآید در عبد ساسائیان نو روز اول فصل بهار نبود بلکه مانند عید فطر و عید اضحی درمیان مسلمانان، آنهم در بین فعبول میگشت (منتهی نه بدان سرعت که اعیاد عربی میگردند).

مبداء تاریخ یزدگردی که مصادف با جلوس یزدگرد پسر شهریار آخرین شهریار ساسانی است، نو روز در شانزدهم خریزان رومی (ماه ژوئن از سال مسیحی) یعنی نزدیك باول تابستان بود و از آن تاریخ باینطرف بتدریج هر چهار سال یکروزعقب ترماند تا در حدود سال ۱۹۳ هجری، نو روز به اول حمل رسید، در سال ۱۹۳۸ هجری، نو روز به اول حمل رسید، در سال ۱۹۳۸ سوم برج حوت یعنی هفده روز بهایان سوم برج حوت یعنی هفده روز بهایان زمستان مانده واقع بود، در این هنگام جلال الدین ملکشاه سلجوق (۱۳۹۵–۱۳۵۵) ترتیب تقویم جدید جلالی را بنا نهاد و

روز را در روز اول بهار که موقع وسی تحویل آفتاب به برج حمل است ار داده در همین روز ثابت نگاهداشت. بن طریق که قرار شد در هر چهار ل یکیار سال را ۲۹۹ روز محسوب ارند و پس از تکرار این عمل در نت بار یعنی پس از هفت مرتبه جیهار ال (بیست و هشت سال) بار عشتم مای اینکه سال جهارم را ۲۹۳ روز ساب كنند با سال پنجم اين حساب ا مرعيل دارند وبدين ترتيب رويهمرنته نال جلالی نزدیکرین سال های انیا به سال شمسی حقیقی که ه ۲۰۰۰ روز ينج ساعت و برم دقيقه و بهم ثانيه ست میباشد .

جشن نو روز نقط در روز اول نروردینماه ریا تمبشده بلکه چندین روز ادامه اشته اموریحان بیرونی در کتاب التفهیم" پس از ذکر نخستین روز روزدین نوشته است "و آنچه از پس وست از پنج روز همه جشنباست و شم فروردینماه نوروز بزرگ است زیرا ده خسروان بدان پنج روز حقهای حشم گروهان بگزار دندی و حاجتها روا

کردندی . آنگاه بدین روز ششم خلوت کردندی خاصگانرا . . . . "

شهمردان رازی در روضه المنجمین چنین میگوید "نوروز بزرگ – آنچه معروف است آن دانند که خسروان چون نوروز بودی بر تخت نشستندی و پنج روز رسم بودی که حاجت مردم روا کردندی و عطاهای فراوان دادندی ...."

برخی در ضبن شرح رسوم درباری ملت این جشن را یك ماه نوشته اند. و گروهی پنج روز اول را نوروز عامه و بقیه را نوروزخاصه نامیده اند. بدیهی است اگر فی المثل در دربار شاهنشاهان ساسانی یكماه جشن برپا میشده این اس مستلزم آن نبود که همه مردم یكماه اول ، جشن جنبه عمومیت داشته است . اول ، جشن جنبه عمومیت داشته است . نوروز خاصه را "نوروز بزرگ" و نوروز ماك" هم درانده اند.

در پنج روز اول فروردین حمهای حشم و لشکر را میگزاردند و حاجت آنان روا میکردند (التفهیم) و چون نوروز بزرگ میرسید زندانیان را آزاد

در زمان جمشيد (المجالس و الا مهداد حاب مصر) و بگفتار بیرونی پس ازوی ( آثار الباقيه) و بنظر محتقان معاصر بهنگام شاهنشاهی ساسانیان فروردینماه به شش بخش تقسيم ميشده كه پنج روز اول را شاهنشاه به اشراف و پنج روز دوم را به بخشش اموال و دریافت هدیه های تو روز و پنجه اسوم را بخدم خود و جهارم را بخواص خویش و پنجم را به لشکریان و ششم را برعایا اختصاص میداد . نخستین باد شاهی ده دو قسمت نوروز عامه و خاصه را بهم پیوست و همه ایام مایین آنرا جشن کرفت هرمزد يسر شاهيور بود . از آنجه گفته شد آشکار کردید که نو روز از مراسم بسیار کمن ابرانیان آریائی است. اگر چه در اوستا از نو روز نامی ایست ولی برخی از کتابهای دینی بهلری از نوروز و مراسم ایرانیان باستان یاد کرده اند. بطور کلی از مراسم نو روز در دربار شاهنشاهان هخامنشي و اشكني اطلاعات دقیقی در دست نیست و لیکن از عصر ساساني اطلاعات كرانيها موجود استكه

و مجرمان را عفو مینمودند. بنا بر قول جاحظ ، خلاصه انها در ذیل نقل میشود .

در با مداد نوروز، شاهنشاه جامه ایکه معمو آگ از برد یمانی بود بر تن میکرد و زینت برخود استوار میفرمود و به تنهائی در دربار حاضر میشد و شخصی که قده اورا بقال نیك میگرفتند بر شاه داخل میشد. در نوروز نامه آمده است که:

"آمدن موبد موبدان و نوروزي آوردن\_ آئين ملوك عجم از أه كيخسرو تا بروزدر يزد جرد ً له آخرين ملوك عجم بود جنان بوده است که روز نو روز نخست کس از سردمان بيكانه، موبد موبدان بيش ملك آمدی با جام زرین برسی و انگشتری و درسی و دیناری خسروانی و یکدسته خوید سبز رسته و شمشیری تیر و کمان و دوات و قلم و اسبى و غلامى خوبروى وستایش مودی و نیایش کردی اورا بزبان هارسي بعبارت ايشان . جون موبد موبدان از آفرین بیرداختی پس بزرگان دولت درآمدندی و خدمتها پیش آوردندی ." دربارهای نخستین خلفای اسلام به نو روز اعتنائي نداشتند ولي بعدها خلفاي اموی برای افزودن درآمد خود هدایای نوروز را از نو معمول کردند. بنی اسه



دایائی در عید نو روز بر مردم ایران حدیل میکردند که در زمان معاویه مقدار ن به پنج تا ده مليون درهم بالغ ميشد نتاب مدن اسلامی تألیف جرجی زیدان) امیران ایشان برای جلب منافع خود ردم وا باهداء تحف دعوت میکردند نخستین کسی که در اسلام هدایای نوروز سمرگان را رواج داد حجاج بن یوسف بود) دی بعد این رسم نیز ازطرف خلفای سربور منوان گران آمدن اهداء تحف بر مردم خسوخ کردید . ولی در تمام اینملت برانیان مراسم جشن نوروز را برپا میداشتند. در نتیجه طمور ابو مسلم خراسانی و روی در آمدن خلافت عباسی و نفوذ برمکیان و دیگر وزرای ایرانی و تشکیل سلسله ٔ عاهریان جشنهای ایران از نو رونق یافتند. آثار وقرائنی در دست است که میرساند بس از اسلام همواره جشن توروز بریا میشد ومراسم آن باتصرفات و تغییراتی از عمد ی بعبهد دیگر منتقل میگردیده است تا عصر حاضر که این عید بزرگترین جشن ملی ایرانیان محسوب میگردد . (یکی از سنتها و مراسم عید نو روز گستردن سفره هفت سين ميباشد . هفت سين عبارت

است از هفت اسم که با حرف دس" شروع شله باشند "سبزی خوردنی ـ سبزه - سيب - سركه - سنجد - سماق -و سیر ") ایرانیان قدیم در آئین زر تشت اهورا مزدا را مظهر پاکی و اهرمن را بدید آورندهٔ بلیدیها میدانستند و میکفتند در پیرامون اهورا مزدا فرشتگانی هستند که مظاهر مبقات حسنه هستند از جمله هفت فرشته مظهر هفت صفت مانند روشنائي \_ راستگوئي \_ خوشوقتي \_ نیکوکاری ـ توانگری ـ امانت ـ احترام به بزران بودند که نام هر یک از آنها با سين شروع سيشد باين جهت سفره می گستردند و هفت قسم خوراکی به ترتیب فوق بر سفره می شهادند و هر كدام را مظهر يك فرشته مى دانستند و این روش هنوز بین ایرانیان مرسوم است . . . . . . ا

امسال نوروز مصادف با عید "هولی" جشن مقدس هندوان میباشد. "هولی" عید شادمانی و رقص و آواز است در این عید مردم هند در سر تا سر این کشور بزرگ جشن میگیرند و زن و مرد و خرد و کلان شادمانه به یکدیگر

زنگ می باشند همه چیز و همه کس ، هیئت تحریریه مجله مند و ایران در این قرصت مناسب بهترین درود و تمنیت های صمیمانه را بمناسبت فرار سیدن نوروز بامتانی و عید مقدس "هولی" به دو ملت ارجمند و بزرگ ایران و هند تقدیم میدارد و یکبار دیگر استواری و گسترش صلح و دوستی بین این دو ملت برادر را برای همیشه مشتاقانه آرزو بند است .

با رنگهای مختلف و نشاط آور الوان میشوند . این مراسم از قدیم ترین روزگاران معمول بوده و حتی تاریخ آن به افسانه Krishna (مظهر عبت و سرورو شادمانی) باز میکردد. عولی جشن بهار و عید خرمن و درو میباشد و از آنجا که دهنانان در این هنگام محصول دسترئج و کشته ٔ خود را میدروند و بدست میآورند شادمانی و خوشحالی میکنند

هيئت تحريريه

برای نوشتن این مقاله از کتابهای ذیل استفاده شده است:

و ــ برهان قاطم

ب فرهنگ فارسی دکتر محمد معین -

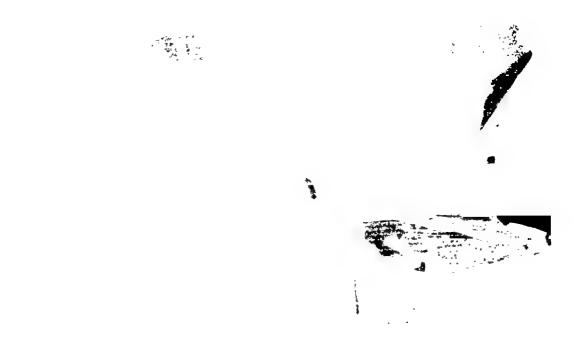
بـ ایران در زمان ساسانیان ـ

س سال پنجم دورهٔ عبله ٔ یاد کار ــ

هـ دائرة المعارف (اطلاعات عمومي) شكيبا پور -

#### یک حرف بس است

دل گفت مرا علم لدنی هوس است تعلیمم کن اگر ترا دسترس است گفتم که الف، گفت دگر هیچ مگو در خانه اگرکس است یک حرف بس است منتسب به ابو سعید ابوالخیر



شیر مقدس ، از طرف جامعه سیک مقیم ایران به اعلیحضرت نهمایون شاهنشاه آریا مهر بناب آقای اسدانته علم وزیر دربار شاهنشاهی بمناسبت بانصد مین سال تولد گرو نانک



نو بہار آمد و کل سر زدہ چون عارض یار ای کل تازہ مبارک بتو این تازہ بہار

ہا نگاری چو کل تازہ، روان شو به چمن که چمن شد ز کل تازه چو رخسار نگار

لالموش باده بكلزار بزن با دلير

کز کل و لاله بود چون رخ دلبر گلزار

زلف سنبل ، شده از باد بهاری درهم

چشم نرگس شده از خواب زمستان بیدار

جمن از لاله نو رسته بود چون رخ دوست

خبن از غنچه سيراب بود چون لب يار

خنده دن خنده چو سوری ز طرب با دلبر

مست شو مست چو نرگس بچمن با دلدار

روز عید أمد و هنگام بهار است امروز

بوسه ده ای گل نو رسته که عید است و بهار

کل و بلبل همه در يوس و تنارند ز عشني

کل من سر نکش از عاشتی و بوس و کنار

کر دل خلق بود خوش که بهار آمد و کل

تو بهارمنی ای لاله رخ گل رخسار

خلق گیرند ز هم عیدی اگر موقع عید

جای عیدی تو بمن بوسه ده ای لاله عذار

بهترین عیدی من عیدی شیرین باشد

عاشتم ، عیدی و شیرینی من این باشد

از رهی معیری شاعر گرامایه و فقید ایران

مطرب بذوق بوی مل در مجلس بار آمده سودا بتن اندوخته بر خود ستمكار آمده صد فتنه در هر سرزمین زان سرخ عیار آمده رد کرده ننگ و نام را می وا پرستار آمده پیش از الم درمان بخر داروی بیمار آمده و ز نغمه رنگین کرده لب معشوق ابرار آمد اسباب آن در هر گذر خروار خروار آمده آئين عندستان شده رونتي به بازار آمده حبون کل که درصحن چمن از صنع جبار آمده داغم که خالی چند ازین بر جبهرهٔ یار آمده رنکینی قوس فزح از تار زنار آمده سر تا سر هندوستان بائند گلزار آمده بازی کنان با چنگ و دف در کوچه سیار آمده از خانه بیرون کرده سر، جویای این کار آمده

بدبل زشوق روی کل در صحن کنزار آمده لانه زامي الروخته هراسو درواش سوخته سوی شراب آتشین، عر گز بچشم کم میین ارکس گرفته جام را چشمک زده بادام را می را بنرخ جان بخر در قیمتی ارزان بخر هر لحظه قوال طرب خوائده نواى بوالعجب عنكامه مولى نكركه افروخت ونك خشك وتر رنک طرب ارزان شده رو سرخی دوران شده رخت بتان سبز تن دل برده از رنگین شدن زین سرخ و زرد دل شین رنگین شده هرنازنین ربنسرخ و زردير فرح كز هنديان شدمصطلح زین آبو رنگ بوستان که افتاده رو بردوستان رنکین ایاسان هر طرف پیرایه ٔ هولی بکف هندو زنان سیمبر با روی جون کل برگ تر

منتخبي از قطعه شعر طغريل مشهدي

# متن سخفرانی دکار حکیم الدین قریشی رئیس قسمت زبان فارسی دانشگاه جامعه ملیه اسلامیه و کماینده آن دانشگاه در سمینار استادان دانشگاهمای هند

حناب آقای رئیس ، پاسداران دانشمند زبان و ادب قارسی و همکاران دانش پژوه مقدمه" موفاف و مفتخرم که بنوبه" خود و به تمایندگی اولیاء دانشگاه خودم ، حامعه مایه اسلامیه ، سیاسگزاری و شاد با شمای فراوان را به رایزنی عترم فرهنگی سفارت شاهنشاعي ايران بخاطر ابتكار تشكيل اين سمينار اعلام تمايم. اين کار بزرگ و وظیفه خطیر آنه ایجاب مينموده زودتر انجام كردد ولى بعلت تفرقه و انشعاب و دو دستگی و کوتاه بینی خود ما خدمتگزاران فارسی یا بدلایل دیگر از سالما پیش در بلا تکلیفی مانده بود و اختلافات نظری و فکری و ایده الی و دستهای و منطقهای عبال آنرا نمیداد که گرد هم آمده باینکار شایسته و درخور توجه بهردازیم و مطالبی شایسته برای

دوست داران و علاقمندان و دانشجویان زبان و ادب پارسی تهیه و در دسترس آنها بگذاریم و مطالب و برگزیده هائیکه متضمن تمام شئون ادب و زندگی ایران امروز و نمودار شایسته سابقه درخشان ادب ایران گذشته باشد تهیه کنیم .
در اینجا لازم میدانم که از دو دسته می در اینجا لازم میدانم که از دو دسته ادب ایران گذشته باشد تهیه کنیم .

در اینجا لازم میدانم که از دو دسته بزرگ دانشجویان زبان فارسی فام ببرم که در این سمینار باید در مورد کتاب درسی آنها بحث شود . این دو دسته عبارتند از دانشجویان رشته فارسی که در دورهٔ لیسانس درس فارسی را بعنوان یکی از دروس اختیاری انتخاب میکنند این دسته در زبان فارسی تخصص نخواهند یافت . دسته دوم دانشجویانی هستند که در راه فراگرفتن زبان و ادبیات فارسی زحماتی متحمل میشوند و در دورهٔ لیسانس

و فوق لیسانس آنرا بعنوان درس اصلی انتخاب میکنند.

صحبت و روی سخن ما بیشتر با این دسته افراد است که انتظارات آنها از سا و حِشمداشت ما از آنها بیش از عر دسته ً دیگر میباشد. ما شاهد و ناظر بوده ایم که دارندگان مدارك فوق لیسانس در رشته ٔ زبان و ادبیات فارسی از هند در برابر یکنفر ایرانی دستهاچه شده و خود ثانرا باختهاند. اشتباه کار ما از کجاست؟ مطالبیکه ما درس میدهیم مثلاً حاجی بانای اصفحاتی که بعنوان نمونه نثر معاصر انتخاب کرده ایم و یا تاریخ وصاف و وقایم نعمت خان عالی و سه نثر ظهوری وغيره كه تدريس ميكنيم كافي بنظر تبرساد . سوء تقاهم تشود ما عيج منكر ابن حقیقت نیستیم که این شاهکارهای ادبی تمونه میراث ادبی ایران و هند است ده با اختلاط و ترکیب و امتزاج **و** آمیختکی دو ملت، دو ادب، دو فرهنگ و دو سنت بوجود آمده است. ما منكر آن مکتب و سبك ویژه ای نیستیم که آنرا در شبه قارهٔ هند بنام سبك ادب فارسى ایران و هند و در ایران بعنوان سبك

اصفهانی میشناسیم و نیز از این مبحث که اسم درست این مکتب چه میتواند باشد هم صرفنظر میکنیم که از حدود بررسی ما خارج است. آنچه که باقی میماند این است که علاوه بر شاهکارهای ادبی، مطالب و موضوعات دیگر نیز در اوقیانوس ادب فارسی وجود دارد که میتواند بدوستداران و دانشجویان فارسی میتواند بدوستداران و دانشجویان فارسی درست نوشتن و خواندن و حرف زدن بریان فارسی را بنحو بهتر وشایسته تر یادهد.

یکی دیگر از نقائص بزرگ کتب درسی ما عدم توجه بزبانهای باستانی ایران مائند فارسی باستان و اوستا و پهلوی و ئیز عربی است. تعداد زیادی از واژه های مستعمل فارسی امروز معرب شدهٔ واژه های زبانهای باستانی ایران هستند باید بانها توجه نمود مثلاً ما در شبه قارهٔ هند عربی را برای دانشجویان فارسی درسی ممنوعه تلقی و آنها را از فرا گرفتن این زبان بر حذر داشته ایم و خیلی به ندرت اتفاق بر حذر داشته ایم و خیلی به ندرت اتفاق را بعنوان درس اختیاری تعیین کند و شاید در تاریخ چهل ساله یك دانشگاه

هیچوقت هیچ دانشجوئی آنرا انتخاب نکرده ست. همچنین است جریان زبانهای باستانی ایران . سابدون توجه به سابقه تاریخی زبان فارسی و د گر گونیهای ادبی و تاریخی آن فنط اینقدر میدانیم که خط فارسی با حمله عرب بایران تغییر بزرگ کمود . ولی از اینکه ربشه و اصل یك واژه مخصوص چه بوده و چه تحولاتی در آن رخ داده یی بهره مانده ایم .

یك دانشجوی امروزی که میخواهد فردا یك ایرانشناس و یك خاور شناس بشود و عنوان استاد زبان و ادبیات فارسی یك دانشخه را تحصیل تماید باید در این زمیندها الملاعاتی کافی و دانش پسنده داشته باشد.

در دتب درسی مانقص بزر کتری که بهچشم میخورد اثار الحاق میباشد مشالا در یکی از بر گزیده های فارسی که باب طبع پارهای از دانشگاه های کشور قرار گرفته رباعیاتی از عمرخیام است که قسمت عمدهٔ آن یا الحاق است و یا نسبت آنها به عمرخیام مورد شك و تردید میباشد . همچنین است داستان آن غزل مقبول و معروف منسوب به حافظ شیرازی

این چه شوریست که در دور قمر می بینم که طبق پژوهشهای اخیر این غزل از خامه ماودان لسان الغیب تراوش نکرده و یا یوسف و زلیخای منسوب به فردوسی که سرحوم پروفسور شیرانی دربارهٔ صحت انتساب آن ابراز تردید نموده بود با تحقیق فاضلانه استاد عبنی مینوی اثریکی از شعرای دورهٔ سلجوق از آب درآمد .

در کار انتخاب و تعیین موضوعات برگزیدههای فارسی عامل بسیار مؤثر و با ارزش که متأسفانه مورد بیتوجهی ما بوده ادبیات عامیانه ٔ ایران است . و اینجانب کتابی را که در آن این قسمت از ادب قارسی گنجانیده شده باشد بخاطر ندارم. ادبیات عامیا نه که اکنون در ایران نیز با کوشش و تلاشهای بی گیر دانشمندان و دانش پژوهانی جون استاد د کتر محجوب که این بند مسر بلندی شاگردی ایشان را دارد، از پردهٔ خفا و فراموشی بیرون آمده و در کتب دانشگاهی بتدریج راه پیدا کرده. آیا این نوع ادبیات شایستگی آنرا ندارد كه بهمنظور آشنا ساختن شاكردان فارسی کشور با آن، ضمیمه کتاب های درسی

ما شود ؟

یکی دیگر از اشکالات تعیین و تمیه کتب درسی ما، توجه پاره ای از همکارانعزیز ما بفارسي افغاني و يا بقول خود افغانها ناسی دری میباشد . شاید حق داشته بائند دوستانیکه آغاز و ابتدای زبان فارسی را در خاک آن کشور عزیز جویا هستند ولى متأسفانه فارسى، زبان ملى و زبان توده مردم آن کشور نیست و همانطور که ما ادبیاتی را که در خاک انگلیس و بوسیله ٔ انهیسیما بوجود آمده بر ادبیاتی که در أمریکا و جاهای دیگر در مورد زبان انشيسى عست ترجيح سيدهيم بهمين ترتیب باید از تحولات و دگرگوئیمای زبان و ادبیات فارسی ایران سر مشق بگیریم. دراینجا یادآور میشوم که مقصود از بیان این مطلب نفی ارزش ادبیمتون وشاهکارهائی مانند آثار شیخ عبداله انصاری نیست. برعكس بيشنهاد ميكنم بركزيده هائى ازشيخ هرات و داتا گنج بخش هجوبرى و دیگران را جزو مطالب درسی دانشگاه أرار دهیم تا دانشجویان اطلاع درستی از این نوع نثر نویسی نیز داشته باشند. و همينطور است آن كتاب با ارزش

پنجا تنترا که نسخه دیگری از آن بنام پنجا کهیانا به همت و کوشش فاضل دانش پژوه استاد د کتر عابدی در دست چاپ میباشد . داستان و افسانه های این کتاب چه برای خرد سالان و چه برای بزرگسالان همیشه و در هر زمان مورد توجه بوده است ولی کتاب اخلاق جلالی و امثال آن که مربوط به قرون وآثار گذشته است طبعاً جوابگوی نسل جوان و سرکش امروزی نمیباشد.

و اما میرسیم به ادبیات معاصر ایران، ادبیاتی که با توجه به زمان و مکان امروزی بوجود آمده و مورد قبول ایرانیان و متضمن و منعکس کنندهٔ دگر گونیهای ادبی و فرهنگی است ـ ادبیاتیکه در سراسر جهان و در مؤسسههای زبانهای شرقی ، مورد قبول و آموزش است . متأسفانه ما در این زمینه از تمام مؤسسات خارجی عقب مانده ایم و سرعت ما از آنها کند تر بوده است . از پرچمداران ادبیات قارسی انگشت شمارند کسانیکه به پژوهش در این قسمت همت گماشته باشند از این عده معدود آقای د کتر مئیب الرحمن و شاد روان د کتر اسحی را متیوان نام برد

هدانشگاههای کشور است، نکته دیگر در این مورد تفاوت چاپ سنگی و جاپ سربی احت. درست است که در چاپ سربی جای خوش نویس را مسئول حروف چینی میگیرد ولی در حروف چینی بهتر ميتوان نظارت كرد بخصوص اكر دانشجويان تا سطح لیسانس را با این حروف آشنا سازيم . آنوقت طي تحصيلات عالى خود هنگامی که با متون چاپ ایران برخورد می کنند مثل خیلی از دانشجویان اعزامی ما در دانشگه تهران شکوه نخواهند کرد که این حروف برای آنان ناآشنا و موجب خستکی چشم میشود , و امآ برای تمیه مطالب کتب درسی و این مسؤلیت لازم است که هیئتی ثابت مشتمل بر دانشمندانی مانند دکتر عابدی و د کتراندیر احمد و د کتر منیب الرحمن و دکتر عطاکریم برق و پرونسور سید حسن تشکیل شود که کتاب مورد بحث بس از تصویب هیئت مذ کور از طرف انجمن هند و ایران یا در هند و یا در ایران چاپ شود و بفروش رسد. همينطور بايد اين هيئت هر ينجسال يكبار تشکیل جاسه داده و با در نظر گرفتن

که واقعاً آثار ارزنده ای را بوجود آوردند . بایددید آیا این آثار شایستگی آنرا ندارد که در زمینه نقد شعر معاصر فارسى دركتب دانشكاهيما كنجانده شود؟ اشكال عمدة عملي نيز در تميه و تنظيم كتب فارسى وجود دارد كه بايد درخور توجه همکاران دانشمند قرار بگیرد. مقصود، اشكالات فني در راه جاب و انتشار كتب فارسی در کشور است که فکر سیکنم بيشتر دوستان فاضلما جوب آنرا خوردهاند صرفنظر از مشكلات حاب ، كم بود حروف ، کم سوادی و بیاطلاعی حروف چینان و تصحیح کنندان، اشکالی بزر کتر نیز در این زمینه وجود دارد و آن کمبود سرمایه گذار و فقدان ناشر است که دل بدریا زده حاض شود تا مبلغ چند هزار روپیه را برای چند سال بخواباند. پارهای از مؤسسات ارزشمند ما مانند دانشگاه اسلامی علیگره و دانشگاه کلکته و نظایر آن نخارج چاپ و انتشار کتابهای درسي فارسيرا خود شان متحمل شده اند. و نظارت مستقیم بر آنها داشتهاند. و بنا براین کتابهائیکه این دانشگاهها منتشر کرده اند بهتر از بسیاری از

تحولات ادبی اصلاحات لازم را در الات التاب مزبور بعمل آورد .

نکته دیگر که شاید مستقیماً به تبهیه کتب درسی بستگی نداشته باشد و باصطلاح داشیه بر مطلب بنماید عبارتست از فقدان و کمبود کتب چاپ ایران، برخی از کتب چاپ ایران در پاوهای از دانشگاههای کشور جزو کتب درسی فوق لیسائس هستند، ولی دسترسی بآن ها کم است، کتابفروشی که در این کشور وارد کنندهٔ کتب چاپ ایرانست سبلغ کزانی را بعنوان استفادهٔ تجارتی بر بهای اصلی کتب اضافه میکند که غالباً خرید اصلی کتب اضافه میکند که غالباً خرید کتاب از قدرت دانشجویان خارج میباشد ،

آیا جای آن نیست که در حضور دانشمندان و پرچمداران قارسی ایی مسئله نیز مطرح و راه حل مناسبی برای آن تعیین گردد ؟ آیا امکان ندارد که انجمن هند و ایران با همکاری وزارت محترم قرهنگ و هنر دولت شاهنشاهی ایران در مورد این مسئله نیز بر رسیمای لازم را بعمل آورد ؟ بنده در اینجا بعرایض خود خاتمه میدهم و سپاس های خود و مسئولین دانشگاه اسلامی جامعه ملیه را به مسئولان این اسلامی جامعه ملیه را به مسئولان این مینار ابلاغ نموده موقیت پاسداران زبان مینار ابلاغ نموده موقیت پاسداران زبان و ادب قارسی را در راه وظیفه خطیری خواستاره .\*

\* اين مقاله عيناً و بدون اظهار نظر چاپ شده است .

عید مقدس " هولی " را مسیماند تبریک میکوئیم

Amir Khusrow, prepared in Iran, to the Sajjadeh Nashin, which was also played for the audience after his speech. Reception & Cocktail to Their Excellencies Mr. & Mrs. Masud Ansari

On 11th February 1970, the Indo-Iran Society hosted a reception in bonour of H.E. Mr. Masud Ansari. the Former Ambassador of Iran in India and Madam Ansari. It was largely attended by the Members of Diplomatic Corps, Members of the Iranian Embassy, and distinguished writers and iournalists of Delhi, Later in the evening a grand cocktail was arranged by the Cultural Councellor to felicitate the honourable guests. His Excellency and Madam Ansari were delighted to meet some of the old friends who were present that evening, Dr. Tara Chand welcomed the honourable guests and spoke highly about the services of the former Ambassador towards Indo-Iranian friendship. Mr. Ansarl expressed his gratitude and reciprocated the sentiments of Dr. Tara Chand. He also thanked Mr. Kardoosh and appreciated his efforts towards promotion of closer Indo-Iran ties through multi-farious cultural activities.

## Presentation of the Gold Medals at the Aligarh Muslim University Convocation

II. E. Dr. Tara Chand, the President of Indo-Iran Society, and a former Ambassador of India in Iran delivered this year's Convocation Address at the Aligarh Muslim University, Aligarh. A great historian and philosopher, acknowledged throughout the world, Dr. Tara Chand emphasised upon the imoprance of education and closer relations bet-

ween the communities and the neighbouring nations. On behalf of the Indo-Iran Society, he also presented two Gold Medals, named after the two great poets of Persian, Khayyam and Paizi, to be awarded to the two best students of Persian in B.A. Hons, and M.A. Examinations, every year.

#### Visit of the Cultural Counsellor

In the first week of March Mr. II. Kardoosh, the Cultural Counsellor, paid a visit to Calcutta, Patna and Lucknow. He made this trip on behalf of the Indo-Iran Society to look into the workings of the various branches of the Society, He mer a number of important personalities, members of the Society, Professors and Scholars in all these cities. He also visited various imnormal libraries like the National Library in Calcutta and the Khuda Bakhsh Oriental Public Library in Patna and say: many rare documents of Persian in connection with another project of the Society.

## Silver Jubilee Celebrations of Iran Society, Calcutta.

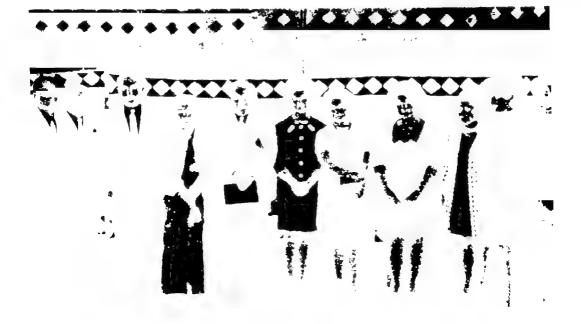
The Iran Society, Calcutta celebrated its Silver Jubilee celebrations in the second week of March this year. H. R. Mr. M.R. Amir Teymour, the Ambassador for Iran in India personally graced the occassion with his presence and participated in the Silver Jubilee celebrations. The Cultural Department also participated in the celebrations by sending the pictures, photographs, posters, books and magazines about Iran which were displayed in an exhibition organised by the Society.



Yr. Tara Chind, Prevident, Indo-Itan Society, New greeting H. E. Air. Missaud Ansari, Prevident Iran-India Society, Tehran.



H. E. Mr. Masoud Ausari exchanging vo Mr. Inamir Rehman, Secretary Indian Council 6 Relations, New Dell i.



## President becomes the Patron of the Society

Earlier this year, at the initiation of the Cultural Department, H. E. Mr. M. R. Amirteimur, Ambassador for Iran in India and H. E. Dr. Tara Chand, President of Indo Iran Society, New Delhi and a farmer Ambassador for India in Iran, called upon Mr. V. V. Giri, President of the Republic of India, and requested him to be one of the Honorary Patrons of the Society. President Giri has very kindly accepted the request and has instructed to issue the Parman which can be seen on page 2 of this issue.

#### Reception to Khanom Mehri Ahri.

A grand reception was arranged by the Indo Iran Society at the beautiful lawns of the Cultural Department on January 28, 1970, in honour of the visiting Iranian writer Khanom Mari, Khanom Mari, who works with the Ministry of Education & Scientific Research, Government of Iran, Tehran, has been the author of many books. She came to India to personally present a copy of her latest book, the biography of Mrs. Indira Gandhi, the Prime Minister of India. The reception was largely attended by the Members of the Diplomatic Corps, distinguished writers of India and the clite of the town.

#### Republic Day Celebrations

The Indo-Iran Society in collabora-

tion with the Cultural Department organised a grand cultural programme in the first week of February in connection with the Republic Day Celebrations of India. The programme included the classical Indian Dances like Kathak and Odissi, Besides, a number of folk dances were also presented by the talented Indian artists to a packed audience at the famous Sapru House Hall.

#### Republic Day at Allahabad

The representatives of the Indo Itan Society in Allahabad organised a big function overthere to celebrate the Republic Day of the Indian Republic. The function was largely attended by the Members of the povernment of Uttar Pradesh, Members of the Indo Iran Society and the clite of the town.

#### Ura Hazrat Amir Khusrow

Mr. H. Kardoosh, the Cultural Councellor, attended the second day Urs celebrations of the renowned Sufi-saint-poet of India, Tutte-Hind Hazrat Amir Khurow, in the month of December 1969. Mr. Kardoosh spoke to the large audience assembled at the Urs Mahal and threw light on the great works of the poet. He mentioned to the sincere efforts of the Sufi-saint to bring India and Iran closer through his crafty art of poetry. Finally, he also presented a record of Persian Ghazals of Hazrat

that the school text-books should be prepared by Indian authors who have studied modern Persian language. I emphasize language to distinguish it from literature. But the entire material should be thoroughly revised by a competent Iranian author who is associated with school education. It is also suggested that all such books should be printed in type, illustrated and beautifully laid out. The Persian student must introduce himself to the Naskh type from the very beginning. The Nasta'liq character he may learn from Urdu. The size and volume of such books should be handy for school children.

The question of preparing the school text-books in up-to-date language is very significant. Persian language is undergoing constant change. Those who know the history and activities of Farhingistan can very well visualise the mess of confused terms coined and recoined by Iranian academicians. Even the imia is not uniform. We have therefore to adopt the standard language and imia and in the latter case uniforo-ity should be strictly observed.

Now that we have the standard text-books ready in hand, how to teach them? Unfortunately most of our school teachers have little contact with the living language of Iran. Their method of teaching is archive and their knowledge of grammar is out dated. The real problem lies here, because the best teaching material would lose its value if it is to be handled by old fashioned teachers. Therefore, the main task remains to equip the school teachers with the knowledge, of modern

language which includes both speaking and writing. The best solution would be to send every year some school teachers to various universities of last for a refresher's course of one year duration. So far the fortune of going to Iran has been enjoyed by univer sity teachers alone. Since there are but dreds of Persian teachers in India at 1 it is not feasible to send all of then to Iran in the near future, it would be more advisables to start summer. schools where Iranian and Indian school lars may train our school teachers on modern lines. These summer schools may be opened at different universities by rotation. Linguaphere is another signficant means to learn a language, A set of comprehensive lessons may be recorded and should be provided to all the schools where Persian is taught, In this category we must include the madrasas where Persian is almost a compulsory sul ject.

It requires a good deal of incentive and impetus to rejuvenate the study of Persian language in India. It needs missionary dedication on the part of the teachers and liberal encouragement by official and private institutions.

with the permission of the learned audience a word may be said about the Persian Printing Press. The urgent need of setting such a press can hardly be minimised. Such a press can be set up by the Indo-Iran Society. The press can also undertake the printing of school and university text books. Considering the wast requirement of Persian printing the press will hardly run in a loss.

## Problems of Students of Persian Language in Delhi Schools

By Dr. N.H. ANSARI, University of Delitt

The problems of Persian students in Delhi are to a great extent the problems of Persian students in any part of India. These problems are partly academic and partly the consequences of our present social set up.

By academic problems I mean the existing syllabil the method of teaching Persian, the standard pronunciation, the up-to-date language etc.

The Delhi School students of Persian read the test looks prepared by Dr. M. Mursaleen of Delhi College. The reading material has been apth supplied and suits the requirements of a student of foreign language. But the get-up of the book is far from satisfactory and the exercises are more advanced and complex than single and comprehensive. It also needs an easy and intelligible grammatical portion.

What particular accent and pronunciation should be adopted to teach a primary student of Persian? Should we teach them the typical Tehran pronunciation or should we follow the usual Indian accent? I personally feel that we should not blindly copy the typical Tehran accent but should preserve our Indian characteristic. While we may give up the typical and the preserve of pronouncing and the preserve of pronouncing the preserve of pronouncing and the preserve of pronouncing

as جشم. As in the case of English let us speak our own Persian in our own natural way.

The same is the case in grammar. The modern Iranian grammarians have been replacing the old Arabic terms with Persian cress. But I suggest that we in India way retain the old terms of grammars such as مافي تالي علي أيب because the same terms are used in Irdu also, and therefore by learning an Arabic term of grammar, the student grasps in a single attempt both Persian and I rdu grammar.

I have seen with interest the school text broks prescribed in Iran and I have come to the conclusion that in spite of their excellence, they will not be of much use in Indian schools. The Indian school student must be provided with indigenous material. It would be more interesting and advantageous for him to learn about his own country, people and culture. Some regional material is also advisable. A student of Bihar or Nashmir must be told something about his own province.

How such text-books are then to be prepared for Indian school students, by Indian authors alone, by Iranian authors or by a joint team? I suggest and time devoted by the Review Committee to their task of fact findings and recommendations. They have suggested remedies and have instituted a number of scholarships. The question of the modification of the syllabus and preparation of text books is also being taken up here. But no amount of scholarships, no amount of medification of syllabus, no amount of preparation and availability of text books will do unless the prostitution of Persian studies is stopped.

It is needless to repeat that the Persian language has played a great part in the formation of Indian culture in Northern India. It is needless to repeat that those who know the language know that priceless literary treasures it can give access to. needless to repeat that Persian is to us, what French has been to many of the European and Middle Eastern countries. It is needless to repeat that our motherland has been the second home land of the Persian language and literature. But I am afraid, no amount of pruning of branches will do unless the root is set in order.

Bifurcation of Persian studies from

Contd. From page 22

to get the books properly edited, correctly printed and published to avoid dearth of suitable books. This will remove scarcity of books and also the defects in our syllabus.

The problem of teaching Persian to the Non-Persian Students should be taught by its arrangement in different Institutions. This will help in popularising Persian in the non-Persian section of our country.

any other subject and conversion of Persian studies into full-fledged independent departmental units and reorganisation of Persian studies in the different universities and colleges are over India, is what Persian requires on you.

Let an atmosphere be created at all the units, the Government level, the University level, in the different collectand any other suitable level for the proper care, exclusive attention and undivided focus on Persian studies.

Finally, as this aspect of the problem does not require any controversy let me expect that this finds ananimous favour from the members and since this involve financial impli some cations, let this matter be taken up with the University Grants Commission. As regards my own University, have our Vice Chancellor in the dearing personality of Shri S. N. Agar wal, formerly Deputy Speaker, Bihar Lagislative Assembly, who is always inquisitive about Persian verses and Persian sayings which is rather a happy sign and I am sure, any recommendations in this direction may reflete favourable consideration from

So far as the prospects of the Persia Students in India is concerned, it is up to us, to think over this problem and find out its solutions, so that more and more Students be attracted towardstudying Persian.

These are in my humble opinion, the problems which the Persian reading section of our country is facing, and a few suggestions to ponder over.

I had to shoulder the responsibilition of teaching up to Honours stage single hand for a period of not less than 8 years, when ultimately the number of Persian teachers was increased from one to three.

There are altogether 40 to 45 colleges under the Bhagalpur University and almost an equal number under the University of Bihar with slightly a lesser number under the Ranchi and Magadh Universities. Of the 46 to 45 colleges under the Bhagalpur University, the number of colleges imparring education in Persian upto various under graduate stages, is not less than eleven, but I regret to find that Persian is nowhere an independent unit. And perhaps same is the case in most of the Universities of India, Persian has been suffering for want of proper organisation. I regret that in most of the Universities, the situation still remains unchanged.

Separation of the Persian Department from any other department and conversion of Persian into a full-fledged independent unit at the cost of our personal gains, is an imperative accessity so that it may not suffer for want of due care, exclusive attention and undevided focus. Persian at the cost of our personal gains, denands of us the spirit of selfless service, Let us not forget the sublime message of Jalaluddin Rumi;—

علم را برتن زنی ماری بود علم را بر دل زنی یاری بود Knowledge, when it lies on the skin, is rather a serpent. Knowledge, when it goes deep down into the heart, is indeed a real friend.

I have often listened to the speeches made by the learned speakers. I have also seen the Report published in 1968 by the Review Committee appointed by the University Grants Commission in 1964. I appreciate the various aspects of points raised by the learned speakers, I also hold in high esteem the Report of the Committee, but I feel that there is one serious omission of a very vital nature which has not been able to catch the attention of either of the learned speakers and even the Review Committee of the University Grants Commission.

Separation of the Persian Department from any other department and organisation of Persian into a full-fledged independent unit in all the different universities of India, is an imperative necessity for the Development of Persian Studies.

When we do not tag Bengali with Maithili or with Oriya or with Assamese, and when we do not tag Economics with History, or History with Political Science, when we do not tag Mathematics with Statistics or Zonlogy with Botany why this sandwiching affair in the case of Persian and Persian alone, or Arabic and Arabic alone or Urdu and Urdu alone.

Words are not adequate to express appreciation of the energy, attention

### Paper Read by Prof. Sadruddin Ahmad

HEAD OF THE PERSIAN DEPARTMENT, BUAGAIPUR UNIVERSITY

Mr. President,

On behalf of the Bhagalpur University, which I have the proud privilege to represent, I take this opportunity to felecitate the Indo-Iran Society on its programme for the Development of Persian Studies in the Universities of India and I convey to the Society the blessings and good wishes of my University for its well being and all round progress.

Although our University came into being only in 1960, its constituent T.N.B. College, which has the privilege of being the premier college of the University of Bhagalpur was, according to Encyclopedia of Britannica, established as far back as 1885, and is accordingly the second oldest College in the State of Bibar. This oldest college of the University has the privilege of teaching Persian upto the B.A. (Final) standard, since the day of its inception and has now been teaching Persian upto the Honours Standard for the last tifteen years.

When I joined my institution, I found that Persian was running only as a section of Urdu, in the joint Department of Urdu and Persian. The Persian section of the Library was very poor and the funds available at our disposal were toom carre for both Urdu and Persian books. There was only one chair in the joint Department of Urdu and Persian, with only pass teachers in the Persian & Urdu staff and whenever there was a chance of develop ment, we had to pick and choose one out of these two subjects. Originally, I was a member of the joint Department of Urda and Persian. I had a personal gain to respect of all the privileges of both the subjects, but my main subject bem-Persian, which was just a section of Department and was sufferthe joint ing for lack of adequate funds, be want of adequate number of books, for want of proper care, exclusive attention and undevided focus. For obvious reason-I got the two departments separated and converted Persian department into a full-fledged independent unit like at a other subject, set the Library in order. got affiliation in Persian Honours teach ing and increased the number of Pesian teachers from one to three, vil one chair of Readership, which cocks not have been possible, had the department remained combined with Urda.



A view of the gathering at the Republic Day Celebrations held at Allahabat



iran on the other. To begin with, at the University level, at two papers least one Of literature should modern Persian he introduced and prescribed. As we progress in this venture we least half the should have 21 papers at the B.A. number of M.A. level based on level and modern literature.

- 2. In order to achieve this aim it is necessary to have Summer Institutes in Persian on the lines of those held for English, Physics, Chemistry, and Mathematices, so that all college and university teachers of Persian can get an opportunity of acquainting themselves with modern Persian literature.
- As far as the spoken part of the language is concerned it would be worthwhile to depute our reachers of Persian for intensive courses in the Iranian universities in order to learn this skill.

#### Contd From page 16

more and more on the archives preserved in different repositories. In order to study and interpret the Persian archives surveyed above what is absolutely essential is a good grounding in Indian history combined with a thorough knowledge of Persian language and skill in deciphering the Shikasta or cursive script. The aforesaid three disciplines can easily be acquired by making Persian compulsory for those who offer Indian History as one of their subjects at the undergraduate level. The Persian syllabii for the undergraduate

- College and Universities having language laboratories can play a good role in imparting instructions on modern Persian literature. not exactly know how many co! leges and universities have the facility but I do know that Poolid University has an excellent language laboratory. Even OUF college Ahmednagar College, has a wellequipped language laboratory which we are now using for teach. ing English to the students of the Pre-University level. We can make use of this laboratory at taped material is supplied to us.
- Experts in Persian from some franian Universities will be of momense help in a number of ways;
  - (a) in re-moulding the syllabit of Persian in Indian Universities, to suit the modern needs;
  - (b) as advising in the Summer Institutes in Persian; and
  - (c) as guiding in developing the skill of speech.

graduate should be so reoriented as to give them good grounding in Colloquial Modern. Persian in the First Year, Classical Persian in the Second Year and Indian Persian in the Third Year. As far as Indian Persian is concerned emphasis should be laid on historical and documentary. Interature. This system will not only provide greater job opportunities to the graduate of our universities but train them in the great uphill task of reconstructing the past of our country.

Abul Fazi Mohd. Abbas Sherwani	Mahboob-e-Ascer-e- Tareekh-e-Dakan. Hikayatush-shora
\lir Qamar Ali Qamar	Aiena-e-Dakan
\minuddaula Nawab \li Khan Bahadur	Waqa-e-Jang-e- Maratha Wa Fateh Nama Tipu Sultan,
Mohamed Abdulla Qadri	Tarcekh-e-Bahamania
Lala Dakhni Rai	Sayced Namah Tareekh-e Karnatak
Abdul Kareem Ilyas	Tareekh e Dakan Asif namah
Swed Ibrahim Ali	Risala-e-Tarcekh e Dakan
Mohd Hashim Khwati Khati Khan	Muntakhabul Lubab Jumla Salis
Wab Ram Gusain	Tareekh e-Rajawah
Mokundrai Baburai	Khat Raja Holkar
Sojan Singh Alias Dohra Singh	Khulasatut Tawareek
Brindabanrai Bihari mal	Lubbut Tawarcekh-e Hind
Makhanlal Shahjaha- npuri	Yadgare-e-Makhan lal
brawani Prashad	Jang namah-e- Mashriqui
Crandarbhan Barbama	
Manshi Subhan Rae Khatri	Khulasatut- Tawareekh

With such a rich heritage Persian
sent down deep roots in the Indian
and has become part and parcel
our rich culture, it has definitely
its indelible mark on the other

Any living language has to go through changes in order to cater to the needs of the changing times and as such the Persian language in keeping pace with the times has accumulated a vast vocabulary. It has been enriched considerably due to the rapid strides of science and technology. Thus when we compare the modern Persian of Iran with the Persian we study in our universities we can immediately make out that there is a very wide gap. Most of our syllabii comprise of text books containing Persian a few centuries old their subject matter being Philosophy, Tasawwof, and romance. They do not give us any idea of the modern trends and developments in the language. Although these books are very necessary for exploring the wisdom of the past they tall short of the modern needs.

The most vital part of language learning is to know how to speak the language, as we cannot do full justice to the language if we only know how to read and write it. We shall have to consider this important aspect also,

- I, therefore, would like to place before the members of the Seminar my suggestions:
- t. The syllabit (of Persian) of the secondary schools in our country give a fairly good knowledge of Persian Grammar, but it is at this level only that modern Persian will have to be introduced. The syllabit of the universities should be so framed as to fill up the gap between the secondary level of the high schools on one hand and the Persian used in

## Paper Read By Prof. S. M. Sayeed

#### AHMEDNAGAR COLLEGE, AHMEDNAGAR

It gives me great pleasure in presenting before you my humble ideas for the development of Persian Studies in our Indian Universities. Like many other languages Persian enjoys unique status of being a living language. It is spoken in Iran and is studied as a language in almost all the renowned universities of the world. In Indian Universities it is studied as a second language which is a matter of pride for all. Persian has almost found a second home in our country. There may be many reasons why it enjoys this privilege but the most important reason dates back to the Moghul Period of Indian history when Persian was the court language, and it enjoyed the same position that English enjoyed during the British regime.

During the Moghul period, Nizamshahi and Maratha Rule there have been a galaxy of Indian writers who adopted Persian as their medium of expression for recording the chronicles of time. I mention here only a few of those illustrious writers and their works.

W'riters	Their Works	Shafeeq
Munshi Qadir Khan Bidari	Sairul Hind wa Gulgasht-e-Dakan Tareekh-e-Bahamani	Jagjiwano
Habibullah	Tareckh-e-Qadri Tareckh-e-Qutub- shahi	hardas

Abdul Girdha		Waqa-e-Dakan Tareekh-e-Zafar-e- Dakan
Tajalli	Shah Tajalli	Tuzuke-Asafia
Nemat	Khan A'li	Waqa-e-Golkonda
Munim Ham	Khan adani	Swanch-Dakan
	nad Qasim Hin- shah Istrahadi	Tarcekh-e-Farishta
Nizami	gddin	Tareekh-e-Salateen- e-Dakan
Nuruli	a Bin Qazi	Tareekh e-Adilshah
Mir M Feji	ohd. Ahsan id'	Futuhat-e-Asafi (Shahnama-e-Dakan)
Mahm	nod Qadir n Munshi	Tareekh-e-Asafjahi Tawareekh e- Farkhanda
	ituddin Bin him Sheerazi	Tazkeratul Muluk
Ghulat	n Mamdani	Tareekh-e-Bijapur
Ratank	al Champalal	l'mdatat-tawarcekh
Wali L	Dakani	Rauzatush-shohada Dah Majalis-c- Dakhani
Lachbi Shaf	mi Narain cccy	Haqeeqathac- Hindustan Luhb-e-Luhabe Dakan Bisatul Ghanatas
	andas Mano- las Gujrati	Muntakhabat-c-ta- wareekh. Waqe'at-c-Qadec::. Ahle Hunood.



for comparison and collection purposes. Often lack of Finance stands in his way and he keeps himself rest content with batever he gathers with ease. This consequently tells upon the merit of his esearch work.

- 3. The third problem which is affecting the Development of Persian in Indian I niversities is the warn of teachers acquianted with the knowledge of Modern Persian. So the teachers cannot do justice to the subject, as a result of which, the students are to suffer.
- 4. The fourth problem is the dearth I Text Books which are properly compled, edited and printed. Generally the Text Books are not prepared scientifically. They are full of printing errors and the criors continue to find place in subsequent editions of these books.
- t. The fifth problem is the defective villabil of the Universities which do not provide any uniform method of development in the subject. Non-availability of suspet books for inclusion in the Courses Studies, stands in the way of the teachers. So they are obliged to select whatever toks are available without due consistation to their usefulness. This haphand way of selection has also marred the subject to a great extent.
- 6. The sixth problem, in my humble perion, is the lack of arrangement for the saching of Persian to the non-Persian atton who are eager to learn Persian. On say with confidence that there is a miderable number of such persons all

over India who fail to satiate their thirst for knowledge of Persian, for want of any arrangement of this sort.

7. The seventh, and the last problem is the absence of future prospect for the Persian students. la the Twentieth century. when the human outlook has entirely undergone change, ledge of any subject is not acquired simply for the sake of knowledge. It requires some material return and in the changed circumstances we fall to provide it to the Persian Reading Students. This is going to minimise the importance of the subject and gives no allurement to pay heed to the subject.

#### (B) Suggestions :-

So far as the problem of teaching Modern Persian is concerned, there should be arrangement of tefresher course for a year at least in two universities of India, located in the North and the South for the convenience of the teachers and students, desiring to receive education in Modern Persian.

Besides, provision should be made to send teachers and scholars of Persian to Iran for the study of Modern Persian regularly. This can help much in overcoming this dijuculty.

A central Text Book Committee for Persian Books should be constituted with its offshoots in different provinces to prepare uniform/courses of studies of Persian for the Indian Universities. The society should also, if possible, find out ways and means

Contd. on page 29

### A Few Problems and Suggestions

By S.A. HAIDER NAIYER

Director, Institute of Post Graduate Studies & Research in Arabic & Persian Learning, Patna,

Honourable President, Ladies & Gentle men,

Firstly let me express my feeling of gratitude to the conveners of this execting of those interested in the Development of Persian in this sub-continent of ours which is a clarion call to all who are interested in future prospects of Persian in India, the seat of Persian learning for decades after decades.

In my humble opinion, the students of Persian are beset with the following problems which are of utmost importance to tackle with.

#### (A) Problems:

- 1. Lack of proper statistics.
- 2. Research Problems.
- 3. Want of Modern Persian Knowledge
- 4. Dearth of Text Books.
- 5. Defective Syllabus.
- Lack of provision of Persian Teaching to the Non-Persian Students.
- 7. Future Prospects of Employment.

- 1. The first problem is the lack of proper statistics of the Students and toocheres engaged in learning and teacher. Persian in India. That is why we can use have any idea of our strength and hone we can not press our demands before the proper authorities. There are a number of institutions where a good number of students, eager to read Persian, are derived of facilities and we cannot concern their help for our ignorance of such institutions. Besides, we cannot claim proper share from the state or central Government for want of Statistics.
- 2. So far as research is concerned, we are the worst sufferers. We have a idea of the number of Research School doing research work in the different between the working research work in the know of the subjects of research, resulting in dupled tion and triplication of research we arresting the progress of research. Because have no centralized Institution to the seve necessary material for research with So a Research Scholar is obliged to the

tions in the curriculum for more than the usual period of two years.

Initially, of course, this venture of compiling selections for all examinations and printing the same, may not be a promable proposition for the University, but there is bound to be some commercial scope too in the long run. At present the younger Universities of Gujarat, Poona, Karnataka and Kolhapur have been prescibing for their M.A. and B.A. Examinations in Persian almost the same textbooks as recommended by the University of Bombay and until they have printing presses of their own and print and publish their selections, there is no reason why they should discontinue this practice. Besides, the selections published by the University of Bombay may find a place in the syllabil of other Indian Universities, cun as the publications of other Universaigs are prescribed by the Bombay University, e.g. "Tubfu-i-Sami", a Patna Universix publication which has often been prescribed for the B.A. Examination, Should the impossible for the Universities to embark upon printing selections in Persian

for the higher examinations, the practicability of zinc-photo lithography in Persian should be forthwith considered, for this process would definitely be cheaper and less cumbersome than printing.

The other solution is immediate and demands urgent consideration by the Boards of studies in Persian and Arabic of University of Bombay as well as other Indian Universities. The resident members of the Boards of Studies should keep in close touch with the local booksellers and correspond with the Mofussil and foreign book sellers on the availability of different books and only after a thorough study of the l'ihrists of local and mofussil bookhouses and of the quotas likely to be available, should the question of the prescription of text-books he taken up. They should not lose sight of the fact that in the prescription of text books in Persian, availability is as determining a factor as suitability, and that this problem is not in surmountable but can be met by judicious and studied recommendations on the part of the Boards of Studies in Persian of the Indian Universities.



show that certain Persian text-books have been prescribed as many as ten to twenty times during the last twentyfive years. Mathanaviat of Rumi, Shahnama of Firdausi, Qasaid of Anwari, Saadi, Urti and Farrukhi, Tazkera of Dawalatshah, Char Maghala of Nizami Aruzi, Waqai-i-, Nematkhan-i-A'ali, Maqamat-i-Hamidi and Sch Nasri Zuhuri are some of the most frequently prescribed text books. Another significant feature is that as many as thirty-five text-books, both in poetry and prose, have been prescribed commonly at both the B.A. and the M.A. Examinations.

The stress, on the whole, is on the prescription of classical Persian out of the thirtythree poetry text-books and twenty eight prose, prescribed at the B.A. and the M.A. Examinations. During the last twentyfive years only six text books in Modern Persian Prose viz. Bist Maghala, Sivahatnama-i-Ibrahim Beg. Haji Baba Isfahani, Rahbar i Nezhad-i Nau and Huma and Parvana, have been prescribed, In Poetry Iqbal is the only modern poet to find a place in the Bombay Syllabus at the higher stage. Even at the undergraduate level, the University selectors have restricted their choice to Bahar, Parwin Khanum, Iraj Mirza, Arif Qazwini Dehkhoda in poetry and to Sadiq Hidavat, Saced Natisi and Jamalzadeh in prose. The main reason in the limitation of the choice is the non-avilability of good and cheap Examination editions of modern Persian poets and writers.

Two solutions may be suggested for relieving the difficulties of the Persian students. The first is a long range one. The University of Bombay started its own printing press in September 1949. Persian

types of three categories—12 pt. pica 14 to primer and 16 pt. long primer were secures from the Government Press, Hyderation and the 16 pt. naskh Arabic types has also been obtained.

The University Press is now in a perion to undertake printing work in Persian on a large scale. The first selection in Persian for the First Year Arts 1 amountain were printed in 1961 and southen, the University has brought out of following selections in Persian:

First Year Arts Gulha-i-Ranga Rang 198 Amir Khusrau and A.A. Hekmat

First Year Arts Selections 1966 Hatiz, Omar Khayyam and Iraj Mr. (Poem

Kashiti, Saced Natisi (Prose)

First Year Arts Chahar Shakha i-Gul 1968 Sa'adi and Bahar (poetry) Jami and Sadiq Hidayat (Prosc)

Since the University Press of Bomba has now become a full-fledged unit a the Persian Arabic branch, the University of Bombay would do well to apport viz. editorial Board of experienced pafessors for preparing selections from stadard authors for all the examination. " cluding the B.A. and the M.A. and part the same. The selections should be verwide and fully representative on the ... of the Sbira and the Nathra, publicaby the Kitabistan Allahabad. For insures selections should be compiled from " standard works of about eight poet and eight prose-writers, of whom two positions two prose-writers should be prescribe it one year. This will help retain the

- (ii) Printed in India at Bombay, Delhi, Calcutta, Patna and Hyderahad;and
- (iii) Imported from (a) Tahriz, Teheran, Shiraz and Meshhad and (b) Leyden, Oxford, London and Berlin.
- (i) Among the most important concerns resigned in lithographing of Persian textbooks are Messrs, Naval Kishore and Sons, Lucknow (formerly of Kanpur); Matha i Majidi and Matha-t Razzaqui, Kan eur : Muitabai Press Delhi: Shaikh Muharakali & Sore, Shatkh Barkatali & Sons and Messrs. Ibribus lalaluddin all of Labore: Muhammad Saced & Sons, Cdeutta; Qasinsi Press, Deobard (L. P.); and Muzaffari Press, Shiraz Press, Sharafali Piess, Karimi Press and Sultania Press all of Bombay. Some of these litho presses Live since either closed down or have changed the venue of their trade during the last two decades.
- (ii) The printing of Persian text books has been and is being done chiefly in Bombay, Delhi, Calcutta, Aligarh and Pana. Messrs, Sharafuddin and Sons, the well-known firm of Bombay, have printed several standard selections from Persian poets like Firdausi, Farrukhi, Anwari, Rum, Nasir Khusrou, Jami and Qa'ani. Special mention must be made of the beautiful Persian types used by Messrs. Sharafuddin & Sons, These were specially hade for them in India, an achievement unique in the history of Persian prints work india. The same firm has also printed Mahic texts like Muqaddama-i-ibn-us-Nach, Kitab-ul Ainas of Abullbaid and ar Radd ala'l mantiqiyyin.

Nab Sipibr mentioned earlier was prin-

and published by the Oxford University Press for the Islamic Research Association. Bombay. The Idara-i-Makhtutat-i-Farsi of the Osmania University, Hyderahad has published several works, including The Institute of Post-Rival-ul-Inda. Graduate studies and Research in Arabic and Persian Learning of Patna and Aligath have also published some standard works of Persian poets and writers. Another century old and well-established tirm dealing in Arabic and Persian textbooks is the house of Maulyi Muhammad bin Ghulam Rasul & Sons, Bombay. This concern has excellent trade connections with Egypt, Istambul and Bagbad, and most of the Arabic books published by them are printed at Cairo.

(iii) Persian text books are mainly imported from Iran, from Armaghan Press, Khayar Press, Kutah Furushi-i-lhn i-Sina, Mathuati Amir-i Kabir, Kitah Furushi-i Mohamad Ah Ilmi, Intasharat i-Sukhar and Kitah Khana-i Sanai all of Teherar and Kitah Furushi-i-Bastan of Meshhad.

The number of copies of the textbooks issued by the Indian printers and publishers, either in litho or in print, varies from two hundred to one thousand. Most of the Persian text-books rarely go into a second edition. It is quite natural that copies of a particular text-book should be sold out within five or ten years of its publication, and in consequence of the limited market enjoyed by such books, they do not see a second edition and disappear quietly from the market. other hand, the importation of Persian Text-books from foreign countries has been to a great extent restricted by exchange difficulties. A glance at the appendix will

## The Problem of Text-Books in Persian at the University Stage

Paper Read By Prof. B.N. GAI HEAD OF THE PERSIAN DEPARTMENT J. Y. COLLIGE, HOMBAY.

Students of Persian, reading for the B.A. and the M.A. Examinations of the University of Bombay, have been during the last two decades experiencing considetable difficulty in securing the text-books, prescribed in the subject by the University. The prescribed text books are either out of stock and hence unavailable in the market or only limited copies are available at prohibitive prices, not within the reach of the average student. For instance the text prescribed in Principal Persian for the M.A. Examinations of 1952 1954, viz. Qusaid-i- Junari was not available either in Bombay or in other cities like Lucknow, Delhi and Allahabad and the students were obliged to prepare handwritten copies of the prescribed portion for their personal use. A second edition of selected Qasidas of Anwari was, therefore, brought out in 1966 by Messra. Sharafuddin & Sons, Bombay. This is not a solitary instance. A glance at the various notifications and supplementary pamphlets, issued by the University of Bombay during the last two decades prescribing alternative and substitute text-books in lieu of those originally prescribed is sufficient proof of the plight of the Persian students.

Nab Sipibr, prescribed for the B.A. Special Examination and Rigad-ul lusha prescribed for the M.A. Examination are comparatively recent publications and are valued at Rupees Pifteen and Twelve respectively. Although the former book has been not available to bonatide students in a cheaper edition at Rupees Seven and Pifty Pass, the reduced price stands no comparist with the prices at which books in Persulver available at one time.

Before discussing ways and means tremedy this situation, it is necessary i judge the circumstances that have led it. The problem of the non-availability. Persian text-books should not be assolely to the account of the partition. India, because it existed even in prepartion days, though it was not as acute that as it is now.

The Persian text books prescribed the University of Bombay during the voice 1935 1969 may be divided into the categoreis:

(i) Lithographed in India, at Border Delhi, Calcutta, Lucknow, Lithoga Aligarh and Kanpur; Chief of the Indian Assistants was designated Mir Munshi who had a number of Naih Munshis working under him.

continued to enjoy Persian nviable position till about 1835 when it has replaced by English as official lanmage. The Indian Princes and notables, however, continued to use Persian in their correspondence till 1882 .\.l). though Indian vernaculars were gradually slowly coming to their own. It is, therefore, not surprising if we find the Persian regards in the custody of India come next to Enghish both in voluent and These valuable persian records consist of the following categories:

In sum, then, the historical heritage of our country which has come down to us in the form of Persian archives is awaiting the earliest possible attention of our historians who are well-versed in Persian. It is needless to point out that the study of history has changed radically since the days when our historians based their accounts on chronicles. It is increasingly realised that in order to reconstruct administrative, social and economic history of our country, a historian has to depend

Contd. on page - 25

Ricords		P. riod	Bn/k;
Original letters received	• •	1-61 1885	336 hundles I Volume
Rali i-Khi tut i-anadani (Copies of letters received)	••	1-00-1841	t68 Volumes
Habi-i-Huguri (Copies of letters issued in the n Governor-General)	inc of	t~66 t8 <b>7.</b> ‡	125 Volumes
Baki-i-Secretary (Copies of letters issued by the I Secretary)	ersian ••	180.1-46	32 Volum <b>es</b>
Fibrist-i-Babi (Persian Indexes) Persian drafts of letters issued	• •	1801-84 1805-71	29 Volumes 61 bundles
. <i>Upabnamas</i> (Books of titles and forms of addi	run)	1798-1880	7 Volunies
Darkar Proceedings (Accounts of darbars held by Gov General during their tours)	emors.	1790-1868	11 Volumes
Farmans, Sanads, treaties, engager	nents	1633 1885	13 Volumes & 3 bundles

sold to the Government of Bombay in 1949. These Persian records constitute the Alebbarat-i-Darbar-i-Mualla or Minutes of the Proceedings of the Mughal Court at Delhi and news-letters from news-writers at the courts of other Indian princes. They pertain to the period 1700 A.D. to 1823. Some of them being long narratives often run into six or eight pages each, and ambrace the occurences of a month or more in each despatch.

#### Khalsa Darbar Archives:

While the bulk of the Peshwa Daftar is in Marathi, the Khalsa Darbar Archives are entirely in Persian." They cover the period 1811-41 A.D. and are preserved in the Punjab State Archives, Patiala. These are the only remnants of the archives of Maharaja Ranjit Singh which have come down to us.

Maharaja Ranjit Singh followed the Mughal system of keeping the official records. These records pertain to the following four Departments: (1) Daftari fanj relating to the army (2) Daftari Mal relating to the general revenues, (3) Daftari toshakbana relating to royal wardrobe and the Kings Privy Purse, (4) Daftari jugitat relating to the jugit accounts. These records of the several Departments of the Government of Maharaja Ranjit

Singh and his successors came into the hands of the British Governments when Punjab was annexed in 1849 A.D.4 There records consist of 129 bundles and 1manuscript volumes. Each bundle conprises about 3,000 folios some of white are as much as three feet in length. It. volumes are bound in leather and contacduplicate copies of orders issued to variou. Government officials. Moreover there is a voluminous correspondence between Ranjit Singh and the Ludhiana and Ambida Agencies of the British Government. This is in Persian, written in a runner shikusta or cursive style."

#### Company's Archives

Though the East India Company transacted its official business in English, a employed Persian in its diplomatic correpondence with the Indian Princes and dignitaries as also with the neighboarin potentates. This correspondence takes a definite shape after the English victors at Plassey which at once gave them a political status in the country. Copies of the Persian Secretary's letters were kept in the Babi i-Neeretary while those of the Governor General were recorded in the Babi-i-Hagar.

The Persian Secretary had a number of Furopean and Indian Assistants. The

Persian Records of Maratha History 1 ed. J. N. Satkar. Bombay, 1953, p. vii ; Noveletters of the Maghal Court, ed. B. D. Varma, Bombay, 1949, p. ii ; Selections from Perham Deftar (Persian) ed. Dr. M. Nazim, Bombay, 1933, Introductory Note.

<sup>2.</sup> Catalogue of Khalsa Darbar Records I, Lahore, 1919, p. 1.

<sup>3.</sup> Ibid., p. 2.

<sup>4.</sup> Ibid., p. 1.

<sup>5.</sup> Catalogue of Khalsa Darbar Records I, pp. 1-2.

way the National Archives proposes to arrange these documents according to their *lifters* as mentioned hereunder:-

Pepartment	Presiding Officer
Revenue	Din an
Military Pay and	Rakbshi
Intelligence and	Darugha i dak. Chanki
Ecclesiastical Affairs endowments and charities	Sadr
Public Works	Din on i bayatat

#### Asafia Archives:

While the Daftar-i-Mughliya and the luayat Jang Collection comprise fragments of the Archives of the Mughal Viceroyalty f the Decean, the Asatia Archives mostly a Persian and Urdu, and housed in the State Archives, Government of Andhra Pradesh, Hyderabad, constitute regular sities of the records of the Asaf Jahi rulers of the Decean as detailed hereunder:

Diftar	Period	Documents
Diwani	1721-1895	616
l tifa	1715-1858	<b>K</b> .1
Mal	1725-1918	2,076
Man ahir	1767-1956	94
Menasib n Khi-		
labat	1720-1948	21
Muiki	1843-1927	şío
K. kbshigiri	1756 1931	252
Dar al-insha	1771-1919	.12
Mansbik bana	1847-1918	757

Qamengoi	1807-1929	126
Peshkari	1798-1941	84
Khazana-i-Ami		•
ra	1852-1920	690
Sadarat al-21li)	u 1758-1962	237
Negm-i-Jamiat		6901

#### Peshwa's Archives:

Like the Asalia Archives a bulk of the Peshwa's archives have come down to us in the form of Peshwa Daftar now housed in the Alienation Office, Poona, Though the bulk of these records are in Marathi a sizeable number is in Persian. As a matter of fact the Peshwas of Poons had their own Translation Bureau which was presided over by the Parasnis (Parasnawis) or the hereditary Persian Secretaries of the Peshwa's Government, It was the Parasnis who received all Persian Correspondence on behalf of the Peshwa, translated it into Marathi and then framed replies to be sent in Persian. In fact, the Peshwa had two sets of agents at the Court of the Emperor of Delhi. One the regular Wakii or Ambassador belonging to the Hingane family whose despatches, which have come down to us, were all written in Marathi. The other set consisted of professional vaquinavis or akhbarnavis or news reporters independent of Hingane who wrote only in Persian. These: Persian Wagai when received in Poona were made over to the Parasnis who kept in his charge, all the inward Persian correspondence of the Peshwa. Even after the estinction of the Peshwai this correspondence continued to remain in the custody of the Parasnis family till it was

<sup>1.</sup> Low, Ilis and Wainwright, op. cit., pp. 237-38.

bad). When the administration of the Deccan was reorganized by Sir Salar Jang 1 in 1884 these two Departments were gradually divested of their executive powers and were left with the functions of record keeping. Ten years later the Daftar-i-Divani was converted into a State Record Office and as time passed it acquired the records of subsidiary daltars as they became defunct. In 1916 the Mughal records of the former Deccan Vicerovalty were found in Arak Fort in Aurangabad<sup>1</sup> and were transferred to the State Record Office at Hyderabad which is now called State Archives, Government of Andhra Pradesh.

Apart from 34 furnishs and sunads of the Bahmanis, Adil Shahis, Barid Shahis and Outh Shahis of the Deccan covering the period 1397-1686 A.D., acguired from private custody, the State Archives of the Government of Andhra. houses Daftar-i-Alughliya which constitutes fragments of the records of Mughal's Vicerovalty of the Deccan. They relate to the six Subas of the Mughal Decean and belong to the reign of Shah Jahan in general but more particularly, to both periods of Viceroyalty of Aurangaeb as also the reign of the latter. They are spread over a fairly long period beginning with 1634 A.D. and ending with 1706 A.D.3

#### Inayat Jang Collection.

Akin to the Daftar-i-Mughliya and paul over laping is another collection ... fragmentary provincial Mughal archive of the Decean recently acquired by the National Archives of India from Na at Inavat Jang of Hyderabad who claim to have inherited these records from the great grand-father. Rukn ud-daulab it renowned Diwar of Nizam Ali Khan Nor Jah II. They relate to the latter batof the reign of Aurangzeb compacing with 1687. A.D. as also to at. subsequent, period of the Mughal Vice royalty of the Decean. Comprising 15-191 documents and spread over a perof about a century this collection v., received by the National Archives of India without any kind of arrangement or classification. A preliminary surve revealed that it represented a hopek admixture of the records of a value of provenance and in consequence of this confusion there was no means in which the holdings of one daftar cools readily be isolated from those of the others. In order to restore this has and amorphous collection to its original archival order the National has docketed the entite collection atdescriptive dockets of 14000 document have so far been prepared. These desertive dockets give in brief the contents of the document it covers as also the to which it originally belonged. In the

<sup>1.</sup> Low, Ikis and Wainwright, op. cit, p. 235.

<sup>2.</sup> Farmans and Sanads of the Decean Sultans ed. Yusuf Husain Khan, Hyder. bac. pp. 1-V.

<sup>3.</sup> Selected Documents of Shab Jahan's Reign ed. Yusuf Husain Khan, Hyderahad, 1135. 5. Selected Documents of Aurangeob's Reign, ed. Yusuf Husain Khan, Hyderahad, 1938.

#### Kind of Records Period Qualitum

1638-1765 26 does
| 14bbarat 1666-1721| 3,622 does, and
| 14,877 unlisted leaves

\*\*. Ul reports 1658-1719 1,466 does 1659 it Maharajian 1658-1719 3,235 does 1659 it Muharajian 1625-1718 1,600 does 1650-1718 Muhafarrig

Milarajgan 1665-1716 5,459 docs, incl. 2,208 undated

\part from the items detailed above Rajasthan State Archives houses mererords of the States of Udaipur, Jodhar, Bikaner, Kotah which are mostly : Persian and Rajasthani but some of on are in Urdu and Hindi, the records of Udaipur are conened all the Farmans, nishans, Kharitas, clifit bubis of the period prior to the on of Maharana Jawan Singh are in the study of the present prince while the ere Bahis, Kharita bahis, bagigat babis, rama babis etc. of the later period preserved in the State Archives, turning to the records of Jodhpur and that no material is forthcoming arding pre Ajit Singh period, while records pertaining to the rulers from " Singh to Man Singh are sketchy. 40 1800 A.D. onwards the materials

are vast and varied.<sup>2</sup> Similarly the records of Bikaner comprise Patta babis, Diramji babis, Talab patta, Parrana babis etc. spread over the period 1604-1893.<sup>33</sup> More or less of the same type are the records of Kotah beginning with 1634 A.D. and coming down to the date of integration of the State with Rajasthan.<sup>4</sup>

## Archives of the Mughal Viceroyalty of the Deccan.

Compared to Rajputana conditions in the Decean were more propitious for the preservation of records because of the continuity of administration. The Decean became a province of the Mughal empire in 1687 A.D. and was administered by a Viceroy. In 1713 A.D. Farrukh Sivar appointed Chin Qulich Khan Nizam ul-Mulk as Viceroy of the Decean and as Asaf Jah I the latter founded the Asaf Jahi dynasty which ruled over the Decean from 1724 to the date of its integration with the Indian Luion.

In the beginning the Daftar-i Divani dealt with all the matters pertaining to the civil and military administration of the four sulus of the Decean, namely Khujistahunyad (Aurangahad), Dar-ul-Zafar (Bijapur), Dar al-Surur (Burhanpur) and Berar, and the Daftar-i-mal with the Subas of Zafarbad (Muhammadahad Bidar) and Farkhunda bunyad (Hydera-

<sup>1.</sup> Goternment Archives in South Asia, ed. D. A. Low, J. C. Iltis and M. D. Watnwright, Landon, 1969, p. 310.

<sup>2.</sup> The Indian Archives XIII, 1939-60, pp. 7-8.

<sup>3.</sup> Low, Iltis and Wainwright, op. 64., pp. 313-14.

<sup>4.</sup> The Indian Archives, XIII, 1959-60, pp. 9.

The reasons for this wholesale destruction of the Imperial Archives are not far to seek. Apart from the climatic conditions, the great anarchy that followed the disintegration of the Mughal empire was not at all conducive to the preservation of public archives. Delhi, the Mughal metropolis, was several times captured and recaptured by various parties trying to use the prestige of the Emperor Honorius of India in their own service. This too did not favour the survival official archives, Last but not the least the great upheaval of 1857 served as the last blow to whatever had so far escaped destruction. All these factors were responsible for the general destruction of the Imperial Archives. This, however, was not the case with the archives of some of the Mughal provinces which were spared the changes of fortune though the white ants and climatic conditions were at work here too.

#### Rajput Archives:

Of the independent Rajput Princes of Rajputana, the ruler of Amber (modern Jaipur) was first to submit to the authority of Akbar and as such Amber managed to escape the usual fate of various states in Rajputana. This is perhaps the reason why a large bulk of the archives of the State has come down to us and is now housed in the palace of the Maharaja of Jaipur. This priceless collection was thrown open to late Sir Jadu Nath

Sarkar who procured copies of several of the documents but this did to continue for long and access to the archives was stopped. Thirty-five volumor so of the transcripts already made have opened up new vistas of research After the continuously fashion, the papers have been described by Sir lade Nath, as the Ikbbarat i-Darbar i My. or Court Bulletins but they can more appropriately be called "Minutes of the Proceedings of the Mughal Emperor in Court." Besides the Proceedings of the Imperial Court this collection in cludes a series of sheets dealing was the Viceregal Court at Gujarat, Parof these papers was removed by Todto England where they now repres in the Library of the Royal Asiane Society, London. Taking the papers, at Jaipur and London together we have all that is left to us of these early records of the Imperial Mughal Court, copied down by the State Agents posted for this purpose at the Muchal Metropolis.1

While the collection described above is closed for research, the Mahatala of Jaipur has transferred other papers in his custody to the Rajasthan State Archives, Bikaner. These records are either in Persian or Rajasthani. Sons idea of the quantum of the Prestarecords and the period covered in them can be had from the followin. Table.

Kind of Records Period Commune Farmans 1622-1711 151 does Nishans 1622-1711 142 does

<sup>1.</sup> Sri Ram Sharma, A Bibliography of Maghal India, Bombay, pp. 6-11.

craphy and epistolography that the Hindu renius has left an indelible impression.

Being the language of court and culture, Persian was used by the Indian princes in their official correspondence. is the beginning the East Indian Company had no other alternative but to ctain Persian as the court language. Though the Governor General kept his records in English, he employed Persian m his political and diplomatic correscondence with the Indian rulers and cotables as also with the potentates if the neighbouring countries such as, China, Tibet, Bhutan, Nepal, Kashgar, Harat, Persia, Muscat, Baghdad etc. The part of the secretariat where dese transactions were conducted was shown as the Persian Department which, in the beginning, was looked after by the Persian Translator: but in 1801 a acs post of the Persian Secretary was created. The Persian Secretary had a number of European and Indian Assistents. The Chief of the Indian Assistants was designated Mir Munsl-i or thief Secretary and had a number of Mouthis working under him. The Go ternors, Residents and Agents also had Mr. Manshis who acted as their readers to Persian. In 1830, however the post Persian Secretary was abolished and is establishment became a branch of the Political Department under the name of the Persian Office which was placed the charge of an Attache.1 Five tears later it was replaced by English and the vernacular languages as the

language of record, legal proceedings and Government business. Though Persian ceased to be the official language, some of the Indian princes continued to use it in their diplomatic correspondence as late as 1882 A.D. It is, therefore, not surprising if we find the Persian archives in the Indian repositories come next only to English both in volume and values.

#### Imperial Mughal Archives

It is indeed a matter of deep regret that nothing out of the archives of the Sultanate of Delhi has survived. Some rescripts of the Sultans of Delhi which has come down to us cannot be called public archives proper. They can, at best, be described either as private archives of the donces or as archival castiavs in asmuchas they seemed to have wandered away from their parent bodies. This, however, is case with the Imperial Mughal Archives some fragments of which escaped desrruction simply because they were brought together by the British Government for the purposes of the trial of Bahadur Shah II, the last Mughal roi faineant of Delhi. These gramentary Archives relate to the reigns of the last three Mughal Emperors of India and were transferred in 1899 to the National Archives of India where they are preserved along with the so-called Mutiny Papers which comprise only 201 collections in Persian and Urdu and cover the period 1802 to 1867.

<sup>1.</sup> A Hand-Book to the Records of the Government of India, Calcutta 1925, pp. 96-97.

<sup>2.</sup> Presidist of Muting Papers, Calcutta, 1921, I-V, 413-23.

### Persian Archives in Indian Repositories

## Paper Read By S.A.I. TIRMIZI Assistant Director of Archives Cont. of India, New Delbi

Persian, the French of the Hast, was the court language of India for more than six centuries commencing with the establishment of the Turkish rule early in the thirteenth century. In the beginning some bilingualism, was inevitable but slowly and gradually Persian became the sole medium of transacting official business. It was Sultan Sikandar Lodi (1489-1517 A.D.) who soon after ascending the throne attempted instal in the responsible offices of the Government only those of his subjects who possessed the knowledge of Persian. Seeing such a predilection for Persian, certain sections among the Ilindusparticularly the Kayasthas-took to reading Persian as a means of improving their prospects and rising to the higher echelons of the Government. It was, however, the benevolent rule of Akbar which stimulated a keen desire anon the Hindus to pursue seriously the stud of the Persian language. Akhar's Re venue Minister, Todar Mal, made . obligatory for the Revenue Departmen to have all its papers written in Per sian instead of one set in Persian an a duplicate set in Hindi as was th case in the days of Sher Shah. Th effect of this change became manifein the following centuries when the Hindus filled the accounts department of the State and even rose to be see retary to the Emperor as was the car with Chandrabhan Brahman and Anata Mukhlis.2 Thus Hindus were persuada to master Persian with the result that there is hardly any branch of Persai literature which has not been enriched by the Hindu writers but it is parter cularly in the field of Persian lexico

<sup>1.</sup> Firishte, Tarikb-l-l'irishta, Bombay, 1831, I P. 344.

<sup>2.</sup> J. N. Sarkar, Mughal Administration, Calcutta, 1932, pp. 218-19.

- 3. Menuchehrt
- 4. Anwari
- 5. Khaqani
- 6. Zahir Faryabi
- 7. Muizzi
- 8. Kamal Ismail Asfahani
- 9. Qaani
- 10. Ghalib
- 11. Masud Saad Salman
- 12. Janiali
- 13. Urli
- 14. Muhtashim Kashi

#### III. Gbazals

- 1. Saadi
- z. Hatiz
- 3. Amir Khusrow
- 4. Hasan Sinjri Dehlavi
- s. Naziri
- 6. Kalim Kashani
- 7. Barhaman
- 8. Sach
- 9. Bedil
- 10. Ghalib

#### IV. Rubaiyat

- t. Omar Khayyam
- z. Sahabi
- 3. Sarmad

#### Modern Authors

I. Essays on some popular subjects like Painting, Architecture, Literary Criti-

cism, Literary History, Political History, etc., of eminent writers.

#### II. Fictions-Short Stories

- t. Sadigh Hidayat
- 2. Jamal Zadeh
- 3. Muhammad Hijazi
- 4. Buzurg Alvi

#### III. Poetry-

- 1. Bahar Mashhadi
- 2. Iraj Mirza
- 3. Adıb Peshawari
- a. Parvin Etasami
- 5. Debkhoda
- 6. Nima Uushij
- 7. Shahtyar

It was further resolved that Iranian Novels and Dramas be added to the Syllabus seperately and attempt; should be made to get the selected books published cheaply.

Resolved further that abridged extracts from hig Mathnavis like the Shah Nameh and the Mathnavis of Naziri and Rumi should be published for the use of students.

Resolved further that copies of the above resolutions be sent to the Heads of Persian Departments of all Universities to consult their collegues in this matter and to give their suggestions with regard to pieces to be selected.

Sd/ Syed Hasan S.A.H. Abidi Nazir Ahmad.

### Report of the Ad-Hoc Committee

A meeting of the ad-hoc committee appointed on the occasion of the Seminar on the Development of Persian Studies in Indian Universities, was held on 11th February 1970 at Aligath.

### Members present : .

- (1) Dr. S. Amir Hasan Abidi
- (2) Dr. Nazir Ahmad
- (3) Dr. Syed Hasan

Considered the question of selecting pieces for inclusion in the proposed text-books for B.A. Pass and Honours and M.A. Persian Courses.

It was resolved that the Committee should undertake preparations of two selections, one for the B.A. Pass Examination and the other for B.A. Honours and M.A. Examinations.

It was also resolved that the pieces for the two books be selected from the following authors and books:—

#### For Prose Portions

- 1. Tarikh Tabari
- 2. Tarikh Baihaqui
- 3. Safar Nameh Nasir Khusrow
- 4. Works of Khwaja Abdollah Ansari
- 5. Qabus Nameh
- 6. Seyasat Nameh
- 7. Chahar Maqala
- 8. Kimiyai Saadat
- 9. Tarikh Jahangusha

- 10. Jamet Twarikh
- 11. Gulistan
- 12. Akhlaque Mohsini
- 13. Akhlaque Jalali
- 14. Anwar-e-Suheli
- 15. Kalila wa Damna
- 16. Jawame ul-Hekayat
- 17. Tarikh Firozshahi
- 18. Riyazul Insha
- 10. Asin-i-Akhari
- 20. Adabul Hurb wal Shujaat
- 21. Fawaedul Fawad
- 22. Maktubate Saadi
- 23. Tuzuk-i-Jahangiri
- 24. Jang Namch-i-Nemat Khan
- 25. Ruqaat-i-Alamgiri
- 26. Rugaat-i-Ghalib

### **Poetry**

#### I Matharis

- 1. Shah Nameh
- 2. Khamsa-i-Nizami
- 3. Hadiquai Sanai
- 4. Mantigut-Tair
- 5. Mathnavi Rumi
- 6. Jami's Yousuf-o-Zulckha
- 7. Mathnaviat Amir Khusrow
- N. Nal Daman Faizi
- 9. Mathnaviat Iqbal

### II. Qasaid

- I. Unsari
- 2. Farrukhi

- That provisions be made for the visit of Persian scholars from foreign countries in Indian Universities and institutions.
- 12. That arrangements should be made in training colleges to include Persian Methodology for school teachers at least one in each state.
- That regular seminars be held on various branches of Persian studies.
- 14. That steps be taken to prepare a comprehensive history of Indo-Persian literature.
- 11. That arrangements should be made to prepare and publish catalogues of Persian manuscripts available in Indian collections.
- That steps be taken to examine the possibility of establishing a publica tion centre for Persian.
- 15. That arrangements be made for the establishment of an agency which may procure Persian books and journals published in Iran and other foreign countries.
- That in view of the medieval cultural heritage of our country that has

- come down to us in the form of chronicles, documents, epigraphs, coins and seals etc. in Persian, it is resolved that Persian should be made compulsory for those who offer medieval Indian History at the undergraduate level.
- 19. This Seminar recommends to the Indo Iran Society, New Delhi to use its good offices in making some arrangements in procuring books in Persian especially on modern literature including short stories, novels and dramas and supply them to the Indian colleges and universities.
- 25. That the University Grants Commission and the Vice-Chancellors of such universities where Persian teaching is done upto the Honours standard, he requested to open Post-Graduate classes there for the sake of the development of Persian studies.
- 21. In view of the fast dwindling number of students of Persian in our educational institutions, the Central Government be requested to direct the state governments to allow students to offer Persian as an additional language besides the three languages already taught as in Bihar.

## Resolution of the Indo-Iran Society

Resolution Passed at the meeting of the lineartic Committee of the Indo-Iran Society, New Table on December 28, 1969 at 88 Lodi Letate, New Delbi.

"Resolved that the Executive Comtantee of the Indo-Iran Society, New Delhi places on record its appreciation of the book done by the Cultural Department of the Imperial Iranian Embassy and the long and sustained efforts made by it to hold the Seminar on Development of Persian Studies in India, and especially the active help given by Mr. H. Kardoosh, the energetic and resourceful Cultural Counsellor of the Imperial Iranian Embassy and his state?

### Resolutions Passed at the Seminar

This Seminal of Persian teachers and scholars of various Indian Universities held under the auspices of the Indo-Iran Society, New Delhi on December 25, 26, 27, 1969 adopted the following resolutions:

- Teachers Conference be constituted to promote the study of Persian Studies in India. Resolved further that an ad-hoc committee be constituted to form the constitution and rules and regulations of the organisation. This committee will also formulate the aims and objects of the organisation and advise ways and means to implement its decisions,
- a. That a booklet be published giving comprehensive information about Persian Studies in Indian Universities and other institutions in respect of teachers, syllabii and research projects and other relevant matters.

An ad hoc committee would work out the details,

- 3. That a bulletin of the Persian Tea chers Conference be regularly published containing reports about the progress of persian studies and publications of Persian books. An adhoc committee be formed to work out details.
- 4. Resolved that graded Persian text books for the use of Indian schools, colleges and universities and other institutions be prepared containing

suitable pieces from classical and modern authors, both Iranian and Indian, to suit the reoriented syllabia. An ad-hoc committee be appointed to work out details,

- That the University Grants Commission be requested to take steps to implement the recommendations of the Review Committee incorporated in the report published by the U.G.C. in 1968.
- That in all the Indian Universities where Persian is a subject of study, separate departments of Persian be created.
- That in all the institutions where Persian Department exists upto post graduate level the following norm be introduced and maintained: --One Professor, Two Readers, Three lecturers.
- 8. That at best one or two centres and institutions for Advanced studies and research in Persian studies be established in our country.
- 9. That closer contacts be developed with Persian speaking countries specially, arrangements for frequent visits of students and teachers be made.
- to. That to give incentive to good students and scholars for the study of Persian, prizes, medals and scholar ships be instituted in fair number-

for 13 days to ward off all evil for the and solve them by mutual collaboration. ensuing year.

Both the lands of Buddha and Loroaster have always worked for Buddba and Sangha and Manashni, Gagashni and Kunashni for the proper evaluation of the values of life so that the dignity of man is preserved properly. The recent visit of Their Imperial the Shahanshah. Arvamehr Maiesties. and Shahbanou of Iran to India has strengthened the ties of friendship between the two countries and inspired a desire to have a better understanding of our economic and cultural problems

The Indo-Iran Society which runs under the benign patronage of H.I.M. Shahanshah Aryamehr of Iran and the President of India, has as its only aim to create better understanding between the peoples of India and Iran.

We welcome the Nou-rouz today. Let this Nou-rouz usher in a year of harmony, peace and goodwill to eradicate from the world all clashes, controversies and con licts is the humble prayer of all who celebrate the Nou-roug today.

### Resolution Adopted in the Seminar on Development of Persion Studies in India Held on Dec 25 to 27 1960

At Iran House, New Delhi

The delegates of the Seminar express their deep gratitude to Dr. Tara Chand, the President of Indo-Iran Society. Dr. Tara Chand is the source of immense respiration for all the lovers of medieval Indian culture. His unfoiling interest in Persian is a matter of pride of privilege for all the students and teachers.

We also express our warmest thanks to Mr. H. Kardoosh, the cultural counsellor, Itanian Embassy. Mr. H. Kardoosh during his stay in India has been exhibiting with all sincere efforts, keen interest in the development of Persian

He has taken a number of studies. concrete steps such as the institutions of Gold Medals in a number of universities, the essay competition about Ghalib and the supply of Research magazines to Persian Departments. The entire plan and programme of this Seminar was chalked out and carried out by him. We are also thankful to Mr. Riaz Umar, Mr. Mohd. Yusuf and Khanam Mumtaz Mirza for their excellent arrangements for all the possible facilities for the delegates. Last but not the least we are thankful to Mr. Malik Ram the Secretary of Indo-Iran Society for taking all the initiative in this respect.

### NOU-ROUZ

By Dr. Hira Lai Chopra M.A., D Litt., Ilony. Secy. Indo-Iran Society, Calcutta.

The Nourouz is also known as Jamshidi Nou-rouz as its celebration started with Jamshid, the legendary benevolent King of Iran who discovered fire, the cleansing and purifying element of nature, sacred both to Iran and India symbolising the greatness and divinity of Truth and Righteousness. It is being celebrated for the last seven thousand years or more since Zoroaster enunciated Zoroastrianism.

The Nou-rouz is reminiscent of the old cultural and ethnological ties between the Iranian and Indian branches of the Aryans. The Indian Shaka year coincides with the Iranian Solar year. This festival of Iran is celebrated there from times pre-historic and has survived all foreign onslaughts on the life, cultural, language, traditions and religions of Iran. It is a seasonal function which is related to nature and climatic environments of India and Iran. The advent of the Spring is heralded by 'Faravarti' or 'Travart' ot modern 'Farvardin' when nature was created and the birth of 'Prakriti' is celebrated. In legendary Iran, Keyomarth Farvard or Iranian Adam, was born on this day to establish good traditions for humanity and protect the righteousness in man. In commemoration of the birth

of creation, this day is celebrated foster good-will, love, peace and happenss among all peoples of the worl. The significance of the day is furthen enhanced in the context of present distributions and conflicts which exbetween different nations and countries of the world.

With the re-establishment of il Pahlavi regime in Iran in 1926 l H.I.M. the late Reza Shah the gree the maker of modern Iran, the importanof this Aryan festival has increase The present monarch, the Shahansh Arva Mehr has reiterated his faith the Unity of Man and Univers Peace and has given fillip to all suc celebrations which foster better unde standing and goodwill between man ar man. The Indian Constitution promote the same ideal and the Iranian trad tion ensures a perpetual Nou-rouz f the entire humanity, if the tire of cha shamba-e-souri (Wednesday preceding ti Nou-rouz) burns all dross and impurition that exist within us. During the No. rouz festivities seven things beginner with the letter S i.e. Serkeb (vinc 'a! (green Sib (apple), Salizeb Somuel (Sumac), Samanoo (green who dish), Sekel (coin) and Sir (garlie) at kept in the house thoroughly cleane



Thri V. J. Giri

President of the Republic of India

Honorary Patron

.cg",the

Indo Fran Society, New Delhi

By Command of the Prosident of the Republic of India

Nilitary Incretary's Office.

1 Enne. 100 40

Ameningt : Major General .

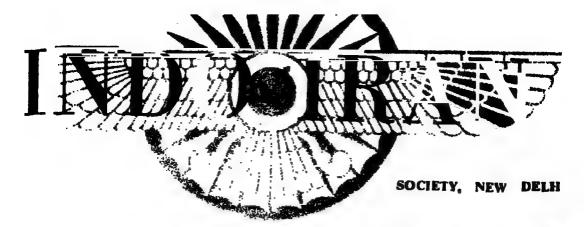


# Quarterly Journal of INDO-IRAN Society, New Delhi.

### HIND O IRAN

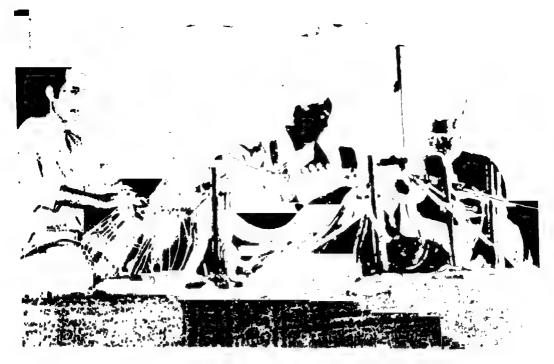
### CONTLNTS

ENGLISH SECTION	Paca	منحه		ت فارسی
Farman President of Republic of India Nou-Rouz — Prof. Hira I al Chopra	2 3	k q	ئن باحتانی الرانیان	ز، دید ملی و ج
Resolutions passed at the Seminer on t Development of the Persian Studies	he 5		هليت الحريرية	
Report of the Ad-Hoc Committee	7			66 1 91
Persian Archives in Indian Repositories Mr. S. A. I. Tirmizi	<b>–</b> 9	1, A	۔ شاعر فقید ایران	"نوروژ" دی معددی
The Problem of Text-books in Persian the University Stages Prof. B. N. Gai		11	ב אופן שני יונייט	زعی سیری " عولی "
A Few Problems & Suggestions S. A. Haider Naiyer	31	• •	ىلغربىل مشمهدى	
Paper Read by Prof S. M. Sayeed	23			
Paper Read by Prof Sadruddin Ahmad	27		حكيم الدين فربشي	سخرانی د دتر
Problems of Students of Persian langua in Delhi Schools—Dr. N. H. Ansati	ge 30	į •	دانشلاههای مند	
Report of the Cultural Department Iranian Embassy	of 32			
*	*	7	*	
BOARD OF EDITORS		SUBSCRIPTION		
H. Kardoosh, Chief Edito: Malik Rum Prof. S.A.H. Abidi Mumtaz Mirza		Annual, Ropees Seven Per Copy Rupees Two		} Ind
		One Dollar plus Postage		Fe ga









اجرای برنامهٔ موسیقی وسیله ٔ خانم واشرن رانی ، هنرمند معروف هند و نوازندهٔ ااسرب





## جستجری حقایق تاریخی در داستانهای ملی ایران از استاد گرانهایه آقای ذبیح اله صفا

سرگذشت ملتی که از قرنها پیش در سر راه حوادث بزرگ زیسته و پنجه در بنجه دشواریهای گوناگون در انداخته است؛ مطلبی نیست که با چند مأخذ معدود بسامان رسد و آسان بدست آید. این سرگذشت پر حادثه را که مقرون بکوششهای مداوم در راه ایجاد و شر مضتهای فکری و هنری بوده است باید از راههای عندلف تنظیم کرد . سنگها وسفالها وسنكنوشته ها وكتابهائي بزبانهاي مختلف عالم از زبانهای هندی و هیتی و او رارتی و آشوری و ایلامی و عبری و یونانی و روسی و ارمنی گرفته تا زبانها و ادبيات معروف هزارة اخير و تمام زبانها و لهجههائي كه از عهد زرتشت تا امروز در ایران رواج یافته است باید در تنظیم چین تاریخ پر ماجرائی مورد استفاده ترار ايرد و از اكتفاء بيك دسته از آنها دون منابع دیگر تا بتوان خود داری شود .

دشواری کار غموصاً هنگامی بیشتر بچشم میخورد که با دورههای بسیار کبهن از چنین تاریخ پر دامنه ای مواجه باشیم و در عمین جاست که اکتفاء بمنابع خاص ممکن است ما را برسر دو راهی دشواری قرار دهد .

اختلاف بزرگی که میان دو روش تاریخ نویسی قدیم و جدید درباره ایران ملاحظه میکنیم از همین اکتفاع بیك دسته معین از منابع ناشی شده است . تا مدتی در مغرب زمین تاریخ ایران از دوره حکومت مادها و در مشرق زمین از هئوشینگیه ملتب به پردات یعنی هوشنگ پیشداد آغاز میگشت و بدین ترتیب دو راه متباعد از یکدیگر پیدا میشد که سر انجام در ایام مقارن با حمله اسکندر مقدونی بنحو مبهی بهم می پیوست، و اکنون چند گاهی است که تاریخ نویسان ما با اکتفا بمنابع

غربی و شمال غربی موجود است تاریخ ایران را تقریباً از همانجا شروع می کنند كه هرودت آغاز كرده است و مطلقا اطلاعاتی که از مآخذ قدیم ایرانی بلست مي آيد اعتنا ندارند .

آیا واقعاً آنجه نیا کن ما دربارهٔ تاریخ اجداد خود نوشته اند باطل است و در ہراہر آنچه نویسنددن یونائی دربارہ ما نفته اند ارزش و اعتباری ندارد؟ بعتیده من جنين تشخيصي فاقد ارزش عامي است و بمعموصاً با اكتشافات جند سال الحير ہاستان شناسان سازگاری ندارد .

این مطلب برای ما روشن است که مهاجرت اقوام آربائی بفلات ایران در یك زمان و از یك راد انجام نگرفت و چند قرن از دوراه اصلی شمال شرق و شمال غربی ادامه داشت . کار من در این گفتار بحث در کیفیت این سهاجرتها و ہر شمردن قبایل مماجر و یا تبیین تاریخ هريك از أن مهاجرتها نيست اما اين نکته بر همه ٔ اهل تحقیق باید روشن باشد که سراسر این اقوام میهاجر را که بتدريج تا حدود قرن جهاردهم بيش از

غربی مأخذی که از ملل قدیم آسیای میلاد بر روی فلات ایران مستقر شدهاند میتوان بر دو دسته قبایل شرق و قبابل غربى منقسم ساخت ، هدان تقسيمي که عیناً درباره زبانها و لمجه های ایرانی متداولست و در اتنان علمی آن بعثی نيست .

اقوام غربي آنهائي هستند كه بيش از قرن جماردهم قبل از میلاد از ممالك ماوراء دریای مازندران بسر زمینهای جنوب جبال قفقاز سرا زير شدند و اسم دو تبیله از آنهارا در قرن نهم پیش از میلاد در آنتیه شلم نسر دوم (Shalmanassar II) بصورت آمادای و پار سوأ ملاحظه مي کنيم. در اين اوان تبیله بارسوآ در شمال اراضی مادنشین یعنی نزدیک اورمیه زندگی می درد ولى نميدانيم ده آيا اين دو توم همان جنکجوياني بوده اند که در حدود قرن چهار دهم قبل از میلاد در سر زمین اقوام میتانی نفوذ بافتند د چهار نام از اسامی خدایان آنان یعنی (سیتر) و (ورون) و (ایندرا) و (ناس تی) را در متون هیتی بغاز کیو (Boghazkio ملاحظه مي كنيم، يا نه ؟ ولي هميز.

سند بر ما ثابت می کند که قسمت غربی فلات ایران پیش از قرن چهاردهم قبل از میلاد بوسیله قبایل ایرانی مسکون شده و رابطه این قبایل با اقوام آنسوی مرزهای غربی فلات ایران از حدود یکهزار و پانصد سال پیش از ولادت مسیح یعنی در حدود سه هزار و پانصد سال پیش آغاز بافته بود.

این اقوام دیر گاه با دولتهای میتانی و هیتی و آشوری و امثال آنها در مبارزه بودند تا سر انجام بتشکیل دولت وسیع مادی از سال ۲۰۸۸ پیش از میلاد و تشکیل شاهنشاهی هخامنشی از سال ۱۰۵۰ پیش از میلاد توفیق یافتند و بر اثر تسلط بر تمام آسیای غربی و شمال غرب رابطه آنها با اقوام یونانی آسیای مغیر آغاز شد و از همین راه داستان مغیر آغاز شد و از همین راه داستان ایران با نام و نشان ایشان آغاز شد.

اما آنچه از آثار هیتی تا اثر هرودت و جانشینان یونانی وی بدست می آید فقط سرگذشتی است از کوششهای دسته خربی ایرانیان برای رهائی از تسلط بیگانگان و تشکیل دولت زورمند مادی و بارمی،

نه مربوط بهمه فلات ایران که تا قلب آسیا و فلات پامیر و کوههای سلیمان و سواحل دریای عمان امتداد دارد ، و حتی بعقیده من دولتهای مادی و سپس هخامنشی جانشین و دنباله دولتهای از ایران بودند که قبایل دیگر ایرانی دیر گاهی بیش از آنان در نواحی شرق فلات ایران ترتیب دادند و شمه ای از مرگذشت پادشاهان بزرگ آن دولتها را از قطعات کهن اوستا بعد ملاحظه از قطعات کهن اوستا بعد ملاحظه

دسته شرق ایرانیان شعبی از اقوام مندو ایرانی هستند که بخشی از آنان ما. تمها در سر زمین های قدیم خود واقع در آسیای سرکزی برجای ماندند و بخش دیگری از آنان از راهی که در فرگرد اول و ندیداد ملاحظه می کنیم بتدریج از "اثیرین واجه" بجانب مغرب و جنوب غربی و جنوب روانه شدند و مرو و بلخ و نسا و هرات و کابل و گرکان و زرنگ و دیگر نواحی مشرق را مسکون ساختند. ازین اقوام مشرق را مسکون ساختند. ازین اقوام و داه وسك و نظایر آنهارا می شناسیم و

از راه مآخذ ایرانی و غیر ایرانی از آنان اطلاعاتی در دست داریم.

از میان همین دسته هاست که زرتشت پیامبر ، سراینده گتاها در حدود اواخر قرن ياز دهم يا اوايل قرن دهم قبل از میلاد ظمور کرد . اهمیت سیاسی این دسته در ایجاد حکومت های محلی شرنی و جنگهای متمادی آنها بادیگر منهاجمان آربائي و سَدَلَى است له عواسل و مواد اساسی تاریخ داستانی و حما سه های ملی ایران از آنها نشأت درده است. این تبایل هم مانند تبایل غربی تشكيلات سياسي و ماريخي دائنند منتهى قسمتى از تاريخ انها غير مكتوب و شاید کمی از آن مکتوب بود و بهمین جبهت خيلي زود با عناصر داستاني مخنوط شد و هناهم تدوین بصوری در آمد ده نشائد هابی از آن را دریشتما و یستندا مي بينيم و تست سهم و ساروح أنهارا اكر چيتر دات نسك و سونكر نسك از دشا دش حوادث مصون ميساماند، میتوانستیم در آنها بیابیم.

اما این دسته از تبایل و سلاطین مشرق ایران بر اثر بعد مکان و خاصه

مدر نتيجه أنكه ميان آنان و مالك واة در آنسوی مرزهای غربی ایران بیابانها: وسیع مرکزی فلات ایران فاصله بود با ملل غربی مانند با بلیان و آشوریا و بعد از آنها با یونانیان خیلی دیر ارتب یافتند و قدمت رابطه ٔ آنان با ما مغرب بدرجهای نبود که در منا تاريخي آنان بعنوان اولين دسته ها تشكيل دهندهٔ سلطنت در ايران ذ شوند. ولى اين عدم اطلاع دار برای انکار وجود تشکیلات و تمدن پادشاهی خاص در ایران شرق پیش دورهٔ برخورد دسته غربی ایرانیان با م مغرب نمی شود و بنا بر این نباید تار پادشاهی را در ایران بدورمای موة اخت ده قبایل غربی ایران در پا ترن مشتم پیش از ،یلاد آغاز درد، بنائد بايد أثراثة يعمدي بالابرد روابات میں اوران و حتی روایات سلم ديني هند و ايراني مارا بدان ره مي آنند.

درست است که دوره رجال هن ابرانی مانند جمشید و فریدون و یا ر دیگری از قبیل هوشنگ و تهموره

فرزندان فريدون و تقسيم جمان ميان آنان پر است از اشارات داستانی ، ولی حتى درين عناصر داستاني هم نفوذ حقایق تاریخی مشمود است و اگر هم بعضی از آنها جنبه اساطیری محض داشته باشد باید از آنها بعنوان ریشه مطالب تاریخی استفاده کرد . از راه تحقیق ثابت میشود که (پر دات)لقب عنوشنگیهه که ضمناً عنوان عمومی اولین دسته ٔ بادشاهان ایران شرق شده جز عمان يارا داتس (Paradates) عنوان نخستين سلسله شاهان سکائی یا مهمترین سلسله شاهان آن قوم نیست که هرودت در کتاب جمارم بند های پنجم تا ششم بصورت محرف (پارا لاتس arlates) ذكر كرده و تأسيس آنرا از قول سكاهاي جنوب روسیه تا هزار سال پیش از حمله ٔ داریوش بر قبایل سکا (یعنی سال س و و و بیش از میلاد مسیع) بالا برده است. بکی از دو برادر کولا خسایوس موٹسس سنسله بارا داتس آربوخسایوس است . خسابوس درين اسامي بمعنى شاه و باخشاى (Xshayatha) و خشایش (Xshair) در زیانهای ایرانی از یك ریشه است و

کلمه آرپو (Arpo) یادآور اسم او روپ (Urupa) است كه با لقب تخم (Urupa) تشكيل كلمه تخم او روپ (Taxma) (Urupa يعني تجمورت را مي دهد. وجود ييم (Yima) پسر و يونگمونت (Vivanghwant) در اوستا بدرستي يادآور نام يم (Yama) بسرو يوسونت (Vivasward) در ادبیات سانسکریت، و داستان ثرات اون (Thractona) بسر انویه در اوستا و جنگ او با اژد های سه پوزهٔ انش چشم (دها ک) همانست که در ادبیات ودائی بصورت تری نته پسر آبتیه (نظیر آبتین) و مبارزه او با ازدهای سه سر و شش چشم موسوم به داس ملاحظه سيشود .

داستان تقسیم جهان سیان سه پسر فریدون که دارای سه اسم مأخوذ از نام سه قبیله از قبایل هند و ایرانی است؛ عینا با داستان تقسیم جهان سیان سه پسر کولاخسایوس سکائی شباهت دارد و نشان از آکهی مبهم هند و ایرانیان قدیم نسبت بدنیای اطراف خود می دهد . درین داستان ارچ و تورچ وسرم اسمهائی درین داستان ارچ و تورچ وسرم اسمهائی هستند که از نامهای ائیری ساکنان

اثیرین و تو ثیری ساکنان توثیرین و سئیریم ساکنان سئیریمین (یعنی همان سوروماتهای تاریخ هرودوت) مأخوذ شده اند و داستان جنگهای خونین آنان یادآور کشمکشهائی است که این سه قوم بزرگ هند و ایرانی مدتها بر سر تملك نواحی شمال شرق باهم داشتند.

وقتی بدوره کیانیان در اوستا و تاریخ داستانی ایران بر سیم وضعی روشن تر در برابر خود می باییم . آدوششهالی که برخی از محققان در ایجاد وحدت میان کیان و هخامنشیان کرده اند قابل قبول نیست و در حقیقت مبتنی است بر پذیرفتن این اندیشه که زردشت در قرن ششم میلادی می زیسته و معاصر ویشتاسپ پدر داریوش بوده است و حال آنکه قرائن موجود در گاتاها و امارات دیگری که از قطعات کین اوستای موجود بر می آید مارا بنظر خسانتوس لوديائي (Xantes de Lydie) زرديك می کند که میگفت زردشت ششصد سال پیش از عمد خشایار شامی زیست یعنی در حدود اواخر قرن یازدهم قبل از میلاد ، و نیز باین نکته می کشاند

یکه منشاء و مولد و محل دعوت زردشت در مشرق ایران بوده است نه در ولایت ماد بزرگ یا کوچک.

تردیدی که ممکن است بر بعض معققان درباره وجود زردشت دست دهد از قبیل همان تردیدهائیست که شکاکان درباره وجود مسیح کرده اند. بهر حال آنکسی که گاتاها را با آن زبان کمنه در یک دوران کمن سرود و بر جای گذاشت همانست که درین سطور مورد توجه ماست و اوست که در اواخر قرن یازدهم قبل از میلاد می خود زیست و بهادشاه معاصر و حامی خود ویشتاسی در گاتا ها خطاب کرد و با او میخن گفت و از خاندان او و خود در آن سرودها نام برد.

از جانبی دیگر میدانیم که در فهرست پادشاهانی که در اوستا با عنوان کوی یعنی شاه آمده اند ویشتاسپ آخرین آنانست ، ترتب لفظی و معنوی این کویان غالباً بنحویست که میتوان پذیرفت این دسته از امرای مقتدر شرقی ایران که بعد از دورهٔ میهاجرت آریائیان بایران شرقی میزیسته و گاه حدود تسلط

خود را از ری تا دره سند می کشانیده و مدتما با قبایل آریائی مهاجم بنام نوئیری و سایر تبایل در نبرد بوده اند، ا: کوی کوات تا کوی ویشتاس با ترتیبی که در مآخذ دوره سامانی و در خداينامه وسير الملوكما وشاهنامه ها بنحو ناقصي نشان داده شده است، بنوبت ندرت یافته و بر بعض با همه نواحی مشرق ابران حکومت کرده اند و اگر پایان دورهٔ آنان را در اوستا مصادف با عهد ظمور زردشت يعنى اواخر فرن بازدهم قبل از میلاد بدانیم باید دورهٔ فرمانروائي آنان از حدود سيزده قرن قبل از میلاد مسیح آغاز شده باشد ، و اگر جنین است ایرانیان شرق هم مانند ایرانیان غربی تا چند که پس از سهاجرت بفلات ايران هنوز تشكيلات حكومتي درست نداشته و حکومت واحدی بوجود ایاورده بودند تا بر ناحیه نسیه آ بزرگ وعشاير نسيه متعدد فرمانروائي داشته بأشناس

البته سرگذشت کویان در قطعات قدیم اوستا غیر از آنست که در متون متاخرتر برخاصه در متنهای دوره ساسانی و متون

عربی و قارسی دوره اسلامی می بینیم درین منایع اخیر برای کوبان مذکور در اوستا نظم تاریخی بیشتری ایجاد کرده و داستانهای متعددی را در شرح سلطت انان وارد ساخته و بهمين سبب أنه مجبور شدهاند بدانان عمر خارق العادماي بدعند . از طرق دیگر بسباری از حوادث و شخصیتهای عمد اشکائی از قبیل خاندان گودرزی و نشمکشها و مناقشاتی که با واردانی و اردوان و ولکش داشته اند، و داستان جنگ کو در زیان با ' دوشانیان و امثال آنها در تضاعیف داستانهای آن سلسله راه یافت و از طرق دیگر تشکیلات و سازمان حکومت دوره اشكاني يعنى ماوك طوايف آن عمد و دخالتی که خاندانهای نیرومند بهلوانی یعنی پارتی در اس شاهنشاهی اشکانی و دفاع از آن بر عهده داشته اند در سرگذشت سلسله كياني منعكس گرديد . مطلب مهمتر دیگر آنکه بایان دورهٔ کیانی در اوستا منشاء تقارنی شده است میان بادشاهان آن سلسله و اواخر سلطنت هخامنشیان در ایران و نقطه ٔ این اقتران سلطنت بهمن ملقب به کی اردشیر و

منسوب بدراز دست است که در فهرستهای موجود در اوستا در زمرهٔ متعلقان و باز بستگان کوی ویشتاسپ است ولی در روایات موجود و مربوط بسلسله کیانی به بانشینی گشتاسپ رمیده و با اردشیر اول یکسان شده و القابی از قبیل اردشیر، طویل الباع ، طویل الیدبن ، دراز دست ، دراز انگل و مقر و شر برای او آمده و بعضی از اعمال شاهان هخامنشی از قبیل باز فرستادن یهود باورشایم در قبیل باز فرستادن یهود باورشایم در التنبیه مسعودی و اختیار زنی یهودی در عیون الا نباع و لشکر کشی به یونان تاریخ سنی ملوك الارض و امثال اینها همه به مهد او انتساب یافته است .

منظور من ازین بعث نعلا نشان دادن عناصر متعدد تاریخی در داستانهای

هلی ایران نیست زیرا چنین فرصتی را در دست ندارم بلکه مقصود من آنست که با وجود آنهمه امارات و قرائن تاریخی در داستانهای ملی ایران که انعکاسی از تاریخ نسمت شرق فلات ایرانی در عمود مندم بر سلسله مادی و هخامنشی است و بعضی از آنها حتی در داستانهای مربوط بشاهنشاهان غربي مانند كوروش نفوذ کرده است، دلیل باهر است بر اینکه اکتفاء ما بمنابع غربی و ذکر تاریخ آن تسمت از ایران برای همه ایران، و نا بودهانكشتن آنيمه اطلاعات سودمند که از روایات هند و ایرانی و ایرانی بر میآید ، و مسلماً اصالت بیشتری در ممایاندن افكار و عقايد و روحيات و فرهنگ ايرانيان تديم دارد ، مطلقاً صحيح ليست .

تبریک و تهنیت

هیئت تحریریه مجله هند و ایران صمیانه ترین تبریکات را به جناب آنای د کتر تارا چند بمناسبت دریافت نشان "پادما ویبهوشان" تقدیم میدارد.

### رضا عباسی نقاش معروف

راجع بهبویت رضا عباسی بقدر کفایت در مقالات مختلف بحث شده . بهتر این است مطالب گفته شده تکرار نشود مبادا مسئله هویت این نقاش پیجیده در گردد . امروز دیگر کسی رضا عباسی نقاش را با علیرضای عباسی خوشنویس اشتباه نخواهد کرد . ولی شاید بعصی تصور کنند که آقا رضا مصور همان رضا عباسی خواهیم محود هویت آقا رضا مصور را خواهیم محود هویت آقا رضا مصور را نیز روشن محائیم .

خانم زهرا داعی زاده در ببلد به شماوه ه-مه و به به به استفاده از کتاب "کلستان هنر" تالیف اضی احمد قمی معاصر شاه عباس اول هویت علیرضای عباسی خوشنویس و رضا عباسی نقاش را بخوبی مشخص تموده اند . برای اینکه مطلب تکرار نشود و برای کسانیکه دسترس به مجله وزگار نو برای کسانیکه دسترس به مجله وزگار نو برای کسانیکه دسترس به مجله وزگار نو برای کسانیکه دسترس به مجله وزگار نو

داعی زاده را در اینجا نقل میکنیم:

قاضی احمد قمی نویسندهٔ همعصر شاه عباس اول و علیرضای عباسی خوشنویس و رضا عباسی نقاش بوده و هنگامی که در کاستان هنر" را مینوشته احتمالاً علیرضا در حدود سی و پنج تا چهل سال داشته، زبرا میگوید:

" مولانا علیرضا تبریزی سابقاً در تلو خوشنویسان ثلث و نسخ ذکر ایشان شد اما چون در جبات بیعاتش می کوز بود که در فن خط نستعلیق سر آمد زمان و نادر دوران کردد طبع شریفش بدان مایل و ذهن منیعش بدان راغب کشت و شروع در مشق آن نمود و دراندك زمانی بزور و قوت ام الخطوط که عبارت از ثلث است خوش نویس کشت و خط را بجائی بلند رسانید و عرچه از مولانا میر علی نقل مینمایند عرچه از مولانا میر علی نقل مینمایند تفرقه چندان ندارد و آنچه از قلم گوهر

ریز ایشان میریزد روز بروز تفاوت بین ظاهر میشود . وی بعد از ایامی که در مسجد جامع دارالسلطنه تزوين بكتابت و قطعه نویسی اشتغال داشتند بملازست فرهاد خان رسيدند و خان مشاراليه اورا تربیت و رعایت فرموده جمت موسی الیه کتابت میکرد . دو سال همراه خان بخراسان و مازندران رنت . حون شاه مالك رقاب سههر ركاب برحقيةت احوال او اطلاع یافتند ایشان را از خان کرفته ملازم خود ساختند ، ا دنون ده دوازده سال است که در ملازمت رکاب نافر انتساب شاه کام بخش کامیاب در جمیم يورشها و يساقها افدام دارند و از جمله مقربان و منصوصان آن بادشاه عالميانند " اگر فرض کنیم که علیرضا کاتب هنگامی که در سجد جامع قزوین کتابت میکرده در حدود ۱۸ تا ۲۵ سال داشته ، دو سال هم همراه فرهادخان بخراسان و مازندران رفته و ده دوازده سال هم در خدمت شاه عباس بوده ، در این موقع یعنی هنگامی که قاضی احمد قمی کتاب گلستان هنر را مینوشته ، وی احتمالاً در حدود وم تا .م سال داشته

است . در مقاله خانم زهرا داعی زاده نقل از کاستان هنر راجع برضای عباسی چنین نگاشته شده:

" أقا رضا ولد مولانا على كاشانيست. زمانه بوجود با وجود او افتخار مینماید . در تصویر و چهره کشی فلیرو عدیلی ندارد. اگر مانی زنده بودی و استاد بهزاد حات یافتی روزی یکی صد آفرین بروی تبودی و دیگری بوسه بر دست نهادی . همکی استادان و مصوران نادر زمان اورا باسنادی معلم دارند . هنوز ایام ترقی و جوانی او باقیست . وی در خدمت اشرف شاه كامياب مالك رقاب سيبور ركاب سلطان شاه عباس خلدالهملكه میباشد و میلی تمام بتماشای کشتی گیران و وقوف درآن و تعلیمات آن دارد. یکمرتبه صورت ساخته و پرداخته بود که شاه عالمیان بجایزه آن بوسه بر دست او تهادند ."

معمولاً علاقه ٔ بورزش در بین ۱۸ تا ه ب سالگی پیدا میشود ، بنا بر ابن میتوان فرض نمود هنگامی که علیرضای عباسی خوشنویس در حدود ه ۳ تا چهل سال داشته ، رضا عباسی نقاش یحدود ، تا

ه ۲ رسیده بوده و در حدود ه ۱ تا ۲۰ سال باعلیرضای عباسی خوشنویس اختلاف سن داشته است.

مقاله خانم زهراداعی زاده بسیار روشن است و مطلب را همانطور یکه بحقیقت نزدیک است ادا نموده. تنها در عکسی که در صحیفه ٔ ۹ ۹ در همان شماره مجله داده اشتباهی پیدا شده که احتمالاً از نویسنده مقاله نیست و ممکن است هنگام چاپ مقاله رخ داده باشد.

در واقع در صحیفه مذکور تصویری از رضا عباسی با امضای "معین مصور" شاگرد رضا عباسی درج گردیده و نویسنده مقاله در ذیل آن مرقوم داشته که یکی از کار های رضا عباسی است. احتمال داده میشود که خانم داعی زاده عکس این تصویر را در کتابی یافتداند که نوشته آن واضح نبوده و نتوانسته اند مین عباراتی را که در سمت چپ تصویر نوشته بخوانند .

در کتابی که هنگام کایشگاه صنایع ایران در لندن در سال ۱۹۳۱ میلادی بتلم "بازیل گری" بطبع رسیده تصویری از رضا عباسی داده شده که با اختلاف

دو تامه از این متن بعلت واضع نبودن عکس خوانده نشد ولی با این حال مقصود آن بسیار روشن است. معین مصور شا در رضا عباسی این تصویر را از استادش در تاریخ ۱۰۸۰ شروع کرده و در تاریخ ۱۰۸۰ یعنی چهل و هفت سال بعد آنرا با تمام رسانیده .

شاه عباس اول در تاریح ۱۰۳۸ وفات یافته و بنابر این معین مصور این تصویر را دو سال بعد از مرگ شاه عباس از رضا عباسی کشیده، و در این موتع رضا عباسی آنطور یکه از تصویر مورد بحث مشهود میشود در حدود . . مال داشته .

بنابر این اگر فرض کنیم هنگامی که گلستان هنر نوشته شده رضا عباسی جوانی در حدود ه باین نتیجه میرسیم که گلستان هنر در حدود سال .... نوشته شده است.

خانم داعی زاده اظهار میدارند که تنها نسخه گستان هنر متعلق بکتابخانه پدر شانست و نگارنده اطلاع ندارد آیا این کتاب تاریخ هم دارد یا خیر . بهرحال اگر تاریخ داشته باشد این فرض را میتوان با آن تطبیق و اصلاح محود .

اگر تاریخ مرک رضا عباسی طبق نوشته روی تصویر کلکسیون کواتریچ سم ۱۰۰۰ باشد تاریخ تولدوی در حدود سم ۱۰۰۰ قرار میگیرد .

این فرض با فرض آقای مهندس صدرصدرا در شمارهٔ اول فرهنگ جبهان چنین تطبیق نمیکند . فرهنگ جبهان چنین اظبهار میدارد : و در کتاب کاستان هنر منقول است که او در جوانی شهرت عالمگیر یافته و چون در سال ۱۰۰۵ که مقیم مشهد بوده تصویر یکی از دوستانش میرزا خواجگی را طرح نموده

یکه بسیار استادانه است میتوان گفت در آخرین آنسال لا اقل ۲۰ سال داشته . آخرین اثر موجودش متعلق بسال ۲۰۰ میباشد بنابر این میتوان گفت در سال ۲۰۰ متولد و بسال ۲۰۰ در گذشته است و جمعا . ی سال عمر کرده است ." خوانندگان متوجه خواهند شد که طبق عبارات نوشته شده در روی تصویر کلکسیون کواتریچ رضا عباسی نقاش در سال ۲۰۰ و قات یافته است .

اگر مقصود از آخرین کار رضا عباسی مورخ به سال ۱۰۰۷ میباشد باید متوجه بود که این تصویر مورخ بتاریخ ۲۰۰۱ است و امضای رضا عباسی را ندارد . بعلاوه عبارت "منتصف شعبان المعظم مشتی شد، مبارك باد، سنه ۲۰۰۱" که در بالای آن نوشته شده بکلی با خط و امضای رضا عباسی اختلاف دارد و بدون شك کار او نیست ولی بسبك کار او میباشد و شاید بوسیله یکی از شاگردان او ساخته شده باشد .

تصویر مذکور درسال ۱۹۳۱ میلادی جزو کلکسیون " انجل گروس " بود، ولی

تصویر دیگری بسیارشبیه به آن کاکسیون کواتریچ میباشد و آن همان است که خانم داعی زاده در بقاله خود داده و بتن عباراتی که در روی آن نوشته شده بقرار زیر است: "تصویر استاد من بمعروف است، بود. این تصویر در ماه شوال بهم و در ذالقعده همین سال وی ازین دار فانی بسرای جاودانی شنافت . تصویر مذکور چهل سال بعد در چهاردهم رمضان بهم و در خواهش در چهاردهم رمضان بهد افراندم محمد نصیرا صورت اختتام پذیرفت معین معبور غفراله ذنوبه".

اما مطلبی که باعث تعجب میباشد این است که بچه علت معین مصور در تعبویر کلکسیون "انجل گروس" و در تعبویر کلکسیون کواتریج شبیه اسناد را یکی چهار سال پیش از مرگ وی و دیگری در سال مرگش شروع کرده و اولی را چهل سال بعد یعنی سال ۱۰۸۰ و دومی را در سال سهم ۱۰۸۰ با تمام رسانیده است ؟!

تاریخ جلوس شاه سلیمان دوم در ادمهان سال ۱۰۵۹ و تاریخ مرکش

سال ۱۱۰۰ میاشد بنابراین تاریخ انمام تعبور رضا عباسی بدست معین مصور در حدود ده سال پس از جلوس شاه سلیمان دوم است. شاید در این موقع بد لایلی شاه سلیمان یانقا شان معاصر وی متوجه این موضوع شده اند که رضا عباسی نقاش بزرگ بوده و تصمیم گرفته اند هما نطوریکه معین مصور میگوید برای حفظ در آلبوم (مرقع) بعنوان یادگار تصویر او را حفظ کنند (کدام آلبوم ۹)، تصویر او را حفظ کنند (کدام آلبوم ۹)، اتفاقاً در همین زمان است که بسیاری از نقاشان سبك کار رضا عباسی را پیش میگیرند و سبك مکتب هرات و بهزاد میگیرند و سبك مکتب هرات و بهزاد

در واقع سبك رضا عباسی بنظر تا اندازهای آسان تراز سبك كار بهزاد و مكتب هرات است . بهزاد احتمالاً برای تهید یك صحیفه مصور وقت بسیار صرف مینمود زیرا تمام جزئیات كاشی كاریها و نقش چادر و باركاه و لباس و ریش وغیره را بانهایت دقت نقش مینمود . بر عكس غالب كار های رضا عباسی با سبك مخصوصی طرح شده كه احتمالاً مدت بسیار كمی از وقت او را گرفته .

شاید تمهید بسیاری از این قوش کمتر از یکساعت وقت لازم داشته اند. با اینحال شکی نیست که در بسیاری از نقوش رفیا عباسی یکنوع روح و حیات مخصوصی است که در بسیاری از کار های بهزاد نیست . رفا عباسی وقت خود را صرف نقش تمام جزئیات یك سر در یا یک نقش کاری نکرده ولی با چند حرکت دست مشکل ترین اشکال و زنده ترین حرکات را بیان موده است .

بعضی از سیاه قلمهای رضا عباسی بکارهای میکلآنژ ولئوناردداوینچی شباهت دارد . اگر زندگی هنری رضاعباسی بین ۱۰۰۰ و ۱۰۰۰ هجری (۱۰۹۱ - ۱۰۲۰ میلادی) قرار گرفته باشد باید متوجه بود که میکلآنژ در تاریخ ۱۰۵۰ وفات یافته ولئوناردداوینچی در تاریخ ۱۰۹۱ وفات متولد و در تاریخ ۱۰۱۹ وفات یافته متولد و در تاریخ ۱۰۱۹ وفات

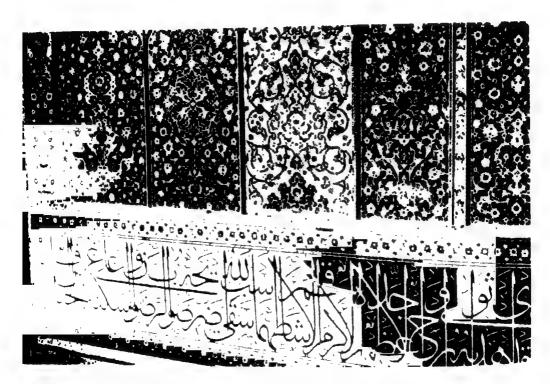
از نوشته های فون چنین بر میآید که رضا عباسی نقاش حقیقت ساز است ولی با اینحال به بسیاری از کارهای رضا عباسی بر میخوریم که بر عکس

کاملاً خیالی و اید آلی و دور از حقیقت 🖣 میباشند . در واقع شاهکار های رضا عباسی نیز در همین نوع دوم قرار گرفته . رضا عباسي مخترع خطوط منحني و موزوني است که هر کدام یك دنیا شعر و خیال در بر دارند . ولی هر خط منحنی و موزونی زیبا نیست . سر زیبا بودن خطوط متحنی و موزون را باید از هنرمندان عاليقدر عصر حاضر سئوال كرد زيرا ما همینقدر سی بینیم که زیبا ست و دل میبرد ولی هیچ دلیل و منطقی برای آن الميتوانيم بياوريم . كدام شاعر يا موسيقى دانی توانسته است با دلیل و منطق شعر یا قطعه موسیقی خود را توضیح دهد 🕈 و مزیت آنرا بر شعر یا قطعات موسیقی دیکران ثابت کماید .اینجا کار دل است نه منطق وقتي همه ، از شاه عباس "دبير تا ماهيگير "كنار درياي مانش، متفق القول كار رضا عباسي را ميهسندند، دیگر جای دلیل و منطقی برای بیان زیبائی کار او باقی نمیمانده

بسیاری از کارهای این هنر مند در ایران و در خارج از ایران موجود است ، امیدواریم روزی میسر



نمونهای از کار رضا عباسی نقاش معروف دوران صفویه



كتبه عليرضا عباسي خوشنويس مشهور زمان صفويه

شود که تعداد کمی از کارهای اصلی این است در تهران است و تعداد زیادی از عکسمای شاهکارهای وی که در خارج ایران است در معرض ممایش عموم قرار بگیرد.

اینك ، طبق وعدهٔ ابتدای این مقاله ، آقا رضا مصور را نیز با چند كلمه معرف محوده ، امیدواریم میسر شود كه كار های وی را نیز در مقاله آتیه معرف نمائیم .

خوشبختانه عالب کارهای آقا رضا معبور در کتابخانه کاخ سلطنتی هستان موجود است و الحمدالله در نتیجه مرافبتی که مسؤلان کتابخانه مذ کور نشان داده اند این کنجهای گرانبها در کشور ما باق مانده ، و جزو آثار نادری میباتد که راه خارج را بیش نگرفته اند .

آفا رضا اهل هرات است و هنگامیکه جهانگیر پسر اکبر شاه هنوز سمت ولایت عهد را داشت به خدست وی وارد شد؛ و بهندوستان رفت ـ قسمت سهمی از

حاشیه های مرقع گلشن را برای جهانگیر با تصاویر بسیار زیبایش مزبن کوده و امضای او در صفحات ۲۹ و ۱۰۰ و ۱۳۰ و ۲۰۱ مرقع گلشن دیده میشود.

ولی این مطلب که آقا رضا مصور شاکرد رضا عباسی نقاش بوده باشد، بنظر صحیح تمیآید، زیرا مثلاً "یکی از تصاویر مرقع کلشن که بامضای وی رسیده (صحفه ۱۰۵ مرقع کلشن) مورخ بتاریخ ۱۰۰۸ است و در اینموقع وی در هندوستان در خدمت جهانگیر بوده و حال اینکه طبق نوشته همین مقاله این موقع ابتدای کار رضا عباسی در دربار شاه عباس بوده است و

آفا رضای مصور پسری نیز پنام ابوالحسن داشته است که با دست چپ نقاشی میکرده و بسیار مورد توجه جهانگیر بوده است ولی توضیع احوال اینان گنجایش این مقاله را ندارد.

بجستجوی ورق پاره نامه ای ، دیروز چو روزهای دکر عمر خود هیا کردم گشودم از هم و آنسان که بود تا کردم که بادگار بد از دوستان جدا کردم ردیف و جمع بنرتیب سال ها کردم به پیش روی بر افشانده لا بلا کردم ببحر فکر در افتادم و شنا کردم بهر قدم نگه خشم برقفا كردم حکونه صرف ببازار نا روا کردم بخیره عمر عزیز گران بها کردم دریغ و درد که چشم اواتناده بود از کار بکار خویشتن آن دم که چشم وا کردم برادران و عزیزان ، شما چنین مکنید که من بعمر چنین کردم و خطا کردم

ز روزگار قدیم آنچه کمنه کاغذ بود از آن میان قطعاتی زنظم و نثر لطیف همه مدارک تعمیل واداری را کتابها که به گرد اندرون نهان شده بود ميان خرمني اوراق اين چنين ۽ ناگاه بهر ورق خطی از عمر رفته بر خواندم نگاه کردم و دیدم که نقد هستی خویش چگونه در سر بی ارج و نارواکاری

از استاد حبيب بغماني



توزيع كراهينامه واهداء جوائز دائش آموزان كلاسهاى فارسى



سخترانی خانم "ساوتری تاگام " رئیس تشکیلات سازمان ملل متحد در





"اوما شرما" هنرمند معروف رقص"کاتک" و خانم "کتاری" در جشن نوروز



ا ه که اهر چه چه ده کشور

organised in collaboration with the Indo-Iran Society. The function, which was presided over by Professor Mohibbul Hasan of Jamia Millia Islamia, began with a speech by Shrimati Savitri Nigam, the President of The Indian Federation of United Nations Associations (IFUNA). Shrimati Nigam spoke on Indo-Iran Relations and desired to explore further avenues of strengthening the relations between the two nations through the help of U.N. Agencies. Later, the large audience were entertained by a film show which included three documentary films. - (i) Seminar on Development of Persian Studies in India; (2) Conference of Iranologists held in Tehran and (3) Life of a Flower. In between, the guests were also entertained by cold drinks.

### Lecture by Mr. S. Mehdi Gharavi

Under the joint auspices of the K.R. Cama Oriental Institute, and the Indofran Cultural Society, both of Bombay, Mr. S. Mehdi Gharavi, Director of Itan Culture House in Bombay, delivered a lecture on Tuesday, the 28th April 1970 in the K. R. Cama Oriental Institute Library Hall. The subject of the lecture was "The Impact of Sassanian Culture on India in Medieval Times." The function was presided over by Professor Phiroz J. Shroff and was also attended by H. E. Mr. Abbas Nijm, the Consulate General of Iran in Bombay. After the speech of Mr. Gharavi, some interesting

films on Iranian Culture were also shown to a large audience.

#### Art Exhibition in Tehran

The Gallery Chemould of Bombay, ir collaboration with the National Cultural Relations Organisation of the Imperial Government of Iran, organised an Exhibition of contemporary Indian paintings in Tehran from May 13 to Ma / 23, 1970, Her Imperial Majesty Shahbanour of Tran paid a visit to the Art Gallery and highly appreciated the 32 paintings which also included the four of the tubleaus she acquired from the Chemould Gallery on her last visit to India. The Cultural Counsellor of the Imperial Embassy of Iran in India was responsible for providing the necessary facilities for the arrangements of this Exhibition.



Presentation of a bouquet to Miss Ume Sharma

## News from the Cultural Department

#### Holi and Now Rouz Celebrations

On 27th March 1970 a grand function was organised on the beautiful lawns of the Iran House to celebrate the twin festivals of Holi and Now Rouz.—the former marking the beginning of Spring season in India and the latter being the beginning of the Iranian New Year. The programme began with a dance performance by Miss Uma Sharma, the famous Kathak exponent. Latter, she presented a dance of the traditional Moghul Courts of India, and also rendered a Persian Ghazal.

Miss Sharma was followed by the charming and equally talented Sarod player, Mrs. Sharan Rani. She is an artist of international fame and statute. She kept the audience spell-bound for nearly half an hour and displayed talents of very high calibre through the movements of her fingers.

Then came Begum Akhtar, one of the most famous singers of ghazals in India. For the evening she selected ghazals of Hafiz, Saadi and Ghalib. She showed a vast control over her voice at this old age of seventy and above all supplemented it by gestures of her beautiful eyes.

The programme continued for more than two hours and everybody complimented the Cultural Department of the Iranian Embassy and the Indolian Society for the efficient arrangements.

# Award of Certificates to the Students of Persian Classes

A function was organised on May 22, 1970 to distribute the certificates to the students who successfully completed the coarses of Persian Classes held regularly under the auspices of the Cultural Deparacut. Mr. Shahpoor Narimanizadeh. the Director of Iran House and Incharge of Persian Classes gave away the certificates and also the prizes to the top ranking students. He also gave his best wishes for the outgoing students. Later, Mr. H. Kardoosh, the Cultural Counsellor also addressed the gathering. He emphasised upon the students to make full use of the facilities provided by the Cultural Department and try to improve their knowledge of Persian Language with the help of their teachers.

### Cultural Evening

Also on May 22, 1970 but late in the evening a cultural function was

The frescoes in the Ajanta caves have a more recent connection with Iran. In the early 1940's, Iranian fresco master Sarkis Katchadourian spent years in the caves restoring the paintings.

Working with only the light of a mirror effecting the sunlight on to the walls, Katchadourian had to re-draw the forms n many of the frescoes, as well as apply a new coat of paint. He contracted malaria while working in the caves, and died less han six years later. His reproductions of these frescoes are now found in

private art collections throughout India.

A final reminder, accidental or planned, of Persia can be seen in the Indian capital of New Delhi. The New capital was designed in 1911 by two famous British architects. Sir Edwin Lutyens and Sir Herbert Baker. Incorporating India's Moghol heritage in the city's design the Parliament buildings are now set amid glittering pools and flowing fountains. The bustling capital has the aura of repose stemming from the inspiration of a Persian garden.

(By courtesy of Tehran Journal, Tehran)

#### contd. from page 12)

question was agitating the mind of the Indian Muslims. They wanted the Turk sh Khilafat, as the symbol of the relizious unity of the Muslim communities all over the world, to be maintained with ts temporal power and dignity which was hreatened by the British and their allies fiter the World War I. **But Muslim** caders had come to realize that the threat o the freedom of Turkey and other Musim countries could not be averted without the British rule in India. So they nade common cause with Gandhiji to ight for the freedom of India and the ptegrity of the British Khilafat. When Jandhiji evolved his scheme of Noniolent Non-cooperation involving great

suffering and sacrifice with the purpose of exerting moral pressure on the British people and persuading them to give India its freedom, the Muslims were the first to adopt it and to carry it out in the face of ruthless repression by the agents of the British Government in India. This was the third, the political factor, which won Gandhiii's love for them.

It is not possible in this brief article to give an account of how Gandhiji translated his love for the Muslims into action. Enough to say that he repeatedly risked his life and ultimately sacrificed it in his effort to secure an honourable place for the Muslims in free democratic India.

### contd. from page 19)

history, economic, and Social development, This is a powerful media of instruction and cannot be ignored in any case.

(h) The last but not the least is the need of a wider and more

effective representation to Persian Literary and Cultural Programmes from AIR. This must be followed by the State branches of AIR especially in those States where the number of listeners is fairly large.

The preservation of such Persian writings is being carried on today through the Iranian cultural department in India. Counsellor Hashem Kardoosh reported that Peisian manuscripts are still being discovered throughout the country, dating back 700 years.

"We have learned about more than 100,000 Persian manuscripts", he said from his office at the Indo-Iran House in New Delhi, "which need to be photographed and recorded." Persian departments at more than 40 of the 100 universities in India are helping with the task.

Persian poetry has been an inspiration for Indian writers. The father of Rabindranath Tagore is said to have so admired the poems of Hafez that he memorized all of them. Called the "Hafez-e-Hafez" he recited the poems in the holy temples, one of the few non-Indian works allowed to be recited there. The poet Amir Khosrow, known as the "Sa'adi of India" successfully linked Indian music with Persian Poetry.

The inspiration continues. Contemporary Indian poet Aquil Uliman feels that he has "been inspired by most of the Persian poets, especially Hafez". Script writer as well as Uliman works under one of India's top film producers B. R. Chopra.

Uliman writes his poetry in Urdu, the language which emerged from a blending of Persian and Hindi. and said to have great expressive powers. Spoken today by more than 100 million people, it is a constant reminder of the former language of India's royalty.

Islam came to the Indian subcontinent eight centuries ago, and the followers of Mohammad now comprise about 28 percent of the subcontinent's population India alone has the third largest Islamic population in the world. Mosques throughout the country include the enormous Jama Mosque in New Delhi, built by Shah Jahan, and the exquisite Moti or Pearl Mosque constructed under Aurangzeb.

Persian designs can also be found in many of the Indian arts. Dr. Pope writes that "most of the Indian designs on printed or painted fabrics of the 16th century were of direct Persian origin." He continues by noting that the paintings of Aga Reza Imurid, considered to be from Herat and admired by Emperor Jahangir at the Delhi Court, are "Persian in every respect except for the coloring, which could only have come from India."

Kashmiri carpets reflect the Persian floral and geometric patterns while Indian miniatures, especially the Rajput and Hill Schools, derived their origin from the Iranian Safavid dynasty.

Iranian fashions from the Sassanian times can be seen in the frescoes on the walls of the caves at Ajanta, near Bombay. One drawing shows the embassy of the Iranian king Khusru Parviz sent to India in 625 AD. The guests are depicted greeting the Indian ruler Pulkesi II.

has-reliefs, denoting their visit about the first millenium AD.

The Iranian heritage of India was summed up by Iranologist Dr. Arthur Uphan Pope in his Survey of Persian Architecture. He sees the greatest periods of influence as "the Achaemenian (6th. to the 4th Centuries BC), the Sassanian (224 AD to 652 AD), with a renewal that 1000 AD" but presses that "with the Moghols, the Iranian influence was dominant for a time over nearly the whole of India, and it was to Persia that the Indian court and nobles looked for cultural information".

The Moghol period in India brought the greatest concentration of Itanian arts to the region of Hindustan. Delhi was, according to the early historian Ziauddini-Barani. "flooded with scholars, poets, and writers from Itan and Central Asia."

franian arts flourished under the first Moghol Emperor Babar, whose wife was reputed to be a patron of the Persian culture, Babar's son Homayoun spent wearly 12 years in Persia and, when he returned to Delhi in 1554, brought with him "a host of Iranian artists and scholars".

Indo-franian scholar and former Ambassador of India to Iran Dr. Tara Chand mee remarked that "there is uncertainty sparding the influence of India on Iranian at" but one portion of India's heritage passed on to Iran is the game of chess. Brought to Iran more than 400 years ago, he game is associated with Homayoun's

son Akbar. Using a giant-sized board built at his palace of Fatehpur Sikri, Akbar, directed his human pawns from the second-story balcony.

Iranian architectural forms in India date back to the third century B.C. Tara Chand reports that "Ashoka's pillars and rock inscriptions seem clearly to be imitations of Achaemenian models." Davar emphasizes that the "design of the capitals atop the pillats is a detail especially relating to Persia'.

Foreignner of the Taj Mahalin architecture is the mausoleum of Homayoun. Located in Delhi, 204 kilometers from Agra, the building has the same dome and basic structure.

Moghol architecture is possibily the strongest link between Iran and India. The Taj, built by Emperor Shah Jahan in memory of his Persian wife, reigns as the pinnacle of Moghol buildings. Persian inscriptions, minaret towers and the curving dome are the insepiration of the land of "Arjomand Banoo" better known as Momtaz Mahal.

Persian was the language of the Moghol courts, and remained one of the state languages in India until 1834. Not only were manuscripts written in Persian during this time, but many of the Indian classics were translated into Persian. Emperor Akbar sponsored Persian translations of the great Hindu epics, the Ramayana and Mahabharata, and had over 50 Iranian poets among the members of his court. Later many of the Upanishads were translated under Shah Jahan.

# Persia's touch is evident in India's Architecture and Arts

#### MARILYN LIEBRENZ

The dust of deceased conquerors has settled, tracks of early travellers have been erased, but traces of Iran's influence upon India remain. Great monuments of the Indian Moghol dynasty in the 16th Century point back to Iranian inspiration, but Persia's influence on Indian culture dates back to prehistoric times.

The Aryan ancestry of both Iran and India was pointed out during the 1968 state visit of Their Imperial Majesties the Shahanshah Aryamehr and Shahbanou to the subcontinent of nearly 600 million. India's late president Dr. Zakir Husain noted that "their visit is a powerful reminder that sometime before the second millennium BC the people of India and Iran belonged to one single family."

For a time, both countries were united under a common ruler. The 6th, Century BC kingdom of Achaemenian emperor Cyrus the Great stretched from the shores of the Mediterranean to the banks of the Indus river in Hindustan.

Long after the kingdom was divided, rulers such as Timerlane in the 14th Century or Nader Shah in the early 1700's arrived in Delhi, the middle of India.

India's first Prime Minister Jawaharlal Nehru pointed out that "among the people who came into contact with and influenced Indian life, the oldest and most persistent have been the Iranians." Iran's former Ambassador to India. Massoud Ansati, now the president of the Indo-Iran Society in Tehran, pointed out that these traces of the Iranians may be found throughout Indian architecture, handicrafts, music, verse, calligraphy, religion, and landscape design.

"Iran was the ancient motherland of the ancestors of the Indian Parsis" writes historian Firoze C. Davar, describing the people who trace their religious behefs back to the Zoroastrians of Persia. These Parsis are considered to be the source of the Pahlavi inscriptions found on the walls of the Kaneri Caves outside Bombay. Three separate groups carved their names and the date beside the Buddhist

- appointed to draw a detailed scheme in this behalf.
- (c) There is only one "Khana-c-Ferhang" at present in New Delhi Branch of this house must positively be opened in all leading States of the Country where there is a fairly large number of Iranian literature fans. The Ferhang Khaneh must be well equipped. well looked after and a real randeazous for those who have a taste for Iranian language, literature, history and culture. The local Universities must offer whatever assistance they can for the improvement of these cultural houses. The Iranian Embassy must take it as their responsibility to equip the houses with all genuine literature.
- (d) There are numerous places of historical importance connected with the Iranian Culture in India. A visit to these places by the students and teachers of Persian language will be educative as well as informative to them. These might be some provisions in some Universities to assist the students in their visit to such historical places but by and large facilities do not exist in all Universities. The U.G.C. must be approached to grant special funds to such Universities where there is a sufficient number of Persian students. The funds must be

- made available through the Universities concerned to be operated by the Heads of the Departments.
- (e) University authorities must be approached to make available additional funds to Persian departments enabling them to bring out special magazines, journals, handbooks etc. for the purpose of promoting research, review and the like Work.
- (f) The Iranian Embassy must announce the award of scholar-ships and medals for such students of Persian studies who hold merit. The medals may be offered either through the instrumentality of the Universities concerned, or by the Embassy direct. An annual competition in Essay, short-story, poems, and other writings must be arranged on inter-University level. This will be a worthwhile attempt to encourage the deserving students.
- (g) The Embassy of fran must arrange to supply records, recitations tapes etc. of emment men of letters and artists of fran. The language phonogram is a must for all Universities these days. Besides, the Embassy must also arrange film shows in all State Capitals or prominant towns where there are Universities. The films thus meant to be exhibited must deal with Iranian Culture,

( contd. on page 23)

foreign exchange might arise if it is agreed that cheap-editions of some Persian Classics be imported from Iran. In order to overcome this exigency, it is suggested that the U.G.C. be approached for reasonable assistance.

4. The Education Ministry of Iran, it is learnt, publishes the text-books for Primary and Higher Standard Classes. These are written by renowned experts and educationists of that Country. It is highly advisable that the Committee of experts appointed to consider the matter be furnished with the copies of all such text-books. It must be examined how far these text-books can suit our requirements. Can these be suggested as they are or should these be modified to our needs?

So much for the text-books. But egarding the development of Persian literature in India, many concrete steps may be suggested. It is a tripartite affair between the Indian Universities, Government and the Iranian Embassy, 11 must be possible here to evolve a machinery for the development of Persian in India. Despite many drawbacks. the human race on this part of the globe is lightly or wrongly bandaged in trad,conal ahe it mees, cultural legacies and historical myolvements. Though we are sometimes accused of our reluctance to emerge out of a hoary past, yet it is

this very storehouse of our traditional and cultural past from which we draw inspiration. Our efforts to promote the Persian studies is to render service to the same cultural treasure.

Of the useful steps in this directions.

I might mention the following:—

- (a) In almost all such Indian Unversities where Persian is taught at present, seminars on development of Persian in India must be held at least once a year. Representatives from all other Universities must be invited to participate in the deliberations. This will afford an opportunity to understand and discuss our difficulties and evolve means and methods to alleviate them. Participation of the Iranian Embassy Cultural Office Staff. Indo Iran Society members, and other distinguished Indologists should be considered a privilege.
- (b) Exchange of Persian teachers between India and Iran would be of real help towards fostering better cultural relations between and also the two Countries towardconcrete step the development of Persian studies in India. But the exchange should be made under a well planned scheme keeping full icpresentation to all the Universities in view. A Committee of three or four members may be

whether or not we should proceed beyond that is a question that requires serious and dispassionate deliberation. There can hardly be two opinions about the fact that certain states of our Country have in the past made considerable contribution to Persian letters, and, perhaps, it would be natural for the educational institutions of such States to give a local bias to their respective syllabi. So the variety becomes in a way almost inevitable. And where-in lies the harm? Do the Iranian Universities themselves seek after any such uniformity?

Not denying that the uniformity of text-books would solve one of our most leasing problems.....the non-availability of the required text-books, but han't the things be made easier otherwise also?

1, As for the non-availability of books from Primary to the Degree classes level is concerned, it may be pointed out that so far the various Universities have been arranging in their own way for their textbooks and perhaps no difficulties have been faced by the Universities in this respect. The real difficulty arises only in case of the text-books required for M.A. classes. It has already been said that any uniform syllabus at University level is a matter of patient consideration. Under such circumstances, it appears that the printing of the text-books for the Universities be either taken up by

the concerned Universities or the project be undertaken in collaboration with the Iranian Embassy in India. It is very likely that the Embassy might be of great help in procuring the textbooks from Iran where these are published in paper back at cheap prices, perhaps mainly for the facility of the Persian knowing intelligentia abroad. The Embassy should, therefore, put forth in detail what sort of assistance it can render. There are some old and well reputed Universities in India where, in the past, many Persian text-books have been prininted. This must be looked into and revived with the aid needed for it.

- 2. The Universities, where Persian is taught, must also indicate their score and ability of printing and publishing some text-books that are neither printed in Iran, norstand any chance of being printed in near future. In this category generally the classics produced in India can be included. For instance are unlikely to be printed in fran in near future. But these are, broadly speaking, included in the syllabus at Indian Universities and as such a method must be evolved to print and publish the most important of these.
- 3. Some difficulties on account of

the problems facing us in this field one by one.

As already hinted at above, we have been studying and teaching Persian for centuries. Whether or not our methods of study in the past were satisfactory is a question we need not consider just now. The more important thing to note is that our methods and means of studying Persian language and letters are very much out of date and inadequate. India and Iran both are saying their final good-byc to age-old and hackneyed set-up of things and both are marching ahead towards development in the quite modern sense Times have changed, so of the term. must our methods and means of study. Even a cursory glance, for instance, at the syllabi of Persian studies in our various universities would be enough to convince us that we are lagging behind the times we live in today. Apart from the fact that there is hardly any uniformity seen in the various syllabi in vogue at present in different parts of the Country, the more disturbing factor is that the present syllabi are far from being balanced. In not a few cases, for instance, classical literature has been given too much prominence at the cost of the modern one. Of course, great literature has been produced during the classical age. None the less it can hardly be doubted that the contemporary Persian literature can reasonably boast of certain features and qualities that had been unknown to the ancients.

Persian is a living language, so is its

literature. Our study of these should he a live study too. Persian language in well as its literature, both prose and poetry, have undergone a tremended change during the last sixty years. Other syllabilities for all grades must mirror their change as amply as the spirit of the agademands.

One of the objects to be kept in view while framing the various syllabi should be not only to make the students conversant with the literary life of hou but also to impart to them at least a work-a-day knowledge of the Person language as spoken in Iran today.

Suggestions for revising and improving the current syllabi may vary from grade to grade. For the initial stages-say from the primary upto the middle classes. Such topics should be preferred as many have some topical interest for the students or many have some kind of bearing on various aspects of Indian life. Tikewise, it may be suggested that at such initial stages of study the syllabi may include dialogues in modern Persian so that the students become familiar from the very outset with the current idionic But the matter is too serious to be dealt with hastily, and it would be in the fitness of things to constitute for this purpose at committee of experts hailing from both India and Iran.

The question pertaining to the ourformity of text-books is not so simple
as it apparently seems to be. Uniformly
may be desirable up to a certain stage
.....say up to the T.D.C. level. But

# Paper Read By Dr. Shamsuddin

HEAD OF THE DEPARTMENT OF PERSIAN, KASHMIR UNIVERSITY
At the Seminar on Development of Persian Studies

Relations between India and Iran have from quite olden times been so close and deep that it would be merely a statement of fact to call them two sisters hailing from one and the same family. Racially, historically and cultually, the two neighbouring countries have been bound to each other by such ime-old and variegated ties that a true inderstanding of one is conditioned by hat of the other. Silhonetted against his common background the importance or us Indians of the study of Iran, esrecially of its Cultural history and more particularly of its language and literature pecomes quite obvious and compelling.

The fact hardly needs any mentioning hat we Indians have always been trying our utmost to draw closer to our sister ountry, to get into warmer contact with er intellectuallife, to enter, so to speak, no her heart and to feel the deepest earnings throbbing therein. Apart from he voluminous and valuable Persian Livature produced in India in the past, would not be out of place to mention are that even in modern times India has reduced some of the most illuminous storians and critics of Persian language all literature such as the renowned au-

What is more, the study of Persian language and literature is receiving active attention in India now-a-days. In spite of the fact that a healthy trend towards the study of sciences and the development of regional languages and literatures has been gaining ground in our country since Independence, it remains to say that the study of Persian language and literature continues as ever in almost every Indian State.

These facts. I think, can hardly be gainsaid, if need be, many more can be quoted. But the question is...... Is this enough? Should we feel contented with the present state of affairs? Are we satisfied with the conditions under which Persian studies are being conducted at the school, the College and the University levels in our Country? The answer, in my humble opinion, should be No, with a capital N. Leave aside the intricate matters connected with the major problem of bringing the two developing countries into closer cultural contact. even the study of Persian language and literature in our Country calls for immediate revision. Allow me to deal with

multifarious activities including uplift of rural women, eradication of lilliteracy, family planning, vocational guidance and professional training, legal assistance and public education among women about their rights and responsibilities. The Organisation is indeed fortunate in having the leadership of the illustrious Princess Ashraf.

I very much enjoyed my visit to another women's organisation—The Women and Girls Society where I was greeted by Mrs. Masoudi and Mrs. Parry Abassali who took me round to see the various classes conducted by this Society which prefare women for an occupation.

As an editor of a women's journal (Women's Form) myself I was only too happy to meet Mrs. Masoudi and Mrs. Abassali, proprietor and editor respectively of the popular women's weekly "Banovan". I sincerely appreciate the useful purpose this weekly is serving in the cause of women's progress. I was also interviewed by the lady representative of Tehran Journal.

Being a practising lawyer myself and as one deeply interested in the study of women's rights I was anxious to know about the legal status of women in Iran. Discussing this matter with a lady lawyer I was glad to learn of the law for Family Production which has brought about a drastic change in the social status of women and made her life more secure in the family. This reform in family law. I am sure will be a guide to other countries as well.

I was also interested to know of the political rights granted to women in the year 1963 as a result of which six women were able to enter the Majlis, two in the senate and one i.e. Dr. Farukh Rou Tarsa as a Cabinet Minister. It was also encouraging to know that several women have been appointed on high positions in the Government Services.

I was happy to meet the office bearers and some members of the Iranian Federation of Women Lawyers especially Dr. Mrs. Mebaraugrich Manoutchelinan. Her illustratious record of service on the national and international plane and her outstanding service in the cause of Human Rights, so well rewarded by the United Nations Award last year. This indeed speaks highly of the talent and integrity of the women of Iran.

As one closely associated with the Gandhi Centenary Celebration Committee in my own State in India I was glad for the opportunity to attend and participate in a Seminar on Gandhi Centenary held under the auspices of the Indo-Iran Society during my stay in Tehran. It was nice to see many prominent citizens of Iran and especially young people in the audience.

I had an interview with Dr. Ardalan. Chairman of the Gandhi Centenary Committee and was glad to know from him the programmes that have been carried out during the centenary period. I was also happy to know that the people of Iran believe that Gandhian philosophy has a practical value in the context of present world affairs.

### My Memorable Visit to Tehran

Miss Jyetsuz Tribhuwan, B.A., LL.B., Advocate Editor, Women's Forum Ahmadangar, India

It was the midnight of 3rd November, the aircraft of Iran National Airlines was gradually rising to an altitude of 33,000 feet. I looked down from the window. The ground was lit up with millions of multi-coloured lights. The vast city of Tehran glittered like a fairyland.

While the sweet words of "Khuda Hafiz" from friends who had come to see us off at the airport still echoed in my ears the memories of the past one week began to flash across my mind one by one. It was midday when I had arrived in Tehran on the 28th of October. Her Excellency Dr. Manoutchebrian and some of the lady Advocates of the Iranian Women Lawyers Federation met me at the airport and accorded me a warm welcome.

As we drove through the city I saw the streets and buildings abundantly decorated in celebration of the 50th birthday of His Imperial Majesty, the Shahen-Shah of Iran. As the birthday of the Crown Prince was to follow in a few days, I was able to see Tehran in all its gaity and festivity throughout my one week stay.

I can never forget my visit to the Jewel Museum, a "must", for every tourist. The diamond studded throne, the dazzling crowns, the royal coronation costumes elaborately woven with precious stones, the beautiful ornaments of women etc. etc. makes this visit an unforgettable one.

I have been much impressed by the friendly and hospitable, nature of the people of Tehran. I regret my inability to speak Persian which prevented me from conversing more fully with people whom I met.

It was encouraging to see the modern franian girls enjoying full legal rights and free to choose her own line of education and occupation. I was particularly happy for my stay in the University girls hostel which gave me an opportunity to watch them closely. They seem to be eager to take full advantage of their opportunities so that they may have their full share of participation in national welfare.

It was a great pleasure to visit the Women's Organisation of Iran where I was received by the Secretary General Mrs. Homic Roubi and to know of the

The implication of this for Gandhiji, as a member of the Hindu majority community, was that his love and service of his own countrymen should not be confined to the Hindus but must embrace the minorities, above all, the Muslims who constituted the largest minority community in India. It was with this idea at the back of his mind that he devoted many years of his life in persuading the Hindus to make friends with the Muslims and to treat them like real brothers. The following words of his arc a testimony to the spiritual importance which he attached to his efforts to establish fraternal relations between the Hindus and the Muslims:

"It would be on the question of Hindu-Muslim unity that my Ahimsa would be most severely tested....every moment of my life 1 feel that God is putting me on my trial".

The psychological factor which led Gandhi to have a special regard for Muslims was the profound impression made on his mind, in his early life in South Africa, by his Muslim clients and other Muslims who fought for the honour and dignity of Indian settlers under his leadership. To some of them like Seth Ahmad Mohammad Kachhalia he paid the warmest tribute in his Sutyagraha in Suoth Africa:

"About this time Mr. Machhalia began to show his mettle and come to the front. On every point he would announce his considered opinion in the fewest words possible and then stick to it through thick and thin. I do not remem-

ber a single occasion on which he betrayed weakness or doubt about the final result.... A time came when we all, with one voice, acclaimed him as our captain and from that time forward to the end, he held unflinghingly to his responsible post. He fervently put up with hardships that would have daunted any other man in his place".

It was such an image of a true Muslim. which Gandhiji brought with him to India. that disposed him to cultivate closest friendship with Muslim leaders like Hakim Aimal Khan, Dr. Ansari and the Ali brothers and to devote himself to the cause of Hindu-Muslim amity. This tendency was further strengthened by the exigencies of the political situation in India. On his return from South Africa. he found the Indian National Congress engaged in a grim political struggle for freedom from the foreign rule. He knew that the movement had little chance of success until the two largest communities in India joined forces and fought shoulder to shoulder to secure their liberty, He said:

"I see no way of achieving anything in this afflicted country without lasting heart-unity between the Hindus and Mussalmans".

And again

"We now realize as we had never before realized that without unity, we cannot attain our freedom".

It was the time when the Khillist

(contd. on page 11)

# Mahatma Gandhi's Love for the Muslims

#### Dr. S. Abid Husain

Love and service of humanity was a fundamental article of faith for Mahatma Gandhi. He believed that there was only one way in which the brief, insignificant life a human individual could acquire meaning, purpose and permanence—by feeling himself one with the whole mankind. In his own words "Our existence as embodied human beings is purely momentary; what are a hundred years in eternity? But if we shatter the chains of egotism and melt into the ocean of humanity we share its dignity."

What Gandhiji meant by "melting into the ocean of humanity" was identification with the selfless devotion to the service of all one's fellow-beings. It we read the story of the Mahatma's life, we find that the actually practised what he preached and loved all men without distinction of aste or creed or country, and did all that has within his capacity to promote their relfare. But the greatest amount of his nexhaustible treasure of love he bestowed in Indian Muslims. In the following lines to shall try to discuss why he had this oceial affection for the Muslim community India.

There were three important factors, religious, a psyhological and a politil one which determined Gandhiji's attide towards Indian Muslims. The reli-

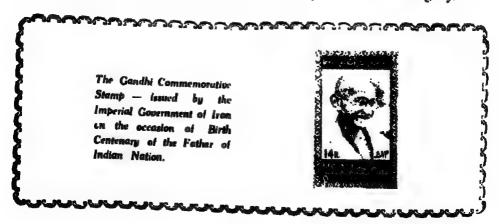
gious factor was his sincere and firm belief in Ahimsa and Swadeshi, Ahimsa in its positive sense was according to him the love and service of the whole mankind which we have already mentioned as a fundamental article of Gandhiji's religious fatth. Swadeshi was the method of applying the principle of Ahimsa to practical life. Gandhiji knew that though in theory one was bound to work for the welfare of the whole human race, in practice it was physically impossible for an average human being to do so directly. Therefore, every individual should confine himself to the service of those living in his immediate neighbourhood. He is quoted to have said : "Swadeshi is the spirit which dictated man to serve his next-door neighbour on the condition that the neighbour thus served had, in his turn, to serve his own neighbours," Gandhiii hoped that in this way a chain of altruistic service will be started and will gradually make its impact on the whole mankind. But service and sacrifice to be truly unselfish should be rendered for the good of all one's neighbours without distinction of creed or community. "A man whose spirit of sacrifice did not go beyond one's own community, became selfish himself and also made his community selfish".

Society becomes more complex, social functions multiply. The capacity of man to identify himself with larger social wholes increases, with it practical reason, moral restraint and the love of one's own kind.

In the early stages man needs objective forces to keep society together and fulfil himself-ties of blood, kinship, hereditary continuity—real of imaginary, language, customs, religious dogmas and ritual, race memory of traditions. Gradually he frees himself from these binding forces. His consciousness rids itself of these factors one by one, till he attains to the true nationhood.

But nationality too is a limitation and its evil is exclusiveness, which breeds competition, selfishness and violence. The truth of nationalism is partial, and man the universal must go beyond it.

In the great process of man's evolution small society has been developing into great society. Violence which is the antithesis of truth has been diminishing as the size of social organism has been increasing. But with the reduction of violence and extension of order within, vio. lence without has gone on becoming more fierce and more pervasive. Surely humanity must step out of the national limits and step into the boundless free dom of man. It is only when the world has become one, all the barrier which separate man from man pulled down. that man will have the social environment in which he will be truly man. With the elimination of force in the mutual relations of men the artificial dams which direct human energy into wasteful channels will disintegrate and all the energy will be available to foster and develop the arts of peace. Non-violence will civilize society and refine the emotions of the individual. In establishing human fellowship on the foundations of mutual respect and love man will acquire such an accession of moral force as will give them self mastery which is the means of attaining troth. Froth was the quest of Gandhiji's life and in the vision of one world he saw it shining in its wonderful glory.



## Gandhi, Truth and Humanity

#### Dr. Tara Chand

On the eve of the transfer of power interim Government of India headed Jawaharlal Nehru convened a connec of all Asian countries, of those had been free and those that had their freedom recently. The represtives of the free nations had gazed together to demonstrate that the t of Asia's dependence and servitude ended and the day of resurgence had ned.

andhiji was present at the Conferto greet the guests. One of them to him a question. In answering he affirmed "I will not like to live its world if it is not to be one." he proclaimed in this appropriate ing his own faith which was also the ent faith of Asia. The faith which easter, Buddha, Confucius, Christ Muhammad had held aloft and taught rankind. It was the faith which i had learnt from the Bhagvad Gita 2 Song Calestial.

hat according to Gandhiji was the of this faith? He discovered that abiding universality of this faith is appression of a principle in man which amutable and immortal. Gandhiji d this principle truth. Truth for is infinite, ever growing, ever proing. It beckons to man like a star confers on him alone the privilege

to pursue and possess it. In this privilege all men have an equal share and in its realization all have to unite. Truth is the real nature of man, the end towards which through trials and vicissitudes he is ever moving.

Truth according to Gandhiji is God. But has not God created man in his own image? Has He not breathed into his mortal body the spark which distinguished Him from all other creatures? It follows that if you deny this divine spark in one man you deny God. Because man in the vehicle of truth, man the universal is truth. As humanity is one, the world must be one too.

If man is the bearer of truth, truth becomes profounder and vaster as man progresses in the depth of his consciousness and the breadth of his knowledge.

Man's history is then the march of truth towards self realization for self is the locus of truth. The stages of social evolution are milestones on the onward journey of the individual toward perfection. Man begins his life in narrow limited horizons, his inner truth corresponding with the outer reach of his understanding. As knowledge grows the limitations are crossed. Savagery with its crude tools and primitive needs is left behind, semi-civilized life is ushered in, The life force, then, steps into wider fields,

the Society all possible success in the between our two peoples. pursuit of its noble objects and I feel sure that in time it will play a still more positive role in bringing about even and gentlemen.

I take this opportunity of wishing further understanding and friendship

Thank you. Your Excellency. ladie.





Within the framework of this great even now under way in partnership movements a law was passed requiring the industrialists to share the net profits of their factories and plants with their workers. Twenty per cent of these profits go every year to bloster the financial base of the labourer.

Under the other laws, various insurance schemes are under way. The workers have to be provided for in the event of accident, illness, old age and death. Shahanshah Aryamehr has repeatedly said that eventually he plans to develop the insurance in Iran in such a way that each Iranian would be completely insured and provided for from the day of his birth to the end of his life.

Special tax reliefs are being given to industrialists who provide homes for their workers. The Iranian worker goes to his place of work today more contended in the realisation that he was enjoying a greater security now than at any time in the 2500 years old history of his country.

A necessary outcome of these measures has been an economic boom and meteoric rise in the national producion.

In less than three years of the introluction of the White Revolution, the ountry attended such a high state of evelopment that it not only dispensed oth a considerably large foreign aid. at also became strong enough to assist thers.

Several joint ventures projects are

with Pakistan, India, Turkey, and Moroeco. Many more are in various stages of consideration.

During a recent visit to Iran. World Bank President Robert S. Mac-Namara was so satisfied with the progress of this country that he agreed to double or even triple World Bank loans to Iran.

Meanwhile, there have been so many offers of loans and investments from other foreign sources that Iranian authorities are now choosing from among them the ones which carry the best terms.

There is a considerable boost in the morale of the people who have realised the potentials of their country for the first time.

All in all, to quote Prime Minister Amir Abbas Hoveyda, "The spaceship of the franian economy has acquired sufficient breakthrough power as teave the orbit of backwardness and to head for the planet for prosperity."

For reasons of time, of which I have already consumed quite a bit this evening, you will appreciate that I have been able to touch very briefly on only some of the more important features of our development. I trust, however. that this outline will give you some idea of the country which the Iran Society is endeavouring to bring closer together to yours.

three points were made a part of the overall countrywide reform programme.

These were:

The nationalisation of water resources;
The reconstruction of rural and urban areas; and

The administrative and educative re-

Perhaps the two greatest economic factors contributing to the subsequent prosperity of the average Iranian were the land reforms and the programme under which the labourers shared the profits of the factories in which they worked. Socially speaking, the creation of the Literacy. Health and Development corps were instrumental in promoting the understanding of the social conditions and rights by the people of the lower income groups.

Under the land reforms, the farmers who actually tilled the land were made their owners. Yet, unlike many foreign countries the lands belonging to the landlords were not seized without compensation. A fair price was determined for their properties on the basis of the revenues which they were paying to the Government.

To raise funds for paying the landlords, the shares of the state-owned factories were sold and many former landlords agreed to accept these in payment for their compensation. The Monarch's sense of justice and fairplay also allowed the landlord, in the first phase of the land reforms, to retain one complete village out of their vast holdings for themselves. In subsequent legislation, however, the right of the landlord to expel the farmer from his lands was withdrawn so as to give a greater sense of security to the farmer enabling them to put their hearts into their work.

The departure of the landlord from the village scene was not without inherent dangers. Over the centuries, the farmers had to come to look to him in times of distress. Although the landlords advanced them loans at backbreaking rates of interest, they were at least a source on which the farmers could draw in an emergency. Their absence created a vacuum in the rural areas.

To correct this situation, the Agricultural Bank of Iran was expanded and the credit needs of the farmers were met.

These measures, however, belonged to the initial stages of the white revolution and have long since slipped into history. Arrangements have been made since then to prevent the division of the land into small and uneconomic plots through inheritance and transfer and a strong cooperative movement has been developed for the modernisation and mechanization of agriculture.

These plans are moving swiftly and smoothly and the results are becoming visible with the passage of each day. Already the paltry per capita income of § 80 in late 1950s has increased fourfold.

of their children. The peasant also had to take permission of the landlord for the marriage of their children which was manted only after payment of heavy tees. Other ridiculous taxes as the "Su Fax" for permission to dry the crops under the sun were frequently levied.

Such were the conditions in the rural areas. The cities were little different. Class distinctions were prevalent and the abouters were perhaps the most exposed members of the community after the peasons.

In a few privately owned factories and workshops which existed before the instancement of the White Revolution, not only were jobs not seeing that there were the no arrangements for medical treatment, accident, disability of old age pension. The wayes were to low and insufficient that the labourers were forced to but their challenge to work in an early see a arguman care tomos income. There were little openings for propress for the abouters, who apprinted so is doomed in every.

Thus, the three most outstanding curses a Lan in the pre revolution period were everty. Thieracy and social injustice, sently 80 per cent of the country's position, consisting of farmers, labourers a woman, who were deprived of basic lits, were proming under their instancing burden.

Shahanshah Aryanahi realised early his reign that if this country was to agrees economically and industrially ad its people were to have any degree

of social security, these evils must be eraficiented. A drastic situation demanded drastic action.

As early as 1955, Shahanshah Aryamehr started distributing his crown lands among the farmers who tilled them. However, he had to shelve his plans temporarily because the political conditions in the country had a priority claim on his attention. By the early 1960's he was able to restore political stability in the country. He was ready then to "experiment" with his progressive plans, as he describes them in his autobiography "Mission to My Country".

It was necessary for the success of his extensive reforms programme that it should be implemented gradually in a well-considered phased out plan. Therefore, in the beginning he tackled the most pressing problems in a six-point programme which included:

The land reforms:

The automalisation of Iranian forests;
The sale of shares of state-owned factories to finance the Land Reforms;

The sharing of profits of factories by the labourers:

The establishment of the Literacy Corps; and

The electoral reforms.

In the second phase of the Revolutions the three following points were added:

The establishment of a Health Corps;
The establishment of a Development
Corps; and

The establishment of Houses of Justice. In the third and final phase, another in general and to the developing countries in particular."

This admission from a left-leaning magazine neither came easily not does it tell the whole story of the sagacious leadership provided by His Imperial Majesty Shahanshah Aryamehr, the skilful execution of the development plans by the Government, or, above all, the will of the Iranian people to achieve in a matter of a few years what others have taken centuries to do. In fact, this is a revolution, bloodless, calm and progressive, in which the leadership and the people have joined bands to shed away the backwardness which had kept the nation on an invisible leash over the past few centuries.

To understand the socio-economic impacts of the historic event of January 26, 1962, one would have to look into the conditions which prevailed at that time in Iran.

Over a period of centuries, an elite sect of the society had emerged as all powerful. These were the descendants of the people who had won large tracts of land in reward for outstanding services to State. Many more had taken advantage of the introduction of a land registration system some 50 years ago by staking false claims on lands. Their claims were ratified because the real owners of the lands—the farmers—were illiterates and too ignorant to file objections within the prescribed time.

Thus, under the feudel system which had existed in Iran, these persons became

the complete masters of their properties Land ownership, in fact, entailed the ownership of the peasants—they were known then. The landlord inherited the peasants together with other possession of his father. He exploited them, fed on them and denied them the most elementary rights.

The whole country, incosting about 1.65 million square kilometers was owned by about a thousand families, which has a firm grip on the government as well as Parliament.

It was in their interest to keep the villagers who form maily 70 per cent of the country's total population, illiterall, down trodden and perpetually working to secure a subsistence level actor. It was, therefore natural to block a legislations aimed at introducing change in the socio-economic set up of the contry. Little tunds were allocated to the national budget for cutal education, took buildings or agricultural improvement Even the small amounts which were alked by the landlords, in many cases fraducing

As if this was not sufficient, the line lords took away a major share of the crops grown by the peasants and the posed all kinds of illegal and often in a culous taxes. They appointed cruel has men who ensured that the peasants were never left in peace. The farmers were not only required to take care of a larder of the landfords and its has men, but had also to pay in each is kind on such special occasions as weld to

journal—Indo Iranica—in which is included many important and valuable articles, both in English and Persian, and reproductions of ancient manuscripts.

In referring to the late Professor Ishaque. I must mention that his and. of course, the Society's sterling services in the cause of development of Indofran relations have been greatly appreciated in my country. So impressive was Professors Ishaque's contribution to the friendly ties between our two countries that in 1956, in the course of the first State Visit of His Imperial Majesty to India, he aguired the distinct honour of His Imperial Majesty's personal appreriation. He was also invited on three special occasions to visit fran received a decoration by orders of His Professor Ishaque's mnerial Majesty. ong association with the Imperial Emsassy of Iran in New Delhi was always nost cordial. I have no hesitation in tating that all those facts speak elomently for the deep respect and high ppreciation of my country for the late rofessor's distinguished service in the eld of furtherance of Indo-Iran friendnip.

I should also mention that Professor haque was very well known to many anian scholars, writers and poets, which ings to my mind a poem, composed in shonour by Syed Ashrafuddin a famous urnalist of the publication 'Nasime lemal'. I feel privileged in reciting it you now:

چراغ روی زمین ، مشعل هندوستان

عیط علم و کمال ، عمد اسحاق خان به علم تاریخ اوست ، معلم اولین به ضبط تاریخ شد ، مورخی نکته دان سزد کند انتخار ، هند در این روزگار به شهر کاکته چون شده است اورا مکان شبی به تهران نظر به اشرفالدین نمود منزل ماشد ازاو ، رشك ریاض جنان

But, your Excellency, ladies and gentlemen, this is not all what I have to say, If professor Ishaque established and nurtured this Society with scholarly love. distinct from any other kind of blind affection, if Societies like this exist in the midst of a highly cultured people whose glorious cultural traditions, edifices, etc., stand as an eternal memorial of man's mental as well as physical creation at its best, then I think each and every one of you has a right to be curious about the country with which the Iran Society has, over the past quarter century, been working steadfastly towards further strengthening of cultural ties. Indeed, I consider that it is your right to know and, therefore, with your kind permission I would like to take up just a little more of your time to give you a brief account of certain aspects of Iran. which, I feel sure, would be of interest to all of you.

The Blitz, a popular leftist weekly of Bombay, once described the Iranian White revolution as "an example to the world a new cultural policy which necessitates the recognition of various cultures and their inter relations with a view to bringing about international friendship amongst the nations. Language, very definitely, serves as the most important media to further this cultural goal and it is a source of great satisfaction to me to observes that only a few weeks ago. a Seminar on Development of Persian Studies in Indian Universities was held in Delhi. The importance of this Seminar will be apparent when I state that the history of Persian language and Persian culture in the state of Bengal dates back to the beginning of the 13th century when it was introduced to this part of the country and continued to the nuclile of the nineteenth century when the Emplish language began to assume major importance for official purposes. During this period of about 650 years. kmgs and other great dignatories endeavoured to promote the development of the Persian language and Islamic sciences by instituting schools and centres of learning all over Bengal. Although the family language of those people was turkish and their religious language was Arabic. Persian was the official language of the Court and the Ministry of Justice. One of the reasons giving rise to the development of Persian language and literature in Bengal is that the Bengali language as we know it today was derived from Sanskrit and Praktit, while Persian evolved from Avesta. The very close similarity between Sanskrit and

Avesta would be immediately apparent to even a casual student of ancient languages.

It is not surprising, therefore, that the people of Bengal, whether Hindu or Muslims, readily took to the learning of Persian. In particular, during the regar of Akbar the Great, the teaching of the language flourished and a number of Persian schools all over India—and even in remote villages—were established, it is well known that in those days, among the aristocracy of this country, speaking in the Persian language and reciting of Persian poems, was considered a mark of distinction. As our great Persian poem.

There were many distinguished pople and great scholars in Bengai who endeavoured to promote the learning of the Persian language and towards tho end, published numerous works on homoculture and literature and, even today can find many valuable manuscripts of over this state, either in public libratic or in private collections.

Coming back to the present, the him. Society, founded by the late Professor M. Ishaque in August, 1944, has during the past 25 years, made tremendous progress in extending cultural activities and promoting friendship between India and Iran. An important function of this Society is the publishing of a quarterly



# Text of a Speech Delivered by His Excellency the Ambassador of Iran at the Silver Jubilee Celebrations of the Iran Society

on Saturday the 7th March. 1970 at Calcutta.

Your Excellency, ladies and gentlemen :

I am most grateful to the Council of the Iran Society for giving me this apportunity to be present here today before this distinguished gathering and to speak a few words on this auspicious occasion, which is being held to cele-5 ue the Silver Jubilee of the Society. bit unational peace and briendship has augized the minds of scholars, leaders such all prace loving people of the world e at time immemorial, and it has been send that the role of caltural relations goween the different notions has always wan the most simple and effective way of thieving this worthy and noble object. consider that this development of culand relations would be most desirable ad profitable between two countries ke India and Iran, which have a long story of mutual friendly relations in a thety of fields and whose people have ways done their best for mutual cogration and international peace.

As an envoy of my country, one of y foremost functions is to help in fur-

ther strengthening the bonds of friendship between our two peoples, who have been linked together from ancient times. However let me be the first to admit that without the many friends I have in this country to help me in promoting and comenting the ties between the people of India and I:an, my task would not have been quite so east. I might mention that today the relationship of any two countries cannot confine itself only to their official relationship. What is more important is that we should try to bring the people of the countries closer together and this cannot be done unless there is an exchange of the said people, an exchange of educationists and professors, an exchange of students and an exchange of ideas. This is precisely where the role of cultural relations, which I mentioned earlier, comes into play. In this context. I feel sure you would be interested to know that recently, the Higher Council of Culture and Arts, under the guidance of His Imperial Majesty Shahanshah Aryamehr, approved

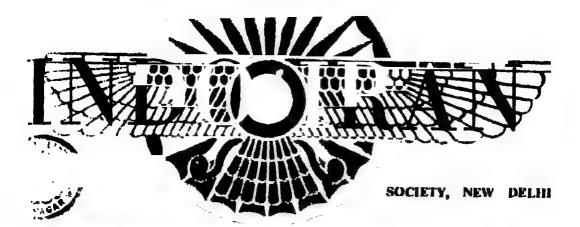


#### Quarterly Journal of INDO-IRAN Society, New Delhi.

#### HIND- O-IRAN

#### CONTENTS

ENGLISH SECTION	Pagi	مفحة	مت فارسی
Text of the speech of His Excellency the Ambassador of Iran in India	1	28	0 0 0 0 0 970
Gandhi, Truth and Humanity - Dr. Tara Chand	9		شعر از استاد حبیب یغمائی
Mahtma Gandhi's Love for Muslims Dr. S. Abid Husain	11		
My Memorahle Visit to Tehran- Miss Jyotsna Tribhuwan	13	36	خباس <b>ی نقاش معروف</b>
Paper Read by Dr. Shamsuddin Ahmac	1 15	ملی	جون حقایق تاریخی در داستانهای
Persia's touch is evident in India's: Architecture and Arts— Marilyn Liebrenz	20		ايران
News from the Cultural Department	24	44	في في <b>يع اله صفا</b>
*	*	r	*
BOARD OF EDITORS		SUBS	SCRIPTION
H. Kardowsh, Chief Editor Malik Ram		Annu: Per C	al, Rupees Seven
Prof. S.A.H. Abidi Mumtaz Mirza			Pollar plus reign





دعلی ذ













پاندیت جواهر لال نهرو با مهانما کاندی رهبر بزرگ ملت هند



## جواهر الل نهرو

"هیچ دو کشوری را نمیتوان یافت که در طول قرون اصل و ریشه ای نزدیکتر و ارتباطی پیوسته تر از مردم هند و مردم ايران داشته باشند ." نهرو

روز چهار دهم نوامبر و سالروز تولد اولين نخست وزير فتيد هند ، يادآور خاطرة مرد بزرگی است که زندگی او باحیات سیاسی این کشور بزرگ و مبارزات استقلال طلبانه مردم آن توأم بوده است.

غرودرم ، نوامبر سال ۱۸۸۹ میلادی در الهآباد هندوستان متولد شد . جدبزرگ او بیش از دویست سال پیش در کشمیر زندگی میکرد. در حدود سال ۲۱۵۱ بنابر پیشنهاد و اصرار "ارخ سیر" پسر "اورنگ زيب" امپراطور مغول باخانواده خود به دهلی پایتخت امیراطوری مهاجرت کرد و یك منزل كه در كنار رودخانه قرار داشت به او اهداء گردید و بمناسبت سکونت در همين محل كامه "نهرو" كه از واژه كه احترام اشخاص خيلي مسنتر ازخو

"نهر" پدید آمده بر نام خانوادگی ا خاندان افزوده شد و بدین ترتیب لة "دکال" به "کال نهرو" مبدل گردید بعدها نيز كلمه "كال" خود بخود حا شد و این نام خانوادگی بصورت س "مرو" باقي ماند.

رستاخیز سال ۱۸۵۰ سبب شد خانواده نهرو از دهلی به آگره برود بالأخره بعد از چند سال اقامت در آ يه شبهر الهآباد رفتند. بهرحال معروا خانوادهٔ مزبور بخاطر ذوق و استعدا: معلومات افراد آن عضوصاً در قس زبانهای فارسی و سانسکریت بود . چنا يدرنبرو نخستين تحصيلاتش منحا آموختن زبانهای فارسی و عربی بود و در سالهای آغاز جوانی آموختن انگلیسی را هم شروع کرد ولی شه او در دانستن آن دو زبان موجب کر

را هم جلب كند.

نهرو تا سن بانزده سالگی در اله آباد نزد معلمان خصوصی در منزل به تعصیل مراجعت از اروپا بسیار مطبوع و خوش آیند علم و دانش پرداخت و در ماه مه سال ه و منگامیکه پانزده سال بیشتر نداشت باتفاق پدر و مادر و خواهر کوچکش میسازم..." الشتى بطرف الكاستان حركت كردند در انگلستان توانست در کالج " هارو" پنچمی" که در هند روز عید حلول اله از معروفترین مدارس انگاستان و شبانه روزیست ثبت نام کند بعد از دوسال اقامت در کالیج مزبور در اوائل اکتبر کندی در رأس نخستین نهضت انقلابی ١٩٠٠ كالج هارو را ترك و وارد كمبريج عظيم ملت هند قرار كرفته و براي ( کالج ترینیتی ) شد مدت سهسال در کمبربج تحصیل کرد و در سال ۱۹۱۰ دانشگاه کمبریج را با اخذ چند گواهینامه گذدی جی آشنا شد. نحميلي ترك كفت دو سال نيز تحصيلات خود را در رشته حقوق دنبال کرد و در تابستان سال چ ، و ، بعنوان و کیل داد گستری پذیرنته شد و در پائیز همانسال سیاسی لکهنو آزاد کردیدند. نهرو پس از پس از هفت سال اقامت در انتاستان قریب هفت سال دوباره بزندان افتاد و بالأخره به هند باز گشت. در كتاب پدرش نيز دو ماه و نيم بعد باو پيوست " زندگی من " می نویسد " به محض مراجعتم بهند نامم را جزو وكلاى مدانی در دادگاه عالی ثبت کرده بودم یعنی تقریباً تا آخر دوران محکومیت دو

كاريكه داشتم تا اندازهٔ زيادي برايم جالب توجه بود نخستین ماهمای پس از می کمود . خوشحال بودم که برگشته ام و رشته های پیوند قدیمی را از نو برقرار

نهرو در سال ۱۹۱۹ و در روز ''بسنت اعمل بهار است در شهر دهلی ازدواج کرد . در سال ۱۹۱۹ هنگامیکه سهایما مذا كره با يدر غيرو به اله آباد رفته بود در همین موقع برای اولین بار نهرو با

در سال ۱۹۹۱ نهرو و پدرش توسط مقامات انطیسی باز داشت شدند. و در م ژانویه ٔ ۱۹۲۳ در عداد سایر ژندانیان و در همان زندان زندانی شد در این نوبت نهرو منت چهارده ماه و نیم دیگر

> Compliments of 11. The Indian continue M. 4. 33 3.

سالهاش را در زندان گذرانید . پنج کاه سال ۱۹۴ نهرو رسماً بعنوان اولین نخست و سیزده روز بعد باز اورا بازداشت و روانه و زندان کردند در اینمورد خود او چنین میگوید" پنج ماه و سیزده روز بود که از زندان قبلیم آزاد شده بودم و اکنون باز دوباره بسوی انزوا و تنهائی باز میگشتم . اما همانطور که همیشه زنان بار زندانی شدن مردها را بدوش گرفته اند با زندانی شدن من بازهم بارسنگین بر دوش مادر بیمازم و همسر و خواهرم می افتاد 🔐 –

آخرین دورهٔ باز داشت و زندانی نیرو در شم اوت به و اتفاق افتاد در آ اوقررئيس حزب كنكره مولانا ابوالكلام آزاد بود که او و نهرو و سایر سران حزب کنگره را در بمبئی دستگیر و در قلعه الممد نگر" زندانی کردند در بانزده ژوئن هم ۱۹ نهرو آزاد گردید و این آخرین و طولانی ترین دوران زندانی او بود کتاب معروف ودکشف هند، انامبرده، همول همین دوران است. در ژانویه ٔ وبهور انتخابات سراسر هند شروع شد و در شانزدهم ژوئن همان سال نهرو را به ریاست حزب کنگره و آنگاه بعنوان نخست وزير وقت مند انتخاب كردند. در اوت

وزیر هند زمام امور مملکت را بدست گرفت در این موقع پنجاه و هشت سال داشت، تاماه مه سال جرور که در گذشت تقريباً براى مدت هفده سال نخست وزير هند بود. نهرو در شهر بورماه ۲۳۸ اشمسی برای اولین بار رسماً به کشور ایران دعود شد . در این سفر بانو ایندرا کاندی دخ ایشان و نخست وزیر فعلی هند نیز همر او بود در این مسافرت ضمن سخنرانیها: متعددی که در مجالس و دعوتهای رسم ابراد کرد عیناً جنین اظهار داشت.

وانخستين بار است که بايران سي آ. و مسافرت باین کشور یکی از آرزو ها دیرین من بود هرچند که بکشورها دور دست سفر کرده ام و مخصوصاً پس استقلال هند به نواحي مختلف جمان رفته متأسفانه تتوانسته بودم بايران بيايم اكنون بايران آمدهام از اين مسافرت بس خوشوقتم . ما میخواهیم باتمام کشور ، حمان و به ویژه باآ نانکه همسایه ا هستند دوست باشيم و باينجمت ا که هضوماً از مسافرت بایران مسرورم و در جای دیگر مطالبی بدین :

ايراد نمود .

خاصی را میان ایران و هند مورد بحث ترار دهم ، من از آنجهت باینجا نیامدم سوم مهر ماه ۱۳۳۸ فرمودند ؛ که تصادمات و اختلافاتی بین دو کشور ما وجود دارد. همچنین من برای آن نیامدم که به بعث دربارهٔ مسائل خاصی بپردازم و چیزی را تغییر دهم . این مسائل کاه به کاه بوسیله نمایندگان حکومتهای ما و بموقع خود مورد بحث ترار میگیرد . پس من برای چه بایران فوق العاده ای سعی کنیم عقب ماندگی آمدهام ؟

در تجزیه و تحلیل نهائی در واقع من از آن جبت به اینجا آمدم که میل داشته ام روابط ایران و هند و دوستی میان این دو کشور تشویق و تقویت شود. من امیدوارم و اعتقاددارم که به هدف وافعی سفر من که بآن اشاره کردم تا اندازه ای خدمت شده باشد زیرا از یکسو مسافرت من چنین فرمتی پیش آورد و ازسوی دیگر مخصوصاً مهربانی و مهمان نوازی علاقه و فراوان هند به ایران و ایران به و دوستی که مردم ایران نسبت بما پیام آوران دوستی و حسن نیت نشان دادند چنین نتایجی بیار آورد ."

در این سفر نیرو دوبار به طور ورمن به ایران نیامدم تا هیچ مسئله معصوصی با شاهنشاه آریامهرملاقات و مذاکره کرد . معظم" له در مصاحبه مطبوعاتی

"مسافرت آفای نمرو خیلی مفتنم بود . ما بطور کلی راجع به تمام مسائل جهانی صعبت کردیم. ماهر دو در این عقیده کاملاً مشترك بوديم كه بايد با سرعت سطح زندگی ملل خویش را بالا ببریم و دراین عصر صنعتی باعزم جزم و کوشش قعلى خود را جبران نمائيم ."

دربایان این مسافرت رسمی ضمن مصاحبه مطبوعاتي از آقاي نمرو سؤال شد که "آیا جنابعالی از سفر خود بایران تا چه اندازه نتیجه گرفتید ؟"

و ایشان اینطور پاسخ دادند. الندازه گیرینتایج چنین مسافرتی نمیر ممکن است زيرا اين قبيل نتايج دقيقاً سنجش پذیر نیست . نتیجه ای که کاملاً نمایانست هند میباشد. هند بچیزهای دیگر نیز علاقمند است و ما میکوشیم مسائل کشور های دیگر را نیز درك كنیم ."

نهرو تاليفات مفصل و كرانيهائي انه خود بیادگار باق گذاشته که از آنجمله کتابهای "زندگی من" و "نامه پدری به فرزندش"و "نگاهی به تاریخ جهان" و "كشف هند" ميباشند و هر يك نمودار این است که نامبرده دارای وسعت نظر و اطلاعات و معلومات فراوان بوده و همچنین به مسائل تاریخی و اجتماعی و جمانی احاطه ٔ كامل داشته است خوشبختانه تمام اين تأليفات وسيله آقاى محمود تفضلي وايزن فرهنگی سابق سفارت شاهنشاهی ایران در هند به فارسی ترجمه شده است .

نبرو در دوران زمامداری هند بعنوان یك شخصیت با رز و ممتاز جهانی بشمار میرفت ، بارها از نیروی اندیشه و تدبیر او برای حل و فصل مسائل و مشكلات بين ملتها استمداد شد و از طرف سران کشور های بزرگ جهان بمنوان نمونه عقل و مغز متفكر بشمار رفت .

بهتر است این مقاله را با فتوائیه

و سخنان زیبای گاندی جی که نمرو را "جواهر هند" مي ناميد به پايان آوريم.

"نهرو در شجاعت بی همتاست. در وطن پرستی کسی از او بالاتر نیست. بعضی ها میگویند او کم صبر و پر شناب است این خصات هم در وضم و مال كنوني وجه امتياز ديگر اوست . نهرو كه حدت قمرمانان را دارا ست از حزم و تدبير سیاستمداران نیز برخوردار است. انضباد را سخت دوست دارد و درپیش آمد های دشواری که کاهی بی نسایت نفرت انگیا بوده اند. تاب و استقامت بسیار از خویش نشان داده است . شکی نیست که مدر فکری نمرو زیاد است و افق افکارش برنا از محیط او ست اما در عین حال أنقد او یی غرور و دانا است که هیچ کار را بعد شکست نخواهد کشانید. روحت حیون بلور مباف است و صفای وجود ا كار پذير نيست ، قهرماني است دلير " مصون از تیر ملامت است و سرنوش ملت در دست او قرین سلامت "

هيئت تحرير

برای نوشتن این مقاله از کتابهای "زندگی من" و "جواهر لال نهرو در ایراد ترجمه آقای محمود تفضل استفاده شده است .

# هنل

بعد از ایران که براو دارم سودای دگر خوش تر از هند نبا شد بجهان جای دگر که بگیتی نبود اورا همتای دگر کشوری فرخ و سرسبز چو طاووس بهشت هر طرف بینی قوم دگر و رای دگر هر كسىدر بى كيش وكنش و جامه خويش بینی از هرسو انسانه و غوغای دگر بت و بتخاله و آتشکده و مسجد و دیر جز پی رزق ندارند معادای دگر همكي طالب صلحند و كريزان ز جدال خطه ادلکش این ملک اروپای دگر از نکویان پریجیر اروپا شده است ببرند از دل عاشق سر و سودای دگر بت کشمیر و پری روی بتان پنجاب که توان جست ز هر سوئی "سیتای" د گر "رام" در جستن "سيتا" غم بيموده نخورد غیر پروای وطن در سر پروای دگر با چنین خرمی و کشی مارا نبود غیر خاک ولمن و صحبت یاران کمن الدانش" دلشده را نیست تمنای دگر

از دانش بزرگ نیا

# برخی مسائل مربوط بقاریخ فلسفه در ایران اسلامی سخرانی آقای دکتر سید حسین نصر استاد و معاون دانشگاه تهران در کنگره ایرانشناسان

اغراق باید اذعان داشت که سکتب بزرگ فلسفی در ایران که از کندی و فارایی آغازشده و بدست شیخ الرئیس به اولين مرحله كمال خود وسيده و سهس با شيخ اشراق قدم به عالم ذوق و شمودنهاده و با صدرالدین شیرازی معروف به - ملاصدرا به تلفیق بین شرع و استدلال و عرفان بر آمده و بدست استادان بزرگ حکمت در دوره اخير مانند ملا على نورى و حاجي ملا هادی سبزواری تا عصر حاضر استمرار داشته است ، یکی از درخشانترین خدسات ايران به تمدن اسلاسي و فرهنگ و حکمت جمانی است. جون گرچه در ریاضیات و طب و علوم دیگر بقيه ممالك اسلامي نيز سميم بوده اند لكن در فلسفه سهم ايران در دامن فرهنگ عظیم اسلامی فرید و یکتا است

با پیدایش تمدن اسلامی و آشنائی سلمانان باعلوم و فلسفه و معارف لمدنهاى بيشين بخصوص تمدن يونان ہنبت عالم گیر فلسفه اسلامی بوجود آمد هضتی که از بدو امرتابه امروز مر زمین اصلی آن ایران بوده است لذا ناریخ فلسفه در ایران در واقع تاریخ جريان اصلى فلسفه اسلامي است و متی میتوان گفت به استثنای نهضت السفه در مصر در دورهٔ قاطمی و مكتب بزرك اندلس فلسفه " اسلامي اصولاً همان فلسفه ایست که در سر زمین برهنگ ایران نضج گرفته و در قرون شمادی مشارب و مکاتب بسیاری به المرووسيم خود افزوده و شعاع نفوذ خود رابه تمدن اسلامی هند ازیک سو ریه مناطق شامات و اناطولی باتبر كيه فعلي كسترده است . بدون

و از این جبت در خور تحقیق دقیق میباشد و از مهم ترین فصول تاریخ نرهنگی ایران بشمار میآید .

لكن عليرغم اهميت اين بهضت ناسفی متأسفانه هنوز بسیاری از نکات سبر فلسفه در ایران در برده ایمام بوشیده است ، مخصوصاً تاریخ هفت قرن اخيركه بعلت عدم رابطه آن با تمدن اروپائی و نیز ازبین رفتن مکتبهای مستقل فلسفى در جهان عرب مورد بررسی دانشمندان مغرب زمین و عرب **آرار نگرفته است و باستثنای یکی دومورد** اصولا مجهول وكمنام است(١) . هنوز بسیاری از مسائل اساسی تاریخ فلسفه در ایران که رابطه نزدیکی نیز با نهضت های دینی و علمی و عرفانی و از سوی دیگرباتحولات و دگرگونیهای اجتماعی و سیاسی قرون ماضی دارد مجهول ميباشد و حتى أكثر متون سهم فلسفى در گوشه و کنار دور از دسترس محققان باق مانده و هنوز بزيور طبع آراسته نشده است.

اگر به منابع تحقیق در تاریخ فلسفه در ایران بنگریم با چند نوع مأخذ و

منبع مختلف مواجه میشویم که هر یك سهمی در روشن ساختن سیر فلسفه دارد. اهم این منابع باین قرار است.

١-تواريخ حكما و فلاسفه . يكي از انواع تاریخ نویسی که در دوره اسلامی متداول شد و مبتنی بر نمونه های كوچكتر و سادة يوناني و سرياني بسط و تكميل يافت، تاريخ حكما و فلسفه است كه طبعاً اولين منبع محققان تاريخ فلسفه میباشد. از تاریخ حکمای منین این اسحق و پسراو اسحق ابن حنين و صوان الحكمه ازابو سليمان سجستاني و تتمه صوان الحكمه از بيمقى وطبقات الاصباء ابن جلجل و قبرست ابن نديم و الامد على الابد ابوالحسن عامرى وطبقات الاسم قاضي اعد اندلوسي و نزهه الا رواح شهر زوری و تاریخ الحکماء این قفطی و عيون الانبياء ابن ابي اصيبعه كراته تا محبوب القلوب قطب الدين اشكورى و روضات الجنات ميرزا عمد باقر خوانساري و مجالس المومنين قاضى نور أله شوشترى و نامه دانشوران و ريحانه الادب محمد على تبریزی و مجموعه ای از تاریخ مکما در دست است که در آن در یك دوره بیش

از هزار سال آثار وانکار حکما و فلاسفه اسلامی بطور کلی و ایران بالا خص درج و شبط شده و در دسترس دانشمندان امروز قرار گرفته است.

لکن بین این منابع هنوز بسیاری از مهمترین آنها مانند کتب ابوالحسن عامری و ابوسلیمان سجستانی و شهرزوری بطبع نرسیله است . گرچه نسخه های کامل و یا اقلاً قسمتهائی از بسیاری از این نوع مراجع موجود است (۲) .

ب-كلمات قعبار و گفتار فلاسفه .

در حاليكه تواريخ حكماء اكثراً درباره شرح زندگي و آثار آنها است نوع دوم از منابع كه كتب شامل گفتار آنها است طريق بهتري براي آشنائي با افكار آنها ميباشد . اين نوع كتب از تبيل عنتارالحكم ابن فاتك آمري و سدرالفلاسفه از عبدالستار لاهوري كه شامل گفتار حكماي بونان نيز هست نه تنها منبع مهمي براي آشنائي بابرخي مآخذ يونانيست كه اصل آن در دست نيست بلكه بعضي از مسائل فلسفي مخصوصاً متعلق به قرون اوليه تمدن اسلامي را روشن ميسازد .

س-فهرست كتب و مآخذ و اعلام قهرست نویسان اسلامی که در صدد ذكر نامو آثار دائشمندان اسلامى برآمدهاند ضمناً مطالب بس سهمی درباره فلاسفه جمع آوری کرده اند. کشف الظنون و اعيان الشيعة والذريمة تمونه هاى بارزی از این نوع منابع است. کاهکاهی نیز حکیم یا مح*قق* ہزرگ خود با جمع آوری و نقد آثار دانشمند دیگری کمر همت بسته است ، مائند فهرست مصنفات رازی که بدست ابوریحان بیرونی جمع آوری شده و از ارزنده ترین منابع تاریخ فلسفه و علوم قرن چهارم است. اهمیت این نوع کتب بیش از همه در روشن ساختن ارتباط بين كتب ممهم فلسفى و أشنائي فلاسفه با منابع بيشين و نيز آشكاء ساختن آثاری است که در دوره های بعدى فلسفه بفراموشي سهرده شده است س- کتب تاریخی- از آنجا که بسیار، ازکتب بزرگ تاریخی در دوره اسلاس باسيره انبياء وحكما نيز سروكار داشة است اكثر اين كتب اطلاعات سودمندا درباره سیر فلسفه در بردارد. کتبی قبیل تواریخ طبری و یعقوبی و ثعلبی

والتنبیه والاشراف مسعودی و تاریخ
بیبتی و در دوران بعدی جامع التواریخ
و جامع عباسی و روضه الصفا و
ناسخ التواریخ وغیره همه فصولی درباره تاریخ
فلسفه و علوم مخصوصاً مربوط به عصر
نکارنده در بردارد. همچنین تاریخ های
غنصر تر و یا عدود به یك ناحیه و دوره
ویا درباره شرح اوضاع و احوال و امور
فرهنگی یك عصر مانند چهار مقاله نظامی
دروضی سمرقندی و تذكره ها و تواریخ
درباره فلسفه است .

وسكتب كلامی و ملل و نحل و مباه مباحثات و مناظرات دینی - از آنجا كه آغاز فلسفه با پیدایش كلام توام بوده و همواره منازعه و مناظره بین متكلمین و فلاسفه ادامه داشته است از بهترین منابع تاریخ فلسفه در ایران همانا كتب كلامی و ملل و نحل و فرق و مناظرات علمی و کلامی است. آثار جاحظ و بغدادی و ابو حیان توحیدی و شهرستانی و امام فخررازی مخصوماً مباحث المشترقیه خاوی نكات دقیق درباره مسائل حاوی نكات دقیق درباره مسائل

درباره آنها میباشد . امباب تأسف است که تاکنون استفاده بیشتری از این گونه منابع در تحقیقات دربارهٔ تاریخ فلسفه اسلامی نشده است .

ب- کتب عرفانی همچنین کتب عرفانی گرچه ظاهراً دور از مطالب فلسفه استدلالی است لکن رابطه مهمی با فلسفه داشته است مخصوصاً بعد از قرن ششم هجری هنگامیکه سهروردی باپ نوینی در حکمت گشود و این عربی عرفان را بصورت علمی و نظری در آورد و شرحهائیکه بر فعوص الحکم این عربی نگاشته شده است از مهمترین منابع سیر فلسفه و حکمت در ایران در هفت قرن فلسفه و حکمت در ایران در هفت قرن اخیر میباشد و بعلت عدم توجه باین منابع است که بسیاری از مسائل فلسفی منابع است که بسیاری از مسائل فلسفی این دوره میهم مانده است(م)

معتون فلسفی و بالا خره باید به خود متون فلسفی نه تنها از لحاظ اینکه منبع افکار فلسفی است بلکه بعنوان مهمترین ماخذ تاریخ فلسفه در ایران توجه کرد . اکثر کتب قدیم تاریخی بذکر نام آثار فلاسفه و یابرخی حوادث برجسته عیات آنها اکتفا کرده است

و کمتر میتوان شرح حالی جامع و عمیتی از حکما مانند شرح شهر زوری در نزهه الا رواح از سهروردی ویا شرح حال بوعلی از بوز جانی بدست آوردو حتی از این ام مشکل تر امکان پی بردن به سير افكار فلسفي است از منابع متداول. فقط بررسی دقیق رسائل کندی و فارایی و بو على ميتواند تحول افكار مشائى را در این دوره روشن سازد ویا متن شفا خود حاکی از تاریخ فلسفه در قرون قبلی است و كتاب و تعليمات شيخ الرئيس مباحث فلاسفه و منطقیون قبل از خود را منعکس میسازد. ویا برخی کتب که زیاد شرح شده است مانند اشارات باشروح فخر الدين رازی و خواجه نمبیر الدین طوسی و قطب الدین رازی سیر چند قرن فلسفه مشائی را در بر دارد . همچنین میتوان در شرحهای متعددی که بر کتاب كلامي تجريد از خواجه تصير الدين طوسی نوشته شده است ، برخی از مهمترين تحولات فلسفي قرون هفتم تا دهم را جستجو کرد.

بین متون فلسفی بعنوان منبع تاریخ فلسفه هیچ یك اهمیت اسفار ملا صدرا

رآندارد که علاوه بر بحث مسائل حکمی سير افكار فلسفي را نيز ذكركرده است(ه). ملاصدرا با کتب و رسائل زیادی آشنائی داشته است که اکنون در دست نیست و از این شاهکار بزرگ فلسفی میتوان استفاده های فراوان در کاوش های تاریخ فلسفه در ایران انجام داد (-). سهمترين وظيفه محققان در مرحله کنونی تحقیق چاپ دقیق و منقع متون مهم فلسفی است که اکثر آن هنوز در دسترس نیست و محتق ناجار است بجای تفعص در سیروتحول افکار و مباحث فلسفى وقت خود را صرف خواندن نسخ مشکل و بابودن فهرستهای لازم جستجوی اسم ها و مطالب گوناگون کند. از آنجاکه یکی از نتایج این کنگره بزرگ ایرانشناسی جمع آوری مراجع تاریخ ایران است ، امید میرود قدسی نیز در این راه برداشته شود تا تاریخ فکری ایران که سایه خود را برجمیم شئون اجتماعی و فرهنگی این سرزمین افکنده است تا حدی روشن شود .

هنگامیکه به آنچه اکنون از تاریخ فلسفه در ایران در دست است می نگریم

این امر آشکار میشود که در حالیکه در همه ادوار احتياج به تعقيقات کونا کون زیاد است در برخی موارد مسائل نسبتا بررسى بيشتر شده است در حالیکه در برخی موارد دیگر مسائل و .وانه اساسی هنوز پا برجا است مثلاً نعقيفات دانشمندان مغرب زمين ونيز برمني محققان عرب تاحدي سير فلسفي دوسه فرن اول فلسفه اسلامی را روشن عاخته است و بابر اثر تحقیقات سالیان اخير نكات درخشان ترنيضتهاى فلسفى دوره صفویه کم و بیش معروف شده است در حالیکه تحولات بعدی این مکتبها بعنی استمرار مکتب ملا صدرا و یا بیروان مکتب مشائی در قرن دعم وبازدهم بميجوجه معلوم نيست .

دربررسی تاریخ فلسفه در ایران چند مساله اساسی هنوز مبهم است که اهم آنها با بن قرار است :

اسچگونگی پیدایش فلسفه اسلامی وبا فلسفه در ایران بعد از گسترش اسلام نه از جبهت نفوذ مستقیم نرجمه های متون یونانی و سریانی که تا حدی روشن است بلکه از لعاظ نفوذ ایران

دوره ساساني و اهميت افكار زرواني وشايد مانوی در برخی نحل فکری سه قرن اول هجری . و نیز و رود افکار فلسفی و علمي يوناني بايران دوره ساساني و ترجمه کتب نوفیثا غوری و هرمسی به الملوی و علاقه به علوم غربیه در شمال شرقی ایران مخصوصاً در مرو و نشر آثار زیادی در این علوم حنی بزبان یونانی منسوب به زر تشت و بالا خره سبهم این اختلاط در پیدایش برخی جریانات چند قرن اول هجرى أله مكمل مكتب معروف فلسفه مشائی است عملی در خور اهمیت فراوان است. نام ایرانشهری که اورا اولین فینسوف در اسلام خوانده اند ولی از او اثری در دست نیست (م) و آثار سیاسی ابوالحسن عامری که درآن "كوشش بعمل أمده است تا فلسفه" سياسي ايران قديم بجاى فلسفه سياسي يوناني با اصول اسلام آمیخته شود و نیز مکتب های نو فیثاغوری و هرمسی که در این دوران رایج بوده است همگی حاکی از وجود جریاناتی فکریست که شاید بررسی آن مسأله اهميت ايران و نقش آن را در سیر بعدی فلسفه اسلامی بنحو دیگری

از آنچه تا کنون متداول بوده اسع برخی از متون سهم آن بطبع رسیده روشن سازد.

بــدومين مسأله مجم دربارهٔ سير فلسفه در ایران که بار دگر با حیات فلسفي و ديني ايران باستان سروكار دارد همانا بيدايش حكمت اشراق است. آباریشهٔ ابن فلسفه را باید در آثار دیرین ابن سینا و شارحان او جستجو کرد و یا شیخ اشراق تماس مستقیم با منابع ایران قدیم داشته است ؟ . اینها همگ مسائلی است کاملا میہم که فقط بررسی دتیق متون فلسفی ابن دوره ممکن است آنرا روشن سازد . در هر صورت توجه بیشتری به آثار شارحان شیخ الرئیس و مكتب اودر قرن پنجم و آغاز قرن ششم حند قرن اخير درايران متداول شده است یعنی کتب حکمائی مانند بهمنیا رو لو کری از هرحيث خروريست.

> ۳-از ترن سوم به بعد فلسفه اسماعیلی در ایران اشاعه یافت و از آنجاكه اكثر داعيان اسمعيليه بزبان فارسى مي نوشتند آثار آنها هم از لحاظ فلسفی و دینی و هم ادبی در خور تحقیق دقيق است. تاريخ افكار فلسفي اسمعيلي هنوز روشن نيست كرجه خوشبختانه اقلاً

است. از اولین فلاسفه این فرقه مانند ابوحانم رازی تا آمیزش و امتزاج افکار آنها با برخى طرق صوفيه بعد از حمله مغول سير جندين قرن ازافكار فلاسفداي که برخی مانند ناصر خسرو از بزرگترین ادبای ایران بودند از فصول مهم تاریخ تفكر و فلسفه در ايران است كه بسيارى از نكات آن مجهول مانده است.

به ناشناخته ترین دوره فلسفه در ايران همانا دوره يين خواجه نصير طوسي و میر داماد است . هنگامیکه مکتب های مشائی و اشراق و عرفان در دامن تشهیع بیامیخت (۸) آنچه در بحث های فلسفی از قبیل مسأله اصالت وجود و ماهیت ویا بحث در وجود ذهنی و تجرد قوه متخیله و وحدت و تشکیك ذاتی و بسیاری مطالب دیگر که شاگردان مكتب ملا صدرا با آن آشنا هستند در این دوره بوجود آمنه ویا تنظیم یانته و چهرهٔ فلسفه را تغییرداده است.

کافی نیست که بگوئیم ملا صدرا نظریه اتحاد عاقل و معتول را از عامری

الحذكرده ويا فلان فكر را از فلان كتاب آمومته است جون توأم با این افکاریك سلسله براهين وطرق بيان و استدلال آميخته است ، كه بيشتر از خود ملاصدرا است واگرهم نباشد ریشه ٔ آن در آثار عامرى و مانند اونيست بلكه بايد آنرا درکتب حکمای این دوره مانندمنصوردشتکی و صدر الدين دشتكي و جلال الدين دواني و این ترکه و سید حیدر آملی و بسیاری مکما و عرفای دیگر که آثار شان به بوته فراموشی سیرده شده است جستجو کرد . وانگمی آشکار شدن تاریخ فلسفه در این دوره که مستلزم جاپ متون فلسفی و عرفانی این عصر است در عین حال خدمت بزرگی به روشن شدن تاریخ تفکر اسلامی در هند خواهد کرد چون در همین موقع بود که هسته ٔ السفه اسلامي ايران در زمين فكرى ديار هند كاشته شد و ازآن درختي تنومند روئيد جنانکه شاخه های آن تابه امروز سایه خود را برشبه قاره هند و پاکستان افکنده است. زمینه ٔ فکری شیخ احمد سرهندی و شاه ولی اله دهلوی و حتی متفکران عصر جدید مانند اقبال را باید در سیر

فلسنی و عرفانی این دوره جستجو کرد، وانگهی در همین عصر حکما و عرفای بسیاری مانند قونوی و قیصری که برکتب عرفانی و اشراقی شرح و حاشیه نوشته اند، در آناطولی آن زمان و ترکیه فعلی یا بعرصه وجود گذارده و رابطه نزدیکی با فلاسفه ایران و جریانات اساسی فلسنی این دوره داشته اند

 به- و بالاخره در بحث مسائل تاریخ فلسفه باید به سیر حکمت بعد از ملاصد را تا به امروز توجه کرد غصوصاً از دوره پس از ملاصدوا تا احياء فلسفه او بدست ملا على تورى و شاگرد او حاجی ملاهادی سبزواری در قرن دوازدهم (۹) . بر عکس آنچه قاطبه مردم ميه: دارند قلسقه ملاصدرا فوراً بعد از او متداول نشد بلکه بسیاری از فلاسفه دوره بعد همان فلسفه مشائي را تدریس میکردند و حتی شاگردان برجسته او مانند لاهيجي و فيض كأشاني رسماً از فلسفه استاد خود جندان جانبداری عمیکردند . فقط در قرن دوازدهم بود که بلست ملا حمزة كيلاني و آقا ميرزا عمد الماسي و ملا اسماعيل خواجوئي

فلسفه ملاصد وا نضج گرفت و بالاخره ضروری که با جمیع شئون فکری و یا کمک ملا علی نوری که هفتاد سال فرهنگی ایران سروکار دارد (۱۱) ، امید به تدریس حکمت آخوند اشتفال داشت میرود فعالیتهای دانشمندان و تشویق هائی این فلسفه تساط کامل بر حیات فلسفی ایران یافت و نیز دنبال همین سیر فلسفى اللت كه زمينه تحولات ديني و فکری قرن گذشته در ایران میباشد و بدون آشائی با آن تحقیق در تاریخ عقلی و فرهنگی و فکری ایران در قرن اخير محال است .

در ایران امکان پذیر نیست لکن در عین حقیقت و نیل به مقام یقین باشند عرضه حال تعقیق و بررسی در آن امریست دارند.

که این کنگره و مجامع نظیر آن از ابن امر میکنند باعث شود کروه بیشتری از محتقان با همکاری یکدبکر به حل مشكلات سير فلسفى در ايران برآمده و گنجینه های نفیس فکری و معنوی را که در دامن این نهضت عظیم فلسفى نهفته است به نه تنها ايرانيان بلكه در حال حاضر تخاشتن تاریخ کامل فلسفه به همه افرادی که علاقمند به کشف

<sup>(</sup>١) تنها تحقیق جامع که در اروپا در بارد فلسفه در ایران انجام گرفته است از استاد هنری کربن میباشد که عمر خود را وقف معرفی افکار نسفی سهروردی و ملاصدرا و حکمای دیکر ایران و نیز مکتب های عرفانی و تشیه و حكمت اسماعيلي كرده است .

رجوع شود به آثار او از قبیل دو مقدمه به آثار سهروردی Opera Metaphysica et Mystica ( جلد دوم تهران ، ۱۹۵۲، جلد اول استانبول ۵۸۹۱

tene celecte et corps de resurrection, Paris, 1961,

ilistoire de la philosophie islamique, vol. I. (avec la collaboration de S. II. Nasc et (). Yahya), Paris 1964;

و ترجمه وشرح بر

Sult al-Din Shirazi, Le livre des pénétration métaphysiques, Téhèran, Paris 1964,

S.H. Nasr, Three Muslim Sages, Cambridge (U.S.A.), 1964. Nast, Islamic Studies, Beirut, 1966.

و مقالات راقم این سطور دربازه سهروردی و امام فخررازی و ملاصد را و مکتب اصفهان و حاجی ملاهادی سبزواری در ،

(M.M. Sharif ed.) .1 Ilistory of Muslim Philosophy, 2 vols. Wiesbaden, 1963-66 دانشمند آلمانی هورتن نیز آثار متعددی بزبان آلمانی در شرح احوال و آثار و افکار حکمای ایران نگاشته است لکن در بعضی موارد ترجمه و تفسیر را بهم آمیخنه است. درباره محققان اروبائی که در آثار ملا صدرا تحقیقاتی انجام داده اند رجوع شود به "آشنائی با ملا صدرا در مغرب زمین" بقلم دکتر سید حسین نصر، یاد نامه ملا صدرا تهران و به در

(۳) در باره تواریخ فلسفه در اسلام رجوع شود به نمیرست مجتقانه آفای محمد تقی دانش پژوه بر <sup>۱۹</sup>مختصر فی ذکرالحکماء٬٬ فرهنگ ایران زمین، دفتر س، جلد مرزستان ۱۳۳۸، ص ۲۸۰ – ۳۱۰

عبدالرحمن بدوی نیز در مقدمه خود برالحکمه الخالده و عتارالحکم و همچنین تحقیقاتی که درباره ابن فاتك کرده است درباره تواریخ حکماء مطالب ارزنده ای عرضه داشته است .

- (۳) نزهه الارواح شهرزوری در ترجمه فارسی فیاءالدین دری در دو جلد ، شران ، ۱۳۱۵ بطبع رسیده است در حالیکه اصل متن عربی هنوز چاپ نشده است و نیز الا مدعلی الا بد عامری باوجود در دست بودن نسخ متعدد هنوز بطبع نرسیده و نیمه دوم صوان الحکمه سجستانی که موجود است همچنین هنوز بصورت چاپی در نیامده است .
- (س) رجوع شود به مقدمه آقای سید جلال الدین آشتیانی بر شرح مقدمه تیصری به نصوص ابن عربی ، مشهد ، هسم ۱

- H. S. Nasr, "Mulla Sadra as a source for the History of رجوع شود به (ه) (مالله) (مالل
- (ع) رجوع شود به "ابوالحسن ایرانشهری" بقلم آقای مجتبی مینوی، عبله دانشکنم ادبیات مشهد سال اول، شماره دوم .
- · (۸) رجوع شود به مقدمه سید حسین نصر بر رساله سه اصل صدرالدین شیرازی، تهران، ۱۳۳۰ .
- (۹) تنها کسی که تحقیقات دقیقی در سیر فلسفه در ایران در چهار قرن اخیر انجام داده است آقای سید جلال الدین آشتیانی است که قدم اول را دراین راه دشوار برداشته است . رجوع شود به مقدمه ایشان و نیز آقای جلال همائی بر شرح ملا جعفر لاهیجانی لنگرودی بر رساله مشاعر ملا صدرا ، مشهد ـ ۱۳۸۳ و مقدمه مفصل آقای آشتیانی بر شواهد الربوبیه ملا صدرا که تحت چاپ است و شامل بحث مبسوطی در سیر فلسفه در چهار قرن اخیر میباشد .
- (۱۰) راقم این سطور فعالاً کتابی در دست دارد بنام سیر حکمت در ایران که علیرغم نقائص بسیار که خواهد داشت امیدوار است اقلا قدم نا چیزی در راه تحنق پذیرفتن این هدف باشد. و نیز امید میرود که جلدهای بعدی تاریخ فلسفه اسلامی که توسط آقای پروفسور کربن با همکاری اینجانب در شرف تالیف است برخی مسائل تاریخ فلسفه در ایران را روشن سازد.

ن رسور است

# بلبل و عباهنگ

مانند سعدی که از بانگ نا جنگام خروس بر آشفته و صدای اورا که خبر ز وات جدائی میدهد ممی پسندد ، بلبل نیز از فریاد یکنواخت شباهنگ له مستمراً دقایق شب را شماره میکند خسته میشود ،

بعضی اوقات ما بوقت و زمان استنیم : روزی که جوانی آخرین گل خود را داده و عمر بعفزان بیری و برگربز کمولت نزدیک میشود ، وقتی خبن دفایق فرصتی که در امتحان بیش دفایق فرصتی که در امتحان بیش ارد مدرسه میدهند فرا میرسد ، زمانی بیش سیاید ، صدای زنگ ساعت یا ورق خوردن صفحه تقویم مانند بیک عزرائیل او فاصد ملک الموت است ، بدون تأثر خیال و آسایش زندگانی را میشمارد ، آرزو ، خیال و آسایش زندگانی را بهم میزند .

صدائی که خبر از گسستن علائق و از میان رفتن عواطف و احساسات و سهری شدن عیش و شادی میدهد مثل تیری است که قلب را سوراخ میکند. از شب جمعه تا غروب آدینه وقت بریک شاگرد مدرسه چگونه میگذرد ؟ کسی که هفت روز بانتظار رسیدن كوكبه نجر روز تعطيل صرف كرده و با نهایت میل اختنام درس روز پنجشنبه را مترصد بوده است ، از درازی شی که فردای آن آزادی و شادی و مسرت است مثل همان دردمندی که طول شب فراق را از مژگان خویش پرسیده و خواب بچشمش نرفته است در عذابست آسمان را تماشا کرده حرکت بطی و منظم ستارگانرا بدقت می نگرد ، کوچک ترین فروغ نور که در افق خاوران پيدا ميشود اورا لذت ميبخشد.

صدای زنگ ساعت که خبر از پیری شدن دورهٔ تاریکی میدهد برای او بشارتی عظیم بشمار میرود ، اما اگر پاسی بغروب آدینه مانده مجلساورا باخبار رسیدن زوال آسایش کدر سازید می بینید که گه و بیگاه شمارا دشنام میدهد و از گذشتن خبریکه دیشب نهایت میل بآن داشت قلباً متاثر و گرفته خاطر است .

آیا علت این تغییر میل را دریافته اید؟ دلیلش واضع است ، زبرا بشر برای رسیدن بآرزو شتابان و در از کف دادن آن خیلی کاهل و متأنی است .

بلبل که می گویند چون عاشق کل است احساساتش نظیر دلباختگن بشری است از شنیدن مدای شباهنگ سخت متأثر میشود بیچاره سالی را به انتظار رسیدن موسم کل در انسراب می گذراند، گرمی تابستان و باد سرد و زحمت دهندهٔ خزان را تحمل میکند روزی که زمین چادر کافورکون دارد در آشیانه خویش با محنت و حسرن بسر می برد تاکی فصل فروردبر بسر می برد تاکی فصل فروردبر فرارسد و درختها قبای سبز به تکنند و آب جو باز جست و خیز خویش از سر بگیرد.

از مرحوم دكتر لطفعلي صورنا

\* \* \*

تنهائي

سیده سرزد و مرغ سحر غواند شیی گفتی به آغوش تو آیم

سهمر تیره دامان زر افشان چه شبها رفت و آغوشم تمی مان



Iran House on the cecasion of the Birthday of H. I. H. the Crown Prince of Iran



of charge. The students are provided free access to the text-books and various Persian magazines and Journals kept at the reading rooms of Iran House and Persian Classes.

#### News from other Centres:

↑ The Cultural Department received the news that H.I.M. Shahanshah Arya Mchr's Birthday was celebrated at various centres like Bombay, Hyderabad, Calcutta, Patna

and Lucknow. The functions were largely attemded by the local dignitaries and members of the Iranian community at respective places.

The Arrah Branch (Bihar) of the Indo-Iran Society has also decided to give the Prizes to the students of Persian who would secure highest marks in various ensuing examinations. This would definitely go a long way in building closer ties between India and Iran.



### (Contd. from page 5)

The above story is that of the literary and cultural attempts made by the two countries to get closer to each other, but a more cultural proximity will not ensure perpetuity to these relations. Economic ties are the more practical means to force and strengthen unity. India imports oil from Iran but it has harnessed Iran's talents also by establishing an el-refinery near Madras. Iranian youths are invited to India for training in Enencering, Steel Industry, Business Management. Accountancy etc. and Indian bouths go to Iran for training in Oil lechnology. An Economic Mission from Iran has successfully affected an agree-Sent with the Government of India which has brought both the governments and the countries very close to each other. The visits of Sports' teams of Iran have sired in the furtherance of our relations.

There is scope for furthering mutual relations in various other fields also and if handled properly, very many of the economic problems of both the countries can be solved to the benefit of both. The wider outlook on country's problems with which His Imperial Majesty Shahenshah Arya Mehr is fully endowed as he has manifested in ushering the White Revolution for the solution of Iran's agrarian, economic, health, educational, defence and International Relations problems, can serve as a beaconlight to all nations which aspire for development and progress. A harmonius cooperation and coordination of attempts both by India and Iran, can add a glorious new chapter to the history of Asian countries and we pray for their early and effective consummation.

Long live India and Iran
Long live Indo-Iranian relations

out research work at various Universities of Iran for his forthcoming book. The Cultural Department and the Indo-Iran Society helped him in organising the tour by bearing his travelling expenses to and from Iran and by guiding him at various places in Iran. During his stay of three weeks, Prof Hasan. met a number of Iranian dignitaries and visited many Universities and important libraries in Iran.

#### Crown Prince's Birthday

The Cultural Department and the Indo-Iran Society, New Delhi jointly organised a grand reception at Iran House on October 31, (9th Aban) to celebrate the birthday of H.I.H. Prince Reza. the Crown Prince of Iran. A number of Iranian films about the life of the young Prince and also various other documentaries were shown to a large gathering which included Diplomats from the Imperial Embassy of Iran. Members of the Indo-Iran Society, Students of Persian Classes. and many other dignitaries of the town. Before the showing of the films the guests were also entertained over a sumptuous ten.

### **Cultural** Evening

The Indo-Iran Society in collaboration with the Cultural Department organised a grand cultural evening at Sapru House on November 9, 1970. Miss Yamini Krishnamurti. the famous exponent of Indian Classical Dances, presented her

art to a packed audience. For nearly two hours she kept them gazing over the masterly movements of her eyes, hands and body, which have a taste of Persiar ghazals and musical rhythm.

#### Reception to Taj Club Tehran

The Cultural Department played host to the Taj Club Team, the famous Footbal! Club of Iran, at beautiful lawns of Iran House on November 14, 1970. The Team was here in India to defend their title at the nopular football tournament organised by the Delhi Cloth Mills, Delhi. The last year's champions were in high spirits and joyful mood. Besides the grand reception, the Cultural Department also presented a two feet high Trophy as a souvenir to the team. Mr. H. Kardoosh the Cultural Counsellor also wished them a grand success in their forthcoming matches and hoped that they would his the beautiful DCM Trophy once again which they incidentally did. The manager of the team Mr. Kozakanani thanked Mr. Kardoosh and the Cultural Department for their hospitality and assured that they would keep the colours of the Club high.

### Persian Language Classes

Like previous years the Cultural Department has commenced its Persian Language Classes for Indian and foreign students from September 1970. A large number of students have already started attending the classes which are held from



Fresentation of the Sovenir to the Taj Club, Tehran by Mr. H. Kardoosh, the Cultural Counsellor.

# News from the Cultural Department

# Indian Independence Day Celebrations

In collaboration with the Indo-Iran Society. New Delhi, the Cultural Department organised a Cultural Evening at Sapru House on Monday, the 17th August 1970, to celebrate the Indian Independence Day. The famous and master-piece ghazals by the three shining stars of Urdu Literature-Mir. Momin and Ghalib were presented by the selected artists namely Siraj Ahmad. Shanti Hiranand. Usha Seth and Saleem Raza in a masterly manner. The programme was ably campered by Mr. Hufiz Ahmad Khan of All India Radio and kept the audience spellbound for nearly two hours. This was recorded as an important musical event and was rightly named as 'Mehfil-i-Naghma'.

# Farewell to Mr. T. Pishbin

The Cultural Department helped the Iran students in Delhi to organise a farewell function in honour of Mr. T. Pishbin of the Imperial Embassy of Iran, New Delhi, in September 1970. Mr. Pishbin, who was proceeding to Tehran after terminating his assignment in India, spoke very highly of the Cultural Department and the assistance given by it to him and to the Iranian students in organising various functions. The

evening came to an end with beautificitals of songs and dances by the participants.

# Lunchson to Prof. Nazir Ahmad

The Cultural Department hosted : Juncheon in honour of Prof. Nazir Ahmad of Aligarh Muslim University, in the first week of September who was proceeding to Iran to attend the Congress of Iranologists at Tehran University. Tehran. He also attended the Seminar on Abul-Fazi Beihagi, organised at Me-The Lunch shad University, Meshad. was attended by Qazi Abdul Wadood of Patna. Prof. S. A. H. Abidi of the University of Delhi. Mr. Narimanizadeh of Iran House and other members of the Cultural Department. Prof. Ahmad also thanked the Cultural Department for the help provided by it from time to time in connection with his tour to Iran.

# Visit of Prof. Mohibbul Hasan of Jamis Millia Islamia

Prof. Mohibbul Hasan, former Head of the Department of History at the Jama, Millia Islamia, New Delhi, and presently head of the Deptt, of History, Kashmir University, Srinagar, proceeded to Iran in the month of June 1970, to carry



Mrs. Usha Seth presenting Urdu and Persian Chasals



Miss Yamini Krishnamurti presenting her Art in Sapru House



fran House had been working toward organizing this seminar for some time. Mr. Kardoosh explained. Many of the textbooks and other written materials utilized at the universities were "ancient", some with literature dating about 700 years. It was essential for the problem to be discussed and decisions taken on the type of textbooks required, where they could be published, which subjects should be covered and who should prepare them.

To promote the study of Persian language at university level in India. Iran House had also introduced awards to be presented to students of various universities. Mr. Kardoosh told me. The awards—gold medals known by different names for each university—were awarded annually to the two top Indian graduates of the B.A. (Hons.) and M.A. courses in Persian.

Last year Delhi University had the Sa'adi Gold Medal for B.A. (Hons.) and Ferdowsi Gold Medal for M.A.: Patna University had the Hafez and Khostow Gold Medals; and Osmania University had one Maulana Rumi Gold Medal for M.A. Once the programme was completed, Mr. Kardoosh said, all universities with Persian Departments would be given a gold medal for their top student.

One of the first achievements of Iran House and the Indo-Iran Society after their pooling of efforts was the founding of the jou nal of the Indo-Iran Society, which is published quarterly in Persian and English. The journal, which is published in 1,000 copies, was circulated throughout India and Nepal through universities and representatives and a branch of the Iran House in Bombay, Mr Kardoosh explained. With four issues of the journal published the project was a decided success, he told me.

An important project being drawn up. I learned, involved the tracing of ancient manuscripts in India. There were something over 100,000 manuscripts scattered, in libraries throughout India. Mr. Kardoosh said.

The plan, he explained, was to commission a team of scholars, including Indian scholars who had studied in Iranian universities, to travel around the country during the summer vacations to locate existing manuscripts, take pictures, start a record and create the possibility for studying them in detail.

This was a very ambitious project, but a very essential one if these treasures were to be preserved, Mr. Kardoosh, who has been looking after the tran House for the past two years, commented.

The type of cultural activities organized includes film shows, debates, ketures and meetings addressed by guest speakers from Iran. Dr. Lotfali Suratgar, the eminent professor of Tehran University who died recently, and Jalah Naim, were among guest speakers during the past two years.

By courtsey of Kayhan International, Tchrun-January, 1970

# Preserving Ancient Cultural Links

#### Nahid Bayat

The forerunner of the glamotous Itan Houses growing in different parts of the world is one in New Delhi. Although soid of the glamorous image Iran House in New Delhi is full of the ideas that provide the basis for their establishment.

Located in a fairly large building in one of the most fashionable parts of the new city, this cultural centre is a home to people who have Iran as their common interest. It is in fact a place where efforts are being made to regenerate interest in the cultures and ancient ties of I an and India and efforts are made for strengthening their co-operation.

Although the Cultural Department of the Iranian Embassy has been functioning in Delhi for 25 years, Iran House only came into being some 14 years ago. Its first home, which is in a Muslim quarter of Old Delhi, is now used as a some for Persian language classes organized by Iran House.

When Iran House was moved to its present home two years ago, Mr. Hashem Katdoosh, the Iranian Cultural Counsilor in Delhi told me, it was decided that it should operate through the Indo-lian Society, which has His Imperial

Majesty and the President of India as its honorary patrons.

Housed in the same building Iran House and the Indo-Iran Society could merge their activities for the benefit of both and even expand their fields of activity.

An example of the joint effort was in evidence last week when a two-day seminar on Development of Persian Studies in Indian Universities and Preparation of Suitable Text books met at Iran House.

Persian studies and its text book problems. I learned, was not a subject confined solely to Iran. In India, where some 40 universities out of the almost 100 in the country have Persian Departments, the question of text books was of great importance.

The seminar, which brought together heads of the Persian Departments of all the universities in India, was inaugurated on Christmas Day by the Indian Minister of Education and the working sessions were presided over by the President of the Indo-Iran Society, Dr. Tara Chand, a former Indian ambassador to Iran, who is also an honorary professor of the Tehran University.

Khusrow made experiments in the meter scheme and introduced some meters which were congenial to Indian taste. His knowledge of Indian music greatly helped him as a poet. He was quite successful to link up Indian music with Persian poetry. Faizi comes next as a genuine successor of Khursow, for he was also deeply versed in Indian philosophy. He utilized his poetry as a channel to transform the ideas which were alien to the Persian speaking peoples. Fairi's vast knowledge of Indian and Islamic thought raised him to the dignity of a scholar-poet. who formed a distinct class in Persian literature, and among whom there were brilliant figures like Nasir-i-Khusrow and Omar Khayyam, Faizi is rational in his attitude but there is a moral rhythm in his ideas which saves him from passimism. Mirza Bidil attempted to revive the tradition of Sufism which Indian poetry had since long alienated. His sentiments are deep and complicated and the intelligence of the reader in their pursuit is often strayed. Asadullah Khan Ghalib shifted the poetic appeal from emotion to intellect. His superior personality transferred to the new generations the image of a great age which was passing with him.

In India the poet was accommodated among the class of people who formed a highly cultivated minority. His art gained him easy access in high social circle and was the surest means of getting priviledged position. The art of versification

sustained its respectability in this sufcontinent which it had repeatedly lost i Iran. A relevant change took in the such character of the poet due to condition obtaining in Medieval India. This point can be well illustrated by briefly examining the past record of Persian poet as a mar

During the earlier centuries the new chiefly lived as courtier. His profession and prestige gradually degraded in publ. estimate. Anwari frankly equated poet with beggars; and another poet of great talents, Kamal Ismail, expressed his bitter ness in similar tone, for he said : "Wit reason's eye I behold my right and let and what I find is that poetry in th world is the meanest profession." Ih next stage arrived after the Mongol in vasion when the courtly favours ceases and poetry took shelter in the monastra of Sulis and saints. The identification of poetry with Sufism made the poet a unworldly figure tasting the mortification of poverty. His moral position under bredly improved but the wordly gain was farther from his reach; it because rather condemnable to aspire for materia comforts. The total atmosphere of Persian society through ages tended to com pel the poet for the rigorous choice of either being a courtier or a Sal mendicant. In order to save the literal) character from inevitable decay a health) change was needed; and that was supplied when Persian literature pushed its frontiers into this sub-continent.

edian extraction; but their art presented harmonious blending of expression and -night. The age of the great Moghals India contributed to make a great all in the literary content and directed whole stream of Persian poetry from , old to the new sphere. The first battle Panipat (1526 A.D.) was a significant ant in relation to the history of Persian It announced that the exclua domination of Sufistic ideas on visian poetry was over. Henceforch s ism would no more be the inalienable and of poetry; the poet onward would ath free into the pure air of lyric d song. He realized the outward change reality and the reaction was deep and to change his mood. Sulism inand on the negation of the material storts of life. The Moghal poet was ...k towards the joys which life offered. . ... was the age when poets were given an silver weight in reward to their .. 200

the poets whose names make the ilstrous account of the literature of
actual India may be divided into two
and categories: those who came from
ade and others who were born in
the number of outsiders is obsiy great, but their Indianization is
at in the sense that they were almost
gotten in their homeland. Among
and who migrated to India, there are
few in fact whose names are faat to Persians in their own country.
The and Malik Qummi lived in the
count; Urfi, Naziri, and Sa'ib passed

their lives in north India: their names sound as faint echoes in Iran. As regards the rest of the great names, it is not common knowledge, for example that Zia-i-Nakhshabi combined poetry with profound scholarship, and that the poetry of Hasan-i-Siizi is quite fine and brilliant to satisfy the taste of a sophisticated critic. During the Moghal period Khwaja Husain-i-Marvi. Qasim-i-Kahi Kabuli, Shakibi Isfahani, and Saida-i-Gilani got the richest reward for their The Persian scholars of Iran today curiously interrogate about Sarmad Kashani when informed that the quartrains of Sarmad are more popular among Indians than that of their world famous poet. The poetry produced in India is distinct in technique and ideas; a new school of Persian poetry gradually took shape in this land during the course of centuries. Great emphasis was placed on excellence of manner and beauty of expression. The men of taste being mostly members of aristocracy, were inclined to delicacy and refinement: naturally the social atmosphere encouraged the poet to embelish his style with similies and metaphors. The huge number of talented men, particularly gathered round the Moghal Court, gave rise to the spirit of competition in the realm of imagina-The lyrical sublimity of Naziri and the highly intellectual tone of Urli are the result of that competition going manifold talents. on between the Among the poets of Indian birth the tradition to imitate the classical models continued from Amir Khusrow to Ghalib.

the Persian poets and added to their knowledge of human nature. The change of situation made the noet conscious to re-examine his own intellectual attitude and to make adjustment in the ideas about art and life which he had brought from his homeland. That is why the literary opinions and the literary style of Indian poets, majority of them were nonetheless born in Iran. showed a marked difference from the original traditions followed by Persians. The artistic taste differs in societies and every group of people in different parts of the world has its peculiar artistic appreciations and needs. The Persian poet in India faced a new type of audience and found himself in compelling position to satisfy the literary curiosity of a people who had their own values of judgement. He could hold the ground if he utilized the situation to his obvious advantage : it was essential for him to try new vocabulary, to exercise extra energy for the communication of his emotions, and to keep his thought dynamic and mobile. The Persian poet's escape from the mainland was quite often motivated by conditions in his country which made him mentally rigid and static; and the experiences gathered from unseen land and unknown peoples were made to serve as fresh fountains of artistic activity. To every talented persian. who had any claims to the art of Poetry. India stood as a storehouse of new ideas and experiences. Material affected the quality and India supplied the material.

There are three different periods of

unequal legnth when India invites the attention of the literary historian. First when some principalities of Sind. like Ucheha and Multan, and then Lahore became the pockets of Muslim tul-During this earlier and brief period the names of Masud i-Saa'd-i-Salman and Abul Faraj-i-Runi are associated vari The second period began our history. when Delhi was conquered and the Sal. tan, from his throne at Delhi, assemed his power over the large area of this sub-continent. The literary figures of those three centuries, from the author of Lubabul-albab to Amir Khuston are considerable in number and some of them respectable in quality. That period covers the century of Mongol invasion and domination in Iran. The contemporary historian. Ziauddin-i-Barni, wrote that Delhi was flooded with scholars. poets and writers from Iran and Central Asia. The artist of every description was found roaming on the streets of Delic Most of them were absorbed in the service of the State: none of them complained for lack of patronage. The third phase of Persian literature in India was on troduced by Babur, the great-grand we of Timur, to whose descendants the Indian historians erroneously described as 'Mughal' and the Persians correctly called 'Gurkani' dynasty. The so called Moghal poets are familiar names to every man of taste in India and Iran and their compositions constitute the valuable legacy of our culture. They were a mixed group of Persian, Turkish, Afghan and

# India's Cotribution to Persian Poetry

#### Dr. Tara Chand

he people of Iran have distinguished selves for poetry as their main of aesthetic activity. The range Persian poetry is wide and varied; i and Hafiz confine their poetic exmee to explore heauty and joy; others like Růmi plunge deep into problems of morality and metaphy-

They impart a universal appeal he same subjects which, if treated i Spinoza or a Kant, needed more ordinary intelligence for appropriate eciation. In the hands of a Persian the problems of life lose their awful usness and assume a pleasant vision.

dia's share to the development and ress of Persian Literature stands as mportant footnote in a chapter which d not escape the attention of a serireader. Persian language was emed in the administration of governt by the rulers of India since the when Unsuri and Asjudi sang the ts of their adventerous travels and inued down to the year 1837 A.D. n it was finally replaced by English. iously during that period Persian had sway over the land which in area larger than Iran and the number of Ple who used it as medium of comtication must be in no degree lesser

than the main inhaibtants of Iran in those times. There is a long history of active exchange in ideas between the people of the two countries. The names of literary personalities who served as connecting links have for centuries exhausted the labours of anthologists: most of the antologies were compiled in this country. The ardent zeal among Persian poets to migrate to India, the widespread desire among them to display their talents in an Indian Court, and the persistant attempt on their part to project the image of this country as "the Home of Peace", may be fairly termed as Indomania. In the termoil-striken history of Iran, and there were recurring cycles when Persian society went in the grip of termoil. India provided a welcome refuge to the talented spirits of Iran and saved their intellectual wealth from loss and disaster.

The vast geographical span of this sub-continent, to which Persian language occupied, gave the poets abundant occasion to extend their range of poetic experience. They observed life in its varied colour and form with which their vision was hitherto unfamiliar. The deeprooted traditions of India and its social and religious systems deeply impressed

also saw to it that the agreement was implemented in letter and spirit. Teachers and students were exchanged and it is a matter of genuine gratification that today an Iranian is teaching Hindi and Sanskrit in the University of Tehran and under the above mentioned agreement dozens of Indians have got their 'doctorate' in Persian literature from Iran and they are busy in disseminating Persian language. literature and culture in India.

Reciprocally, Dr. Tara Chand an eminent educationist of India. while he was India's Ambassador in Iran, ventured to introduce India to Iran. He managed the delegations consisting of iournalists. parliameneducationists. tarians, scientists and engineers to visit India and be acquainted with Indian achivements of her independence so that both these under privileged countries complement each other's attempts and help in the progress of their respective countries. Mr. Jalali Naini, an eminent Jurist and a journalist, published from Iran, Dara Shikoh's Persian translation of 50 Upunishads and a small Persian booklet of Dara Shikoh on the proximity of Islamic philosophy to Hindu philosophy, in collaboration with and under the general guidance of Dr. Tara Chand.

Dr. M.T. Muqtaderi translated Tagore's Gitanjali into Persian and Dr. G. L. Tikko brought some of the poems of Tagore into Persian with an introduction by Dr. Suniti Kumar Chatterji. The

translation Department of the Government of Iran, by a special command of His Imperial Majesty the Shahanshah, published Tagore's Sacrifice and other plays into Persian.

It may be of interest to know that Gandhi has been very popular with Iranian readers. His Short sayings "Mahatma Gandhi, father of the Nation" by Mahmud Tafazzoli, his "My Faperaments with Truth" by Masud Barzin Shean Vincent's "Mahatma Gandhi" by Asadullah Mubashshari, Romain Rolland's "Gandhi" by Muhammad Qaza "Mahatma Gandhi—My religion", hy Baqir Moosavi and Mahatma Gandhi's "All men are Brothers", by Mahmud Tafazzoli are the books much sought after in Iranian bookshops.

The Indian Council for Cultural Relations brought out a Persian translation of the Bhagvad Gita by Dara Shikeh edited by Maulana Ajmal Khan and Kamgar Parsi and of Vikram Urvashi by Dr. Syed Abidi. The ICCR also senteminent teachers of Sanskrit to har Dr Indu Sekhar while he was the ICCR Professor of Sanskrit in Teheran, brought out his Persian translations of the Sharkuntala and the Panch-tantra.

Professor Abbas Mehreen Shushtan, the celebrated author of "The Oallines of Islamic Culture" brought out the Dastan-i-Krishna, a prose translation into Persian of the Bhagavad (now which has again been reprinted with exhaustive notes under the name of the Naghma-e-Ezadi. (contd. on page 16



Henry Greetings on the Birthday of H. I. M. Shahanshah Arya-Mehr

monarch was young in years, he was quite ripe in experience and he confronted the situation boldly. The Tehran Conference of the three Big Allies, Russia. United Kingdom and the United States of America attended by Stalin, Churchill and Roosevelt respectively, in its joint declaration of 1st. December, 1943, assured Iran of fullest help and co-operation to be able to build its economy after the termination of war, and skilful pursuance and tenacity of the king's attitude helped Iran to obtain the implementation of promises from those three countries.

After the War, when India gained independence and became free to have international relations with the countries of her choice, it lost no time in consolidating contacts with the Asian countries and Iran happened to be one of them. The cultural contacts between India and Iran were always a glorious chapter in the history of the world, but they were blurred by the persistent attempts of our British masters who tried to keep us apart from each other. The sugacious Indian Prime Minister, Pandit Jawaharlal Nehru, first convened Asian Conference and then the Bandung Conference which brought all Asian countries together. The effect was that Gandhi. Tagore and Nehru became the household figures in Iran and plenty of books about them appeared there. The autobiographies of Gandhi and Nehru were the first to be translated into Persian. The cultural delegation of Iran with Dr.

Ali Asghar Hekmat—a great lover of India and her culture—as leader, and eminent literateurs like Prof. Poure Da woud and others as its members, toured India at the invitation of the Government of India and stocked a huggfund of goodwill between India and Iran The Indian delegations headed by Maulana Abul Kalam Azad and Di Zakir Hussain reciprocated them.

Swami Vivekananda, Rabindranatl Tagore. Mahatma Gandhi, Pandit Jawa harlal Nehru had already become popular in Iran through translations of their works but the visits to India of H.I.M. the Shahanshah Arya Mehr first in 1956 and again in 1969 with a brief stop-over in New Delhi in 1968 and those of Pt. Nehru and Dr. Radhakrishnan to Iran placed the Indo-Iranian cultural relations on a very firm footing-

Dr. Hekmat, who was the Ambassador of Iran in India for a number of years rendered a unique service in bringing the two countries closer to each other. He himself was coached in his elementary classes by a very famous Indian revolutionary Sufi Amba Prasad. Hekmat wrote quite a number of books. booklets and poems about India. He translated Shakuntala of Kalidasa in Persian prose and poetry. His Sarzamin-i-Hind and Nagsh-i-Parsi bar Ahjar-i-Hind in Persian acquainted Iranians about India and the love that Indians cherish towards Persian. The cultural agreement signed by him with Maulana Azad paved a way for permanent cultural relations between the two countries. He



# Indo-Iranian Relations during the Pahlavi Regime

Dr. Hira Lali Chopra, M.A., D. Litt. (Tehran)

Throughout the history of both India and Iran, the Pahlavi regime happens to be the golden period for Indo-Iranian relations. King Rcza Shah Pahlavi, the Maker of Modern Iran, was voted to be the sole arbiter of his country's fate in December, 1925, and was compelled by the people either to become Iran's President or a Shah in the old traditional manner. He chose the latter course and was crowned as king on 25th April, 1926.

In the very year of his coronation, to strengthen the economy of his country, he issued an appeal to all Iranians living outside Iran to return home and help in the economic stability of Iran. He issued a special appeal to the Parsees settled in India assuring them that their religion would not be persecuted and they would have full freedom to pursue any vocation.

In 1932 when the Satyagraha movement was in full swing in India and Rabindranath Tagore was cent percent in accord with Mahatma Gandhi in choice of the latter's methods for the emancipation of India from the British yoke, the monarch of Iran, disregarding the displeasure of the British, invited Rabindranath to Iran to suggest to him the educational methods by adopting which Iran could inculcate the spirit of patriotism in her people; who were till then playing puppets in the hands of one or the other foreign country thus fiquidating their own respectable Iranian character.

Rabindranath was accorded a right royal welcome and on his 70th birthday, he was awarded the Monarch's Gold Medal. In pursuance of this programme, Professor Poure Davoud was sent on deputation to the Viswabharati to teach Persian and Iranian culture there. During his stay, the late Prof. Poure Davoud brought out beautiful editions of the Gathas, Zend Avesta and Bist Magala-e-Qazwini. In 1932, a booklet on Tagore was also published in Iran by Mohit Tabatabai.

During the Second World War, in August 1941, Rezu Shah Pahlavi, due to pressure from Russian and British forces, had to abdicate in favour of his brilliant son. Mohammed Rezu Shah, who was barely 22, but who was thoroughly trained to take stock of the situation and control it efficiently. It must be acknowledged frankly that though the present



# Quarterly Journal of INDO-IRAN Society, New Delhi.

#### HIND O-- TRAN

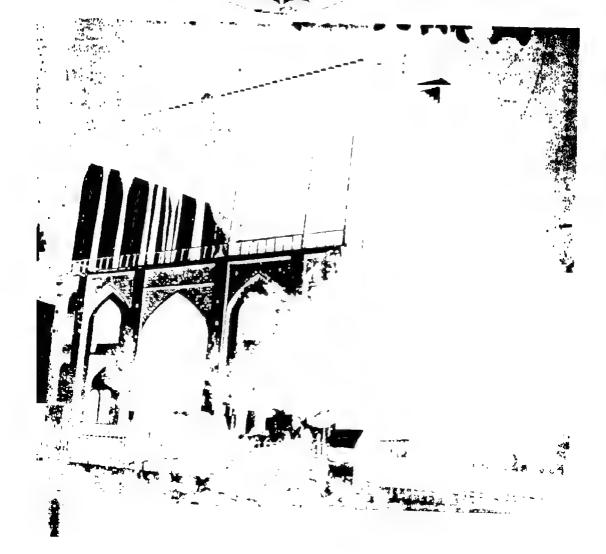
### CONTENTS

. Kardoosh, Chief Editor	Annual, Rupees Seven Per Copy Rupees Two			3	India
OARD OF EDITORS					
*	*		*		
		1 ^	از هوشنگ ابتهاج ـ سایه		
rt from the Cultural Department.	13				
	• • •	. 9	لطفعلي صورتكر		ببل و شهاه ان
rving Ancient Cultural Links	10	۳.	سيد حسين تصر	د کتر	
's contribution to Persian History	6	۳،	از دانش بزرگ نیا برخی مسائل سربوط بتاریخ فلسفه		
ıvi Regime vr. Hira Lall Chopra	2	* 7	ٔریری <b>ه</b>	ت تح	هيئا شعر "هند "
-Iranian Relations during the				رو	جواهر لال نهر
LISH SECTION	Pagh	driv	اسمت فارسى		

DURNAL OF THE



SOCIETY, NEW DELHI





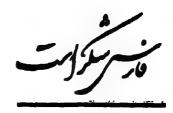
برگزاری جشن سالروز جمهوری هند در ساپروهاوس





یاد بود مسافرت جناب آقای مسعود فرزاد استاد گرانمایه به هند





باز بهار آمد و معنی زندگی عوض شد ، چشم وگوش ، دنیارا بشعر ترجمه میکنند و بآواز میخوانند ، در خاطرم غوغا است . یادگارها بیدار شده لبختد زنان زمزمه میکنند و اشک میریزند ، دلم از لذت غم در سینه جانمیگیرد ، چون تنها برای خودم غم نمیخورم ، برای هرچه عاشق در عالم بوده میسوزم ، برای آنها که مرده اند گریه میکنم ، بدرماندگی هر که بار ندارد مبنالم از اینهمه هوس و غصه که در دلهاست درد میکشم ، غمی که بخاطر دیگری باشد لذت دارد .

ناله ورات وجود که تا یک لعظه باهم انس گرفتند باید از هم جدائی کنند و بیتابم میکند، غم بهار از اینهاست و که از این غم سرشار شد و زبان کوه و دشت و آب و آسمان را میفهمد و معدی و حافظ سر یکوشش میگذارند

و رمز سخن را بدلش میگویند . تا دب خاطری بهار نباشد بوستان شعر ، برگ و گل نمیکند ، بلبل نمینالد ، نسیم نمیزارد ، دختر کان ژولیدهٔ سهر و محبت مستی و شوریدگی نمیکنند . . . . کسیکه شعر نفیه د . . . . کسیکه شعر نفیه د . در خاطرش زمستان است .

عصری بود از خانه بیرون آمدم و بصحرا زدم . صبا زلف سبزه را میآشفت و عطر بهار مرا بیغما میبرد ، برگ درختها مثل بچه های صورت شسته ، براق و خندان بآفتاب بشت و رو میکردند و خورشید از آنها بوسه میگرفت ، آبها روی هم میغلتیدند . مثل آنکه ساهیهای سفید ، بازیکنان در فرار باشند رودخانه از بهولک نقره میدرخشید ، شب بردها مثل برگهای کل در دست بردها مثل برگهای کل در دست باد بهر طرف برا در میشدند سقن باد بهر طرف برا در حریر زربفت از بین بساط را یک پرده حریر زربفت از تار های طلای آفتاب و بود لاجوردی

آسمان پوشیده ، هوا پر از بوی خوش عشق بود . ذرات فضا بنغمه های آسمانی درهم افتاده بودند و میر قصیدند ، مرغان از حکایت دل خود دستان میزدند .

از این عطر و ترانه و احوال مست شدم . دیو عبوس زندگی را بدست عقل سپردم و هر دو را با نوک پا از محفل راندم ، آرزو های درهم فشرده را آزادی دادم و صورتهای خواب رفته تمنا را بیدار کردم و دنیا را بیک تیسم و نگاه مستانه مثل بمشت ، جای زندگی ساختمی وه که مستی چه خوشحالی است ، چه ندرتی است! مستی جرخ مهیب زندگی را از رفتن نگاهمیدارد، خطمها و صفحه هارا از دناب تلخ سر نوشت بيرون سيكشد و باره سیکند ، بار رئیج را از دوش میاندازد و دنیارا آن طور که بخواهد میسازد ، سنگ دل را مثل موم نرم ایکند و آئینه عیب کا را در خاطر میشکند ، هر صدائی طوری دلکش میشود و هر حرفی داروی عبت . مستی انتقام از هوشیاری است ، تقاصی است که خیال از حقیةت میکشد ، خون خواهی دل از دست عقل است ، کینه ایست که

آرزو از ناسازی روزگار میخواهد. ری آن خواهشها و آرزوهای پنهان که در گوشه های تاریک دل قایم شده و از ترس هیولای زندگی جرئت گذشتن از عالم خیال را هم نمی کنند، در ار و دود مستی، صورت و جان میگیرند و بی ترس و خجالت، بریش رورگار میخندند.

من چه میدانم مستی کار خوب یابدی است، نه طبیبم نه معلم اخلاق، حال خود را برای شما مینویسم و بکسی دستور کیدهم ، باضافه من از بوی بهار و در چنان محفلی مست بودم ، جای ایراد نیست ، اما چه خوشحالی بود ، شما هم اگر بتوانی یک روز بیخود شو . . . .

دیدم هر برگ و سبزه صورت محبوبی است ، فضا پر از فرشته است ، همه بمن نگاه میکنند و میخندند ، میدانند با چه سوز و شوری من هر چه را زبباست دوست دارم اما هیچ ناز نمیکنند وادعا ندارند ، میگویند ما تو را بیشتر دوست داریم ، ما عاشق پا بر جائیم ، بی ترس و پریشانی هر چه میخواهی عاشقی کن . در مستی ، وحشت زندگی بیجاست ،

اضطراب خواستن و ترس باختن پیش مستان نیست ، هر چه هست مال ما است .

پردهٔ لطینی از اشک بر این همه زیبائی کشید، صورت دنیا دلربا تر شد، سقف و دیوار جادو خانه ترس و واهمه فرو ریخت ، عفریتهای رشک و آز و کینه فرار کردند و چرخهای شکنجه از کار افتاد ، روحم پروبال شکسته با معشوق در هم آویختند ، آری معشوق ، روح مرا دوست دارد نه مرا ، چون روح قشنگ است ، هر که درد بکشد قشنگ و خواستنی میشود. چه خوب بود میتوانستیم روح دیگران را ببینیم ، در آنصورت همه را دوست میداشتیم .

دلم میخواست دوستان همه آنجا بودند، اما چه فائده، هر چشم و گوشی که باز نیست ....

این جسم سنگین را قعاروی سبزه بیاندازید و بگذارید مرغ جانتان بهرد و در انبوه شاخ و برگها خود را پنهان کند . ایکاش میتوانستم یک کلمه برای آنحال بیدا کنم . صغا و محبت و عشق و تسلیم

سست، دوی و ارزو نیست، های است که از این وصفها پیرون است . ای کاش آنچه دل را راضی میکند اسم داشت، کاشکی ممکن بود این همه خواهش جسه و جان را درهم میآمیختیم و بیک صورت میساختیم ، یک اسم برای آن میگذاشتیم و جان را نثارش میکردیم . چه خوب است بتوان جان را قدای یک کرد ، چرا همچه سرمایه ای پیموده از دست برود .

جانم از میان شاخ و برگها گلبانگ میزند، قغانش را میشنوم اما ژبانش را نمی نمیخواند، از می قلمهم، چرا بزبان من نمیخواند، از من ناامید است . میداند که نمیتوانم آنچه را دلش میخواهد قراهم دنم، با جان های دیگر که بر سرگل و برگه نشسته اند صحبت و همرازی میکند. جانها زبان یکدیگر را خوب میفهمند، آه ده اگر این عقل نادان بگذارد با هم عیشها دارند ،

خوب بود میتوانستم بند زندگی : از پای مرغ روحم یگیرم و بگذارم نا آن حال خوش بماند. این کار زندانبانی : مرا بر ما گماشته اند ، انقصیر این آن برگ میهری! ما برای دیوانگی های يرندهٔ ظريف چه بوده که بزندان ما دچار شده!

> عقل بیذوق دستم را میگیرد که چه ، بكنى ، نوشتن آن احوال شايسته نيست تیگذارم بنویسی، مگر نمی ببنی کامه و لغت نداری و از ناجاری باین گل و

دل لغت نساخته ایم ، مختصر کن ، حالاكه مست نيستي!

آری شرح آن شور و مستی را من باید یک کتاب ہنویسم، باید مست باشم تا خوب بنویسم ، آن کتاب را مستان بخوانند ، بدرد هشیار نمی خورد .

مقدمه داستان ، بابا كوهي از میر ممد حجازی

هئیت تحریریه و کارکنان مجله هند و ایران ۱۰۰ رین درود و تهایت های حمیمانه را بهناسبت فرارسیدن نوروز باستانی و موقع تجدید سال به ملت گرانقدر ایران تقدیم میدارند و پایداری دوستی دو ملت برادر و ارجمند ایران و هند را مشتاقانه آرزومندند .

نوروز

زمانه ، نو بهاری کرد پیدا جبهان ، نو روزکاری کرد پیدا زر گل را عیاری کرد پیدا همانم خار خاری کرد پیدا بحمدالله که یاری کرد پیدا که جان را بازکاری کرد پیدا که جان را بازکاری کرد پیدا

کل من سبزه زاری کرد پیدا در این موسم که از تأثیر نوروز ز کوه ابر ، سنگ ژاله افتاد شدم موی و فرو رفتم برویش نهانی خار خاری داشت آن شوخ بیین خسرو اگر جانت بکار است

\* \* \*

روز نوروز ست و ساقی جام صهبا برگرفت هر کسی با شاهد و سی راه صحرا برگرفت هست صحرا چون کف دست و براو لاله چو جام خوش کف دستی که چندین جام صهبا برگرفت نرگس اندر پیش کل گر جام سی بر سرکشید باغبانش مست ولا یعقل از آنجا بر گرفت لاله را سودای خامی بود با صد شربت ابر از دماغ لاله نتوانست سودا بر گرفت در چمن رفتم که نرگس چینم از پهلوی گل در چمن رفتم که نرگس چینم از پهلوی گل خشم نتوانستم از رؤهای زیبا بر گرفت کار با دیوانگی افتاد خسرو را از آنک

# مولانا ابوالكلام آزاد

بیشک یکی از جمره های تابناک ناریخ هند و بنیانگزاران هند جدید عادروان مولانا ابوالكلام آزاد ميباشد او در سال ۱۸۸۸ در مکه بدنیا آمد و در سال ، و ۱۸ بدرش با همه ٔ افراد خانواده بكلكته رفتند. عنت رفتن به ككته اين بود که جون پدرش در جده بزمین خورده و استخوان ساق بایش شکسته بود گرچه این استخوان شکسته را جا انداخته بودند ولى عمل يخوبي انجام نشده بود و گفته بودند که رفع این عيب كار جراحان شمير كالمكته است. او در کتاب " هند آزادی گرفت" می نویسد : " پدرم مردی بودیا یبند باصول کهنه زندگی، بتعلیم و تربیت اروپائی اعتقادی نداشت و فکر اینکه مرا با روش تعلیمات نوین تربیت کند در ذهنش خطور نمیکرد معتقد بود که فرهنگ جدید ایمان مذهبی را از بین میبرد

و بدین سبب تعلیم من بروش قدیمی انحام شد

روش قدیمی تعلیم و تربیت مسلمانان هندوستان پدین ترتیب بود که پسرها اول قارسی یاد می گرفتند و بعد عربی و پس از اندکی ممارست در این دو زبان فلسفه، هندسه، حساب و جبر را میخواندند.

پدرم چون با رفتن من بهیسچ مدرسهای موافقت نداشت وسائل تعلیم مرا در خانه فراهم کرد . البته مدرسه کلکته هم بود ولی او نظر خوبی نسبت به آن نداشت . در آغاز تعلیم مرا خود بعمده گرفت و سپس معلم برای تدریس مواد مختلف انتخاب کرد .

این زمان برای من یک دورهٔ بحران فکری بود . در خانواده ای بدنیا آمده بودم که بسیار مجذوب آداب مذهبی بودند و روش و اصول زندگی را برسم



بمناسبت سیزدهمین سال در گذشت شادروان مولانا ابوالکلام آزاد علامه شرق

نیاکان پذیرفته بودند و مایل نبودند کوچکتربن انحرافی از آن اصول پیدا دنند . من نمیتوانستم خودم را با این عندات و عقاید که حاکم بر افراد خانواده بود وفق دهم احساس نوینی در فلب میکردم . عقیده ایکه خانواده م با نربیت اولیه خود در من ایجاد کرده بود دیگر راضیم نگاه نمیداشت . دیدم بود دیگر راضیم نگاه نمیداشت . دیدم نقربا خود بخود از حلقه خانواده بیرون تقربا خود بخود از حلقه خانواده بیرون آدرد و براه خود رفتم .

چیزیکه رنجم میداد مشاهدهٔ اختلافات نراوان فرقههای گونداگون مسلمانان بود. نمیتوانستم بفهم ایشنن نه ممگل ادعای دریافت المهام از یک منبی را دارند چرا باید اینقدر اختلاف داشته باشند و دیگر نمیتوانستم با آن اطمینان ناطعیکه هر یک از این دسته عا دیگری را کفر و ملحد میشمرد راضی باشم و و متعصب مذهبی دیدم در بارهٔ خود و مذهب بشک و تردید افتادم اگر مذهب میشر یک حقیقت جهانی است

پس اینهمه اختلاف و کینه توزی مایین بیروان گونا گون مذاهب مختلف چیست؟ و چرا عر مذهبی باید خود را تنها وسیله نیل حقیقت انگارد و باق را ضاله شمارد ؟ بالاخره با این ترتیب بجائی رسیدم که ژنجیرهای عادات و تربیت ندیمی که بردست و بای من بسته بود از هم گسیخته شدند . از ژنمیر عادات آزاد شدم ، مصمم شدم تا راه خود را خود بیایم ، در این اوان بود که نخاص (آزاد)را بدین معنی که دیگر بستگی بعقاید اجدادی ندارم بر گزیدم ."

مولانا ابوالكلام أزاد فريفته سياست انقلابيون شده و به يكى از دستجات أنها بيوست و مسلمانان را تشويق ميكرد ده براى أزادى هند با اندطيسها مبارزه شند ، پس از دو سال ده با انقلابيون همكارى كود در سال ده با انقلابيون و سوريه و مصر و نركيه سفر كرد و زبان فرانسه را نيز ياد گرفت ، در مراجعت چاپخانه الهلال را تأسيس كرد و اولين روزنامه الهلال را در ماه جون و اولين روزنامه الهلال را در ماه جون

او در کتاب "آزادی هند" می نویسد: " انتشار الهلال آغاز دكريكوني در تاریخ روزنامه نویسی هندوستان بود در کوتاه مدتی چنان محبوب عموم شد كه تا آن تاريخ سابقه نداشت. مردم نه تنها بچاپ اعلای آن دلیستگی پیدا كردند بلكه بيشتر فريفته أهنگ تازه و قوی ناسیو نالیزم میشدند که از آن بكوش ميرسيد ، المهلال در توده مردم شور انقلابی دمید . . . . " درسال ١٠٥، جايخانه و روزنامه المهلال توسط دولت مصادره كشت. و او پس از پنج ماه چاپخانه ديگري بنام البلاغ تأسيس كرد و روزنامهای نیز به همان نام انتشار داد دولت با استناد بفانون دفاع هندوستان در سال ۱۹۱۹ اورا از کامکته تبعید کرد . در روز اول ژانویه . ۱۹۳ با ماير باز داشتيها بنا بفرمان پادشاه انگلیس آزاد گردید . در همان ۱۰ با گاندی جی در دهلی آشنه شد و همکاری خود را با او اعلام داشت. در میتینک بزرگی که در ۲۰ ژانویه ، ۱۹۲ در دهلی تشکیل شد باتفاق

گاندی جی ، تیلک و سایر رهبران حزب کنگره در آن شرکت کرد .

در سال ۲۹۲۳ هنگامیکه ۲۹۲۰ سال بیشتر نداشت بریاست کنگره انتخاب شد واو جوانترین شخصی بود که بریاست کنگره برگزید، شده بود .

در سال ۱۹۳۰ کنگره اعلام داشت
که دیگر از قانون نمک تبعیت نخواهد
کرد . دولت انگلستان عکسالعمل شدیدی
نشدان داد و کنگره وا تشکیلاتی
غیر قانونی خواند و دستور توقیف رئیس
کنگره و کمیته اجرائی آنراصادر کرد.
ابوالکلام آزاد و همکارانش برای مدت
یکسال و نیم بزندان افتادند .

در سال ۱۹۹۹ هنگامیکه جنگ در اروپا آغاز شده بود و بر هندوستان نیز یک وع احساس ترس و انتظار مستولی می نمود و اوضاع عمومی نا معلوم و بر از دلمره بود باز ابوالکلام را بریاست کنگره انتخاب کردند .

در آگست ۱۹۳۰ هنگامیکه هند استقلال کامل بدست آورد و نهرو بعنوان اولین نخست وزیر هند برگزیده شد، مرحوم مولانا ابوالكلام آزاد هم بعنوان وزير فرهنگ هند انتخاب گرديد او در اين سمت باقيماند تا فوريه سال ۱۹۵۸ که فوت کود .

شاد روان ابوالكلام آزاد عتق و دانشمند بزرگی بود که در حین اشتغال در مقامات و مناصب مهم هیچکاه از تحقیق و مطالعه دست نکشید بزبان اردو تسلط كامل داشت و آثار او باين زبان مانند '' غيار خاطر '' و ''تذكره'' و دیگر نوشته ها از شاهکار های ادبی زبان اردو بشمار میروند . آیات مبار که ٔ ترآن عبید را در دو جلد به اردو ترجمه و تفسير كرد از نكات جالب و تازهٔ این تفسیر در مورد کلمهٔ "ذوالقرنين" استكه تا آن تاريخ ابن کلمه را اشاره به اسکندر کبیر تلقی میکردند و حال آنکه مولانا برای اولین بار آنرا کوروش کبیر تفسیر کرد . در مباحثات مذهبي استاد بود در فلسفه شرق و غرب مطالعاتی عمیق داشت ـ وسیله ٔ ندرت قلم جنبش ناسيو ناليستي راحتي بخارج از هند سرایت داد نوشته عای

او بزبان عربی در مصر و افغانستان تاثیر عمیقی بجای گذارد هر جا که بزبان فارسی و عربی صحبت میشد نام او با احترام بر سر زبانها میرفت.

در سال . ۲۰ دانشگاه تهران بهاس خد.اتیکه آن شادروان به زبان و ادبیات فارسی انجام داده بود درجه دکترای انتخاری در زبان و ادبیات فارسی باو اعطاء کرد و بجمین مناسبت در روز بیستم تیرماه همان سال مجلس جشن با شکوهی از طرف دانشگاه تهران در دانشکاه تهران در معاون دانشگاه شد که معاون دانشگاه ضمن معرف مولافا ابوالکلام آزاد جنین اظهار داشت

اینک درسیان ما است یعنی جناب آقای ابوالکلام آزاد وزیر فرهنگ هندوستان در واقع یکی از آن شخصیتهای بزرگ است که عمه عوالم ارتباط و پیوستگ که بین دو مئت ایران و هند است در خویشتن جمع کرده است ـ زیرا ایشان از علمداران و پیشوایان بزرگ آزادی هندوستان بشمار میروند که سالها مردم

کشور را در مبارزهٔ مقدسی که برای تحبل انواع مصائب و حبس و نه نشینی و آزار، سر مشتی بزرگ دم دا:، و سالما بگناه آزادی طلبی گوشه و زندان بسر برده است و تا آنگاه ه پرچم آزادی و استقلال هندوستان

در آسمان گیتی با هتزاز در نیامد از علال داشتند تحریص کرده و خود مجا مده و کوشش دست نکشیده است و پس از آن روز فرخنده نیز برای ترق و تعالی و تربیت افراد کشور وسیع و پر جمیعت هندوستان همت فرموده است ....." رواش شاد و بادش گرامی باد

ی اوشتن این مقاله از کتاب " هند آزادی گرفت"، عبله \* Indo-Iranica و گزارش ل تعصيلي ١٣٠٠ دانشگاه تهران استفاده شده است ـ



اهداء دسته کل از طرف " میسز چستر بویلز " خانم سفیر پیشین ایالات متعده امریکا در عند در جشن انجمن هند و ایران



مراسم كشايش تمايشكاه نقاشي اقاى شجاع الدين شهابي هنر مند ايرائي



نو روز اورمزد ، مه نرو دین رسید سالی دگر ز عمر من و تو بیاد شد بگذشت بر توانگر و درویش هرچه بود جام جم است صفحه تاریخ روزگار تقويم كهنه ايست جهنده جهان كه هست هر چند کهنه است بهر سال نو شود هست اندر آن حدیث برهما و زر دهشت گوید حدیث قارون و افسانه مسیح کاین رنج برد و آندگری گنج آ کنید یاد آر آن بلای زمستان که دست ابر دژخیم وار بر زبر نطع او بخشم و اینک نگاه کن که ز اعجاز نامیه آن لاله بر مثال یکی خیل نیزه دار آزاده بود سوس ، گردن تشید از آنک آن سوسن کبود نگر کز میان کشت حون پاره های ایر رده بسته بر هوا ياس سفيد هست اكر نيست ياسمين وین جلوه ها فرو گذرد چون خدنگ مهر نه ضیمران بماند و آن مطرف کبود

خورشید از نشیب سوی اوج سر کشید بكنشت هرچه بود اگر تلخ اگر لذيذ از عیش و تلخکامی، وز بیم و از امید مانده بیاد گار ز دوران جامشید چندین هزار قرن ز هر جدواش پدید کہنه بدین نوی ہجہان گوش کے شنید هست اندر آن نشان اوستاو ریگ وید از برف و یخ بگیتی نطعی بگسترید آن زاغ بر جنازهٔ گلمها همی چمید جانی دگر به پیکر اشجار بردمید از دشت بردمید و بکمسار بر دوید نركس كه بود خود بين، بشتش فرو خميد بنگر بدان بنفشه که گوئی فتاده است پروانه ای مرصع اندر میان خوید گوئی که ارغوان را ز آسیب بید برک زخمی بسر رسید و بر اعضاش خون دوید با سوسن سفید بیک جای بشکفید وندر میانش جای بجای آسمان بدید خیری زرد هست اگر نیست شنبلید از چله کمان چومه تیر سر کشید نه ياسمين بماند و آن صدرة سييد

منتغبى ازقصيدة مشهور استاد ملك الشعراء بهار شاعر گرانما یه و نقید ایران

# زبان نارسی در حیدرآباد دکن

مخنرانی خانم دکتر رضیه اکبر رئیس قسمت زبان فارسی دانشگاه عثمانیه در سمینا؛ زبان فارسی

مدارك و دلايل كافي نشان ميدهد که تاریخ ترویج زبان و ادبیات فارسی در هند جنوبی خیلی طولائی و درخشان است . در جنوب هند مانند سایر قسمتهای دیگر آن تا مدتی زبان فارسی رواج کامل داشت و حتى زبان رسمى بشمار ميرفت و بدین ترتیب در زبانهای علی دیگر مثل تلیگو و کنرا و مراتی تا حدی نفوذ کرد در قرن شانزدهم که در تاریخ هند جنوبی یکی از درخشان ترین دوران ادبی و علمي بحساب ميآيد خاندانهائي جون عادل شاهی ، برید شاهی ، نظام شاهی ، عماد شاهی و قطب شاهی که هرکدام در نقاطنحتلف جنوب هند حکومت میکردند در ترویج زبان و ادبیات فارسی کوشیدند. تشویق پادشاهان و امیران از شاعران و نویسندگان فارسی زبان خود اثری بزرگ در ترویج و اشاعه ٔ زبان فارسی داشت. بغصوص اينكه اين فرمانروايان خود شاعر و نویسنده بودند و گویندگان و توبسندگان

را تشویق و حمایت میکردند . بر اثر این توجه روز افزون نسبت به فارسی زبانان و هند و استحکام روابط فرهنگی بین ایران و هند جنوبی بود که هزاران دانشمند قسمت اعظم زندگی خود را صرف تحقیق و نتیع در رمینه و زبان و ادب پارسی کردند .

آثار بسیار نفیسی از ادبیات فارسی که در تتابخانه های معروف سالارجنگ و آصفیه و چندین (تابخانه دیگر باق سانده گواه بر پیشرفت این زبان در نواحی جنوب هند بوده است.

در شهر حیدرآباد بیش از همه قطب شاهیان دورهٔ تازه ای را درشناسانی و گسترش زبان و ادبیات فارسی بوجود آوردند و میتوان گفت که در این زبان و پیشرفتهای وسیع و بی سابقه ای در زبان و ادبفارسی صورت گرفت، بنیان گذار سلطنت افراسی شاهی" قلی قطب الملک از مردم ایران بوده است که بعلل گونا گون در آغاز جوانی مسقط الرأس خود «همدان"

را ترك و بهندوستان مهاجرت محوده و در ناحیه ای بنام "بیدر" در جنوب هندوستان مقیم شد . نامبرده بعلت هوش سرشار و نبوغ ذاتی بزودی توانست در امراء و شهزادگان محلی اثر و نفوذ نماید بطوریکه در سلل ۱۹ ۱ میلادی دولت "بهمنی" را منقرض و سلطنت "قطب شاهی" را تآسیس کرد . در همین زسان بود که شهر حیدرآباد از نظر طی مدارج فرهنگ و ادب توجه خویش و بیگانه را جلب میرد .

بنابگفته محودشاه بهمنی "سلطان قلی"

صاحب السیف والقلم بود که توانست صدها

گویندگان و نویسندگان قارسی زبان را در

دربار خویش گرد آورد . در اثر هنر

شناسی و بذل توجه نسبت به هنرمندان

و نویسندگان بود که در زسان او خطه منوب هند توجه گروهی دثیر را بخود جلب

کود . از ایران ، ترکستان ، عراق ،

و حتی شمال هندوستان تعداد زیادی

از دانشوران و عالمان آن عصر بدربار

مشار الیه راه یافتند و در ترویج و گسترش

زبان قارسی کوشیدند .

بدین قرار زبان فارسی رونق و دوام

خود را حفظ کرد و قلمرو بسیار وسیعی برای خود بدست آورد . قطع نظر از اینکه در آن دوره آشنائی با زبان و ادب فارسی برای علماء و دانشمندان و اعضاء دولت و خانواده های آنها ضروری میندود مورد علاقه و پسند سایر طبقات مردم هم بود .

چندین مرکز بزرگ خصوصی برای تدريس زبان فارسى بوجود آمد سازمان ادبی در نقاط مختلف تأسیس گردید بطوریکه هندو و مسلمان بدون هیچ گونه امتیاز فرقه و نژاد توانستند با شرکت در آن مراكز و سازمانها بزبان فارسى آشنا شوند. سلطان قلى قطب شاه اگرچه نويسنده و سرابنده خوبي بود ولي بيشتر اوقات خود را مرف الشور كشائي ميكرد. بهمين علت نتوانست جوعر طبع خویش را در دنیای شعر و ادب یخوبی تمایان سازد. ولی باید تصديق درد لد در ائر هوش و تدبيرش توانست امیرا طری بزرگ و وسیمی تشکیل دعد که برای مدت یکصد و پنج سال کدر ده کاروانهای علم و دانش باشد. آنار ادبی دوران این مرد در حدرآباد زیاد الت بعد از انقراض قطب شاهى شاهان

خانوادهٔ آصفیه نیز در ترویج زبان و ادبیات فارسی سمم بسزائی داشتند. باید گفت که آب و هوای حیدرآباد برای بیشرفت زبان و ادبیات فارسی خیلی سازگار بود بطوریکه تا زبان آصف جاه ششم زبان رسمی و اداری این سامان همچنان فارسی بود و تعداد گویندگان و نویسندگان فارسی زبان خیلی زیاد بودند.

" مدرسه عاليه " كه تا سال ، م و و میلادی وابسته به دانشگاه مدراس بود ، در شهر حیدر آباد بنیان گزارده شد و یکی از اولین مراکز عمدهٔ مطالعات زبان و ادبیات فارسی بود . عنقان و مدرسانی چون ابوالحسن تبرانی ، علی اکبر شیرازی ، آغا محمد خان داعی الاسلام ، سید عمد کرمانی ، آقای شوشتری ، آقاى طاهر عليخان مسلم وغيره سمم سزائی در تبلیخ و اشاعه ٔ زبان فارسی در حيدر آباد داشتند . نتيجه مساعى و تعلیم و تربیت این آموزگاران و مربیان بزرگ بودکه صدها دانشجوی علاقمند و لابق توانستند به نوبه خود در ترویج و گسترش فارسی در این شهر و اطراف آن عدانه بكوشند . وقتى كه جامعه ا

عثمانیه تأسیس گردید هنوز زبان و ادبیات فارسی رواج کاسل داشت چنانکه از آغاز کار شعبه فارسی در دانشکدهٔ ادبیات دانشگاه عثمانیه بصورت جداگانه بوجود آمد که تا امروز باقی است ، دانشمندان و محققانی نظیر آقایان حیدر شمسی ، عبدالحمید شیروانی ، دکتر نظام الدین وغیره از استادان گرامی این جامعه می باشند که نامشان هنوز زنده و بائیست و بسیاری از دانشجویان از محضر درسشان استفاده کرده اند .

در آن دوره بر نامه های مفصل که برای تدریس زبان و ادبیات قارسی تنظیم شده بود مناسب وضع دانشجویان آن رشته مینمود باین علت که آن زمان در دوره های دبستان و دبیرستان زبان قارسی جزو دروس اجباری بود . بملاوه در اکثر خانواده ها فارسی مانند زبان مادری رواج داشت و بر هر فرد خانواده را یاد بگیرد . عبالس ادبی و شعرخوانی رونق کامل داشت بطوریکه شعر گفتن و شرکت در مشاعره جز و مشاغل عمدهٔ و شرکت در مشاعره جز و مشاغل عمدهٔ آن روزها بشمار میرفت . در اینگونه

عبالی که اکثریت با نوجوانان بود بزرگان خانواده هم شرکت می جستند و با معلومات و تجربیات خود آنانرا و هنمون میشدند .

ذکر این مطلب زائد به نظر ممیرسد که در آن دوره آموزش زبان قارسی اختصاص به يك فرقه يا كروه ديني نداشت بلكه افراد هر خانواده بدون امتیاز مذهب و ملیت ، نژاد و طبته (کاست) میتوانستند فارسی را یاد بگیرند. بطوریکه در شمر حیدرآباد از طایقه كائيست (يك طبقه هندو) كمتركسي بود که بزبان فارسی آشنائی نداشته باشد . بسیاری از گویندگان و نویسندگان فارسی زبان این قرقه خیلی معروف بودند و آثار عمده شان گواه بر عشق و علاقه" آنها نسبت به زبان و ادب فارسی است . هنوز چندتن از بزرگان ابنطایقه زبان، فارسی را خوب میدانند و بفارسی شعر میگویند . همینطور افراد دیگر خانوادمهای غیر مسلمان هم زبان و ادبیات قارسی را دوست میداشتند . اما بدیمی است که در حال حاضر بنابه مقتضیات زمان دیگر مهتوانند فرزندان خود را بآموختن زبان

فارسى ترغيب كنند . علت ابن است که کتابهای علمی مثل فیزیك ، شیمی و طبيعيات وغيره بزبان فارسى تدريس كميشوند و بطور کلی فنون ادی ارزش و اهمیت پیشین را ندارد . بنابر این دانشجویان ما مایل نیستند زبانی را فرا بگیرند که در زندگی روزمهٔ آنها ارزش مادی ندارد . امروز بشر بدنبال استفاده های مادی میرود و قبل از اقدام یهر عمل ، اول سود آثرا در نظر میگیرد • بنابر این در همين شهر حيدرآباد كه روزى آموختز زبان قارسی در کمام دیستانها دبيرستانيا و دانشكنهها اجبارى بوا اسروز فقط عدة معدودي از معلمان ا مدرسان و دانش آموزان آنرا یاد میگیرنا و روز بروز نفوذ آن كمتر ميشود . اگر دوستداران زبان و ادبیات فارس توجه بیشتری نکنند چه بساکه اسکاا دارد این زبان شیرین در این قسمت ا مندوستان (آندرا برادیش) بکلی از بیر برود . لذا دربارهٔ این مسأله باید جد: بیاند یشیم باشد که عدانه پیشرفت زبان قارسی کمك نمائیم

اگر واقعاً آرزومندیم که زبان فارسی در این قسمت از هند باق باند و پیشرفت کند باید بر نامه های درسی را اصلاح نمود. تحولات اجتماعی و اقتصادی که در چند سال اخیر در هند روی داده است موجب بهدایش نیازمندیهای جدید شده بنابر این لازم است که در تنظیم طرحهای جدید آموزش و پرورش این موضوع مورد توجه قرار گیرد ولی متأسفانه در دانشکده های ما هنوز همان روش تدریس سابق ادامه دارد با وجودیکه در طول سالمای اخیر تغییرات فاحش در امر آموزش و پرورش روی داده است متأسفانه در کار آموزش زبان فارسی میچگونه تغییری پدیدار نکشته است و همان روشهای سابق باق است.

آری تغییر در روش تدریس و شکستن شیوه هائی که سالهای متمادی معمول بوده است ساده نیست بلکه مستلزم انقلابی بزرگ است ولی اگر بخواهیم برای آینله ازین اونهاع و خیم جلوگیری نمائیم باید عیط مناسبی برای گسترش و پیشرفت فارسی ایجاد کنیم.

فكر ميكنم براى اصلاح وضع ناكوار

كنونى بيش از همه بايد نكات مهم شيوة آموزش جدید را بر رسی کرد و نقص برنامه های موجود را در نظر داشت و آنرا با روشهای نوین منطبق ساخت. باین معنی که کتب درسی فارسی مدارس و دانشکندها را طوری تنظیم و تدوین كرد كه ضمن بالابردن سطح معلومات دانش آموزان و دانشجویان جوابگوی احتیاجات زمان حاضر هم باشد. به نظر من انجام اینکار مستلزم اینستکه زبان فارسی در هند امروز بصورت یك زبان خارجی مدرن مانند فرانسه ، انگلیسی ، روسی وغیره تدریس شود تا دانش آموزان يس از سه چهار سال درس خواندن بتوانند به فارسی صحیح صحبت کنند و آنرا درست بنویسند.

یتین دارم که اگر ما جدی باین کار توجه کنیم و برنامه هائی ترتیب دهیم که دانشجویان، زبان فارسی را بهتر بیاموزند، وضع و موقعیت این زبان در کشورما بهتر خواهد شد

تغییر و اصلاح در برنامه نهان فارسی و طرز تدریس آننه فقط در دبستانها و دبیرستانها باید انجام بگیرد بلکه در

دانشکده ها و دانشگاهها همنیاز و تجدید نظر جدی دارد . اما بمصداق "جامه ندارم دامن از کجا آرم" اول باید اقدام به تأسیس و افزایش تعداد دبستانها و دبیرستانهائیکه فارسی در آن تدریس میشود کمود تا بتوان تعداد عصلین بیشتری برای دانشگاه آماده ساخت .

در شهر حیدرآباد چند هزار نفر را فراهم ساز
ایرانی هستند که زبان مادریشان فارسی
است ولی متاسفانه باید بگویم برای و برای آنها
فرزند انشان مدرسهای وجود ندارد نمود تا بتوان
که وسیله تعلیم فارسی برای آنها باشد. بیفزایند. ا
نذا باید وسیلهای فراهم ساخت تا در انجام این شهر حیدرآباد اقلا دو سه دبستان و ترتیب که دبیرستان و در صورت امکان یک یا غیر مستق دانشکده که اکثر مواد درسی آن امر بکنند. فارسی باشد به شیوهٔ جدید تآسیس گردد فیمنا بان فارسی باشد به شیوهٔ جدید تآسیس گردد فیمنا بان و آموزگاران و استادان مبرز را مأمور شرکت میک کرد تا به شیوه و روش نوین بدانش تابتواند در آموزان فارسی بیاموزند.

البته انجام اینکار مستلزم تحولی بزرگ وجهادی است که نه فقط دولت بلکه باید تمام مردم حیدرآباد مخصوصاً

ایرانیان ثروتمند مقیم آنجا در آن شرکت کنند و از بذل مال دربن نورزند. چه برای نیل باین هدف احتیاج بکمکهای مالی فراوان میباشد.

ایرانیانیکه بزبان قارسی مهر میورزند و به پیشرفت آن علاقمندند باید قرزندان خود را تشویق کنند تا زبان قارسی را یاد بگیرند و وسایل تعلیم و تربیت آموزگاران را فراهم سازند برای تربیت آموزگاران زبان قارسی نیز باید طرحی تهیه کرد. و برای آنها کلاسهای شبانه تأسیس نمود تا پتوانند بدانش و معلومات خود بیفزایند. انجمن هند و ایران میتواند بیفزایند. انجمن هند و ایران میتواند بیفزایند. انجمن هند و ایران میتواند ترتیب که اعضاء آن باید بطور مستیم ترتیب که اعضاء آن باید بطور مستیم این امر بکنند.

ضمناً بانهائیکه در اینگونه کلاسها شرکت میکنند گواهی نامه داده شود تابتوانند در مواقع لزوم از آن استفاده نمایند.

یکی دیگر از اشکالات کار توسعه و پیشرفت زبان فارسی کمبود کتابهای درسی است. آموزگاران و مربیان فارسی

هند باید باین نکته هم ثوجه خاص نته باشند و تالیف و ترجمه کتابهای می تعت نظر یك سازمان مخصوص بام گیرد تا دانشجویان بموقع بتوانند آن استفاده كنند.

خلاصه این اوضاع و احوال در رد زبان فارسی بطور کلی در هند و مصوماً در حیدرآباد احتیاج به توجه و ایل دوستداران این زبان دارد.

بدون تردید امروز زمینه مطالعات بان فارسی در دانشکده ها و دانشگاهها مثل گذشته خیلی مساعد نیست ولی نباید نا امید شدن کار خرد مندان نیست.

خوشبختانه در شهر حیدرآباد و در بعضی از دانشکده ها و دانشگاهها هنوز برای توسعه ژبان و ادب فارسی امکاناتی وجود دارد بشرط آنکه برنامه های تعصیلی از دبستان گرفته تا دانشگاه بر پایه نیازمندیهای جامعه فعلی باشد و میتوانیم برای محصلین فارسی نیز شغلهائی ایجاد کنیم.

اگر دوستداران زبان فارسی توجه

بیشتری باصلاح اوضاع فعلی بکنند و

موجبات تشویق استادان و دانشهریا ن

اس می این استادان و دانشهریا ن

کرد و دوباره رواج داد.

در اینجا ذکر این نکته لازم است که چنانچه طبق بر نامه استادان و آموزگاران زبان فارسی برای یاد گرفتن فارسی جدید بایران دعوت بشوند گام بلندی در راه حفظ و گسترش زبان فارسی برداشته خواهد شد.

در پایان گفتار وظیفه خود میدانم
که از مربیان گرامی که در اینجا
گرد آمده اند اظهار امتنان نمایم و
مخصوصاً تشکرات صمیمانه خود را
بجناب آقای کاردوش رایزن محترم فرهنگی
ایران در هند که موجب تشکیل و
پیشرفت کار این سمینار شده اند تقدیم
دارم، امید وارم اقدام این سمینار هرچه
بیشتر موثر واقع شود و ما نیز در انجام
آنچه که بر عهده داریم کوتاهی نکنیم،

مطالب این مقاله بدون تغییر و عیناً درج گردیده است.



سخنرانی آقای دکتر ابوالحسن دهکان در تالار خانه و هنگ ایران ـ دهلی نو



### Chahar Shanbeh Suri

The Iranians celebrate Chahar Shanbeh Suri, the last Wednesday of the Iranian Year, with great zeal and gusto. On the eve of this occasion the Cultural Department organised a colourful evening for the Members of the Iranian Embassy, Iranian Students in Delhi, Students of Persian Classes and others. On 16th March 1971, the lawns at Iran House were beautifully decorated and a variety of background music was provided for the gay occasion while the tea and snacks were served to the guests. Later in the evening small fire posts were arranged and the traditional fire jumping was per-

formed by the guests. Lastly a packet of sweets and dry fruits was offered to all present.

### Gold Medals for various Indian Universities

At the request of the Cultural Department, like in previous cases, the Indo-Iran Society has agreed to institute three gold medals-one each to the Universities of Bombay, Kashmir and Calcutta. The medals have been named after Birouni, Ghani Kashmiri and Saih respectively and they will be awarded to the students securing first division and first position in the M.A. (Persian examination of respective Universities



مجلس پذیرائی و معارفه با آقای دکتر دهکان

# News from the Cultural Department

k Show for Students of Persian Classes:

wo slide shows, one in the last week December 1970 and the other in the week of February 1971, were inged by the Cultural Department Iran House. The slides shown on the asion included interesting scenic spots Iranian cities and other historical as of Iran. Both the functions were nded by number of students who e also entertained with tea and snacks the end of the shows.

### by Prof. Dehkan:

rofessor Abul Hasan Dehkan of Pah-University, Shiraz, Iran, who came to ia to attend the Historical Conference Aligarh Muslim University, Aligarh, : a talk on January 2, 1971 to a select ience assembled in the Seminar Room Iran House. The topic of his talk Iran's Contribution to the World isation. The meeting was presided Dr. K. G. Saiyidain, one of the Vice idents of Indo-Iran Society, New ni, and was attended by Professors, hers. historians and scholars from ous educational and research instions of Delhi. The talk was followed an interesting question-answer session th continued over a cup of tea in nformal manner even after the formal surnment of the meeting.

uring his stay in India, Prof. Dehkan gave lectures at Aligarh, Hyderabad, ibay and other places. These lectures corganised by the respective branches Indo-Iran Society in collaboration with the representatives of the Cultural Department at those places.

### Exhibition of Paintings

An exhibition of modern paintings by a young Iranian artist Mr. Shahabi was organised by the Cultural Department in collaboration with the Indo-Iran Society, from January 5 to January 7 at the premises of Iran House, New Delhi.

The exhibition was inaugurated by Mr. Justice V. D. Misra, a judge of Delhi High Court and an ex-General Secretary of Indo-Iran Society. The exhibition was largely attended during all these three days by lovers of modern art and critics of different papers of Delhi who also hailed the works of the young artist.

### The Celebration of Republic Day of India:

India's Republic Day was celebrated by the Cultural Department and the organising Indo-Iran Society. by a dance recital by the world famous Indian Classical Dancer Mrs. Indrani Rehman, on 1st February 1971 at Sapru House, New Delhi. Mrs. Rehman provided a feast of beautiful classical dances for two hours to a select audience including H.E. the Ambassador of Iran, U.S. Ambassador in India Former who were on a private visit to India. Diplomats of various Missions, Members of the Indo-Iran Society, Students of Persian Classes and the elite of the town. It was recorded as a memorable evening in the busy cultural life of the Capital.

coincidence that even Iran had to have a peaceful revolution in 1950, the year of the coming into being of the Indian Shahanshah when H.I.M. Republic. Aryamehr of Iran decided to liquidate his own estates and distribute them among the peasant-farmers on terms superbly easy and comfortably acceptable to all. Again it was on 26th January, 1963 that the Shah ordered for a plebiscite on six democratic progressive rights for the people which would better the lot of the common man. The proposed reforms envisaged (i) the abolition of the landlord peasant system by which the big estates were legally transferred to the peasants; (ii) the nationalisation of the forests; (iii) the sale of shares in govt.

owned factories to underwrite land form; (iv) the workers to share the proin factories and industrial establishmer (v) to spread universal literacy and force compulsory military training: is (vi) t reform the electoral law to enable larger number of people especially was to get the voting rights which lent a area significance to this day in the role. history of Iran. Iran, under a benevola monarchy, is transformed into a virtual, mocracy on this day and we pray to (a to vouch peace, power, progress at prosperity to both India and Iran enable the people of these two countries! rededicate themselves for the betterment of their respective countries, in particuland of humanity in general.



A view of the ambience gathered to celebrate the Republic Day of India

## The Indian Republic and Iran

DR. HIRA LALL CHOPRA, M.A., D. LITT.

•

The very achievement of indepenience by India through non-violence was novel political experiment. To integate a huge subcontinent, inhabited neople professing different religions. waking different languages, following ifferent customs and manners into one administrative unit and prepare it to fight in the country's emancipation was a genendous task, but it was accomplished h the strenuous efforts of our sincere and tried leaders. On the night of 31st Beember, 1929 on the banks of the river Ravi, the venue of the session of the Indian National Congress, held under the preadentship of the then youthful Pandit Iswaharlal Nehru it was firmly resolved that nothing short of 'complete independence' would satisfy Indian aspirations and it was decided that on the fourth Sunday after that day (which suppened to fall on 26th January, 1930) a pledge must be taken by all Indians have the country completely free from British domination. Persecutions and ufferings were in store for those who bok this resolve, but undauntedly they urried on the struggle to achieve the end.

The framing of the Constitution was beginned and the heads of leaders of all parties were put together to draft it. Its remission was further enhanced because of the fact that the country had

just undergone a bifurcation on account of the 'two-nation theory' which was propunded by the Muslim League and the repitition of which was desired to be avoided at all costs.

When the task of framing the constitution was completed, its success depended upon its implementation by the people. The states governed by the ruling princes were to be liquidated and integrated with India, and Sardar Patel's sagacity and far-sightedness completed the task admirably. The declaration of India as an Independent Republic was a 'tyrst with destiny' in the words of Jawaharlar Nehru and India had taken a big lean into the ocean of vast uncertainties and the barge of Republic safely reached the shores of success. India declared herself a Republic on 26th January, 1950 and now is the 21st anniversary of its declaration.

Our democracy has attained to its age of full majority (i.e. 21 years) and today we can look back with pride on our glorious immediate past and with hope and courage towards its future. India is a friend of all countries and enemy of none. Our culture of the past holds out a promising message of peace and good-will to the world.

Iran has been our esteemed neighbour since times pre-historic and both India and Iran claim a common ancestry from the Aryan stock. It is rather a queer in the world. No description can show forth the whole combined out of marble dome, fair minarets and fragrant gardens. Some times, we think, it is too pure, too holy to be the work of human hands, and yet it was built mainly by Persian genii.

Persian influence showed itself in other phases of arts to complete the Indo-Iranian civilization of nearly eight hundred years. To mention only painting, minuature making Caligraphy. bookbinding, paper manufacturing, gardening, niusic, Ivory, gold-smith, mosaics, textile and weaving. manufacturing. specially silk and gold and silver weaving, embroidery, jewellery and hundreds of other subjects. To mention one instance, شا هجهان, the Peacock throne of Shahjehan a rarety in the realm of jewellery built in 1044 A.H. at a cost of 10 million gold nounds and containing thousand of precious stones including a large emerald given by Shah Abbas as a gift to Jehangir (جمانگير) Iranian influence showed itself even in gardening, the examples of which are seen in Shalimar gardens and Ram Bagh. It is said that the designs of these gardens were passed to Europe in the 17th Century to be copied in Parks and Palaces. At last a word for Natural sciences, Mathematics, Medicine and Astronomy, all of which found their outlet Avicenna and Rahzee are to be noted every where in India. They have left deeper impression in India the in anywhere else, so that in different find Universities there are two faculties medicine, one European and the rest one is called "Tebb-e-Yunani" (m) Medicine or Avicenna and Rhinge Medicine.

# CIVIL AND FINANCIAL ADMIN

In matters of civil and financial ministration and the system of tax-collecting. India learnt a lot from Shersh and Akbar. The British who follows the Mughal rule just continued the method and changed very little. In matter of judicial administration and the methods of irrigation, Indians learnt a lot from the Persian immigrants. First King George the 5th held his Durbar at New Delhi in the same manner as Shah jehan.

To conclude this short essay I quet from Professor Bowman of Cambridg who has stated:

"Islamic civilization is not an Arabicivilization, but essentially Iranian." and again in the words of Pandit Jawaharla Nehru:

"Among all the nations and races who have come in contact with India, none of them has so ever-lasting influence on our culture and civilization as that of the Iranians."

ther examples of architecture are to een in fine mosques all over India North to the South. To mention a few of them, Kalan Masjid (אובי ישלי ) in the old city of Delhi by Feroze Shah (לית פנ شاه) in 1387 in Masjid (ביי ישרי ), in Pandua וביל ישרי ווועל ישרי ) jaunpur and freds of others, with largest of all of the Royal Mosque (בור ישרי ) ahore and the magnificient Shahjehan pue of Delhi.

ic third type of architecture and the control of all of them is the garden tombs only queens and dignitaries in the tall cities, mainly in the Mughal d. The first example is Humayun's built by ( عميده بالو) Hamida Bano,

1565-1569 for her Emperor husband in Delhi, a huge beautiful structur of 125 feet high and 156 square feet, It has distinctive Persian arches which are to be seen in later structures; and is the prototype of the Tai Mahal. Akbar built a citadel in Agra and founded a new his city to commemorate victories called Fatchpur Sikri, twenty three all these miles from Agra. In Audience castles private find (ديوان خاص) Diwan-o-Khas Halls. and Public Audience Halls, Diwan-و-Aam (ديوان عام) Jehangir (جهانگير) and Shahjehan (شاهجهان) both built their own palaces in Agra and Delhi, but we must pass quickly from their details and come to the best and most magnificient Persian Architecture India, Taj Mahal (تاج محل). It is a garden tomb of 971 sq. feet. with a main gate, one mausoleum for the queen's lady-in-waiting Saqi Nisa (ساق نساء). A beautiful mosque and the main Taj building made entirely of white marble studded with precious stones of emerald. rubies and Lapis It contains graves of Shahjehan and Arjumand Bano Begum of Mumtaz Mahal. It ranks as one of the 7th wonder of the world ranking with St. Peter of Rome and Versailles of Paris. words nor pencil could give to the most imaginative listener the slightest idea of all satisfying and purity of this glorious monument which may challenge comparison with any errection of the same sort

It contains at least Muslim cultures. 60% of Persian words and it symbolizes the reconciliation of both civilization. It boasts a fairly wide literature which may he claimed as common heritage by both and is gaining every day in importance and strength. It is very rich in poetry and the popular form is Ghazal (غزل). Distinguished poets like Ghalib (انیس) Anis (مالی) Dabir (دير) and most recent and famous Ighal انيال) lave remarkable pieces of poetry. This language started right after Afghan invasion on India. Kabir used a mixture of Persian and Hindustani. It was developed by evolution into a modern language. The last Emperor of Delhi Bahadur Shah Saani (یهادر شاه ثانی) was a poet in Urdu. At the beginning of the 19th century, when Lithography was introduced in India. Urdu books were published even before the Persian. Sir Sayyed Ahmad Khan, the founder of the Aligarh Muslim University and Maulana Mohammad Hashim, the founder of the Theological School of Deoband, were great exponents of Urdu language. An example of this language is the National Anthem of Pakistan.

All of the Urdu poets and writers have no doubt been influenced by Persian poetry and literature. Hundreds of Urdu words have passed into English such as: - ميل - سفرى - شكار - عيل - سفرى

FINE ARTS -- ARCHITECTURE

The earliest examples of Muslim or

Iranian architecture are the magnific remains of two beautiful mosques in and Ajmer built by Qutubuddin (نطب الدبن ايبك) which dates ha 1193 as from the Persian writings be seen on the walls. The mosque at called 'Quwwatul Islam' (+ ) ... 'Might of Islam' is admirably situate a slight eminence and was complet 1198. It originally measured 210 to feet. Nowadays the fine stone aread ming its frontage to the courtyard se to show the magnificience of the or After Qutbuddin (الدين, design. his son-in-law التنمش Altutmes'i Minar which is the tallest Minaret i world and measures 238 feet made of Fortunately, an English , stone. tect repaired the top and prevent from utter ruin. This Minaret rese very much a similar one in Bastam and beautiful Persian Calig denotes the builder and the date. Hu years later, another Muslim ruler of . علاءالدين خلجي) Allauddin Khilji a megalomaniac idea of building a more collossal Minaret but he fir only the pedestal and never succeeds complete it. But he finished a gal to the enclosure which is called Darwazeh after his name.

Other dynastics have left innumbuildings, Mosques, Forts and C which is impossible for such a talk to go through their details. I mention that old Delhi is contact.

ministrators along with his army. He poetry in Persian. to say Akbar after satying and max un ing were totally with imbued an literature. Akbar had received and قزوین and Bahram Khan as tutor. Both Bahram and his son Khan Khanan were patrons of poets. Akbar is the Imperor to have poet Laureate in his The first one Ghazali Mcshadi and the second one (غزالي مشيد: ونيخي). This one mentions 60 great poets in the a of Akbar, three of them Hindus the name of Pandit Sungermal, tiona Dass and Chandra Bhan.

كرشنا داس:

راهدا كعبه پرستى تو و ما دوست بيد تو باين عقل مسلمانى و ما برهمنيه مدد مسلمانى و ما برهمنيه مدد مسلمانى و ما برهمنيه المسلمان لا المسلمان المسلمان

instan prose-writing also became quite har. From 1489, practically all the imment books were written in Persian. In had a group of translators whose has to translate the Indian books Persian. The most famous being

منتخب النواريخ \_ آئين اكبرى \_ عيار نامه

Great dictionaries were compiled and encyclopaedia written to translate Persian and Hindi words. At the end, so many Persian poets and writers migrated to India and the country itself became depleted as a poet says.

از بس سخن سرای ز ایران بهند رفت دهلی و آگره گشت ری و اصفهان هند

And there is a vivid story to illustrate the great competition between the Safavids and the Emperors in regard the Persian poetry.

Shah Abbas's envoy to Akbar زین العابدین بیک

زنگی به سپاه و خیل و لشکر نازد رومی به سنان و تیخ و خنجر نازد اکبر بخزانه بر از زر نازد عباس به ذوالفقار حیدر نازد فردوس به سلسبیل کوثر نازد عباس به ذوالفقار حیدر نازد دریابگهر، نلک به اختر نازد کوئین به ذات باک اکبرنازد

### THE BIRTH OF URDU

A hybrid between Persian and Sanskrit, it is another proof of the union of HinduHindus of their period. The Indians who possess a great capacity for adaptation in matters, intellectual, took kindly to Persian literature and philosophy. Most famous of them is Kabir who founded the scholastic school of Bhakti in which he preached for one God and fought against caste system. He studied in the city of Jaunpur known as Shiray of India and had firm believers among both Muslims and Hindus, in such a way as both groups claimed his body after his death.

چنان بانیک وبدسر کن که بعد از مردنت عرفی مسلمانت به زمزم شوید و عندر سو زاند

Another one is the saint Guru Nanak or Baba Nanak the founder of Sikhism. In his sacred Book of Granth Sahib he also believes in one God. His religion is a mixture of Islam and Hinduism. By and by the Indians themselves became persianized and produced native poets and writers in Persian; some of them rank among the best poets in Persian such as Amir Khusro and Shaikh Abo Ali Oalandar Paninati and Khwaja (شبیخ ابو علی قلندر الی پتی) Nizamuddin Badauni known as king of sages whose tomb is a sacred shrine in Delhi.

گر عشق نبودی و غم عشق نبه دی چندین سخن نغز که گفنی ده شنودی گر عشق نبودی بخدا دس نرسیدی حسن ازلی برده ز رخ بر نگشودی ای بو علی این هر دو جهان باک بسوزی آن دم که بر آری ز دل سوخته دودی

Persian language and literature in India right from the beginning and from the time of Shahabuddin Mohammed Shah Ghauri and his able General Qutubuddin Ebak

Persian language was introduced in the late 12th Century in India. At I mentioned Amir Khussru Dehlavi, المير خسرو دهلوي) a great poet in the time of Ghayasuddin Balban in the 13th Century. In the 14th Century another Ghayasuddin of Bengal invited Hafiz to India which shows the great popularity of Persian language and poetry:

ماق حدیث سرو و کل و لاله میرود این بعث با ثلاثه غساله میرود شکر شکن شوند همه طوطیان هند زین قند پارسی که به بنگاله میرود حافظ ز شوق مجلس سلطان غیاث دین خامش مشوکه کار تو از ناله میرود

In the 15th Century, the Bahmani kings of Deccan were great patrons of Persian poetry. Mahmood Gowan, a Prime Minister of this Dynasty carried on extensive correspondence with the famous Jami. When we reach the Babur's epoch we see that he had a large group of Persian writers, poets, Painters and

# بهر تاریخ ملائک گفتند

جای ممتاز محل جنت ،:

The reign of the Great Mughals came an end in 1707 with the death virengieh, but the shaky empire conanother hundred fifty years when · was proclaimed as British Empire of tada in 1857. Two side dynastics, both synded by Iranian generals are worth mentioning; one the Golconda Dynasty · Hyderabad founded by Nizam-ul-Valls in 1724 and ceased in 1948 and to other Oudh Dynasty founded by Madat Khan, an Iranian adventurer who surficioated in the battle of Karnal against Nadir Shah, attained the rank Prime Minister, under Mohammed Shah; and finally founded the Oudh The descendants of Sa'adat Dynasty. khan were crowned as kings and the as member lost his throne in 1856. No much for the history of India in reulion to Iran.

In what ways did the Persians influence bala? We may classify them as follows: Religion and Philosophy, Architecture, language and Literature, Painting and line Art, Music, Natural Sciences and Medicine, Weaving, Embroidery, Gardenty and finally Civil and Economic Advantation. It is through all these thoses of civilization that the Iranian salture reached the West by passing through India.

The Persians brought Islam to India, but in their own fine way. They preached spiality, worship of one God and toler-towards all classes. They mainly

fought against caste system of Hindus and in their turn, they learnt a lot from Indian philosophers. Religious influence was on a mutual basis. It did not take long for the Muslim kings to respect the Hindu philosophers, thinkers and Alauddin Khilii and Feeroz sages. Shah Tughlaque had Brahmins in their Akhar went Court. a step further and Brahmin private 28 Councellor and he preached religion called Deen-c-Elahi, (دين ألمي) God's Religion in which he proclaimed all religions as being equal in God's threshold and he abolished Jizyah. turn, Hindus were affected by Persian Sufis and philosophers when hundreds of them went to India and found lending cars. To mention just a few important Sh. Farid uddin: Attar ( خيية ones. the famous philosopher (فريدالدبن عطار of Neishabour. Saadi of Shiraz: Shams of l'abriz, Khwaja Moin uddin Chishti from Bukhara (مُواجِه، عبن الدين حِشتي) (بخارا) who founded a school of philosophy in Ajmer and gathered thousands of believers. Shaikh Jamal uddin Oazvini who is the first (شيدخ جمال الدين قزويني) to introduce the Ismailee sect of Islam. ( سيد رايه الدين Syed Rafiuddin Shirazi ) a contemporary of Babur who is شيرازي) burried in Agra and Mir Fatchullah Shirazi a contemporary (مبر فحالله شيرازي) Akbar. These are only a few hundreds whose ethical thought of of philosophy influenced the educated

is one of the greatest figure in the history of India and indeed in the history of He inherited the world civilization. an organized state from Sher Shah Suri rather than from his father and forefather because this Afghan ruler, again with his Persian taste had laid the foundation of an empire and he is responsible for the building of Purana Qila in Delhi with a magnificent mosque and palace in pure Iranian style. He also organized and regularized the army and the revenues. Akhar continued his work and it is said that the British just copied Sher Shah and Akbar to rule their vast empire of India. Akbar owed every thing to Bahram Khan, the Persian and his throne, his army and his administration. but like Kaeser Wilhelm the Second of Germany had to get rid himself of his Bismarck to ascertain his personality. The ability and greatness of Akbar lay in his Persian characteristic of tolerance toward other religions. He abolished Jizya (a tax levied on non-believers with contempt), married a Hindu princess and allowed members of all religions with the same dignity in his court. He has left a city called Fatehpursikri and a citadel at Agra and finally hix mauseleum at Sikandra near Agra which is a masterpiece of Persian architecture with Persian poetry all around the royal tomb.

In the words of Percival Spear, page 136 of his book "India", the next two Emperors were even more Persian than Akbar. Both married Persian Queens, the first one Noor Jehan, the daughter of

a Persian noble merchant who had migrated to India directly from Shemiran near Teheran and attained a high rank in the court of Akbar. The second one married Arjumand Bano Mumtaz Mahal a niece of Noor Jehan whose father Yaminuddaulah Asif Khan became Prime Minister of India. Jehangir patronized miniature and painting, Shahjehan became Louis the XIV of India leaving to posterity the imperishable monuments of the Tai Mahal, the Jama Masjid of Delhi, the Red Fort with its exquisite Diwan e-Khas and Diwan-c-Aam and the Pearl Mosque of Agra. In all of these subjects, Persian influence is at its peak. Persian poetry. philosophy and architecture found their best manifestations during the reign of these two great monarchs. In two instances two Persian poets were weighed with gold and silver for saying verses to indicate the dates of enthronement of Jehangir and the second one noting the completion of Taj Mahal.

پی تاریخ او بفکر شدم
مددی جستم از خدای حکیم
تا فلک تخت گاه خورشید است
گفت ، ماند سریر شاه سلیم
چون شاه سلیم وارث تاج ونگین
بر تخت نشست بست گیتی آئین
شد اسم مبارکش جهانگیر چو اوست
در نور عدالت ، لقیش نورالدین

to the extreme southern section of India. As Ibn-e-Batuta, the famous Moorish traveller points out, Mohammed Tugh-laque's authority was acknowledge even in Madurai in extreme south. He reigned from 1325 to 1351 and his court was effect with Iranian sages, poets and philosophers coming from all parts of Iran. He and his successor Firoz Shah are exponsible for the building of one of even cities of Delhi called Tughlaqueabad and Hauz Khas still to be seen with one and admiration.

With our arrival at the Mughal period we enter a more spacious field. In reality this dynasty must be considered Persian; because Babur (from Babr. the tiger) though he was the fifth descendant of Imur, but his family became persianized right after the death of Timur himself. The very heir and son of Timur adopted Shahrokh for his name and the entire lamily became great patrons of Persian Art and literature. They inter-married with Persian and two of the queens came directly from Iran (Noor Jehan and Munitaz Mahal).

By coincidence, sixteenth century was an age of greatness and culture, France with its Francis I and Calvin, Germany with its Luther, Italy with its galaxy of artists, poets and writers, Spain with its discoverers and Ignatius Loyola, Portugal with its discoverers and empire builders. England with its Queen Elizabeth I and Shakespeare, Russia with the impressive figure of Ivan the Terrible, lurkish Ottoman with Salim and

Sulciman, Iran under Shah Tahmasp and Shah Abbas and India with Babur. Sher Shah and Akbar. This was the century of genii. The seventeenth century continued the array with Jehangir and Shahichan in India. Persian language established as the only language of the court and diplomacy. Tavernier relates that no one would pay any attention to you if you did not speak in Persian. The Court was a centre of Persian culture whose rays were spread by its agents and its reputation throughout India. This was more marked specially after the coming of fifteen thousand Iranian soldiers with Humayun to India to help him recapture his lost throne. They staved and was given all the key positions in the state. Akbar who had spent some years of his life in Oazvin had a distinguished Iranian by the name of Bahram Khan as tutor. Commander-in-Chief and adviser. He himself was fond of Persian poetry and literature. His Court were litterally flooded with Iranian poets. philosophers and writers. Faizi and Abul Fazl, two distinguished Persian poets and philosophers served him with such distinction and glory that they were given the highest rank in the Court. In his time Nau-rouz (New Year Day) was being celebrated with such a pomp and splendor, to be equalled only with the period of the Achaeminians in Iran. All his diplomatic correspondence Persian, the most famous of all of them is a personal lettera ddressed to Shah Abbas. in which he very politely blames the Shah for his cruelty and fanaticism. Akbar

philosophy and tolerance, but the caste system made itself felt in marriage arrangements.

Islam entered first in India in 652 A.D. in the time of Caliph Osman by Ibne-Amer, the governor of Bassra, Mahlab in 662 A.D. in the time of Moavieh reached Sind. Ibn-c-Ashaas in 699 A.D. during the time of Abdol Malik made another raid to North-Western frontier, but it was lett to Mohammed Ibn-e-Kassem from 708 to 715 during the time of Valid to conquer Sind and Punjab for Islam. They went no further and nearly three centuries passed before Mahmood of Ghazni made seventeen raids to India. To tell the truth Mahmood's raids were mainly meant to loot the treasures of Hindu Temple, but he paved the way for his successors and two hundred years later Mohammed of Ghor, an Alghan ruler established the first Muslim kingdom in Delhi to last for seven hundred years. Delhi was conquered in 1191 A.D. and the General who conquered it for Mohammed was Kutbuddin Ibek who has built a Mosque and a Minaret in The famous Kuth Minar, the Delhi. tallest of its kind is still there for the admiration of visitors. The first Persian writing is engraved on the portal of this Mosque, called الأسلام يا قبه الاسلام revealing the date (1191, 587 H.), the name of the builder (تطبالدين ايبك) materials from 27 Hindu Temples and the sum spent. So, we may safely presume that Persian lan-

guage was introduced from this da and remained as the best cultural fluence uptil now. The early Musl rulers, Ghors and Mamelooks (slav. soon founded an Empire which embrace North, Centre and all Western Ind-The rulers patronized humanities, w. comed refugees from the lands o. run by the Mongols and every where brilliant buildings of Mosques, cash and cities came to existence which st. hear witness to the genius of Persia Arts and so in the words of Peren. Spear "In literature and learning, Ind. became a province of the Persian culturempire with her own poets like Am-Khusrau and historian like Barani. 7t. successive dynastics of Khalajis, Tugiluques, Sadaat and Lodis were all Turks or Afghans in origin but Persian e culture and civilization. These dynastics are remembered today mainly by the striking buildings, which often exhibit a harmonious blending of Hindu and Persua features. The Mosques of Ahmadabat Jaunpur and Delhi are examples of these Timur sacked Delhi in 1398 AD but it was left to his great-great grandson Babur !re-conquer Delhi in 1526 from the Lods to establish that famous, but ill-nominated. because I believe it should be called the Iranian Empire of India. We will const back to this subject later on. The Persian! influence did not stop in the north. I: went deep to the South and a brillian well-organized kingdom was founded in Deccan which lasted from 1347 to 1482 in the name of Bahmani kingdom. Thus, the Persian influence was carried even

# The Influence of Persian Culture in the Sub-continent of India & Vice versa, after the Advent of Islam

### PROF. ABUL HASAN DEHKAN

"Among all the nations and races to have come in contact with India, one of them has so everlasting influence to our culture and civilization as that the Iranians."

Page 137, Discovery of India by Pandit (wihar Lal Nehru).

Both of them come from the same with of the Aryans, Sanskrit or Vedic ion to the ancient Persian. Buddhism of Zoroastrianism have the same and ormon root. The discoveries of Mohanjodaru and Harrappa in the Vatley. Sind show definite relationship tween the civilization of Ancient Iran and the North-Western area of the Indian lab-Continent.

The Islamic light, after passing through a Persian cultural prism showed a petrum of elegance, grace and toleration at evidenced elsewhere." Though, the babs first brought Islam to northern adia they never got further than Sind.

The real hearers of Islam were the Turks who were entirely influenced by Persian Thus Indian Islam expresses itself in a distinctive culture which may be called Indo-Persian. Persian became the language of official business and of polite society (as French was in England in the early middle ages). Persian literature was studied and cultivated by Hindus as well as Muslims. Persian manners became the standard of all Indian Society. All these tendencies reached their peak under the Mughals. Hindus and Muslims influenced each other through these centuries. On the Hindu side emphasis was made on the unity of God. In the Blakte movement, purely Indian, emphasis was made on sin and forgiveness; then Sikhism went still further and accepted monotheism. with no caste system but personal devotion, all borrowed from Islam.

Muslims were influenced by Hindu

Paper Read by Dr. A. H. Dehkan, Department of History, College of Arts & Sciences Pahlavi University — Shiraz, at Islamic Conference Jubbalpur.

Dr. Dehkan is a visiting Professor at the Centre of Advanced Study, Department of History, Aligarh Muslim University, Aligarh.



On the occusion of Chahar Shanbeh Suri In Iran Cultural House



expenses of his own self, sarv shastra priyoment atmodarshnam—'every scripture is tastled for man's self-realisation.' He to awaken this consciousness within mell that he is part and parcel of the time Being, and the 'crown and head treation'.

the Indian and Iranian scriptures emtare the dignity of Man, and our can Constitution vouches for its sacred eservation. The present monarch of Shahanshah Aryamehr, has proceated his programme of a 'white solution' which will help every Iranian come into his own, and to be proud the legacy of his forefathers. The calistic pattern of a welfare state that Shahanshah has envisaged through his continuary yet peaceful and democratic stas augurs a great future for the capity. Every New year's Day strenpeace, progress, prosperity and plenty in the land, so that the lost glory of Iran may be restored to her. Iran today is heading towards economic progress, and the strides which she has made in this respect are phenomenal. Every tiller of the land is the prospective owner of it, every educated person works like a missionary to educate others, and every Iranian is to raise aloft the respect and dignity of Iran. The New Year's Day brings in new hopes and aspirations, with firm determination to implement them.

The Indo-Iran Society, run under the benign patronage of His Imperial Majesty, The Shahanshah Aryamehr of Iran and the President of India, prays for the progress of both India and Iran, so that Indians and Iranians may always live in peace, prosperity and amity. The people of India send their heartfelt felicitations to their sisters and brothers in Iran and wish them all a very happy New year.

# Nau Rouz Greetings to our Readers

# The Nau-Rouz

### Dr. Hira Lai Chopra

The first day of the Farvardin month is the Iranian New Year's day. The 'Fravart' or 'Prakriti' was created on this day, coinciding with the birth of Keyomarth Fravard, the Iranian Adam, who was commissioned by God Ahura Mazda to protect the righteousness in man when the evil spirit of Angramanyush is always there to mislead him. Wednesday preceding the New Year is known as the Charshamba-i-Suri. when bonfires are lit in every house in Iran and people jump over them. This symbolises the purification of the individual. By jumping over the fire, the dross accumulated in him is burnt, and the individual emerges purified with new hopes and aspirations for the ensuing year.

Surely this is an Aryan practice, as so much importance is given to fire and light. Man, throughout his life in this world, gropes in the dark for the light, and prays in the words of the Vedas tamaso ma fyotir gamaya "Lead us from darkness unto light!" It was actually in quest of this light that the Aryans chose to move from their original home in the Arctic, and chose to settld down in Iran and India.

Due to the peculiar circumstances whice confronted Iran in the 7th century. the celebration became dormant. It was expressed in the legendary history of the country, and Firdausi, the celebrate author of the Shahnama, wrote vigorous about it to keep alive the Iranian traditions. The Iranians continued to celebrate it, but not with the traditioning us to and zest, as it was suspected to smack of something idolatrous.

With the coming of the Pahlavi monachy into power in 1926, Reza Shah Pahlav the maker of modern Iran, decreed the Iran must revert to its old traditions. Sfar as they did not conflict with the fundamentals of Islam. The Solar year beginning from the migration of the Prophet Mohammed from Mecca to Mcdina, was introduced; and it is therefor that the Hijri lunar year of 1391 is today coinciding with 1350 of the Iranian Solayear.

The Nau Rouz festival is a seasona one and it should be celebrated in the same season every year to remind people of the purpose of human nativity, when every created being is to probe into the

### Statement of Ownership and other pagticulars about

#### HIND-O-IRAN

### FORM IV

### (See Rule 8)

1. Place of publication

New Delhi.

Periodicity of its publication

**Ouarterly** 

Printer's Name Whether citizen of India? If foreigner, state the country of origin Not applicable Address

Yes

Mrs. Mumtaz Mirza

Mrs. Mumtaz Mirza

1 Publisher's Name Whether citizen of India? Iran House, 18-Tilak Marg. New Delhi-1.

Yes

If foreigner, state the country of origin Not applicable Address

Iran House 18-Tilak Mark.

New Delhi-1.

5 Editor's Name Whether citizen of India? If foreigner, state the country of origin Iran Address

Mr. H. Kardoosh No

Iran House, 18-Tilak Marg. New Delhi-1.

Names and addresses of individuals who own the newspaper and partners or shareholders holding more than one per cent of the total capital

Indo-Iran Society, Iran House, 18-Tilak Marg, New Delhi-1.

I, Mumtaz Mirza, hereby declare that the particulars given above are true to re best of my knowledge and belief.

hated March 28, 1971

Sd/-. Mumtaz Mirza **PUBLISHER** 



# Quarterly Journal of INDO-IRAN Society, New Delhi.

### HIND-O- IRAN

### CONTENTS

ENGLISH SECTION	PAGE	مفحه	فارسي
The Nau - Rou/ Dr. Hira Lai Chopra	3	£ •	کر است
The Year of the control of the contr		*7	ا نو روز "
The Influence of Persian Culture in the Sub-continent of India & Vice			امیر خسرو دهلوی
versa, after the Advent of Islam Prof. Abul Hasan Dehkan	6	70	ابوالكلام آزاد
The Indian Republic and Iran	16	TA	";
Dr. Hira Lal Chopra	10	تعر از استاد فقید ملک الشعراء بهار	
News from the Cultural Department	18	**	رسی در حیدرآباد دکن خانم دکتر رضیه اکبر
*	*		*
BOARD OF EDITORS		SUBSCR	EIPTION
H. Kardoosli, Chief Editor		A1 7	N 6
Malik Ram Prof. S.A.H. Abidi		Annual, Rupees Seven Per Copy Rupees Two	
Mumtaz Mirza		One Dollar plus Postage	
oblished and Printed by Mrs. Munitaz Mirza, 1 at J. M. H. Pre	ndo-Iran	Society, 18, 1	Filak Mare, New Delhi and P

at I. M. H. Press Private Limited. Delhi-6





دعلی نو





# سال کورش کبیر در ایران

امسال در ایران سال کورش کبیر ترین قسمت آن تشکیل کنگرهٔ ایران کترین و کمن ترین امیراطوریمای وق آزادی ملل را صادر کرد.

> کنیر سال جاری در ایران و در بیشتر نفورکیه ای از رجال و معاریف تشکیل بمهور هند قبول قرموده أند .

از آنجا که در روزگاران دراز و رنهای محتد این دو هزار و پانصد سال ازدیکترین و دوستانه ترین روابط را اکشور برادر خود ایران داشته است، جبن هند و ایران با استفاده از این فرصت ناسب از هم اکنون دست بکار ترتیب نامه ویژه و وسیعی است که برجسته

رم شده است شاهنشاهی که یکی از شناسان هند در دهلی میباشد و از چندین ماه قبل بیشتر دانشمندان و ایرانشناسان بان را بنیان گذارد و نخستین اعلامیه معروف از سرتا سر کشور هند دعوت شده اند نا با تمیه مقاله های تحقیقی پیرامون بمناسبت سالكرد بيست و پنجمين موضوعات مختلف و منتوع مربوط بسه ، بنیاد گذاری این شاهنشاهی در سهر مناسبات دو هدرار و پانسد ساله این ، آیند، یعنی از یازدهم تا هیجدهم دو کشور، در کنگرهٔ مزبورشرکت کنند. امید قراوان میرود با برگزاری این شورهای جبهان مراسمی برگزار خواهد کنگرهٔ با شکوه که بیشک گام برزگی د در هند نیز از مدتما پیش برای این در راه تبحصیل مدارک ارزندهٔ تاریخی و تشیید علائق مشترک دو کشور ننه که سرپرستی آنرا حضرت رئیس باستانی خواهد بود و همچنین با انتشار شمارهٔ مخصوص این مجله و اجرای سایر بر نامه های پیش بینی شده ، انجمن هند و ایران یکبار دیگر نفش اساسی خود را ناريخ ، كشور ه د.د طولاني تريين ، در گسترش مناسبات همه جانبه فرهنگي و اقتصادی و استواری دوستی دو کشور برادر و باستانی ایران و هند به نعوشایسته ايفاء كند ـ

پاینه، باد دوستی ایران و هند هيئت تحريريه



وابيندرا نات تاكور سخن سرا و متفكر نامی هند روز هفتم ماه مه ۱۸۹۱ میلادی چشم هجمان گشود و در نیمروز هفتم ماه اوت ومهوو پس از هشتاد سال و سه ماه زندگی در همان خانه ٔ دیربن نیاکان که متولد شده بود درگذشت . درست است که تاگور نیلسوف و موسیقی دان و نقاش هم بود ، اما بیش از هر چیز شاعر بود ، و اورا باید در ردیف گوته و ویکتور هو گو از بزرگان سخنگویان این چند قرن گذشته بشمار آورد . او در همان اوان کودکی شمرمیگفت و جز بشعر به چیز دیگری دل نداد و از مبین شعر است که نام و آوازهٔ وی از مرز و بوم میمنش گذشته به جهان رسید نه تنبها اكنون بنكاله ادبيات خود را مديون اين نويسنده چيره دست ميداند بلكه نهال آزادی و رستگاری هند از گفتارهای شور انگیز این مرد میمن دوست سرسبزی

گرفت. سرودهای دلکش وی در بر کشور پهناور هندوستان بر سر زبانهار از آنجمله است سرود ملي اين سراب در واقع میتوان گفت مادر هند در صدر اخير دو فرزند را در آغوش خود بيرور. که هر یک در رستگاری آن بجان و: کوشیدند یکی سهاتما گاندی و دبار رابیندر انات تا گور. این دو انسان ش نخستين باردردهم ماه مارس ه ۱ و ۱ درشا نکیتان همدیگر را دیدند. در ظرف = روزی که در آنجا باهم بودند ، یک دو. بایداری میان آنما بدید آمد و هایان زندگی آنان استوار ماند نر روششان دربارهٔ رهائی سپین 🤃 تفاوت داشت اما راهی را که هر : در پیش گرفته بودند ، بهمان <sup>بن</sup> گرائید . در ماه مه ۱۹۲۰ باز ۱۰ گاندی چند روزی در شانتی نکیتان تا گور گذرانید . در بیستم سهتاهبر ۲۲

پذیرفت . در آن هنگام که روزه شکسته میشد تا گور در زندان بر بالین گاندی بود . رابیندرا نات از یک خانوادهٔ آزاده و توانگر بود و از نخستین طبقه که برهمن باشد بشمار ميرفت. بنياد گذار اين خاندان پنجاهن کوشاری نام داشت که در پایان سدهٔ هفدهم میلادی بعلت اختلاف دینی شهر خود (بنکال جنوبی) را رها كرده با خانواده بيك دهكده ماهيكيران پناه بردند . مردم این دهکنه در کنار رود کنگ ، از طبقه ایست بشمار ، برفتند و برسم و عادت آن روز کاران با سردم طبقه بالا تر از خود آمیزش نداشتند، در شگفت بودند که چگونه یک خانواده برهمن در دهکدهٔ آنان جای گزیده است . این است که آن خانواده را بزرگ و گرامی میداشتند و بودن آنان را درمیان خود ، مایه ٔ سرافرازی میدانستند و از برای ادب ، پنجامن را " تبها کور" میخواندند . این عنوان که بمعنی سرور و خدایگان است امروز هم در هند زبانزد میباشد و مردمان بزرگ از گروه برهمن چنين خوانده ميشوند . انگليسها

خیر " روزهٔ س ک" در زندان برودا مر بونا در هند پیجید و همه صدم يران ساخت ، از همان آغاز روزه از ، یونا در ساعت سه بامداد روز شنبه سوم اکتوبر ، گاندی نامه ای گور نوشت. "اکنو نآغاز آزمایش يداز من است ، باين ميارزد كه جان سی بخاطر رستگاری هند فدا شود . بنوانید سرا در این کوشش بدعای خود دریا بید ، نیازسند آنم . شما شه دوست وفا شناس من بوده اید ت پاک و بی آلایش که هماره بانجه د بشیدید ، بآواز بلند میگفتید . اگر ان راه داد و این کوشش سرا ندید ، خواستار درود شما هستم ، آن پشت و پناه من خواهد بود" گور درباسخ تلگراسی خود بدو نوشت الهای بدرد آزردهٔ مادر این رنج بزرگ، سهر و ستایش در پی شما خواهد بود " ن از این تلگراف تاگور نتوانست رد داری کند ، نا گزیر در س سهتامبر <sup>ای دیدن</sup> مهاتما بسوی پونا رفت . ن از بیست و شش روز " روزهٔ میک" رخواستهای گاندی وا دولت انگلیس چون نتوانستند این واژه را درست تلفظ

نام خانوادگی پنجامن ، تاگور کردید . كار ينجامن تاكور رفته رفته بالا كرفت آنجنانکه آن دهکنه با دهکنه های اطراف آن در کرانه گنگ شهری بزرگ و آبادان گردید و بنام کلکته یک بندر بزرگ بازرگانی شد. انبال این خاندان با دورکنات که پدر بزرگ رابیندرانات باشد افزونی بافت و باوج رسید. دورکنات در سال جهر و متولد شد ، سیزده ساله بود که پدرش از جمان در گذشت این بچه بسیار زیبا و با هوش که ثروت کلانی از پدر بارث برده بود پس از رسیدن بسن جوانی بیش از پیش با کوشش خویش توانگر گردید . بزرگترین پسرش دبندرانات نام داشت که در سال ۱۸۱۵ متولد شد و او پدر رابندرانات تاگور شاعر است که جون مردی دیندار و پارسا بود او را مهاریشی (روحانی بزرگ) میخواندند . رایندرانات هنگامیکه سیزده سال و ده ماه داشت مادرش از جمان درگذشت .

او که چهاردهمین فرزند سهاریشی بود درمیان خانوادهٔ خود " رایی" خوانده

کنند آنرا تاگر (Tagoze) خواندند و بنابراین میشد ، کودک خوشکل و تندرستی بر و یکی از خدستگاران را به نگمبانی وی کسید بودند . چون بدرش ملاک بود یکی: برادران بزرگترش او را سرپرستی سکون بسیاری از برادران و خواهران وی . هنرواران و دانشمندان بودند ، بزرگیر ، برادرش دانشمند بزرگ بود ، از ناسفه ب موسیقی و ریاضی و شعر و ادب بهره داشت برادر دومش سائسکریتدان بود و زباندی بنگالی و انگلیسی را بخوبی میدانست پنجب برادرش شاعر و تویسنده و موسیقیدان بود دو تن از خواهران وی از موسیتیدانم و تویسندگان بزرگ بشمار میرفتند و به ... در بیداری زنان بنگالی کوشیدند. خلاب تمام افراد این خانواده از فضل و ادب ب هنر يمره مند بودند .

رابیندرانات دانش و هنر ، جون نامه و شاعری و نویسندگی و موسیقی و نتشی را از خاندان خود بارث برد ول د بیش از هر چیز شاعر بود . او نخت نزد آموزگاری در خانه خواندن و نوشت را فراگرفت بعد او را بدیستان و دبیرسان بردند ولى در هيج جا آرام نكرات د هیچ درسی دل نداد. برای این طار

بوش که در هشت سالگی شعر میگفت به بنزله شعیطی شبیه به بیمارستان و بود. او نیز مانند بسیاری از مردان تاریخی جمان در آدودکی پای بند به نبید سرزنش و سختگیری پدر و برودی نبخشید و شیفته شکفتههای با بود .

بی دوازده ساله بود ازه بدرش او در در بدرش او در در بد هیمالایه برد . در در از ارای در برای در از اساسه و باشکاه ده زاد کرد بای خرد سال اثراتی بجای انداشت و او داشت و هندهان آبر، در سفر اکه جهار ماه دنول دشید دسان شهرها و جهای دیدی چشم و ش او باز در .

برن أور (مها ریشی) مالها بیش المصر میلی غربی کاکته قطعه زمین المصر میلی غربی کاکته قطعه زمین المی خریده خانه و باغی ماخت و اثرا استی نیکیتان نوبیعنی رامشگاه یا جایگاه آرامش نامید . در اینجا رابی نی نیمستین بار در طبیعت آزاد بآزمایش در خرب مانسکریت و ادبیات بنگالی و در مال ۱۸۵۵ که

چهارده ساله بود مدرسه را رها کرد . رایی در ساء سپتاسبر ۱۸۷۸ برای تحصیل در رشته ٔ حقوق با برادرش بانگلستان رفت ولی این دانش بیجان و خشک، با نهاد جواني نه أولي شاعر زائيله شام سازئار نبود . از آنجا بموسیقی و شعر و ادب بردادت و در نوریه ، ۸ ، بهند باز آنشت ، در مال حرر ، ده ، ينا رانات ایست و دو ساله بود پدرش دختری را از طبقه ارخعن برای او حواستاری فردن در سال ۱۹۰۱ ا افور به شانتی ادامیان راب و در آنجا مدرسه ای دائر ساخت الله در راه فای ادار بنج نا اثره داشت و کی از اعال بسر عزر شر خودش بود. ال وي دير دخير و ملاح يسر بياد در ماند ثه بسرش در اسیاط در رسشه ا دساورزی قارغ النعسيل مد .

ثهجه دا دور بدر ۱۰ رسد شانتی فیکیتان اورا از نالیفات کرانیما و سرودن اشعار شیوا دار نداشت و علاوه بر این چند بار بار ویا سفر درده در مجامع و عافل اصول تعلیمات و عفیده صلح طلبی خود را بارو پائیان گوشزد کرد . در ممالک شرق نیز گردش کرده و بچین وژاپون رفت ،

برایش معمول داشتند و لباس سفرای چینی باو پوشانیدند و جشن میلادش را گرفتند و تاگور را شاعر چینی معرفی کردند زیرا آثار فکری او قبل از مسافرتش باستقلال وطن خود کرده انجام دعد ور بزبان حینی ترجمه و نشر یافته بود . در سال ۱۹۱۳ جایزهٔ ادبی نو بل نصیب جوانانیکه در ظل تعلیم او رشد ند او شد و اولین کسی بود که از شرق پیدا کردند در شرق و غرب به نشر نا این جایزه را دریافت میداشت ، مبلغ هشت صلح طلبی پرداختند . هزار لیره کههاین مناسبت باو پرداختند بمدرسه شانتی نیکیتان تخصیص داد از این به بیش از بیست و هشت مجلد باان ا تاریخ شمرت او عالمکیر و نامش در محافل بعلاوه مقدار زیادی حکایات کوم و عامع ادبی بر زبانها جاری شد .

انگلستان نشان و لقب "سر" باو داده ترجمه و همین موضوع باعث شهرت شد اما در سال ۱۹۱۹ که دولت شده است. انگلیس برای سر کوبی شورشیان پنجاب اعمال قساوت ميكرد براى اعتراض برفتار مأموران انكليسي نامه اي بنايب السنطنه هند نوشت و از این عنوان استعفاء کرد . و در تعقیب آن استعفای خود را از این لقب برای پادشاه انگلیس و امهرا طور هندوستان فرستاد این شاعر و فیلسوف بزرگ روحانی با عالم مادی بزرگ انشتن شاعر حکیم در بارهٔ دین زرتشت

در کشور چین احترامات فوق العاده ای ملاقات کرد و معاورات ایشان را ر آنموقع در مطبوعات خارجي انتشار داد. اگر تاگور از راه تأسیس مدرسه نتوانسر خدمتی را که گاندی از راه مقاومت .. افرادی که در مدرسهٔ او تربیت به ند.

آثار منظوم او به سی کتاب واثر تئاترهای منظوم نوشته است . زبان ادر در سال ۱۹۱۰ از طرف دولت بنگالی است ولی غالب آثاوش بانده.

وابیندرا نات تاکور در سال ۱۱ شمسي بدعوت وزارت فرهنك ايراآ ایران و آثار تاریخی آن دیدن کر: تاگور در کتابش بنام <sup>وردین :</sup> از پیامبر ایران باستان نام 🗝 فصل پنجم همين كتاب تحت · ور پیامبر" به زرتشت اختصاص

باظمور آن ، دین از مرحله السانه مادو بمرحله ومانيت و اخلاق ی در آمد . زر تشت اولین کسی بود دین را ہمیسر اخلاق انداخت و م توحید کرد و هلف اعلای کمال ن را در خیرونیکی دانست، او بود انسان را دارای آزادی و ارادهٔ غتار فردوسی شرکت نمود. ت و او را از لحاظ زندگی اخلاقی یل قرار داد . خدای زر تشت خدای يُ و سازندة زمين و آسمانست و ن به قوم و ملتی خاص نیست.

> جشن هفتادمین سال تولد تاگور سران بر گزار شد. رابیندرا نات تا گور م اقامت خود در تهران از اعلیحضرت رضا شاه کبیر درخواست کرد که ی را برای تدریس <sup>ت</sup>مدن و فرهنگ ن بدانشکدهٔ وی بهند بقرستند. تمندان وخاور شناسان سراسر دنيا س سیکردند. صدها عیلد کتاب

بزبانهای مختلف بکتابخانه آنجا هدیه کردند

تاگور بعات علاقه ایکه بایران و تاریخ و فرهنگ آن داشت برای دومین بار در سال ۱۳۱۳ شمسی بایران سقر کرد و در مجامع ادبی و جشن هزارهٔ

در سال ۱۹۹۱ که بعناسیت یکصدمین سال تولد این شاعر و فیلسوف ۱۰٫۰۰ عند مراسی در بسیاری از کشور های شرق و غرب بر گذار شد. از طرف دانشکده ادبیات تهران نیز جشنهائی بدین منظور در عل آن دانشکاه بر گزار کردید. بعد از بيام شاهنشاه أريا مهر چند تن از استادان دانشگاه پیرامون زندگی و آثار و افکار بلند تا گور صحبت کردند . یک شماره از عمله ا دانشکده ادبیات نیز بصورت بادنامه' صدمين سال تولد تاكور انتشاريافت ت ایران انجام اینکار را بعمدهٔ شادروان بعلاوه از طرف دولت ایران آقای د کتر د پور داود واگذار کرد. گروهی از رضا زاده شفق در جشن صد مین سال تولد این شاعر نامی هند که وسیله ٔ دانشکدهٔ شانتی نیکیتان که امروزه انجمن ادبی بنگال در بمبئی انعقاد یافته انشگاههای دولتی هند است برایگان بودشرکت کرد. در اینجا بی مناسبت نیست بقیه در صنحه ب



### هفتاد سالگی " تاگور"

درود باد برآن شاعر بلند مقام کزو ببالد فخر و بدو بنازد :. گزیدهٔ شعرا، مفخر ادب "تاگیر" که کشور سخن ازوی گرفت نظم و تباد یکانه ممهر درخشان شرق کز نورش زدوده گشت جمهان سخن ز زنگ ناند جو آفتاب ز آفاق شرق تابان شد وزو <sup>ک</sup>رفت جمهان جمله روشنائی م، مماند گوشه ای اندر همد بسیط زمین آده صیت فضلش ننهاد اندر آنج: .. ز گفته های دلاویز و نکته های لطیف همی رساند جان را از آسمان ببذه كند پديد ز لفظ بديع و معنى نفز بخاطر اندر آثار روح در اجمه معانى اندر لفظش چو عالم ملكوت ده نرست آنجا اندبشه از فشار و رد، ترا نه های دل انگیز او بهر روزی عزار خاطر آشفته را آلند آراد هنروری که ز سعر کلام چیره شده ست بشرق و غرب زمین برقنوب و بر ایمه رُ رأى روشن او بهره ميبرد يكسان زدوده فكر خواص و خموده طبع عوم ایا خلاصه دوق و کمال و دانش هند که چون تو پور نزاید ز مادر ایه بهیچ جای چنان فدر تو نیشناسند که در فلمرو سعدی و کشور خیه نه چون دگر شعرا شعر های دلکش تو شکایت شب عجر است و وصف جام سه که هرچه گوئی پنداست و حکمت و اخلاق 🐧 بهر 🏻 صلح و صفا و ز بهر این و 👭 ز داروی سخنت جان درد مند بشر نجات یابد از آسیب محنت و آن ترا ز جایزد های "نوبل" که بگرفتی اگر هزار بگیری هنوز نیست ا که پیش همت تو کان گوهر تابان جنان حقیر نماید که کان سنگ و رد نفار شعر ترا شاید از سهمر بلند بیفکند مه و خورشید و زهره و 🛪

شن هفتاد از عمر تو ببایستی که سوی هد از ایران ببستی احرام راد دور مرا زین طواف دارد باز بدین قصیده فرستم ترا درود و سلام بری اندر طبعت جوان و تیرومند دل تو خرم و جان باد مهبط الهام دل "رشید" ز آنار فار روشن تو بسان طبع تو شادان و خرم و پدرام

از استاد فتبد رشيد باسمى

\* \* \*

ينيه أز صنحه ، ه

نه افسانه وزاد کی تا کور را از زبان ا دون در بابان جوانی زاد دیم مانند مر اطیفش بشتویم :

> در حوانی زندگیم بسا**ن کلی** بود ! انتقار خارد :

نی له در بحبوحهٔ بهار برگمای خود را

. سیم سحری سیخشد .

و الساس كسر و كمبود تهيكتا. ا

که نوان بخشش ندارد. انتظار دارد تا زر شیرین خود را بیکهاره

النظار دارد تا از شیرین حود را بیکهار نظار آنند .

يادي درامي و روانش شاد باد

راى تنظيم اين مقاله از منابع ذبل استفاده عده است:

-- دتاب "تاگور شاءر عندی" از فای عدد عید الباطبانی

Tagore Centenary Bulletin - v

م عله " " هند نو" شماره بخصوص نا دور

م- عجله ٔ دانشكدهٔ ادبيات ، دانشاه تهران ، شمارهٔ خصوص تا اور .



ضیافت انجمن هند و ایران بافتخار آقای جلالی نائینی در خانه ٔ فرهنگ ایران



# مخنوانی جناب آقای جالالی ناگینی ، رئیس کانون وکاله دادگستری ایران در دانشگاه بنارس

بمناسبت دریافت درجه افتخاری د کتری در ادبیات

ب جانسار ، جناب وایس جانسار، اعضای نره شورای اجرائی ، خانمها و آقایان. برامتی بر ای من مسرتی نوق العاده ت که خود را میان شما می پاهم نصوصاً بهنگامی که شما لطف قرموده و ا دعوت كرده ايد كه در جمع اخوت و بنماع دانشگاهی و علمی خوبش بپذیرید. از اینکه توفیق مرا باین مرزمین دانش غيم وميراث فرهنكي وكمالات اخلاقي رهنمون نشته است که بودای بزرگ آنجا را برای خست موعظه خویش بر نزیده در خود جهان سباشند . مالت خاصه ای احساس میکنم. تنها أمدن له چنین سر زسین مقدسی موجب افتخاری بزرگ است وانگاه بودن درمیان چنین دانشمندانی ممتاز و عالیقدر که زینت بخش این جمم هستند نیز امتیازی خاص است كه نصيب من شده است. كشور شما در

طول قرون متمادی حوادثی بیشه روا پشت رنده سر گذارد، و نه ننط توانسته است زنده ماند بلکه خصوصیات فرهنگی خویش را معفوظ نظاهداشته است و این کامیایی ازان جبت بوده است که به اصول انسانیت مطلق که عموای اساس وداها و مخصوصاً ریک ودا میباشد وفادار مانده است ، این نخستین کوهرهای ادبیات هند تاریخ مداومی از زبان مقدس هند باستانی را منعکس میسازد و دیه ترین اسناد زنده

برای ما مردم ایران مطالعه ریک ودا از سه جهت علافه ای نراوان را بر سی انگیزد: یکی از جهت رابطه این دناب باتاریخ جهان، دوم بخاطر رابطهاش باتاریخ هند و بالاخره بخاطر پیورند خاصش باتاریخ تمدن ایران باستان،

زبان مذهبي ايران باستان زبان اوستا بود میان زبان اوستائی و زبان سانسکریت شیاهت بسیار وجود دارد. کاتهای اوستائی ادبیات اوستائی میتوان نشاند های وسرود های ربک ودا نفاتی مشترك دارند بازرانت و درآنها به کلماتی و جملاتی بر سیخوریم له در هیچ زبان دیکر هند و اروپائی برای أنها معادل و برابری وجود ندارد. عرجاد کامات بسیاری وجهد دارد دد موجب میشود معتقد شویه این دو زبان خیلی بايكديكر متفاوت ليستند بازمم خصرديات زبانی مشخص در هریك همت ده أنزارا مصورت دو المجام منفاوت از زبان مشترك هند و اروپائی در ساورد وهمین اس خود بدان کمنه شماعت حای بیشتر مران این دو میباشد. متن های اوسنائی بن خوان به بكاربردن فامالته معادل انها در سانسكربت و یا مختصر نغییری در تلفظ ایها باین زبان بر درداند.

> هندينها والبرائينيا أذبادوان الخهأ عمدها قوم اروپائی هستند بیش از جدائی از یکادیگر در روزگاری دراز در سر زمینی مشترك باهم زندكي ميكردند. أنها در تمدن مشترك هند و ايراني باعم سهم بودند و به مذهبی مشترك بستكی داشتند كه بخاطر

نقدان دلائل مشخص تميتوان آنرا كرء بیان کرد اما از راه مقایسه ودنه.

حنين مينمانه كه پيش از مهناير أريائي ه ي هند و ابران از سر . . . احليشان وببش از آمدن أنها بفلات ال در مناطق خره مناني ابن فاحيه أ يهماه : . . قديه تر وجود داشته بالدان بوسي ليان ماننك أنكه باشي الإحجوم آربائي هاد لعاد الهجم البالكاواقي أمام مات مني برستارد أسر يسرار محمل المت ١٥ قرم ر های ادران د ش**مال غربی هند** بینو المادل البيائي عا الراسر حشمه اي مشت برخوردار ديدان و احتمال دارد دمان الرعائك المرتب دو جرداف الديشة ومأعب و من سنابش خدایان آریائی در الذائدة لديثان

حكونجي ووتبط هنديمها وإغراليم البا أز عزيمت حوام أرياني بسر زمين حد عند و ایران چندان روشن نیست . عمچناس دلائل جدائي أنها از يحديكر نيز 🗝 الت ، اما وقتى اين جدائي صورت كرا هر دو شاخه قوم آریائی برای خود ما

شخص بوجود آوردند که نشانی از ارتباط . ن شان را نداشت هند يما در دوران کورتهای هخامنشی ، یونانیها ، باختریها ، بنماکه هر دو کشور در تحت حکومتهای اللهايق بودند فكر ارتباط هاى قديمي و تمنى داشتن به يك نؤاد واحدو من خویشاوندی بسیار نزدیك را بخی راموش کردند . در این دوران هر ندام مود را مردمی متفاوت از یکدیگر س راشتند ده در گذشته هم با یکدیگر بتناطی نداشتند . زندگی کردن در میط مفرافياني متفاوت وكسترش درجهات منذوت نیز باین جدائی فکری کمك میكرد مديدًا هيچ يك از اين عواسل ، توانست نابنی برای دوری و گسیختگ ارتباطها در نبران وداها بشود .

ایرانیها در قدیمترین ادبیات خود خاطرات

رزمن باستان ایران را حفظ ادردند

رزمن باستان ایران را حفظ ادردند

مازبائی های هند ۱۰ قرهنگ ریک ودانی

خدد را در حدود هزار و پانصد سال

بس از میلاد مسیح بوجود آوردند

زرعیج جا باین سر زمین باستانی اشارد ای

میکند . بعض از اسامی جغرافیائی که

در ادبیات دو ملت بکار رفته چنین نشان

میدهد که مهاجرت این اقوام در دورانهای بعدی ادامه نبافته است .

باحتمال پیش از آنکه این دو توم از سر زمين اصل خويش هجرت كنند بدلائل تامعلوم و ناشناخته اختلافات مذهبي موحب جدائی آنها از بکدیگر شده است بطوریکه آربائی عائی که به هند آمده اند بعد ازانکه در سر زمین تازه دستتر گشتند نسبت به برادران ایرانی خود بی احتنا ددند . این عدم نوافق و الحتلاف ميان آلمها بعدها شدت یافت و سرانجام موجب جدائی اعتقادات أنها شد بطورى كه اين اختلاف از روش ها و مراسم مذهبی متفاوت آریانی های دو کشور تمایان است مثلا اهورا مزدا (در ساسکریت اسورا) برای أریائی هائی دد در ایران مستقر شدند بزرگترین و عاليترين مظهر خداوندي است در حاليكه اعتقادات عندوال دورة أخير ودائي اهورا یا احورا مقلمر تبروی بدی و شیطانی است . از این رو ستوان گفت که شاید اختلافات دو شاخهٔ آریائی بر اثر اختلافات مذهبي يوده است كه موجب میشده در نظر دو طرف ارزش های متفاوتي بنظر آيد. شواهدي ده

در بغاز کوی کشف شد و متعلق به مدود . . به با سال پیش از مسیح است نشان میدهد که خدایانی چون انهرا و نشان میدهد که خدایانی چون انهرا و واروا و میترا هستند . احتمالاً عدم توافق اختلاف بر اساس همین میانی بوجود آمده است که یك دسته بست یش خدایان دیوائی برداخت و دسته دیگر به پرستش خدایان اهورانی . این خود عاملی نمایان و مشخص در تاریخ باستانی قوم هند و ایرانی میباشد . عاملی که در دورانهای قبلی تاریخ آنها وجود نداشت اما پیش از آنکه ترتاب مقدس زرتشت نوسته شود این عامل رنگ مقدس و محتاز خود را پیدا و شکل مشخص و محتاز خود را پیدا کرده بود .

معنی و مفهوم کلمه اسورا در نزد آریائیهای هندی در آغاز کار هم با مفهوم این کلمه در ادبیات باستانی ایران چندان مفایرتی نداشت. در ادبیات ودائی بارها سوراها بصورتی محوده شده اند که موتم و وصنی عالی تر از خدایان دیوائی دارند و داستانهای و دائی و پورائی آنها را بصورت برادران ارشد و بزرگتر خدایان توصیف میکنند.

همراه آریائی هائی که به هند آمدن و مستقر گشتند گروه دیگری هم آمدزر کی به خدایان اسورائی اعتقاد داشتند و سنید یخاطر برتری هائی که در سنت عنه مراسم حتی ارزشهای مذهبی برای این حدایان وجود داشت هدف تهمت و نفر و لعنت آریائی های وشائی قرار گرفتندر جامعه ابران ببشتر ستابشكر اهورايي و آریائی های هندی پس از بك دوران عند مبارزه و تلاشهای یی غمر برای ا میان بردن نام و اعتبار اسورا سرایجام. پرسنداکان اهورا آشتی و توافق دردند با رشته های پیوند آیما بقدری استوار شد ک بزر كتربن خدايان ودائى كه اندراست در ریگ و دا بصورت اهورای بزر! جلوه گر میشود که حتی به او قدرت مایا نسبت داده میشود که نوعی قدرت جادوار است و از خصوصیات اسوراها بیباشد. پس از آنکه رفاقت و تفاهم ستابل برقرار گردید و نوعی درهم آسیخگی و نفو متقابل آداب و رسوم مذهبی که ایسا آمد از این زمان هر دو قوم به اهت قربانی در مراسم مذهبی و پرستش خ<sup>داب</sup>

معتقد گشتند بطوری که وقتی زرت

بهر كرد با كمال شدت با قرباني كاوها حیوانات بی گناه دیگر که برستندگن ا بر اثر استعمال داروی غدر و مقدس ورا (سوما) بدان مي برداختند مخالفت و بارزه کرد .

ر ابران شيوع يافته بود و مورد انتقاد رتشت قرار میگرفت به مراسم و دائی باهت داشت کلمات و لغات و اصطلاحات ذهبي كه در و داها و در اوستا بكاررنته شان و شباهت های زیادیست که در براسم مذهبي هر دو قوم وجود داشته است بن تشریفات و مراسم مذهبی در مر دو ملت از یك سر چشمه ناشی شده ت و هرچند زرتشت حد اکثر کوشش نود را برای اصلاح و تغییر آنها بکار برد ما نترانست در پرستش سوما (هوما) که بی از عوامل مشخص و متاز ودائی بود و در ایران نیز مدتها پیش از زرتشت زواج داشت تغیری بوجود آورد.

تشریفات اویاینه یا رشته مقدس زنار عز تقریباً در وداها و اوستا به یك شكل عسنند . تعداد فرشتگان رسمی در هر دو سنعب ۳۳ میباشد ادبیات هر دو مذهب بشتهای قدیمی بوجود أمده است

هم تقریباً در اوزان شعری یکسان سروده شده اند در هر دو جا فرشتگان بصورت قهرمانان سوار بر ارابه های جنگی که بوسیله ا های نیرومند کشیده میشوند جلوه گر شده اند. ایزدان ودائی مانند کاملاً کایانست که عادات و مراسمی که ایزدان اوستائی مسئول و مأمور جلوگیری از سقوط آسمان هستند در هیچ یك از دو مذهب پرستش بت ما و تصویر وجود ندارد . وارونا خدای و دای مانند و مشابه و معادل اوستائی خود اهورا، با کمك ميترا محافظ عالى قوانين اخلاق است.

مثالها و قرائن متعدد شاهد آنست که با وجود مساعی و تلاشهای فوقالعادل زرتشت مذهب ایرانیان در بیشتر امور بهمان صورت قبل مانده و بر روی هم حِنين بنظر مي آيد كه خود زرتشت عم با اینکه دین جدیدی عرضه میداشت در صدد آن نبود که تمام ارتباطها را با گذشته قطع کند ، او فقط میکوشید که اصول مذهب اهورائي را استوار سازد ، و آنرا از بدعت ها و تجاوزات ستایشگران دیوائی بهالاید و در این منظور تا اندازه ای توفيق يافت ادبيات ذنها كه پس از

بصورت قاطع نشان میدهد که آنیه در یشت ها آمده است جیزی جز همان اعتقادات ودائی نیست که در مقلیل هجوم سیل عظیم تلاشها و هد فهای زرتشت هم تقريباً سالم و تغيير نا يافته دوام آورده است.

تشریفات و آداب هوما (سوما) له یکی از همانندیها و یگانگی های فرهنگ هند و ایران است و ادامه آن همراه با بعضی آداب و رسوم دیگر حتی در دور انهای پس از ظهور زرتشت خود از عواملی است که به استواری رشته های پاوند فرهنگی میان هند و ایران کمك میكرد . منظورم از بخاطر آوردن خاطرات روابط گذشته ما با شما و وجود اشتراک شهرستانها برداشته میشود . که در ادبیات ودائی و اوستائی وجود دارد، متذكر گشتن اهميتي است كه در دنیای جدید دارند. شما صاحب میراثی عظیم از دانش ها و عاوم بسیار پر ارزش میباشید و نخستین کسانی هستید که علم شده اند برای جنگ نیستند. بلکه برای و معرفت را بصورت ریگ و دا به جهان عرضه داشتید و از آن پس در پرتو ارزشهای اساسی و اصولی زندگی

را دنيال كرده ايد :

امروز یك بار دیگر شما به تكامل علمي و صنعتي و فني خويش بر داخته ايد و نتایجی که از آن حاصل کرده اید و یا تدریجاً به آن میرسید به جهانیان پوشیده نیست . ایران نیز بخاطر جنین جهش هائی با رهبری خردمندانه شاهنشا، آریامهر که تمام نیروها و دستگاهما را بخاطر پیشرفت بر طبق موازین انتلاب سفيد تجهيز فرموده اند راه روشن خويش را در پیش گرفته است.

در ایران هر روز قدسی در راه بسط صنعت و کشاورزی و آبیاری و نوسازی و شرکت مردم در امور استانها و

با انجام اصلاحات ارضى اكنون براى توده عای مردم دشور ما سهمی شایسته از نشت و کار شان تأمین شده است . سیار های انقلاب که در ایران تشکیل این منظور بوجود آمده که تسمیلات آموزشی و بهداشت و عمران را به دور افتاده ترين روستاهاى ايران ببرند بطورى خود که به آن معتقد بوده اید راه خود که سکنه این روستاها بتوانند بشدر

شایسته در دنیای امروز زندگی کنند.

مر فارغ التحصیل دانشگاههای ماباید برای
این منظور در دهکده نی خدمت کند و
از راه تعلیم به روستائیان و آماده ساختن
آن ها برای حیات جدیدواحساس مسؤلیتها
در عیط زندگیشان ثابت کند که تحصیلاتش
رزش داشته است باین علت است که
ایشان را سهاهیان دانش می نامیم.

کار سهاهیان بهداشت نیز بسیار جالب است. هر فارغ التحصیل علوم یزشکی که از دانشکده های طب ما بیرون می آبد ناگزیر است مدتی در مناطق روستانشین کشور کار و خدمت کند. بدین ترتیب عدم تمرکز در خدمات یزشنی تحقق می پذیرد و هر فرد جامعه امکان می یابد که از خدمات پزشکی بهرومند کردد.

سپاهیان ترویج و آبادانی نیز در همه روستاها برای عمران و آبادی مجمهز شده اند و به روستائیان کار می آموزند و روستاها را با محکاری دهقانائی که صاحب زمین و خانه اند باری مینمایند.

بدین گونه منظورها و هدف های عبت و دوستی متقابل ما تقریباً در هر زمینه یکسان است و مطمئن هستم که

رشته های محبت و دوستی متقابل ماروز بروز نیرومندتر خواهد شد.

اکنون روزگار عوض شد. و دنیا با سرعت تغییر می پذیرد . علوم و فنون عیط زندگی سا و اندبشه ها و حتی عیط معنوی را که درآن استنشاق میکنیم درگرگون ساخته اند .

در این زبینه ماهمواره سخنان شاهنشاه آریا مهر را بحاطر می آوریم که در مورد احتیاج مبرم انقلاب سفید ابران که در آمده کشور منا اصول آن بمورد اجراء در آمده در سطح وسیم تری دربارهٔ جوامم جهانی فرموده اند: "جامه اصروزی جهان دستخوش دگر کونی و تحول عظیمی است که تا دون از دیث عمق و وسعت در هیچ یك از ادمار تاریخ بشر سابقه نداشته است".

آکنون ده دنیای جدید بمقابله با کمدن های کمن و با عظمت و پراعتبار مابرخاسته چه باید کرد ؟ پاسخ ما باین پرسش همان است که نخست وزیر نقید شما جواهر لعل نمرو داده و گفته است "بدون هیچ کونه تردید این مقابله را می پذیریم زیرا خوب میدانیم که ارزش های کمدن کین ایران و هند که از بوته های آزمایش گذشته اند هر گز اعتبارو مقبوم عالی خود را از دست نمیدهند" و ملت های ما میتوانند تمدن قدیم خویش را با تمدن جدید تلفیق تمایند. در این راه مردم ایران و هند قادرند بازهم بایکدیکر همکاری و همگایی داشته باشند. اگر در گذشته و در طول تاریخ و در راه مفر پر ماجرای خود دوش بدوش هم حرکت بر ماجرای خود دوش بدوش هم حرکت کرده ایم آینده انتظار دارد که اکنون نیز دست بدست هم بدهیم و پیش برویم.

من بخاطر کار ناقابلی که دربارهٔ محموعه گرانبها و بزرگ ادبی دشور شما انجام داده ام از یاری های معنوی پر ارزش حکومت شما که از طریق شورای روابط فرهنگ شما و وزارت فرهنگ شما و سفارت کبرای شما در تهران برایم فراهم گشته بهره مند بوده ام . تنها اظهار تشکر

کیتواند قدر این یاری های معنوی و سخاو کمندانه را بیان کند با این همه جز این وسیلهای برای بیان احساسات قلبی خود ندارم. شما با اعطای درجه د کترای افتخاری دانشگاه خود بمن و با پذیرفتن من در جامعه برادری خوش و بعضوبت دانشگاه خویش افتحار قوق العاده و عظیمی به من بخشیده اید و مرا با میران پرقدر و شگرفی که دانشگاه شما مظهر برقدر و شگرفی که دانشگاه شما مظهر آنست سمیم ساخته اید:

من به این امر افتخار بسیار دارم زبرا این دانشگاه مظهر باستانی علم و معرفت و دانش و تتبع است و مسلماً برای هرکس افتخاری بزرگ است که در زمرهٔ مردان و زنانی قرار گیرد که امروز مظهر این دانشگاه هستند.

از شما به این جهات سپاسگزارم و یکبار دیگر تشکرات قلبی خود را تقدیم میدارم .

\* \* 1



#### بهشت من

در دامنه ٔ جنوبی شیراز جلگه ٔ گستردهٔ

انگی است که در آنجا درمیان خاموشی

من بخش طبیعت ، باغی زیبا ، دور از

توب و هیاهوی بشریت ، هر سال در

ترای هر بهار زندگی از سر میگیرد و

بمیان نغنی و غزل سازی برندگان

بوهستانی کلهای آن میشکفند و بخواب

روند ،

در ابتدای هائیز، بدان هنگام ده رک ها زرد میشوند و باد های مبهران ازبدن آغاز میکنند، آخرین گل کم رو اهسته رو زوال میگذارد.

جوی خنیاگر و دلنوازی که آب آن زرمروارید سوده تابناکتر و از نسیم نوعسنانی سردتر و خنکتر است دشت ایسه و پهناوری را میشکاند، از راه های نور، از دامنه های تهدها و پشته های بیار دور، تمیدانم از کجا سر چشمه مگیرد، میخواند و میگذرد این جونیار

زببا بهنگام بهار آنقدر قشنگ و قرببنده است که خدا میداند ، زیرا در کناره های آن از هر دو سوی تا آنجا ده چشم کارکند بابونه ها و شقایقها از میان برگهای انبوه و معطر پوته و نعناع برگهای میبخشد.

بید مجنون منحنی و خمیده ای از درون باغ رسنه ، بر دیوار آن تکیه کرده ، شاخه های سبز و ز سردین آن باطراف پراکنده شده ، چترژده ، حلقه بسته ، انبوهی از آن بر سر دیوار افتاده و پاره ای از آن بخارج رباته است ، این اشفتگی بدانگونه است دد اگر دودکی با هوش و مکتب آربز از آن راه بگذرد ، تبواند بدون اجازهٔ باغبان دسته ای از گرسوان این دختر پریشان ، وی را بهم متصل کرده ، پا پدیوار زده ، بالا رفته ، و پس از لحظهای بر روی بشمه ها بنشیند و دردیان سکوت پیرهم اورا ندیده باشد.

این بیدبن سالخورده و منحنی را که من بار درون رسته و بخارج مینگرد ، این برخت بردهٔ شگفت سر بدر را که محکن است کاهگاه موجب نگریسته ام خون جگری چمن بان کین سال شود ، میکردید باغیان پیر برغم گفته های آن قلندر در آنزه بشمینه پوش عریان باآنکه باروبری از و عزیز خو بمن بسیار اتف بر نکنده و از پا نینداخته است . این شاخه های درخت از دور مانند دیده بان پیری است که می نشستم درخت از دور مانند دیده بان پیری است که می نشستم از بشت دیوار سر کشیده و برای حفاظت چیردست بوستان بخارج مینگرد و دیده بانی میکند . و درمیان میکند . و درمیان مینگریستم مینگریستم مینگریستم واشکیها ریخته ام!

جویبار سعر انگیز و خنیا گر همینکه بیوستان داخل میشود ریشه های پرا کنده این درخت را شستشو میدهد و از زیر شاخه های آن میگذرد. این درخت در کنار این جوی رسته است. تنه خمیده و دمل دار آن بدانگونه است که هر کودکی بآسانی میتواند از آن مانند پلهای بالا رود و درمیان شاخه ها بنشیند در هالیکه عکس او درمیان امواج آب بلرزد و ماهیمای زیبا در انبوه موهای او داخل شوند و رتاصی کنند.

من بارها ابن كار وا كرده و الز پردهٔ شكفت انگيز زيبا را باچشم دار نگريستدام و اگر شما هم بوديد چنن ميكرديد -

در آنزمان ، هنگامیکه بادوستان یکدن و عزیز خود بگشت و تفریح میرفتیم در بسیار اتفاق میافتاد که درمیان این شاخه های انبوه و برفراز آن جویبار تشنک می نشستم ، بآهنگ ساز آن زخمه زن چیردست که رفیق من بود گوش میداده و درمیان موجهای دل انگیز پردیه های دلفریب و غم افزای ، گذشته و آینده بر مینگریستم ، انگشتهای شور انگیز بچالای بروی پرده ها میلفزید و آهنگهای جان بروی پرده ها میلفزید و آهنگهای جان

لبی باز میشد و حقیقت تلخی از مین این بیت برخاسته و در پیش چته شنوندگان گشوده شده آنها را بنفکر وامیداشت:

بسیار سالها بسر خاک ما رود کاین آب چشمه آید و بادصبا رود چه درد سرتان دهم ، هنگامیکه نغمه ، پایان میگرفت و بربط نواز مهربان -خود را بکنار گذاشته سیگار خویش :

بنن میکرد بخود میآمدم و میدیدم که ی باهستگی بر روی گونه هایم غلطیده ، را زیر شده و مانند شبتم سحرگاهی رمیان جوی میافتد . این قطره های شفاف رما نرم درمیان جوی میافتاد و پس از مانی بدریا میپیوست . شاید ما نیز ده طره های ناچیزی بیش نیستیم با جریان این آنقدر پیش رویم که بدریای ابدیت بوندیم ، و اگر چنبن است به ، چه برانجام نیک !

هنگامیکه ز مستان میگذشت، هنگامیکه نیم های جان پرور آخرین روز های مند شاخه های پرشکوقه ادام را تکان میداد ، هنگامیکه پرستوها باز میگشتند بر جبان جنب و جوش از سر میگرفت ، در زیر آن درخت ، در زیر آن درخت ، در داران آن جلگه مسرت بخش انجین در داران آن جلگه مسرت بخش انجین در در آنجا نشاط شامگاه کودکی بافروخ در آنجا نشاط شامگاه کودکی بافروخ سیده دم جوانی بهم میآمیخت و بشکل شخند پر فروغی برلبا تمان ظاهر میگشت .

چه بسیار از روز ها که بهنگام ظهر در زیر سایه های آن نارون انبوه بعغواب رفته و در آن خواب شیرین بهشت خداوند وا بافته ام و چه دوست میدارم که روزی هم که خواب آخرین من قرا رسد دوستان من در زیر همان بید و در کنار عمان جوی خوابگاه کوچکی برای من ترتیب دعند و جسد مرا در آن مدفن عشق و امید پنهان کنند ، شاید باز هم بهشت خداوند را یخواب بینم!

د کتر مهدی حمیدی استاد دانشگاه تمران

# Presentation of Books to Qazi Abdul Wadood

Prof. Qazi Abdul Wadood, Bar-at Law. President of Indo-Iran Society, Parna Branch, and a renowned critic of Fedurand Persian in India, was presented with a gift of a set of Persian-English Dictionary, entitled Farhang-e-Moin, a set of books of Dr. Jalali Naini and a book which was authored by Prof. S. A. H. Wadi.

The presentation ceremony was held a fran House in the presence of the Members of the Culturi Department and abers. Qazi Saheb acknowledged the fit with great appreciation for the Imperial Government of Iran and thanked Mr. H. Kardoosh, the Cultural Counsellor who took personal care in this respect.

#### forewell of Students of Persian Classes

In the first week of May, the Cultural Department organised a function to bid the students of Persian classes who have attended the Persian Language classes arranged by the Department. The invitees were treated on a sumptuous and were addressed by the Director of Iran House and Incharge of Persian Classes.

#### lechell to Iranian Students

With the help of the Cultural Departson, the Iranian students in Delhi ormised a function at Iran House on 30th March 1971, to bid farewell to those fichion students who have completed their education in India and are on their way to Iran. H. E. The Ambassador of Iran, the Cultural Counsellor. Mr. H. Rardoosh and Mr. Makki of Iranian Embassy were present on the occasion. Besides the grand ten and snacks party, the students also entertained themselves with a programme of Persian songs and music which went on till late in the evening.

#### 2500th Anniversary of Monarchy in Iran.

Mr. H. Kardoosh, the Cultural Councellor. Mr. Malik Ram, the Honorary Secretary of the Indo-Iran Society, New Delhi, and Prof. S. A. H. Abidi of the University of Delhi, met together at Iran House to discuss the programmes to be organized in Delhi, for celebrating the 2500the Anniversary of the Institution of Monarchy in Iran in September-October 1971. Beside other functions, they also decided to hold a Congress of Iranologist in India as a part of the celebrations. The preliminary work in this respect has already been started.

#### Preparation of Persian Text Books

In pursuance to the resolution passed at the Persian Teachers' Conference, the Sub-Committee for the Preparation of Persian Text Books for Students of Indian Universities and Colleges has almost finalised its work after having met at various intervals at the Iran House. After giving the few final touches these drafts will be sent for publication in the proper book form and they are expected to be out before the end of the year 1971

#### (contd. from page 32)

On his arrival at Delhi Airport on March 26, 1971, Mr. Jalali Naini was received by the Officials of the Ministry of Education, Members of the Iranian Embassy, and his friends and admirers. The next day he delivered lectures at the Jamia Millia Isalamia University and at the University of Delhi and spoke on Indo Iran Relations and the Rig Vedas as he has found them. At both the places the meetings were attended by important educationsists. University Professors and students of Persian. Sanskrit and History. This was followed by a Luncheon on the next day which was given by H. E. The Ambassador of Iran in honour of the famous guest. This was attended by important personalities like Dr. Kothari (Chairman U.G.C.). Dr. Kunzru (Chairman, Indian Council of World Affairs), Mr. Inam Rahman (Secretary, Indian Council for Cultural Relations), and Officials of the Ministry of Education and the Office bearers of the Indo-Iran Society.

Mr. H. Kardoosh, the Cultural Counsellor and Prof. S. A. H. Abidi of University of Delhi, accompanied Afr. Jalali Naini to Banaras where he was awarded the Degree of Doctor of Letters on March 30, 1971, in the presence of eminent educationists, University Professors and the students of the University. Later in the evening he also spoke in a Reception arranged in his honour and nightighted the important features of

the ancient Indian literature. On his return journey from Banras, Mr. Naini was the guest of H. E. Dr. Tara Chand. the President of Indo-Iran Socity and a former Ambassador of India in Iran, at Allahabad. On 4th April he was at Aligarh Muslim University to attend the Luncheon arranged in his honour by the Vice-Chncellor of the University. The same evening he was the Guest of Honour at a Reception held by the Indo-Iran Society at Iran House. New Delhi.

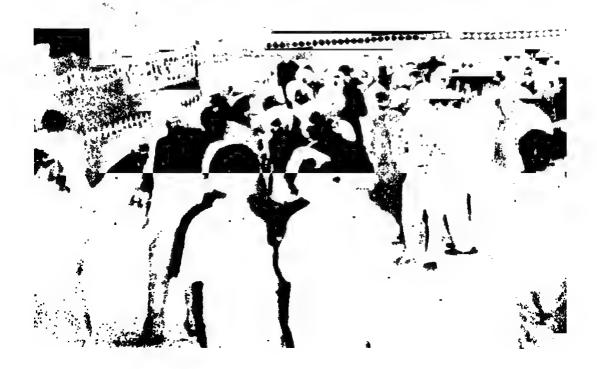
On 5th April Dr. Naini was the Chief Guest at a function of writers of Dehi Sahitya Parishad of Delhi Administration. This was arranged at Vithalabhar Patel House and was attended by the Chief Executive Councillor, writers and journalists of the town.

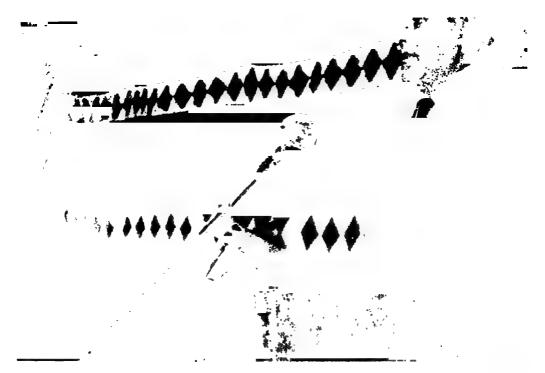
Dr. Naini was also presented with sovenirs by the Citizen's Council, Delhi at I.t. Governor's House, and the Sikhs Association of Delhi.

One day before his departure, Dr. Jalali Naini called a Press Conference at Iran House and replied to the questions of journalists and reporters of important newspapers of Delhi. He emphasised upon the importance of growing relations between India and Iran and urged that the ancient Indian and Iranian literature should be translated into Persian and Indian languages respectively to bring about closer literary and intellectual confacts between the scholars of the two countries.



Presentating of books by the Cultural Counsellor to Oari Abdul Wadood, critic and Iranologist





H.E. The Ambassador of Iran addressing the Iranian Students on the occasion of their farowall Iranian Cultural House



# News from the Cultural Department

#### Nov Rouz Celebrations

In collaboration with the Indo-Iran Society. New Delhi, the Cultural Dea riment organised a function of music and dance to celebrate the Iranian New Year on 22nd March 1971 at Sapru House, New Delhi, Miss Nancini and Mr. Durga Lai the renowned Kathak Dincers of India, presented a variety of denotes with picat skill, charm and poise. Besides these two artists. Mrs. Naina Devi presented few ghasals in a rare classical sivle, Finally, Mr. Deb Choudhury gave a situr recital depicting great imagination and creativity which are a part of his usual kill. The audience, which was kept spellthe talented artists for bound by thout two hours, included H.E. The Ambassador of Iran. Officials of the ranian Embassy, Members of the Indotan Society and the clite of the town. In he end His Excellency, the Ambass..dor of Iran also presented the artists with houquets and congratulated eautiful hem for their excellent performances.

#### isit of Aghaye Jalali Naini

Mr. Syed Mohammad Reza Jalali vaini, the President of the Bar Associaon of Iran and a famous Indologist as invited by the Government of



India to receive the honorary Degree of Doctor of Letters conferred by the Banaras Hindu University on his works on Rig Veda. The Cultural Department co-operated with the Ministry of Education, Government of India, and provided full assistance in finalising the programme of Mr. Naini during his stay in India.

(contd. on page 35)

At the time when I was in Iran, the cotton exporters were doing all their best to export their cotton to western countries mainly Germany because the new shipping rates were coming into effect from 1st November, 1970.

kecently a very strong crusade has been started by Her Imperial Majesty Shahbanou Farah, the Queen. against diseases, more especially against Canc and Tuberculosis, and she is taking leading part in doing everything to gi relief to the sufferers and establishing pr cautionary measures against these disease

She is also spending most of her time:
Social Work and when I was there, shad in augurated a centre for poor orphar
to be housed, nursed and educated.

#### contd from page 21

spiration from our ancient civilisations. In this task our two nations may cooperate again. If in the pest we bere marched shoulder to shoulder on the adventurous journey through history, the future demands that we do contine our onward course hand in head.

In the achievement of this humble work of mine on the kaleidoscopic literary monument of your country. I have received unprecedented help from your Government agencies-The Indian Council for Cultural Relations and your I mbassy in Iran. Mere words of thanks cannot. however, express the sentiments of  $m_{\rm c}$  heart

You have honoured me greatly by conferring this degree of Doctorate of your University and thus making me one of your brotherhood, a member of the University, and in a sense a participant in the great heritage which your University represents. I do honour that very much because this University represents a very ancient tradition of learning and scholarship, and it is indeed a high privilege for any one to be associated with men and women who represent it in the present age. I thank you for it. Thank you once again!

the original plan period Iran hoped to have in its University about 60,000 students by the end of the Fourth Plan. Today they have achieved a figure of 80,000 students.

The rate of growth last year was about 11", which is 2% more than the most optimistic original forecast made by the hourth Plan which clearly impresses one that there is economic prosperity.

The above growth has been achieved with relative price stability and to a certain extent inflation has been checked which could be seen that in the previous year when the rate of growth was 11% the price increase was 3.2% while during the current year the statistics indicate that with the same 11% of rate growth the price increase is 1.2%.

The above performances give a clear picture to the outside world that Iran most maintain the present cruising development at which it is moving aboad.

The economic prosperity has given an opportunity to Iran in combating illiteracy because the country believes that although an illiterate individual can express his opinions freely, yet it is obvious that a literate person with a larger amount of knowledge can judge and express his opinion with greater confidence.

Recently besides Iran's natural oil reserves, every day new underground resources are being discovered, so much so that significent quantities of copper

reserves and many sources of non-ferrous metals have been discovered in Iran. Every year that passes, new Iron and Coal Mines are discovered and my impressions are that Iran will soon have centres for the production of Steel and Aluminium.

In the commercial field Iran has established excellent business connections with our country India, as well as its immediate neighbour Russia. More and more Indian products are being exported to Iran and I had the privilege of seeing some of the fabricated part. supplied to the electric power generating units by our country.

Some of the Indian textiles were also observed by me in the Iranian Market and we were extremely happy that between the two countries exchange of commercial goods is fast taking strength. Whilst discussing cotton textiles and the cotton growth I was given to understand that the total cotton harvest in this year was expected to be well over 1,50,000 tons and is likely to reach the peak ceiling of harvest in the region of 1,65,000 tons. There is a possibility that Iran will not be able to export cotton although with larger Crop, due 10 the Persian Gulf Conference having raised shipping freight rates by as much as 50% for cotton export which will make the price of Iranian cotton in the world market a bit stiff.

are shown bringing gifts to the Great King and the cuneiform inscriptions are from Xerxes. Golden and silver tablets found under the foundation stones.

The Central Palace. To the Southeast of Apadana. Small palace for private audiences. Beautiful steps showing Persian and Median noblemen.

Undetermined sites probably kitchens and pantries—occupying the empty space between Apadana and Hadish.

Tachara. Darius's private palace. Compact residence. Figure of the Great King on door jambs fighting demons, also attendants carrying towels. Complice trilingual inscriptions. Jewel holes in garments and beard of the King. Various Arabic and Modern Persian inscriptions added 1000 years later.

Hadish. To the south of Apadama. Xerxes's private palace. Totally ruined except for one or two figures of the King himself with his name carved on his robe.

The Palace of Artaxerxes. Extreme southwestern corner of the platform. Practically obliterated.

Queen's Residence. Vast area to the south of Hadish with small rooms for attendants and a large reception hall (now the Museum). No carvings except the famous King versus Demon on door jambs. Inscrip-

tions from Xerxes. Shallow carving on the wall of the porch are from the Sassanian period (220-640 A.D.).

Treasury. Vast area only recently excavated. Huge columnar building Many inscriptions asserting Xerxed services in the worship of Ahard Marda; and an effigy (one of two the other removed to Tehran) showing the enthronement of Darius the Great

Tombs in the Mountain, belong to later Achaemenian Kings, (carlos ones had their tombs in Naghshas Rustam). Religious carvings of tombs.

Having examined various projects that Iran has undertaken in its Plan Period-which are very promising projects I will say something about my impressions of Iran's economic aspects. It is a fact that once the oil production is tapped up a will increase the revenue of the country and Iran will further enjoy unprecedental economic prosperity which will be largely due to rising oil revenues which the country intends to spend for development of new projects.

When one studies the progress of Iran in detail it is observed that Iran has surpassed the original target of the Fourth Plan in almost every sector which is mostly due to proper disbursement of the revenues in different sectors.

On the educational field Iran scent to have improved upon the original godlaid down in the plan period because in Ruins of Persepolis, Pazargade, Naquhe Rustam in Pazargade and other places with lock carvings on the road from Persepolis (1) Susa.

#### Pazargade :

Chronogically is the oldest historic site of the Achaemenid period (558-330 B.C.). Built by Cyrus the Great the founder of that dynasty. The site is further to the earth of Persepolis some 80 kilometers and Shiraz, and consists of three palaces.

The Lastern Palace where the famous 'ay-relief of Cyrus is situated.

The Private Palace of Cyrus with one olumn still standing and a pylon on op of which the inscription "I am yrus, the King, the Achaemenian" carved.

The Palace of Audience the largest of he three palaces but with no standing olumn and only half reconstructed bor jambs bearing a curiously carved Jan-Fish figure. On the same site. emains of a shrine known locally as endan-e-Solaiman (the Prison of Soloaon) and a huge platform known as R Takht-e-Solaiman i.e. the throne of olomon are situated. About 2000 aids to the south of these buildings ic famous mausoleum of the Great ing himself is situated. Best time of sating these sites is in the early lter-noon finishing at sunset.

Persepolis is the main group of uildings first seen on travelling from liraz to Islahan. It should be resembered however that Persepolis was

built about 100 years after Pazargade. Darius the Great, the third Achaemenian monarch and his son Xerxes I are the creators of these magnificent palaces whereas other kings from 465 to 330 B.C. have added to the main body of the work in their own palaces, tombs etc. and 600 years later the Sassanian Kings left also some small carvings.

Here is the main data concerning Persepolis.

The Platform 450x300 meters (487x 335 yds.) total area 135000 Sq. m. -158275 Sq. yds. On this platform are situated:

The grand staircase leading from the road on the top of the platform. These wide shallow steps were constructed for horsemen to climb mounted.

The Xerxes Portal. An ornamental gate. Served probably as entrance hall to both the Apadana and the 100 Columns Palaces. Lovely carvings of winged bulls on either face of the portal.

Apadana. More than 5 ft. above the level of the platform with 13 columns still standing. Built by Darius the Great and completed by his son Xerxes. The most completed record of the costumes, weapons, races and traditions of 2500 years ago is carved on the eastern grand staircase of the palace and protected now by a temporary canopy. Men from 28 nations

#### Bezeer-e-Sabzeh Maidan :

Tehran's Bazaar is a must, particularly for those who have never seen an oriental market. A combination of the exotic and of the everyday, almost anything can be bought here, more cheaply than in the uptown shops. Don't forget to bargain. I'me carpets, aromatic spices, unknown to most of the visitors, silver and copper ware etc. Each corner houses a different craft.

#### Karaj:

This pleasant little farming centre has an excellent Agricultural Faculty, that forms part of Tehran University. Half an hour's drive north takes one '5 the impressive hydro-electric Karaj Dam, a popular picnic spot with yacht club and water skiing

#### Tomb of Reza Shah the Great (Aramgah-e Reza Shah Kabir) in Rey:

A mid 20th century shrine in honour of the founder of modern Iran, father of the present Shah. Museum with interesting relics of the great Shah. This Aramgah could be compared with Napolean's tomb in Paris as far as workmanship and materials are concerned.

### Spring of Ali (Cheshmeh Ali) near Rey :

Carpet-washers at work in the very clear water provide an unusual and colourful spectacle. Cut in the rock nearby is an interesting bas-relief.

#### Varamin :

An ancient city, once a Mongol Capital,

in the heart of rich farmland. Ruins wonderful 15th Century mosque and carlier Alauddin's Tower.

#### Entertainment and Sport:

As befits a capital city, Tehran possed dozens of fine hotels, clubs, an adequight-life, and restaurants specializm: French, Russian, German, Italian, ligarian, American, Indian, Chinese of course Persian food, the Javo. Persian dish is 'Chillo Kabab'.

#### The city of Shiraz:

Shiraz enjoys the second place of portance in Iran as a tourist centre a Islahau, not because it is the poet capital of Persia and the famous poets Iran, Sa'adi and Hafiz came from Shi but because the city is the starting performation of the polis. The city itself offers a number sights, most important of which are

The Koran Gate, which one approach from Isfahan after pussing a del It is so called because in ancitimes a very beautiful Koran (now Tehran Museum) was always kept on

#### Tombs of two great poets of Shiraz:

Sa'adi and Hafiz which are also n the Koran Gate.

Sa'adi is 'The Poet of Persia'. He value born about 1183-84 and died in l'about 30 years before Hafiz was be His mausoleum is situated in a vast giden to the east of Hafizia. (i.e. Hafiplace).

sa'adi's Gulestan has been translated o most languages of the world. Hafiz horn about 1324 A.D. He lived at a col national misfortunes and changes rulers. The abject condition of the estand uncertainty of fortune made dedicate a life-time to meditation mysticism. Hafiz died in 1388. His cent mausoleum dates from 1936, is open to the public from 8-00 to 8-00 p.m. The best time to visit about 5-00 p.m. in summer and 4.00 in winter.

#### Museum of Shiraz (18th Century):

vis Museum houses relics dating from istoric to 18th century. It is extremely esting for students and other visitors. Is built by Karim Khan Zand together the Vakil Mosque and Bazar and is nain attractions of Shiraz and charactic of its 18th century ruler Karim n; lovely tile work and beautiful one-pulpit brought from Maraghah 1000 away.

#### University of Shiraz:

iraz was given the name of Dar-ul1.c. 'House of Knowledge' and it
1.c. 'Started in 1957 with a medi1.c. Started in 1957 with a medi1.c. 'Arts, Sciences, Engineering, Agri1.c. 'House of Knowledge' and it
1.c. 'House of Knowl

short time it has developed from a small undertaking into a considerable institution.

#### The Namazi Hospital and Gardens:

Up-to-date organisation managed by joint Iran-American executives, maintained by revenue from the town water supply built and donated by Haj Mohammad Namazi in 1957, 1000 beds, 15 Clinics. Most modern.

#### Local Art Centres:

Mostly in the bazaars. Khatam (inlaid mosaic) is a native craft and can be seen in almost every street. Other arts are metal ombossing, carpet weaving and silver filigree.

#### Industries :

Cement, Textile, Oil processing, Fertilizer and Sugar factories.

#### Gardens of Shiraz:

The city of Shiraz has been always famous for its gardens. Tamerlane had copied his gardens at Samarqand from Shiraz gardens and gave them the names of Shiraz gardens that after about 700 years still keep their ancient names of Bagh-e-Iram, Bagh-e-Delgunha and Bagh-e-Takht though the latter has now been converted into barracks. Many new additions such as Bagh-e-Anar and Bagh-e-Khalili make the Gardens of Shiraz worthy of a visit specially in April and May.

Nothing can give the visitors to Iran a better conception of the greatness of this ancient land than a visit to the famous

it is. In recent years international conferences are regularly held in Tchran.

Part of the city's charm probably results from its rapid growth. Tehran nevertheless evokes in its quieter parts the atmosphere of an earlier, more peaceful age, which contrasts pleasantly with the hustle and bustle of the city centre, with its tall buildings, energetic traffic, and all the facilities of modern life that one would expect from the largest city in a radius of more than a thousand miles.

Some of its more spectacular attractions could be briefly described.

#### Golestan Palace (Kakh-e-Golestan):

A beautiful palace built by the Qajar Shahs in the early nineteenth century and surrounded by formal gardens and other smaller palaces. Now almost a museum, although still used on State occasions. Magnificent, mostly nineteenth century decor and objects d'art, including a copy of the Peacock throne. Rich carpets, tapestries and furnishings, unusual curios.

#### Crown Jewels (Javaherat-e-Saltanati);

The world's most fabulous display of diamonds, rubies, emeralds, sapphires, pearls and gold, exhibited in a vault of the Bank-e-Markazi (Central bank). Prime pieces:—the Peacock Throne, massive gold and gems. Darya-e-Noor, one of the world's greatest diamonds, a jewel-studded globe and the Imperial State Crowns used for Coronations.

#### Marble Palace (Kakh-e-Marmar) :

The Shah's winter residence, hu Reza Shah the Great. Green n and onyx from Yazd, impressive colured dome, modelled on Isfa Sheikh Lotfollah Mosque. Smar perial Guards.

# National Assembly (Majles-e Sin Melli):

A late Qajar palace. Large 1. very imposing. The Lower Hou Parliament convenes here.

#### The Senate (Majles-e Sena):

Unusual contemporary-style buil, International conferences some meet here. Chain-motif front ab wide marble entrance stairway.

#### Sepahaalar Mosque (Maajed-e Sepaha

Late Qajar mosque. Attractive dome and a fine view of Tehran annear by Majles from any of its minarets. Houses a flourishing The gical seminary. Always open to vis Ladies should cover their heads a searf.

#### Shah Mosque (Masjed-e Shah) '

Early nineteenth century mosque fine tile-work and blue dome. Here I should be well covered.

#### University of Tehran:

The main campus is an attractive of mid 20th century faculty and latery buildings. Gardens, sport grand a small mosque.

the country. Besides it is also developsubsidiary industries such as Food assing. Dairy and Poultry Farming, strial Plants and Consumable goods

concentrated effort of the Ministry vericulture, the independent Water Nation and the Plant Organisation meted in the construction of several in the country which has trement, beloed agriculture. Iranians are obliging and hospitable, very friendly accommodative besides progressive, and at one of the most modern Airm to Middle East, namely "Meher-

Auport which has been recently formed into an International Aero-e capable of handling the latest mer and can safely handle about a 100 Aircraft-movements daily, g my enquiries I was informed that amber of passengers have increased or 2,00,000 yearly. Now practically dity of Iran has its local Airport.

ran: The most modern city humwith all types of Industrial, Comd, Cultural and Social activities we ultra modern buildings with 12 Storeys dotting the Tehran skyicely laid out Roads, Parks, Boule-Banks at every street corner and of most up-to-date cars and autos is a fine city indeed.

ty traffic on some of the main more especially in the evenings, a good load of traffic police to

efficiently control the same like their counterparts in other modern cities of the world, besides being extremely polite and kind particularly towards old people. ladies and children. It is a common sight to see a traffic policeman helping an old and infirm man or a lady or a child cross heavy traffic safely. Taxis are cheap but very scarce since new registrations are suspended due to heavy traffic in the There are more lady-drivers in city. Tehran than I have seen either in Bombay the Indian Capital-New Delhi! Parks and lawns are very well maintained and looked after and the city population is hard-working. By 8-30 in the morning many commercial and busines houses commence work and building construction work is very rapid with modern implements. To work hard and efficiently seems to be the rule and returns on hard work is quite adequate. Cossation of work or strike is very seldom and labour seems to be well contented.

Tehran is a difficult city to sum up. In less than two centuries it has grown from a tiny village to become the capital of the world's oldest empire, with a population of over two/three million. It is thus firmly rooted in the present and has few links with Iran's mighty past, even its best known symbol of identity—volcanic snow-capped Mount Demavand, rich in myth and legend, is some fifty miles away. Residents of all nationalities say Tehran has a unique facinating character, though they find it hard to explain to visitors exactly what

members of the Zoroastrian Anjuman for making my visit most memorable and giving me all assistance in my various enquiries about the country during the period that I stayed, and also for their very lavish hospitality.

Today one can fly from Bombay to Tehran in 'Five Flying Hours'--- In other words, this historic country has come much closer to our ancient civilization India! I am sure, you, who are present here this evening are interested in the ancient country Iran, have either heard or perhaps read about the splendid Palaces of the Great Achaemenian Kings of Persepolis, of the brilliant exploits of the Sassanian Monarchs, of the samptuous Courts of Shah Abbas the Safavid King, the imposing ranges of Mount Elburz, and Demavend's majestic 19,000 feet neak, the Caspian Sea and its caviare. the gorgeous city of Islahan with its blue domes and striking minarets rising from among the sea of flowers, the beautiful roses, of the Shrines of Khayyam and Ferdowsi, Sa'adi and Hafiz, the matchless Persian Carpets of rich and magnificient designs, golden textiles of over 1000 years. and rich oil resources, have put Iran The Land of Cyrus the Great, Darius and Shah Abbas as a most developing country on the map of the World.

Iran has 3000 years of recorded history with over 26 million Aryans and an area of 6,28,000 square miles of which about 1/3 is desert and another 3rd is forests and mountains. One can safely say that Iran is about the size of England,

France, Germany, Switzerland, Belgium, Holland and Denmark, all put together

Iran is a plateau with an average height of 4000 ft. above sea-level when taken between two depressions namely. — The Caspian Sea and the Persian Gulf with Volcanic Mountain Demayend of 18,9% feet.

When you visit a country as a touris you are normally inclined to know about its People, Currency, Government Establishments. Industries, Art, its Product. its Exports, its Imports etc. etc. Exchange rate for one rupee is 10 rialand one American dollar is about 75% rials and the currency is healthy. Industries like Textiles, Cement, Cotton Growing. Cigarettes, Sugar, Copper, Silk, Tea-Processing, Carpets, Fisheries, Vehick Assembly Plants and of course Oil Production and Refining are developing magnificently in Iran. The country exports Cotton, Wool, Hides and Skins, Dried Fruits, Mineral Ore, Oil Products, Coal and the biggest export all throughout the world are the most valuable carpets mostly manufactured in Isfahan. The country imports most modern and highly sophisticated machine tools, most up-todate and luxurious automobiles, transport equipment, Chemical and Pharmaceutical Products, Surgical and Clinical Instruments and Rubber goods. Iran is giving full attention to agriculture. Perhaps the most imperative need of modern Iran is the bettering of farming products, planting soil conservatives which has tremen-

## My Impressions of Modern Iran

#### JEHANGIR F. SHROFF

adies and Gentlemen.

At the outset I have to thank very incerely the organisors of this function his evening for inviting me to deliver a lik on "My Impressions of Modern an" under the auspices of the Indoan Cultural Society.

A few months ago, before retiring from tive service, General Kumaramangalam, hief of Army Staff, gave a similar talk ader the auspices of Indo-Iran Cultural wiety, which was very interesting. Today am going to give you further details 1 "Modern Iran".

During my recent sojourn to Europe, .K., U.S.A., Canada, the Scandinavian nuntries and the Middle East, my lonst stay was in Iran since it was my first sit to this ancient and historic untry.

Normally I am an extempore speaker t since I am narrating my impression another country, I have considered it oper that whatever I speak, is from itten notes, so that there may not be y mistakes or misprints in the event of

a reproduction of this talk.

At the time when I was a young boy in middle-school, during the Religious Instructions Classes, the history of ancient Iran was narrated to the Class from Shahname and it was my ambition then to visit this historic country. Recently, the urge grew stronger on hearing that Iran is developing very fast, like any other modern country and Tehran is transformed into a modern beautiful city.

During my several visits in the past to Europe and the States, somehow or the other it was not possible to touch Iran during such visits but during my last visit I was determined to visit Iran and see some of the most historic places and I am highly thankful to my friends Dr. Farang M. Meher, the President of the Tehran Zoroastrian Anjuman and Madam Farangis Yaganagi, Vice President of the Zoroastrian Anjuman of Tehran, besides my esteemed friends—Agha Behram Dinshaw, General Gharavi, Miss Vahabiz Mehta and some of my Zoroastrian friends who have now settled in Tehran and

rearticle is the texts of a talk given by the author, Mr. Jehangir F. Shroff Hony, Secretary Indo-Iran Cultural Society, Bombay.

world. You possess a legacy of immaculate knowledge: the very first one you presented to the world in the form of the Rig Veda, and then your country continued to march ahead by the efficacious raison d'etre of the basic values of life and wisdom Parallel to the Rig Veda. we have offered Avestan literature to the world which is akin to the Vedic Sanskrit. We are the only people who have offered the sacred literature to the world in such a hoary past. Our brotherhood has thus all the strong reason to survive and fructify in the present day world. You are once again poised for scientific. industrial and technological development and the results which you are gradually but firmly attaining are not unknown to the world. For a similar take off Iran is also poised under the wise leadership of the Shahanshah Arya Mehr who has mobilised all possible machinery for the developmental programmes in the shape of 'White Revolution'. Completion of land reforms now provide to our masses an equitable share of their toil and labour. Two more revolutionising armies have been created, not for war indeed, but to fathom the remotest villages in Iran by making the diffusing the facilities of education and masses literate enough to survive in the present day world. Every graduate of our Universities has to choose a particular village for this purpose and has to prove his own instruction by educating the village folk to enable them to feel concerned about themselves, their surroundings and their own country. This

is what we call the army of knowledge

Still interesting is the work of the army of health where every medical graduate turned out by the Faculties of Medicine has to serve compulsorily in the rural areas that the so decentralisation of health services may effectively take place. Our aims and objectives are common almost in every field, and I are sure that out ties of mutual love and friendship would be strengthened day by day.

The times have changed and the world is moving fast. In this context we are constantly reminded of the words of our Shahanshah Arva Mehr who stressing the need of the White Revilution taking place in Iran, have said that "We are convinced that the modern world is undergoing such a vast and profound mutation that one cannot find its precedent in any period of the history of humanity." Science and technology have revolutionised our environment and ideas, the very intellectual atmosphere in which we breathe. What about the challenge which the new world presents to out venerable ancient civilisations." Our answer to this question is the same what your late Prime Minister Pandit Nehru once said, "we accept the challenge unhesitatingly, for we know that our ancient well-tested values have never lost their significance." We have to accomodate and readjust ourselves in the modern world by receiving constant in-

friendship were bound so thickly that the ereatest Vedic god Indra was himself recognised in the Rig Veda as a great Ahura, and was also attributed the quality of nonessing the power of Maya, which n the sense of magical 'power, is one of the qualities of the Asuras. Amicability. and mutual understanding once established, there came a fusion in the customs and religious ceremonies. Both believed in the efficacy of religious sacrifaces to adore their gods. When Zoroester appeared he condemned with fervent vehemence the sacrifice of innocent cows and other animals which the Deva worshippers intoxicated by HaOma or Soma used to make.

It is evident that the customs and ceremonies which were being criticised by Zoroaster and being practised by his compatriots, were similar to Vedic ceremonies. Religious terminology employed in the Vedas and in the Avesta evokes greater affinity of parallel religious performances of both. The ceremonies in both originated from the same source and although Zoroaster strived utmost to bring in certain reforms, he could not change the worship of Soma (HaOma) which was one of the salient features of the Vedas and which was prevalent in Iran long before Zoroaster. Formalities of I panayana, of sacred thread ceremony are almost the same in both the Vedas and the Avesta. The number of the official reds in both is 33. Both the literatures have been written in almost the same metres. The dieties have also been presented by both as champions of war riding on chariots drawn by powerful horses. The Vedic dieties like Avestan ones hold the sky from falling. Idol worship is in either of them in any form. Varuna of the Vedas like his Avestan counterpart Ahura, is, with the help of Mitra (Mithra), the sublime protector of moral laws.

Several examples indicate that despite constant efforts for revision by Zoroaster, the religion of the Iranians mostly remained as before. On the whole it appears that by bringing in the new religion Zoroaster did not have any intention to sever all connections with the past. He only wanted to establish the principles of the religion of Ahura and also to redeem it from the outrage of the Deva worshippers. He did succeed to some extent in this mission. The posteriority of the Gathic literature to that of Yastas, which has now been proved with definite certainty, allows us to assert that the culture depicted in the Yastas is no other than the Vedic one and it remained undaunted before the cataclysmic aims of The formalities of HaOma Zoraster. (Soma) which declare only oneness of Indo-Iranian culture, and continuity of these rites along with others even after Zoroaster, always acted as a cementing force to strengthen the ties between the cultures of India and Iran.

My main purpose in evoking our strong relationship with you through the complex of the Vedas and Avestan literature attains a new meaning in the modern singly be the cause for the severance of their relationship during the Vedic age.

The Iranians have in their earliest literature preserved the memory of their ancient home-land *Eranrej*, but the Indic Aryans who manifested their Rig Vedic culture in 1500 B.C., mention nowhere about their ancient abode.

Some of the geographical names mentioned in the two literatures indicate that the migration of these peoples did not persist for a longer time. The final adieu took place on the Iranian soil, and the group of Aryans which felt more enthusiastic about adventure and ambition came to India and brought with it its cherished words like 'rasa' (rahna in Aresta). Sarasrati and bahlika from Iran and designated two rivers and one region in India by the same names.

Some unknown causes of differences cropped up between the two clans before they embarked upon migrating from their earlier home-land. The Aryan settlers of India became indifferent to their leading brothers when they found themselves on a new soil. The disagreement between the two developed ultimately in two further divisions and change of heart, as is evident from the religious methods and customs of the Aryans of the two countries. For example, Ahura Mazda (Sanskrit Asura) is the supreme God for the Aryans settled in Iran. The Rig Vedic people considered Ahura or Asura as a mere

demon. The differences arose perhapthe ground of changing religious hel which were attaining different value the eyes of both.

Evidences discovered in Boghazdating back to 1400 B.C., show that gods like Indra and Nasatya had in in line with Asura gods, viz., Varuna Mitra. Eventual disharmony could been created on this very basis where group chose to worship Daiva gods the other started venerating the A gods. This is in itself distinct and a feature of the ancient history of the I Iranian race- a feature which did exist in their earlier history, but atta a distinct colour certainly long before holy book of Zoroaster.

Connetation of the word 'Asura' not in a derogatory sense in the begin before the Indic Arvans. At several pl in the Vedic literature Asuras have mentioned as possessing higher status Devas, and the Vedic and Pauranic stdescribe them as elder brothers of g Alongwith Aryan settlers of India c arether group which believed in A gods and perhaps on account of its periority in traditions, customs and ligion, it was made constantly the to of accuses and curses by the Vedic Ary The Iranian community was predomin tly Ahura worshipper. After a long st gle and abortive effort to wipe off marks of Ahura worship by the l Aryans, both the groups ultimately c to terms and the ties of harmony

ints of view: 1. relation of this book the the history of the world, 2. its relation the history of India, and 3. its partilar liaison with the history and civilition of ancient Iran.

The ancient religious language of Iran Avesta. A linguistic affinity exists ween the Avestan language and the pkrit of the Vedas. The Avestan thas and the hymns of the Rig Veda sess a common vocabulary and we ne across such words and phrases ich do not have any parallel in any er Indian-European language. Alush the common stock of words may d us to believe that these two langes were not very much different from h other, there are still some distinct mistic peculiarities of the two which iblish them as two dialocts of a comn Indo-Iranian language. This also lains for the greater affinity between two. The Avestan passages can be dered into Sanskrit with their word allels with only a slight variation in nunciation.

he two clans of the Aryan people—Indian and Iranian, before departing n one another, lived in a common reland for a considerable length of the They shared a common Indotian civilisation and were also wedded the common religion which may not be traced for want of strict evidence, this can be partially traced a close comparison of the Vedas and Avestan literature.

Apparently before the migration of the Indo-Iranian Arvan people from their original home-land and their arrival in the Iranian plateau, the mountanious regions of the vast land possessed an older The aboriginal inhabitants civilisation. of this land like those of India before the Aryan invasion, worshipped certain gods such as snakes. It is very likely that the cultures of Iran and North-west India before the advent of the Arvans originated from a common source and this pre-existent culture might have influenced their thought processes, religion and even the deities of worship.

The nature of the Indo-Iranian relations before the departing of their clans to Iran and India, is not very clear. What could have been the inherent reason of their separation is also oblivious. But once separated, both these clans strived effectively and established distinct civilisations and did not show any bearing on their past relationship. Later, during the days of Achaemenian, Greek, Bactrian and Parthian rule, when both the countries remained under one dictation, the idea of their relationship, of their belonging to one stock, nay even one lineage. had been completely forgotten. Now they were thinking themselves to be two different peoples with no abiding relationship of the past. Their existence in two different topographies and their expansion in two different directions also served as factors for this impassibility. However, neither of these factors can

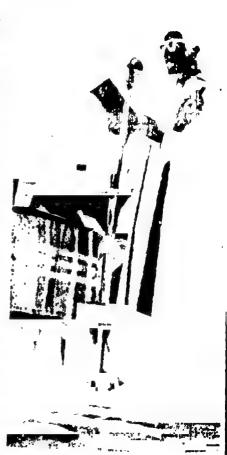
# Speech delivered by Syed Mohd. Reza Jalali Naini at Banaras Hindu University

Mr. Chancellor, Mr. Vice-Chancellor. Members of the Academic Council, Ladies and Gentlemen !

It is an inestimable pleasure indeed to find myself amidst you, particularly when you have invited me to fraternise and participate in this academic gathering. I feel myself almost in an ecstasy as this occasion has brought me to this iand of great learning, cultural heritage and moral cultivation where Lord Buddha chose to give his first sermon. To come to such a land is in itself a great honour, and then to be amidst this gathering of distinguished scholars is equally a singular privilege for me.

Your country has survived through a multitude of vicissitudes of time and has been able to preserve cultural specialities by sticking to the principles of absolute humanity which have been streamlined in the Vedas - the Rig Veda in particular. This carliest jewel of Indian literature refects a continuous history of language and stands as the oldest living document of the world.

To we people of fran the study of the Rig Veda evinces keen interest from three





Kathak Dance at Nov Rouz Celebrations

the greatest theologian and scholar of the age Shah Waliullah declared that India was no longer Darul Islam (abode of Islam), but had become Darul Harh (abode of war). A scholar of Waliullah's school Syed Ahmed of Bareli headed the movement of Jihad with the assistance of the Ulama of the school. They were dubbed Wahabis by the British. They continued to fight from their bases in the north western frontier. Bihar and Bengal for many long years, till about 1872 all their important leaders were imprisoned and their bases were destroyed

The Wahabi movement created among Muslims such repugnance towards everything western, that they kept aloof not only from government services and professions, but also from their educational system. The Muslims, thus, remained wedded to their medieval ways and took little interest in the emerging life of modern India.

While the British attitude towards the Muslims was one of suspicion and enmity, they favoured the Hindus and encouraged them to accept British supremacy and take advantage of British patronage and education.

Some sections of the British fondly believed that their two pronged attack

would lead one day to a complete train formation of the Hindus -religious. cial and ideological. The one prong the attack was the severe condemnation of Hindu culture, of which officials h James Mill and Grant were the leader and the Christian missionaries strusupporters. The other prong was t slow and insidious penetration of we ernism through administrative arrane and educatic-nal ments expansio Macaulay gave expression to this hor when he predicted:

"We must at present do our be to form a class who may be interprters between us and the million whom we govern a class of person Indian in blood and colour, but finglis in tastes, in opinions, in morals arin intellect."

But the missionaries like Abbe D Bois. Christian propagandists like Grant and officialis like Macaulay reckore without their host. The Indian people were bearers of an ancient and original civilisation. They had evolved system of philosophy, religion and arts which in profundity of content and sublimity of form were unsurpassed. The political and social decadence of the eighteenth century. The previous vicissitudes of Indian history, had not dried up the springs of life and sources of revival.

More than eighty per cent Indians mainly residing in villages were only superficially affected by the new western institutions, otherwise they still lived and thought in the environment of medievalism-indian women even in cities still mainmined their traditional ways—religious and social. The cumulative effect of the exessure of the old was a disturbing and sainful split in the educated Indian's exponality.

The discomfort of the individual self and the distracted conditions in society umbined to create and foster discontent. he British rule had pushed moderniation to a certain stage and then stopped. he noncapitalised agricultural system as shaken, but not replaced by tractor, milizer, artificially irrigated, capitalch agriculture, the small scale houseold economy of handicrafts was ruined, at factory economy did not take its lace and the expected industrial revostion failed to materialize; the nature termined population equilibrium was sterfered with by sanitary and medical ivices and the growth of population scame unrestrained and therefore undanced.

An administrative machinery geared the preservation of law and order was tup, but progress towards responsible acroment was allowed to proceed only a snail's pace.

The aim of the system of education ginally was to supply the need of subor-

dinates and assistants to British officers. Its effect was to create the attitude of mind for which knowledge—as testified by the holding of University degrees or diplomas and certificates, was a means to obtain employment and not an end to acquire enlightenment. Much of this knowledge was fatal to old convictions and beliefs, but it did implant new beliefs and values.

The British impact as a whole tended to destroy the old faiths, but it encourged the utilisation of religion for political purposes. The ideals of otherworldliness humanity, contentment, were vanishing and individual self-assertion, and lust for power and pelf were taking their place.

The small middle class was like a coral island gradually expanding in an encircling ocean of common men in different stages of deprivation and impoverishment.

This class arose in response to the stimuli—economic, administrative and education, of British rule. Its formation was a revolutionary development in India. In the first half of the nineteenth century the class was overwhelmingly Hindu in complexion. The Muslims in this period lived almost isolated. They were suspects in the eyes of the British who had fought them in Bengal, Bihar, Oudh, the Deccan and Karnataka and seized their principalities. The Muslims feared and hated them as their enemies and despoilers. When in 1803, the British occupied Delhi.

superiority—social organisation and scientific knowledge, and therefore all their endeavours during the first half of the nineteenth century to drive out the British ended in defeat and discomfiture. Their last great effort—the Revolt of 1857, led by the octogenarian Bahaduri Shah Zafar, the last of the Mughals to bear the title of Emperor, with the support of the scions of the Maratha chiefs, some nawabs and nobles, a number of Ulama and the rebellious senoys met in spite of heroic deeds and desparate resistance with complete disappointment.

The consequences of the Revolt were terrible. The old aristocracy was destroyed. The robe bonses in the Isriti h territory were tribed, those in the Indian states were deprived of their mulitary function. The old class of reholar Ulama and Pandits tost their patropogand the royal grapts (ham land) which sustained their schools and province their maintenance censed.

A new middle class generally and slowly began to energe to effort leadership to a society which had lost its elite as an effect of the establishment of British dominion. This class consisted of the new landlords who leads that were deprived of the ownership of lands that were deprived of the powers and status of the old landlords, and who tables of the old landlords. In a principal to better than rentiers. If it o includes the moment educated class the mathigants in which filled the ranks of povernment and semi-government and other public and private

services and which supplied the member ship of various professions—law, more cine, teaching, enginering and so form. This class in fact constituted the dynamore of public life. Other constitute of the class were industrialists, busing men, banker, etc., who became in alienated from Government become its discriminatory policies, but a dared not oppose Government for of its write.

The intellipential was no the conwest oriented. Western education to
largely influenced the formation conintellect. The imbibed the was,
methods of knowledge and learnt was
reforce plith applies and like once it
had little engortanies to be a fit wellhad little engortanies to be engored engored
and Archive and he remained guilty as
there of the place of up in his one
except when he glace of up in his one
coveragement

Apair from his formal edge unital moved and lived at surrous lisps eiger by the west. The lays, administration system, judiciny politics economy man of transport and communication viall British in tulent and map were coved and executed by British in

But these conditions created a strop dichotomy in the Indian soul. The restructions and the thought which we their basis were British; but the social milicu in which an educated India lived was still predominantly tradition in

et its industry were forging ahead and its relitics were entering a period of storm and stress. Britain found it more and riore irksome to carry the builden of mpire. During the quarter of a century her the first world war no new philosoels appeared to guide the affairs of the enc. Two ideas futterd about one time, but everyonly both failed to the most. The first idea was Austen particulables Imperiod Preference, which second titule confusiasin among the white makers of the employ and therefore ided away. The second idea was that f imperial federation. It held the field or some time and was discussed in the exeral Imperial Conferences held in orden. But ultimately merged , the achillous concept of the British ommonwealth of free nations, which ad emerged after the Second World är.

The failure of these ideas was a clear gn that Britain was sliding down from a proted position at the beginning of a twentieth century and that it could a more sustain its imperial prefensions.

The impact of the West on Indian is was pervasive. Every department of tional activity was influenced coomic, social, political and cultural, is it must be said about this impact at it initiated transformation, but did a complete it. Much of its force was cut in the negative work of destroying cold, but it failed largely in the task

The negation naturally evoked its opposite. The Indian mind which had traditions of profound and continuous thinking on the subtlest problems of man's life and destiny had never before been confronted with principles of thought and action applicable to individual and society in such glaring contrast to its own. The West presented a philosophy of God, nature and man which appeared basically different. It offered new concents of individual and of his relation with society. What were the ends of human existence and by what means would they be achieved? The Indian view of the expanse of the human mind and the area of humanity covered by it, as also of the values which ought to be pursued differed from the western way».

The astounding success of the West in understanding and mastering nature, in utilizing this knowledge in the service of man both for peaceful and warlike purposes, and equipped with science and the products of technology in conquering the different regions and peoples of the world, gave to western culture a prestige which for a time seemed to overwhelm the east.

India did recl before the blows of British arms and organisation, felt the humiliation of defeat and ardently cherished the desire to free itself from this foreign yoke. But unfortunately Indian leadership of the traditional order failed bearers of the new India, who were passionately cager to establish modern institutions and to reconstruct Indian society. They keenly felt the humiliation of subjection to foreign rule and were devoted to the cause of unity, nationality and freedom.

Unfortunately, this education was confined to the few; the masses had on the whole no education or an education of a low standard. India was thus divided into two classes (1) the educated middle class or the intelligentsia or the class of professionals teachers, lawyers, doctors, etc. and the services; (2) the common people mostly folks living in villages and occupied in agricultural and kindred occupations—largely illiterate, poor and miserable.

In the economic sectors there were similar divisions—the upper division of landholders, industrialists, owners of factories and large enterprises trading and banking concerns; and the lower division of the great number of small traders, moneylenders, artisans, etc.

The intelligentsia and the upper classes in industry and agriculture were in various stages of the development of modernism. They were shedding traditionalism in various proportions, and imbibing western values in different degrees in different departments of life.

The growth of capitalism and imperialism in England proceeded simulta-

neously. The first stage of this growth occupied the years from the end of the Napoleonic wars to the beginning of the Franco-German war. The second stage lasted from about 1872 to the First World War. During these hundred years vast expansion of the empire took plaand Britain enjoyed primacy in waraffairs. Britain was the centre of weilfinance. British industries dominated voice markets. British sea power held commer. of the oceans. British flag flew over tentories situated in the five continents and Britain ruled an enormous areas inc. bited by hundreds of millions of humar beings.

The First World War which was the inevitable consequence of the rising competitions of nations and clash of imperialist ambitions marked the beginning of the eclipse of the British empire. Even before the war U.S.A. and Germany were challenging British hegemony in indutrial development. Russia and Jare: had also entered the race for expansion dominion. The war disturbed and the prewar balance of power. It showed that the U.S.A. had replaced Great Britain in world influence; soon its enormous resources in men and means were to leave Britain behind. The intervaduring the two world wars aggravated Second Work the situation and the War brought Britain to the poor tion in which it was obliged to shed its imperial role. The social strains inside Britain were increasing, the competitors both internal and external and imparted embility to a static population. Both ever and ideas began to move faster.

Beatham's ideas about legal and theial reform influenced Government andertake the codification of Indian has Hindu and Muslim laws, codes of ovil and criminal procedure, and lars. The evolution of a political am on the British pattern with similar processes replaced the Indian systems. He uniformity of laws and the equality et all persons before law, stimulated the abity of the country and changed the attitude of men from allegiance of person to allegiance to impersonal law, I mortimately, the new judicial admisistration brought with it a number of dures too.

The system of administration for the maintenance of law and order was biracterised by a lofty aloofness from the people on the part of the administrators. It was erected on the Mughal foundations, but its operation was more children, more efficient and more detached to far as it concerned the people of India. But this system was entirely dominated and directed by the British. The Indians while acting in the capacity of subordivates had no share in the formation of policies and decisions on vital matters affecting their welfare.

A three tier hierarchy of services was maintained. The topmost layer consisted mainly of British officers who formed

the ruling group of the bureaucracy. They were largely membrs of the Indian Civil Service. The second layer known as the Provincial Civil Service comprised mainly of Indians who had received higher education. They were assistants and deputies of the Indian Civil Servants. The lowest stratum was that of subordinates—all Indians.

A similar hierarchy existed in the military services the officers holding the King's commission were Europeans and those holding the Viceroy's comission Indians. The first commanded the troops exclusively in the artillery, and provided the higher ranks in infantry and cavalry. There were two sections of the army one European and the other Indian with Furopeans in higher commands.

Benthamite ideas of secular utilitarian education inspited the system of education established by the British in India. The Indian Universities were organised on the model of the London University which was itself founded upon the advice of the followers of Bentham. These ideas were responsible for the rejection of the traditional Hindu and Muslim religious systems of education and the introduction of western subjects of study: as also the replacement of Sanskrit, Persian and Arabic by English.

The system of education had its virtues and vices. Its prouducts—the English educated class, became the standard

The Industrial Revolution conferred the hegemony of the West upon England, but it ruined the industry of India. It torew large number of artisans out of employment and increased the burdens upon land. It distrebed India's rural economy and augmented the poverty of the masses. By 1815 the village economy had been trusformed. The stability. contentment and self-sufficiency had disappeared. New forms of land tenures. were introduced, which brought in their train the conflicts and struggles between landholders and tenants, and tenants and money-lenders. They set in a regime of increasing demand of Government on the produce of the soil and dimmishing returns to the cubicator.

The Industrial Revolution brought a new society into existence in I nettend and this society evolved a new philosophy the philosophy of I iberalism and Laissez Faire. This philosophy which prevailed during the larger part of the 19th century, provided the guiding principles for the British administrators in India. The Liberal Imperialism of the 19th century was based upon the capitalist industrialist economy.

The application of the Liberal principles of Bentham and the two Mills James the elder being directly concerned with the Indian affairs as an official of the Compnay and John Stuart the younger the philosophical radical whose writings dominated the minds of Victorian

Engand, had strangely differential con-

The liberal policy of free trade of structed the growth of large scale indoming India with the possible excepts of cotton textiles. It promoted of import of manufactured goods from the Indian markets, or stimulated the export of India's produce abroad. Thus the well know system of a colorial economy was estimated, and India's dependence upolicylastic accentuated.

While the negative policy of lags, faire placed an embargo upon seaid to industry and deprived India to use of the mechanism of foreign tracto stimulate Indian manufacture, it it. not prevent the Indian Governme from undertaking large schemes of de velopment of communication and tracport. English capital was invested to Indian railways under state guarat tee of 5 p.c. profit. The immediat object was (1) to stimulate Britis inward and Indian outward moveness of goods, and (2) to provide rapid mean of transport of the army (a) to the froi tiets where danger to the empire migiarise and (b) inside the country in caof trouble

As Karl Marx pointed out the intraduction of steam locomotion laid the foundations of a vast socio-economic change. It gave a stimulus to commerce cir insular position saved them from tanglements in the political intrigues their neighbours, their earlier emerace from feudal shackles helped them the centralization of power, the velopment of lucrative trade especially wool gave a powerful impulse to trade th inland and foreign, and set their rehants and sailors to make long sea vages for the discovery of new markets.

One group of the merchants formed: East India Company. Its agents ne to India and begged of the Mughal perors to permit them to establish it factories. The Emperors who had knowledge of the happenings in Europe dlittle appreciation of the consequences the concessions requested generously mted whatever was asked. English tories sprang up on the western coast furat and Bombay, eastern coast and along the northern coast at lasore (Orissa) and Calcutta (Bengal).

Once the settlements had been estashed they began to dream of expansion I acquisition of territory and influence. In property and influence, the political affairs of the Indian princiities, and gained influence over their airs. Then in the middle of the 18th tury they intrigued against the Nawwab Bengal Sirajud Dowlah and through help of his treacherous officers overew him and became the masters of the of the richest provinces of India. The wealth of Bengal placed at their disposal ample resources to take advantage of the mutual jealousies of the Indian princes—the Mughal governors, the Maratha chiefs, the Rajput Maharajas, and the Sikh Sardars, to force them to accept the British dominion. By 1850 all India—from the Himalayas to Cape Camorin and Sindh to Burma, had accepted the yoke of the foreign power.

Through the years of British rule the character of Britain's dealings with India passed through three stages. In the first stage from 1600 to 1815 the British aims were moulded by the philosophy of mercantilism. Power and profit were the two main pillars of this philosophy. Profit was understood to mean export of manufactured goods and import of gold and other precious metals. Power implied use of force on the one hand to drive out rivals from the territories selected for trade, and on the other to cocree the inhabitants of those territories to submit to the interests of the traders.

The eighteenth century in India exemplified the play of mercantilism in exelcis. The English East India Company successfully destroyed the trade and political influence of their chief rivals—the French and the Dutch, and established their sway over a great part of India. Bengal was plundered at the Company's sweet will and its wealth transferred to England to fertilize the soil for the growth of industry.

On the other hand, cities rose and fell. They were either centres of industry, commerce, banking and numerous bussiness activities; the surplus of village produce agricultural and industrial, came to them. There were religious centres, or political capitals, or industrial sites, or reographically important places. In the cities the luxury products of India were collected, or prepared and marketed textiles. sill and muslin, embroideries. arms and armour, the famous swords of steel. lewelry, spices and others. The skill of Indian artisans and craftsmen was unrivalled and gold and silver dowed into the country in a continuous susani in exchange for its marvellous product:. India's fame was flung wide afar. Its wealth was recognised in the poetry of Shakespeare and Milton. Furopean adventurers east avaricious plances fewards its golden lands.

But then in the eighteenth century India stagnated. The Mughal Empire broke up and social anarchy and internecine strife, estabished their baleful sway. In the meantime Furope had advanced. Its sea captains and merchant adventurers scoured the seas in search of new lands to conquer and treasures to acquire. Its scientists and thinkers occupied themselves with mastering the secrets of nature and extending the domain of knowledge. The poets sung of the romance of life and the spirit of joy and high endeavour. The new open societies of Europe led by ambitious monarchs

having broken the bonds of feudalism and having emerged from medieval way, of belief and action were becoming well knit organisations for power and dominion. Soon the consciouness of nationality was to inspire and accelerate the trend to social unity and solidarity

During the first three conturies or modern Parops radical developments had transformed civilization. The Reunissance work up the minds to new thought, the Performation administered a heavy blow to the authority of the Charcle, the Commercial Revolution introduced changes in the agrarian static economy, turned the people's attention towards a dynamic and progressive social system, and imparted a new dimension to the objective of state, viz., powe: The ends of the individual became organised and amplified in the ends of the state. The closed minds and societie were receding, and the individual and society were beginning to breathe the ai of freedom.

The west was ready to appropriate the carth for its own benefit.

The Portuguese discoverers were the first to arrive in India by the sea round the Dutch, the English and the Frenc followed. They were fierce competitor of one another. In their mutual conflicts and wars the English eventually proved victorious and they established their domination over the seas. Man factors contributed to their successions.

 descent. This was common to both toda and Muslim communities. An Estinite number of such units constituted
 Hindu sub-caste.

The combination of several sub-castes a the caste, and the castes were loosely tool in the theoretical system of the an classes. Budewin, lechantiya, Vaishya of Shudra. The compet of the Hindu actuality compet by the four castes to many outcostes was quite nebulous a practical purposes. The mity which is comewhat more effective was that a carteorial group speaking the same range, for instance, the Marathas, a Jata, the Raiputs, the Famils, the figure etc. But this mity did not versarily imply social and political decrease among its memission.

The Muslim formed similar hieroics. The families were united into detnities (biradel) and fraterairies into its and tribes. The converts were a perogeneous mass consisting of groups tresponding to the eastes to which by belonged before ratering the comunity of Islam. The nexts which held can in the community was extremely igile, for the clans and tribes were uitically autonomous and they pursued cir own interests and were often at ar with one another.

Thus beyond the tribal grouping are was no social bond of unity among a multiracial, multilingual, multigious inhabitants of the country, not-thistanding the similarity of cultural

pattern. India of the eighteenth century resembled Europe Christian in faith, sharing a common cultural background, but politically divided into a number of independent peoples - hostile to one another.

The social and political plurality was the inevitable result of the type of economy which prevailed. Agriculture was the principal means of production of wealth. Its techniques were primitive, Lands were divided into small plots suited to the requirements of reasants using a plough drawn by steady but slow and power-deficient ballocks, and largely depending upon the caprices of nature. The social organisation of such a productive process was the isolated. self-sufficient village, which provided the conditions necessary for the utilization of produce, the supply of simple requirements for housing, making. tool clothing, etc., and the sustention of the higher needs of man for knowledge. recreation, religion. The village responsible for the general welfare, order and security of its inhabitants and is aptly designated a republic in miniature.

The caste and the village were the two pillars on which rested for thousands of years the structure of Indian society. They were little affected by the mutability of the political order. Invaders came, conquered and held dominion, and then passed away, but the caste and the village remained, always and in spite of revolution, the same.



allow themselves to be hustled into bigotry, with according to them was calculated to alienate the overwhelming majority of their non-Muslim subjects and to weken the foundations of the state.

The attitude of the Mughal emperors was more positive. In his will Babur counselled his son Humayun to abstain from religious intolerance and to disallow the slaughter of cows in order to bind the people together in gratitude and loyalty. Akbar was guided by the noble principle of Universal Peace (all and embraced them all in his broad and magnanimous heart. His Din-i-Ilahi (Divinc Religion) was an expression of his catholic outlook.

It is true that the Muslims cleaved to their faith, but many who accepted Islam retained their ancestors' personal laws and customs. It is well-known that Persian poetry which was assiduously cultivated in India developed a style of its own called Sabk-i-Hindi. In the same manner. Indian Muslims' beliefs and worshiped acquired an inwardness of experience, a richness of expression and an abundance of observance and ceremonial which was in glaring contrast with its original severity.

It in the sixteenth century, the conqueror Babur who overthrew the Lodi Sultanate was struck by the Hindustani way of life in the conquered country, this Hindustani way fostered by his great descendants implanted on the India of

the 16th century an individuality will distinguished the Indian from all of cultures of Asia and Europe.

Culture is not coterminous with abstract formulation whether religi or otherwise, it is not exhausted in words of a credo nor even in the for lities of ritual. Culture is essentithe style of living believing, worshipp it is the peculiar character of mind an fested in the activities of the individend the group. Even the nature differences, conflicts and contradiction societies are distinct from culture culture.

But the eighteenth century Incediture which had continued and greand which had passed through many vicissitudes in response to historical entingencies had arrived in the context world development a state of arrand inertia. A tremendous shock to needed to move it out of its static a stereotyped ways. For the coexister of a dynamic western world pulsat with a new life, challenging nature a defying tradition was not possible was feudal, medieval, closed society of east.

The life force of Indian society is been exhausted as it came into viole contact with the west. The bonds whole this society together had lost the resilience and power of resistan. The unit of Hindu society was the la joint family compacted by blood to and held together by obligations of relati

ø

ers flooded the land. Within a hundred ry by the middle of the nineteenth tury it had engulfed India into the tish Empire.

In many ways it was an unusual nomenon. Conquerors had come India before, but they came from tiguous countries along land routees. ny of them abandoned their homeds, and also their culture and became reed in the vast bosom of Indian iety. Such were the Kushanas, the as, the Hunas and the Pahlawas, : conquerors of the later times, the ibs, the Ghaznavids and the Ghoris, e sojourners who occupied the periral territories and were eventually nossed by the Turks and the Mughals. : latter abandoned their native lands good and settled down in India. re they lived and worked. They red the good and the evil fortunes he people, gave much of their religion, ince, technique, art and ways of living I received more of the mystic spirit India's faith. They adopted the Indian guages, studied Indian music, poetry. ince and philosophy. They participated Indian festivals, wore Indian clothes, oyed Indian cookery, built Indian e domestic houses and in a thousand ys identified themselves with the intry in which they dwelt. When they d they were buried in the Indian soil.

This cultural exchange was not by means a one way traffic. Hindu

religious movements were stimulated by contact with Islam. The recognition of the unity of God, the denunciation of idol worship, the contempt for the unmeaning externalia of religion the repudiation of caste were all assimilated from Islam. Hindu arts of painting, architecture, music and others were recipients of new techniques, themes and idioms from Iran and Khurasan.

The Hindu Rajas and their Hindu subjects revered the Muslim saints and especially the tragedy of the martyrs of Karbala evoked their heartfelt response. The great sacrifice roused sympathy and attracted deep reverence. The Maratha chiefs celebrated the martyrdom of Imam Husain with great zeal, the Maharajas of Gwalior, Baroda and Indore prepared Tazias and led the procession of mourners. Many Hindus were green clothes during Muharram and participated in the mourning functions.

Politics reflected the tendencies of society and culture. In spite of the disappointments and complaints of the Ulama who charged the Sultans with unIslamic policies and practices and chided them for following the examples of the emperors of Rum and Iran most of them refused to adopt the advice of the narrow minded custodians of Sharlat and carried on the affairs of the state in accordance with the realities of life.

Ala-ud-Din Khalji, Muhammad Tughlaq and Sher Shah Sur would not tators. The Hindu thinkers of the middle ages—Sankara and Ramanuja, Kabir and Nanak, the saint poets who propagated the religion of love and devotion as also the artists who in sound and rhythm, line and colour expressed in outward form their vision of reality. They were all engaged, according to Akbar, in making manifest the divine order.

Nor was the quest of the Muslim mystics and poets different. Shaikh Ali Hujwiri, Muinud Din Chishti, Nizamud Din Auliya, Farid-ud-Din Gar;shakar. Banda Nawaz Gesudaraz, Amir Khusrau, Mir Dard and a host of other God drunk men gave utterance to the unstruck music which they saw. Theirs was the freedom from outward forms and stifling usages and the exhilarating joy of divine company and human fellowships.

Said Ghalib:

هم موجد هیں همارا کیش هے ترک رسوم ملتیں جب مٹ گئیں اجزائے ایمان هوگئیں

(We are believers in Unity, our religion is abandonment of ritual and custom. It is only on the destruction of the plurality of religious communities that they become elements of one faith)

Between Ghalib of the nineteenth century and the Vedas there atretches an enormous span of time-three thousand and five hundred years, yet in spite of the difference in idiom essentially the same thought inspires them both.

Nor were the statesmen and rule altogether oblivious of the aspiratior of the thinkers and poets. Ashoka the first emperor of a realm which covere the whole of India was an ardent advocation of the unity of the Indian peoples on the basis of *Dharma* (moral order). He propagated his views by means of inscriptions cut on rocks or on stately columns erected in the different parts of his realm. His dream was world peace and he sent his envoys carrying the message peace to all the then known kingdoms.

Five hundred years later the Gupto emperors ushered in the golden age of Indian unity, prosperity and renown. The greater part of the country was brought under one umbrella which gave protection and patronage to an and letters of unrivalled excellence.

In the Middle Ages the same urgator unity impelled the Sultan of Delhi Ala-ud-Din Khilji to bind all region-together under one suzerain authority. The emperors of the Mughal ancessity took up the threads of the Sultan's endeavour and erected the glorious structure of the state which was the political counterpart of the monuments of art like the Taj. The two embodied the transcendant Indian ideals of justice and beauty.

Already a little stream springing from its sources in the west was trickling over the Indian coasts. In the eighteenth century it burst the dams and its roaring

#### How India Won Freedom

#### Dr. Tara Chand

At midnight as the hour struck twelve sadding adieu to the fourteenth of August and ushering in the fateful fifteenth in he year 1947, the British flag was taken lown from the ramparts of the Red Fort of Shahjahan and the tricolour with he Ashoka Chakra began to flutter in he sky to announce to the world that I last India was free.

Jawaharlal Nehru the first Prime dinister of independent India in a memo-able speech on the occasion spoke of he tryst India had made with destiny hich was fulfilled after a long travail had night. The tryst was indeed made the dim dawn of our history when estiny called a branch of the great Aryan ace to separate from their brethren of han and move eastward into the land I majestic mountains, broad slow moving iters, dense forests and fertile plains.

The advent of the Aryans began that rocess of fusion and assimilation between roces and cultures which forms the main igument of Indian history. A dialectical process by which the Indian spirit is sought to synthesize the Aryan and the Dravidian, the Hindu and the Muslim, he eastern and the western, in order to

transcend their diversity and multiplicity of races, languages, religions, into the harmony of a mosaic of many colours and forms.

The first hymns constituting the Rigveda, the oldest Aryan text, sing of One God whom the learned call by many names, who is both separate from and identical with all the forces (gods) which move the vast expense of the world, whose order rules the entire creation and both nature and man. The entire universe is bound together in one eternal law, which is manifest both in natural and moral law. The Upanishads elaborate this theme and teach how to train and discipline the mind so that the natural in man may subserve the moral and spiritual ends.

The highly exalted concept of a transcendental order, Brahman, which is at the same time immanent in the self or Atma of man has been the foundation of India's cutlure through the ages. The ancient philosophers and religious reformers articulated this basic philosophy in their teachings, e.g., the compilers of the six Darshanas and their commen-



## Quarterly Journal of INDO-IRAN Society, New Delhi.

#### HIND O IRAN

#### CONTENTS

			•
ENGLISH SECTION	Page	4 સંહ	سمت فارسى
fow India Won Freedom  Dr. Tara Chand	?	• •	ل کورش کبیر در ایران هیئت تحریریه
'onvocation Address at Banaras lindu University Dr. Syed Mohammad Reza Jalali Naini	17	• 7	بندرانات تا گور
		•.	.مر "هفتاد سالکی تاکور"
ly Impressions of Modern Iran Jehangir F. Shroff	22		از استاد فقید رشید یاسمی
		rv	الله المختراني أقاى جلالي تائيني
ews from the Cultural Department	32	79	مِنْت من
			د کثر مهدی حمیدی
*	*		*
BOARD OF EDITORS			

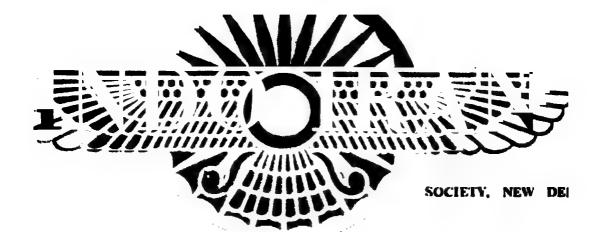
## **BOARD OF EDITORS**

H. Kardoosh, Chief Editor Malik Ram Prof. S.A.H. Abidi

### SUBSCRIPTION

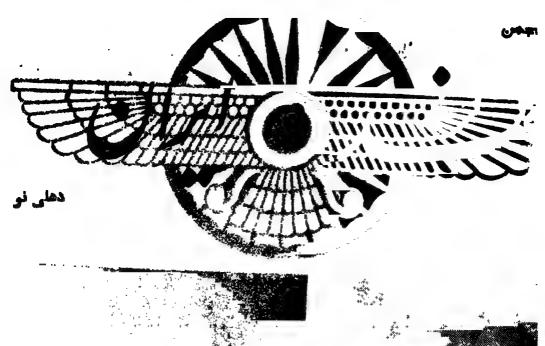
Annual Rupees Seven Per Copy Rupees Two

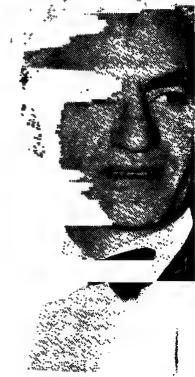
India



:







# . فرمان کوروسشس بزرک

أولين علامية حقوق تشر



ه فران دادم کراز آثور آبابی و شوشس واکه در مرسرزین ای که در نفردند وجد داقع اند وازیام قدیم باشده ، معابدی داکه بست شده بر بخشایند . مرخدایان بن سعابد زیجای خود برگزادا آجیشه در هاخیامتیم باشند ، الحلی بین مل دا جمع کردم د مرازل نها داکه فرا ب کرده بود داروسانم و خدایان سوم واکد دا بی آسیب تعصر ای آنها که شاکه شا دی دل نام دارد برکردانهم مسلم



# أيلن وبن و مران مسال ويفيزان من مراول خوالم والمرين مراول المرين والديل والمرات المرادين والديل والمدال

تلاش در راه آزادی و دفاع از شرافت و حیثیت انسانی و همچنین رفع ستم و گسترش عدالت یکی از طولانی ترین و مقدسترین پیکارهای آدمی در درازنای قرون و اعصار بشمار میرود. نبردی مداوم و غم انگیز که در صفحات تاریخ همه جاردهای خونین بجای نبهاده، تلاشی بی فرجام و حماسهای غرور آفرین که تا بامروز همچنان ادامه دارد.

دو هزار و پانصد سال از بنیانگذاری شاعنشاهی ایران میگذرد از تاریخی که کوروش بزرگ با رسالتی عظیم در تیرکی زمان قد بر افراشت ، سر زمین بابل را آزاد و معابد ویران را آباد ساخت، بردگان را رهائی بخشید و دوستی و برادری را جایگزین دشمنی و بیداد گری کرد.

مورخان از مطالعه احوال و رفتار شخصیت بینظیری مانند کوروش بزرگ دچار شگفتی و تحسین شدهاند چه در دورانی که شهریاران وتت ایلام و کلاه و آشور جز ویران کردن شهرها و قتل عام مردمان مغلوب و چپاول اموال آنان واسارت ساكنان شهرها و دهكدهها هدفي نداشتند و این اعمال را سرلوحه ٔ افتخارات خود دانسته و به آدم کشی و ستم گری مباهات میکردند کوروش بزرگ جون ستارهٔ تابانی درخشیدن گرفت و در اعلامیه ٔ معروف و حماسه ٔ تاریخی خود نوای آزادی و انسانی سرداد .

از مقایسه مفاد ابن فرمان باکتیبه استور با نیهال " جهانگشای معروف که پس از قتع عیلام بجای گذارده .

و یا با کتبیه دیگری از فاتح معروف بابل "بختالنصر" که با غرور فراوان گفته است" فرمان دادم که عد عزار چشم در آورند و صد هزار فلم یا بشکنند. با دست خودم چشم فرمانده دشمن را در آتش موختم، خانه ها را چنان کوفتم در آتش موختم، خانه ها را چنان کوفتم برنخیزد .... "

به پایه والا و جنبه انسانی و عظمت فکر کوروش بزرگ پی میبریم و باین نتیجه میرسیم که او کشورها و شهرها را فتح نمیکردتا کاخ های شهریاران و معابد ملل شکست خورده را ویران کند و دسترنج مهدم را بغارت برد و نفایس ملل را در خزانه خود گرد آورد و مهدم

را دچار قعط و غلا سازد. باکه مقصود او این بود که با آزاد کردن آن مردم از بند بردگی و در سایه بسط عدالت استقرار امنیت مالی و جانی مردم آن سر زمین ها را چنان فراهم نماید که مردم آن سامان با اطمینان خاطر به کشت وزرع و کسب و کار پرداخته و روز بروز زندگی مرفه تری نصیب آنان کردد رفتار کوروش با مالی مغلوب دلیل بارزی است که این پادنداه بزرگ فکر بنیاد حکومت با ملل تابعه قرار داده بود.

"ألبر شاندور" نویسندهٔ فرانسوی در انتاب " نوروش بزرگ " مینویسد با تمام علاقه ایکه افوروش به اهورا مزدا داشت هرگز از ملل امپراطوری خود که مذهب آنها با مذهب هارسیها غشنف بود ، نخواست که مذهب هارسیان را آئبن خوبش قرار دهند بلکه برعکس مذاهب آسیای صغیر و خدایان متعدد بابلیان را محترم داشت و قومی که بیش بابلیان را محترم داشت و قومی که بیش از ملل دیگر از آزاد منشی کوروش کبیر بر خوردار شد قوم یهود بود که پعد از تسلط بابلی ها بر سر زمین آنان

سالمها اسير بابليمها و تحت شكنجه و آزار آنان بودند . يس از فتح بابل كوروش كبير أموال غارت شدة أز معابد يمود را به یمودیان باز گردانید و به آنما اجازه داد که بکشور خویش بازگشته و آزادانه بانجام مراسم مذهبي خود مشغول باشند و بدین ترتیب بمودیان به اورشلم بازگشته و معابد ویران شده را از نو ساختند بهمین علت در چند جای "توراة" کتاب مذهبی بمودیان نام کوروش بزرگ بعنوان "مسیح آزاد کننده" با احترام ممام یاد شده است عضوصا عبارت ذیل از کتاب "اشعیای نی" باب چهل و یکم که از قول خداوند قل شده قابل توجه است "من (خداوند) او (کوروش) را برگزیدم تا در روی زمین عدالت را بر قرار کند"

مولانا ابوالكلام آزاد علامه شرق و اولین وزیر فرهنگ دولت هند آزاد در ترجه و تفسیر آیات مبارکه قرآن مجید کهدر دو مجلد بزبان اردو منتشر ساخته در مورد کلمه دوالترنین که قبلا به اسکندر کیمر تعبیر میشد با عباراتی استوار و مستند آنرا به کوروش بزرگ تفسیر

کرده است.

"هرودت" مورخ معروف یوناز کوروش را مردی بلند همت و جوان مرد و شجاع ، مردم نواز و عدالت گستر خواند و بعق او را پدر مردم نامیده است . بقول "گزنفون" "دیگر مورخ یوناز "کوروش سر مشق کامل زمامدار خردمنا انسان کامل مربی و رهبر آزاد منشی بو که مورد احترام و پرستش ملل تابعه خویش قرار داشت"

افلاطون فیلسوف معروف دربار کوروش چنین مینویسد "آزاد منشی عدالتخواهی کوروش بحدی بود که همه مردم جمان که حتی او را ندیده بودند ولی آوازهٔ عدالتخواهی او را شنیده بودند مایل شدند سر باطاعت او فرود آوردند کنت دو گز مینو ، چنین مینویس کنت دو گز مینو ، چنین مینویس شارلمانی ، مردان بزرگ تاریخ جماد بر تری داشته است "

و بالاخره شاتوبریان نویسندهٔ بزرگ و مرد سیاسی معروف فرانسوی در قرا نوزدهم میلادی، دربارهٔ کوروش بزرگ مینویسد که " تاجهای هادشاهی هار»

و ماد را برسر نهاده بود و بزرگترین امپراطوری دوران کهن را بوجود آورد ولی بنیان ادارهٔ امپراطوری را بر حکومت مطلقه قرار نداد زیرا نیمی از قدرت به شورائی تعلق داشت که قسمتی از حکومت را نشکیل میداد "

با توجه به ابن شواهد و التفات باین موضوع که اعلامیه ٔ حقوق بشر پس از یک سلسله تلاشهای خونین و جنگهای ويران كننده مخصوصاً بعد از جنك جهاني اخير تنبها راه رهائي مردم دنيا از ميد اسارت و بندگی و خفقان، و بمشابه بيروزى بزرك سازسان ملل متحد بشمار میرود، فقط در سال ۱۹۸۰ میلادی بتصویب سازمان ملل رسیده در حالیکه در دو هزار و پانصد سال پیش اصول آن سرام و هدف اصلی کوروش بزرگ بود و آنرا در رفتار با ملل تا بعه خود بموقع اجراء گذاشت، بنا بر این بجرأت میتوان این پیشوای اقوام آریائی را واض حفوق بشر نامید و عنوان پدر که از طرف فرمانبردارانش بحق به كوروش بزرگ داده شده بود بهترین معرف روش و منش این ستارهٔ درخشان آسمان

انسانیت است .

بالجمله در دورة هخامنشي بابه کشور داری بر اساس عدالت و احترام بائين قوانين و رسوم ملل تابعه و حمايت از حقوق حقه قرار كرفت و با اجراء همين اصول قوم پارس توالست تحت لوای پیشوایان آزادمیش و خردمند حود بر قسمت مهمی از دنیای آاروز تسلط یابد و یکی از بزر گثرین امپراطوری علی جہان را بر اساس برادری و برابری و داد کستری پایه گزاری کند و متعاقباً نیز به گواهی استاد معتبر تاریخ ، در این دوران دو هزار و پانصد سال، شاعنشاهی ایران یکی از بزرگترین مرا در فرهنگ و تمدن باستانی و منادی و مبشر فضائل انساني بوده است بطوريكه درطي این قرون متمادی اگر ناعی حکومتهای بیکانه در ایران زمین رخنه کرده اند دير يا زود در عرصه پهناور فرهنگ و تمدن و منش ها و سنتهای والای ملت ایران جذب و محو شده اند .

هم اکنون کشور برادر ایران دست بکار برگزاری جشن پانصد مین سال بنیا نگذاری شاهنشاهی ایران میباشد.

کمیته تربیتی، علمی و فرهنگی سازمان ملل متحد (یونسکو) بخاطر سمم بزرگی که شاهنشاهی ایران و تاریخ کهنسال آن در میراث تمدن و فرهنگ جهان دارد این جشن را واقعه و سنت جهانی تلقی کرده و شرکت در آنرا به همه کشور های عضو سازمان ملل متحد توصیه کرده است و با استنبالی که از طرف کشورهای مزبور از این موضوع بعمل آمده تقريباً در همهجا از جمله کشور هند باین مناسبت جشن و مراسمی برگزار خواهد شد، سازمان های فرهنگی و هنری و مذهبی در این بزرگداشت جهانی شركت دارندو هريك برنامه تحسين انكيزى را در زمینه کمایش فرهنگ و هنر و تمدن ایرانی اجراء خواهند کرد .

در تالار بزرگ سازمان ملل متحد و مرکز اروپائی آن در شهر ژنو که بزرگترین مرجع بین المللی است لوحه های زرین از روی استوانه معروف کوروش بزرگ تبیه و نعبب میشود که این موضوع خود به تنهائی برای نشاندادن عظمت تاریخ و فرهنگ و تمدن و بزرگ فکر و اندیشه قوم و نژاد آریائی و ایرانی

کام بزرگ و موثری است .

از آنجا که فرهنگ عامل اصلی ترق و تعالی انسان و پایگاه استوار تمدن بشری میباشد شکی نیست که یکی از مهمترین جنبه های جشن شاهنشاهی ایران جنبه و فرهنگی آنست یعنی همان عاملی که در پیوند جسم و جان دو ملت کهنسال ایران و هند تاثیر کلی دارد . مردم مند اعم از هندو و مسلمان همه از تراد قدیم آریائی اند و با ایرانیان از یک ریشه کمین انشعاب یافته اند موارد تشابه بین آنها بسیار است و در عقاید و آداب قومی ازمنه باستانی اشتراک عظیم دارند .

آثار گرانبها و باستانی که در دره سند (مها نجو دارو) در شمال غربی پنجاب و همچنین در بسیاری دیگر از نقاط شمالی هند تا دامنه کوههای هیمالایا از زیر خاک مکشوف گردیده نشان میدهد که در حدود ... مسال قبل از میلاد یک محدن کهن و باستانی در این سر زمین وجود داشته و ظاهراً تا سال ... و قبل از میلاد در اوج رونتی خود بوده است باستان شناسان همانند همان

آثار را در بستر دجله و فرات و فلات ایران نیز بدست آورده اند که نشانه ا ارتباط دو ملت كمنسال ايران و هند در آن دوران بوده است مزید بر این تحقيقات باستاني اكتشاف عجيب دبكري در زمینه نژاد شناسی و زبانشناسی در سالهاى الحير اتفاق افتاده استكه حلب نظر دانشمندان را تموده و رابطه تدیم دو کشور را حتی قبل از ظهور آریائیها نشان میدهد و آن اینستکه در وسط اراضی مرتفع بلوچستان گروهی را بیدا کرده اند که با لهجه ای از ریشه ا دراویدین (Dravidian) یعنی همانند زبانهای جنوب هندوستان تکلم میکنند و آنها را طایفه (Brahuis) میگویند این اکتشاف نشان میدهد که بعد از آنکه آریائیما از آسیای مرکزی به هندوستان و ایران هجوم آوردند و سکنه<sup>ه</sup> تدیم هند را بطرف جنوب راندند در گوشه و کنار، بعضی از آن ملل و اتوام قديمه هنوز باق مائده اند . اين اكتشاف در زمینه و زبانشناسی سبب شده که بسیاری از دانشمندان و محققان معتقد شده اندكه ساكنان هند قديم قبل از آريائيها و سكنه ً

ایران قبل از دورهٔ مادها و هغامنشیان و نیز سومریها در بین النهرین هر سه از یک اصل و ریشه روئیده اند.

بدین ترتیب تمدن هند و ایرانی تا هزارهٔ دوم قبل از میلاد باوج کمال خود رسیده و سپس در برابر یورش قبائل مهاجم آریائی که در حدود . . ه , سال قبل از میلاد شروع و گسترش یافته است تاب مقاومت دیاورده به جنوب عقب نشینی کرده است . جواعرلال نهرو رجل نامبردار و نخست وزیر نقید هند در کتاب معروف خود بنام " دشف هند" چنین معروف خود بنام " دشف هند" چنین تصریح میکند "در بین ملل و نژاد های بسیار که با هندوستان تماس داشته و بسیار که با هندوستان تماس داشته و در زند دنی و فرهنگ هند نفوذ درده اند هدیم ترین و با دوام ترین آنها ایرانیان میباشند ."

در حقیقت این بسیار درست است زیرا هدانطوری که اشاره شد نشانههای روابط و اختلاط و امتزاج دو ملت کهنسال و باستانی ایران و هند از هزاران سال بیش از میلاد پدیدار گشته و متعاقباً نیز از ابتدای تاریخ قوم آریا و پیدایش محدن این قوم ، دو ملت که

4

بمنزله ٔ دو فرع از یك اصل بوده اند قرنها با یکدیگر میزیسته اند و زبان و آداب و مذهب آن دو در یکدیگر نفوذ کرده و مانند دو برادر توامان بوده اند. زبان سانسکریت همان لسان ودیك است که با زبان فرس قدیم و اوستائی شاخه هائى از يك ريشه ميباشند همچنين مذهب هندوئيزم و مذهب زرتشتي دو نهالند که در مزرعه فکر بشری از یك بذر روئیده اند ریک وداها (Rig Vedas) و گاتبا ترانه های مذهبی متشابهند در کتاب اوستا از سر زمین هند و متقابلاً در ریگ ودا از کشور ایران باد شده است . زبان فارسی نه تنها در السنه ا شمال هندوستان که منشعب از سانسکریت هستند تاثیر فراوان داشته است و با آن زبانها آمیخته شده ، بلکه در السنه منوبی هند (دراویدین) نیز لغات و اصطلاحات و تعبیرات فارسی فراوان دیده میشود . خط "خروشتی" که اصل آن ایرانی و آرامی است در قرون قبل از میلاد مورد اقتباس هند واقع شد و مردم هندوستان آنرا با کم و بیش تغییری بکار می بردند و همچنین در او اخر دوران هخامنشی

مبادی و عقائد فلسفی و دینی از ایران به هند و بالعکس تعالیم برهمنان و بودائیان از هند بایران مبادله میشد.

در تاریخ کمنسال دو ملت ایران و هند علاوه بر ارتباط دائم فرهنگی و مبادله دانش و تمدن و هنر مراحل متشابه فراوانست در حدود همان سالمائی که در قلمروی وسیم شاهنشاهی ایران را بر اساس حقوق بشر آزادی و صلح و برادری و دادگستری بنیانگذاری کرد " لرد بودا" بنیانگذاری کرد " لرد بودا" هند منادی و مبشر عدالت و نصفت و هند منادی و مبشر عدالت و نصفت و خصلت های انسائی شد.

در دوران شاهنشاهی هخامنشیان در سر زمین هند نیز دو سلطنت مگادها و کسالا بر دیگران تفوق یافته و در سراسر شمال شبه قاره و قسمتی از جنوب امپراطوری بزرگی را تشکیل داده بودند. در این دوران ارتباط دو کشور بعد کمال رسید بطور یکه تا قرنها بعد آثار نفوذ تمدن و هنر ایران در هند مکشوف گردیده است مشار رسم کتیبه نویسی روی صخرهها و حجاری غارها

ز زمان هخامنشیان به سر زمین هند فوذ کرده مقایسه دو کتیبه معروف داریوش اول دو کوه بیستون (سال ۱۸ م قبل از میلاد) و کتیبه آدوکا امپراطور بزرگ موریان (سال ۱۰ م فبل از میلاد) در کوهمهای گا (هال ۱۰ م فبل ایالت بهار روشنگر ابیر و قعیت است. سیاهت تام عمارت صد حنونی و قالار باند دارای هشت سترن ساکی معین سر شرایه های شمیر ایلی به زا(۱۰ ایتخت سابق جندرا کویا مدود سال از میلاد) .

با شیوه و طرح نادرهای سوو مخامنشی بویژه تالار "آپایا" در بخت جمشید ، همچنین یکانگی سایاسا در سور سنونهای اتبوکا ده آن امپراطور بزر " اطراف و ادمف دشور خود بر افرشته اطراف و ادمف دشور خود بر افرشته است با اثار متشابه هنری هخامنشیان در شهر "بازارگاد" و بالاخره شباهت شیوهٔ معماری و شکل سرستونهای شبیه به زنگ معلق که در حجاریهای داریوش و آشوکا هر دو ملاحظه میشود ، تماما

مؤید این مطلب است بطور خلاصه در اوان سقوط تادن مخامنشیان منروران و دانشمندان و ارباب قضل از ایران به هادستان رو آورد، و منشاء آثار وسیعی ساه اند بعدها در ادوار تاریخی موالی تاریخ آنها در تمام مظاهر نیز و منوال تاریخ آنها در تمام مظاهر نیز و ماده است و معرفین حمله المکندر الاییر به هند در سال ۱۹۹۹ قبل از سیلاد موجب تزیید سال ۱۹۹۹ قبل از سیلاد موجب تزیید روایط فشور فشت زیرا سرداران و سراری در متینت وسیده و حدمل روایط فند و تمان در متینت وسیده و حدمل ایران ماند.

که درسال . ه ی سیلادی وسیله این مقفع از پهلوی به عربی برگرد انیده شده است) از زبان عربی بقارسی در قرن دوازده میلادی ، نشانه هائی از این روابط میباشند .

زر تشتیانی که در قرن هفتم میلادی بعد از حمله مرب بایران به شبه قارهٔ هندوستان مهاجرت کردند و هنوز در این کشور جامعه مستقلی را از نظر معتقدات و آداب و رسوم بنام پارسیان هند تشکیل میدهند خود عامل بزرگی برای انتقال فرهنگ و دانش و سنن ملی ایران به کشور هند بودند .

در اینجا بار دیگر یاد آور میشویم
که کین ترین و اساسی ترین روابط
بین کشور ایران و شبه قارهٔ هند بر
مبنای یگانگی نژاد و زبان و ادب و مذهب،
روابط فرهنگی بوده است و افسانه و زبای
دو برادر که از طرف مضرت جواهر لال
نیرو نخست وزیر فتید هند در کتاب
د کشف هند " و وسیله جناب آقای
حکمت سفیراسبی شاهنشاهی ایران در
کتاب "سر زمین هند" به حکایت
کتاب "سر زمین هند" به حکایت

از نظر روابط قرهنگی مصداق کامل دارد.
این دو برادر و نسلهایشان پس
از قرنها که کنار هم میزیستند و بخصوص
دوستی و نزدیکی آنها در قرن شانزدهم
میلادی و دوران امپراطوری گور کانیان

هند بحد اعلى رسيده بود .

رخنه و تفوذ سیاست های خارجی این دو خانواده را در اواخر قرن هیجدهم از هم جدا ساخت و آنها در پیچ و خم دوران و قراز و نشیب حوادث یکدیگر را گم کردند. تنها ترانهها و حماسه ها و زبان ادب و شعر و آداب و رسوم آنان نشانه خویشاوندی و باز گوی این از اواخر قرن نوزدهم تلاش این دو خویشاوند توام با مقاومت و مبارزهٔ با استعمار برای باز یافتن یکدیگر شروع شد و در اوائل قرن بیستم به اوج خود رسید.

متعاقب انقلاب مشروطیت در ایران در حالیکه با کودتای ۹۹۹ شمسی (۱۹۹۱ میلادی) در این کشور دگرگونی کلی پدید آمد و شائودهٔ ایران نوین بلست اعلیحضرت نقید رضا شاه کبیر ریخته شد

ر هند نیز برای بر چیده شدن سیاست ستعماری به رهبری مهاتما گاندی نهضت مقاومت ملی تشکیل شده و مبارزهٔ پردامنه ای در جریان بود و در این میان با اولین فرصتی که پیش آمد دو کشور در استقرار مناسبات فرهنگی کوشیدند .

درسال ۱۲۱ (۲۲۹ میلادی) بدعوت وزارت فرهنگ ابران رابیندرانات تاکور شاعر و فیلسوف نام آور هند برای اولین بار جبهه" بازدید آثار تاریخی و فرهنگی بایران آمد و بنا بدرخواست نامبرده دولت ایران شاد روان استاد بور داود را برای تدریس به دانشکدهٔ وی (شانتی نیکیتان) اعزام داشت جشن هفتاد مين سال تاكور در تهران با شکومی خاص بر گزار شد و نامبرده بعلت علاقه ایکه به ایران و تاریخ و فرهنگ و ادب داشت برای دومین بار در سال ۱۳۱۳ شمسی به کشور ایران سفر کرد و در بجامع ادبی و جشن هزارهٔ فردوسی شاعر حماسه سرا و نامبردار ایران شرکت نمود . پس از آن استادان و شخصیتهای فرهنگی بین دو کشور مبادله شدند .

در مهر ماه ۱۹۳۰شمسی (۱۹۳۳ میلادی) نظر به علائق و سوابق فرهنگی دو کشور انجن فرهنگی ایران و هند در تهران گشایش یافت و بدین ترتیب برای اولین بار مرکز تجمعی برای دوستدارانفرهنگ و ادب دو کشور در ایران بوجود آمد و بعداً با اعلام استقلال هند در ماه اوت ۱۹۳۰ و استقرار روابط رسمی ایران و هند مناسبات فرهنگی دو کشور نیز رونق و گسترش یافت.

در سال ۱۳۳۰ شمسی شاد روان مولانا ابوالکلام آزاد "علامه" شرق" و نخستین وزیر فرهنگ هند مستقل که علاقه خاصی به فرهنگ و ادب ایران داشت به دعوت دانشگاهتهران برای دریافت درجه د کترای افتخاری در زبان و ادبیات فارسی به ایران آمد و بهمین مناسبت در روز بیستم تیرماه همان سال در مجلس جشن با شکوهی که از طرف داشگاه تهران در دانشکاهٔ ادبیات داده شده بود درجه د کترای افتخاری بایشان اهداء گردید فقید سعید در زمان وزارت خود س کز روابط فرهنگی هند را

باکشورهای خارجی Cultural Relations)
در وزارت فرهنگ
تأسیس کرد و از آنزمان کشور هند
بطور جدی به استقرار روابط فرهنگ
باکشورهای خارجی از جمله ایران
پرداخت و با مسافرت های رسمی سران
دو کشور به هند و ایران این روابط
از هر جمهه نزدیک تر و وسیم تر گردید.

بطوریکه امروز بجرات میتوان گفت که فعالبنهای گوناگون فر عنگی انجون هند و ایران به سرپرستی عالیه شاهنشاه آریا مهر و حضرت رئیس جمهور هند و با یزیهای مادی و معنوی را بزنی فرهنگی سفارت شهنشاهی ایران در هند، از هر حیث شایسته میراث کهنسال و گرانقدر فرهنگی و سوابق و علائق مشترک و بی نظیر دو کشور باستانی هند و ایران میباشد .

خوشیخنانه در این زمان هما نظور اید در کشور برادر ایران تحت رهبری خردمندانه شاهنشاه آریا مهر دگر گونیها و پیشرفتهای سریعی در تمام شنون اجتماعی پدید آمده است در کشور هند نیز تلاشهای بزرگ و همه جانبه ای برای بهبود زندگی مردم و آبادی تشور و گسترش فرهنگ در جریانست.

هیئت تحریربه مجله مند و ایران در ابن قرصت مناسب و حشن دو هزار و پانصدمین سال بنیانگذاری شاهنشاهی ایران یکبار دیگر صدیمانه ترین درودهای قلبی خود را به ملت ارجمند و برادر ایران تقدیم میدارد و همکاری های ایران تقدیم میدارد و همکاری های مراقرین فرهنگی دو کشور را در راه غنی ساختن این میراث گرانقدر و مشترک آرژومند است.

پاینده باد دوستی ایران و هند هیئت تحریریه

کارکنان مجله هند و ایران

بمناسبت جشن دو هزار و پانصد مین سال بنیانگزاری شاهنشاهی ایران به بهترین شاد یا شهای قلبی خود را به ملت گرانقدر ایران تقدیم میدارد .

# عروس ياسا وكاد

از رویای شیرینم امشب ی نشاند ببال طلایی سبرد ، تا گذرگاه تاریخ بيبرد تا .... جلکهی با صفای باسارگاد میزند ، بار دیگر به یکسو پرنیانی سرا پرده ی قرن من بمعراج رويا نشسته نرم و لغزان و لغزنله . . . . اينم جيوه ها پشت آئينه ها ريخت جلوه گر شد در آئینه ی قرن ماندانا ، نو عروس پاسارگاد دست در دست "هار پاک" نهاده شاد و سرمست از میان ستون های سنگ شد کابان ، خرامان ، خرامان

تغت جمشيد شدء

بر سرش تاجی از صد ستاره جامداش، تور لؤ لؤ نشان است طوق تقواست سینه ی او منه نمیل شیاهش می پریشند. از بوسه باد نورها آید از او بیرواز قصر متروک بالد امروز بر خوبش، اگرچه هیچ ویرانه بر خود نبالید

\* \* \*

دسته دسته اختران بر زمین کوچ کردند میزبان است خورشید امشب میهمانان کاخ شهی را ۰۰۰۰ ماه آئینهدار زمین است

\* \* \*

ــــــ نور باران

رفته امشب

تیرگی در پس پرده ی شرم

آسمان و زمین در تفاهم

آفرینش ، دگرگونه بینم

من ندانم خیال است یا خواب

نغمه ی حور . با شعر حافظ

در هم آمیخت

ریخت از معبد کهکشان ها ،

این چه رنگین طلوعیست در من ،

این چه رنگین بساطیست

\* \* \*

يارب . . .

آه . . . . بنگر

مید رخشد عروس پاسارگاد

دختران پریزاد "بابل"

شمع پرکف
گرد او . سر بمحراب دارند

ماه بابل "آمینتیس" زیبا

ایستاده کنار ستونی

جام برکف

خنده پر لب

پیچد عطر گل و عود و عنبر

در حریر نسیم شبانگاه

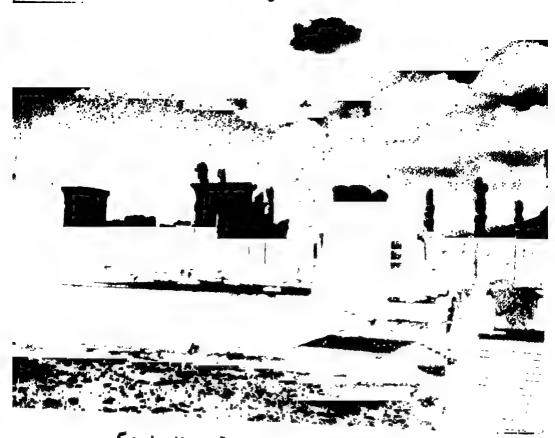
بوم بربست ، دیده ی خیره خویش و پر زد وه . چه رازیست در جنگل شب

آه . . . . این کیست تکیه دارد باورنگ شاهی گرد او صد کماندار ، بشکوه و زمان را

مى شكافد شكوه صدايش

کوروشم من ، شهنشاه شاهان بندهای اسارت زیای بندی آسیائی گسستم بر زبانم سپاس "اهورا" این ندانم خیال است ، یا خواب

بینم آن چهرههایی که بر سنگ نقش بودند . جاوید ، امشب میگریزند از صفحه ی سنگ غرقه هریک در شکوه سرود نیایش روی اشباح ماند از ره قروغ نگاهم



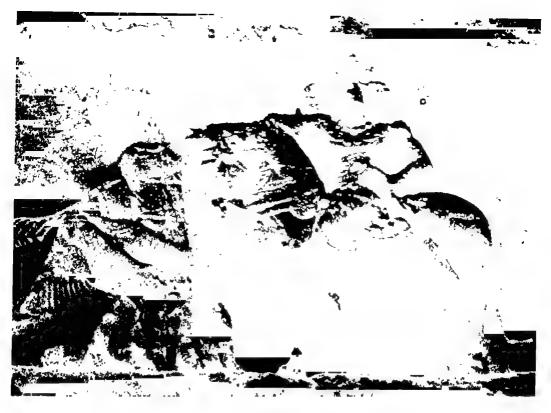
قرن آشوب زا ، بار دیگر بستر رویدادی طلائی است گاهوار تلاشی فرحزا ست صبح با شهر آمیخت پیکرم مسخ رویا ست دست پندار بسته بر من ره خواب

از سپیده کاشانی

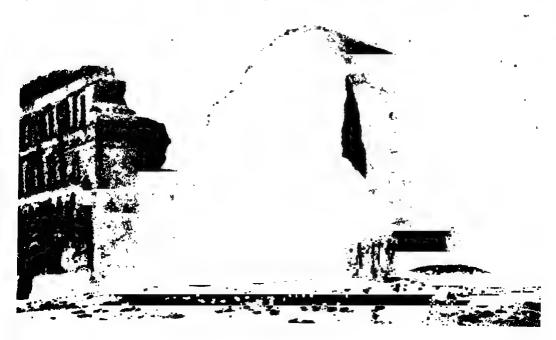
تعفت جمشید . این گنج تاریخ دارد اسوز تاج آزادگی بر سر خویش مشعل افتخارش فروزان آری . آری . آری . برگ تاریخ هرگز نسوزد یا شکوه است

ویرانه ی ما

\* \* \*



شاپور اول در حالیکه والرین امپراطور رم در برابر او زانو زده است رفتس رستم!



## اسناد و مدارک معتبر فرهنگ و تمدن ایران

## كتاب مقدس توراة

رو خرسند است. من روح خود را بر او می نیم . تا انصاف را برای است به ارمغان برد . او ضعیف نخواهد شد و شکسته نخواهد شد تا انصاف را بر زمین استوار کند و جزیره ها، چشم براه آئین او هستند . چشمان کوری را میکشالد و اسیران را از زندان . و نشستگان و اسیران را از زندان . و نشستگان تیرگی را از ظامت ، نجات میبخشد"

\* \* \*

ا من، خداوند خدا ، میگویم :

کوروش، شبان من است و تمامی مسرت

مرا به اتمام خواهد رسانید . کیست

که از ،شرق ، کسی را بر سی اکیزد

و عدالت اورا نزدهاهای وی مخواند .

است ها را به وی ( کوروش ) تسلیم

مینماید و او (کوروش) را بر پادشاهان

چیره میگرداند . آنهارا در برابر شمشیرش

بسان گرد ، و در برابر گمانش ،

همانند کاه پراکنده میسازد "

کوروش بزرگ آن گونه به گسترش عدل و داد کوشیده که حتی در برنرین آلام ، "للام مداء از آن به نیکی باد شده است .

این شاهنشاه کمیتوانست دید که در بشت مرزعای قلمرو خود ، گروهی از مردمان ، به گناه اثین خود ، دیفر بیند و روز خود را با سختی به شب أرند و أناه ، جمعي ديكر ، از دسترنج بردکی الله ، برای خود ، قصر ما بساؤند نژاد والای دوروش، بنانگزار شاهنشاهی ابران زمین ، به او أموخنه بود ۵ در جامعه ای میتوان با آرامش زیست که همه مردمان ، در آن ، از عدالت و برابری، سهم بکسان برد، باشند. از این رو ، او ، برای رهانیدن نوم بنی اسرائیل از چنال ستمکری "نبونید" دهر بربست و آزادی را بانان هدیه کرد. و اهورا، خدای بزرگ ، اورا برکزیده خود خواند . و تاریخ بشریت ، اقدام پسندیده او را ارج نهاد .

#### سخنان کورش بزرگ

" اگر وقتی عازم تسخیر یونان شوم ، هرگز از ملتی که روز ها در بازارها ، هزاران دروغ میگویند ، هراسی نخواهم داشت"

این پاسخ کوروش ، شاه شاهان است به یونانیانی که بسوی او پیغام فرستاده بودند تا : از اندیشه تسخیر یونان در گذرد وگر نه ، آنان ، برای جنگ ، آساده خواهند شد و کوروش ، شاه بزرگ، بر " لیدیا" تسلط یافته بود، یاد آور شد که ،ن ، پیکر خود و سپاه دلاور خود را با تن پوش حقیقت و راستی ، آراسته ام . اهورا ، یار من است و روشنی را بر سن ارزانی داشته . مرا اندیشه هراس ، آن هم از قومی که زبان خود را به دروغ میآلایند ، در سر نیست ,

سخن کوروش ، شاه بزرگ ، در پازار، پاسخ یونانیان ، که هر روز در بازار، و به انگیزه بنست آوردن سودی بیشتر بر سر کالائی ، زبان خود رابارها و بارها

به دروغ میآلودند ، نمایشگر اندیشه والای او ، دریافت صحیح او از زندگی است . او ، کوروش شاه بزرگ ، برگزیده ای بود که کمر به ارشاد قوم خود ، و دیگران ، و حتی آیندگان بسته و باور میداشت که زندگی را تنها در پرتو خورشید راستی میتوان باکامیابی و بخوانیم و به فرمان او را بخوانیم و به فرمان او ، در زمینه احتراز بهزیستی ، در این زمان ، و در هر زمان ، در این فرمان جامع نهفته است ،

#### " ای انسان !

هرکه باشی ، و از هرجا که بیائی ، زیرا میدانم خواهی آمد . من کوروش هستم , که برای پارسیان ، این شاهنشاهی پهناور را بنیاد کرده ام بدین مشتی خاک که مرا پوشانده ، رشک میر !"

#### \* \* \*

این سخنان ژرف ، که از آن راز هستی میتراود و رمز حیات را در خود نهفته است، برسنگی نوشته شده و بر

پیشانی آرامگاه کوروش ، شاه شاهان ، قرار داشته است .

کوروش کبیر ، شاه شاهان ، شاه ساه می در زمین چهناور پارس که بنیاد شاهنشاهی عظیم ایران را نهاد ، با سخنان خود یادآوری میکند که انسان ، سر انجام، مرگ را در مییابد . و بل ، سرگاورا، در مییابد و این قانون ، جاودانی است و این تانون ، جاودانی است آگاهی به این نکته ، باعث میآید ، انسان ، کژ خوئی را رهاکند . بهنور انسان ، کژ خوئی را رهاکند . بهنور میندیشد و پاکی و بکوشد تا باکردار خود ، نقبی بسوی روشنائی بزند . پاک خود ، نقبی بسوی روشنائی بزند . پاک

\* \* \*

از سخنان داریوش شاه ... بنای راست بر راستی است

"هركس ميخواهد بناى استقلال الملكت و سعادت ملت خود را بنيان المحكمي نهد ، بايد دروغ را از آن مرز و بوم رانده و راستي را استوار كند ."
" اهورا مزدا ، چون اين زسين را آشفته ديد ، پس از آن ، آنرا بمن ارزاني فرمود . مرا شاه كرد . من شاه

هستم . بخواست اهورا مزدا . من آنرا در جای خود سامان دادم . آنچه من به آنها گفتم ، چنانکه خواست من بود، آنرا انجام دادند . . . "

را دوست نیکی ام . من بدی را دوست نیمی ام . من بدی را دوست نیم . بسند من نیست که ناتوانی از توانائی زور بشنود . و باز پسند من نیست که زیردستی از زیردستی رنج بیند .

آنچه حتی است، آن پسند من است.

من دروغگونیم و من دروغگو را دوست نیستم، و من کینه جو نیستم ، آنچه مرا خشمگین کند از آن سخت بیزارم، و بر تندی خود چیره ام ، هرکه بکوشد، در برابر کوشش خود پاداش باید. و هرکه بلغزد ، در خور گناهش ، مجازات بیند. پسند من نیست که هیچ کس بدی کند. و باز پسند من نیست که بدیها و باز پسند من نیست که بدیها کوشش خود به سود دیگران کند ، کوشش خود به سود دیگران کند ، من از آن خرسندم و خشنودی من ازین، برزگ است ، و از آن شادیها برم .

اگر درپیش خود من ، پیدا نباشد تا چه کس را دوست بشمارم و چه کس را دوست بشمارم و چه کس را دشمن بدارم ، آنگاه به کارهای نیک او میاندیشم که او ، دشمن یا یک دوست است که در پیش خود دارم.." (از کتیبهٔ دارپوش بزرگ ، در نقش رستم) " به خواست اهورا مزدا ، این سر زمینها ، از روی دداد من رفتار کردند . آنچه شان از من فرمان داده شد ، آن کردند "

" به درستکاری راه سپردم. نه به ناتوان و نه به توانا زور نورزیدم"

( بخشی از بند سیزدهم ستون چهارم سنگ نبشته داریوش بزرگ در بیستون )

آنرا ، که نمیتواند دستان خویش را به ستم آلاید ، نمیتوان "دادگر" دانست. چه در او "توان" بپایان بردن این کار نیست . و نمیتوان پزیرفت که سرشت او ، آنگاه که در خود توانائی دست یازیدن بد ستم را دید ، بازهم ، دستان او را بسوی پاکیها و یاریها ، دستان او را بسوی پاکیها و یاریها ، وهنمون شود . آینده را ، هرگز نمیتوان بطور قاطع ، پیش بینی کرد ، بویژه بطور قاطع ، پیش بینی کرد ، بویژه آنگاه که شرائط دگرگونی پذیرد .

فضیلت آدمی دراین است که در خود اتوان ستمگری داشته باشد و از آلودن دستان خود، به سیاله ی این چشمه سار که اهریمن در آن تن شسته است دریغ ورزد. فضیلت آدمی، در پرهیزا و، از پلیدی ها ست. و کدام پلیدی ، بیش از همه ، سیاهی و تیرگی پذیرفته ؟

بی گمان ، ابیدادگری ، و باید به یادآوری این نکته برخاست که مفهوم کمام پلیدی ها را در این کلمه ، و این ترکیب ، میتوان جستجو کرد و یافت،

"بغ بزرگ است اهورا مزدا .
که این سر زمین را آفرید . که آن
آسمان را آفرید . که مردم را آفرید .
که مردم را ، شادی آفرید ، که داریوش را شاه کرد . دک شاه ، از بسیاری . بک فرماندار از بسیاری . به من داریوش ، شاه بزرگ ، شاه کشورهای شامل همه گونه دردم، شاه در این زمین بزرگ و دراز ، بسر هخامنشی پارسی، پسر پارسی، آریائی ، از نژاد آریائی . "

"بخواست اهورا مزدا ، این است کشورهای که من جدا از پارس گرفتم، من بر ایشان فرمانروائی کردم ، بمن باج دادند . آنچه از سوی من ، به آنان گفته شد ، کردند . فانون من ایشان را نگاهداشت : ماد . خوزستان . پارت . هرات . بلخ . سند . خوارزم . زرنک . هرات . بلخ . سند . خوارزم . زرنک . هردوثیش . شت . گوش . آسور ، عربستان . مصر ، ارمنسان . کوش . آسور ، سارد . سرزمین یونانیهای دنار دریا ، و سارد . سرزمین یونانیهای دنار دریا ، و آنسوی دریا . سکو درلیبیا . حبشه . کاریا . "من اهورا مزدا را پرستش کرد م

که بانجام دادن آن ، فرمان از سوی من داده شد ، او ، انجام آن را برای من نیک گردانید . آنچه من کردم ، همه بخوادت اهورا مزدا کردم."

"این کاخ که در شوش بکردم،
از راه دور ، دیوار آن آورده شد. زمین
بسوی پائین کنده شد . تا در زمین
به منگ رسیدم . چون کند و کوب
انجام گرفت، پس از آن از شفته انباشته
شد . بخشی چهل ارش در ژرفا . بخشی
دیکر ، بیست ارش در ژرفا روی آن
شفته ، کاخ بنا شد. "

" به خواست اهورا مزدا ، اینها هستند سر زمین های که من دارم، با این سپاه پارسی که اژ من ترسد ، برای من باج آوردند. اگر چنین بیندیشی، باشد که از هیچ دشمنی نترسم - بس باس سپاه را نگاهدار. اگر سپاه هارسی بائیده شود، پس دیر زمانی شادی بریده نکردد. بلکه بر این خاندان فرو رسد"

از مخنان خشایار شا

تو که در آینده خواهی بود. اگر اندیشه کنی که:

در زندگی کامیاب شوم و به گاه مرگ ، خجسته و رستگار – آن دستوری که اهورا فرموده است گرامی بدار .

اهوار مزدا را بافروتنی پرستش کن. مردی که آن دستوری را که اهورا مزدا فرموده ، گرامی شمارد ، و اهورا مزدا را بافروتنی پرستد ، هم در زندگی شاد میشود، هم به گاه می گ

- \* خدای بزرگ است اهورا مزدا
  - \* که این زمین را آفرید
  - \* كه آن آسمان را آفريد
- \* که سردم را آفرید. که شادی را برای مردم آفرید.
  - \* که اردشیر را شاه کرد
  - \* یکانه شاه از شاهان بسیار.
- \* یکانه فرمانروا از فرمانروایان بسیار
  - \* خشار يارشا كويد
  - \* داریوش را پسران دیگری بود.

اما چنانکه خواست اهورا مزدا بود دارپوش ، که پدر من بود ، پس از خودش مرا بزرگترین کرد هنگامیکه پدرم در گذشت ، بخواست اهورا مزدا،

به جایگاه پدر شدم می هنگامهکا من شاه شدم ، بسیار ساختمان عالی به کردم . آنچه را که پدرم کرده ، آنه نگاهداشتم ، و بآن افزودم . آنچه من به کردم و آنچه را که پدرم بنا کرد همه آنهارا بخواست اهورا مزدا کردیم

## از سخنان شاهنشاه خسرو انوشه روان ـ

" پرشکسته و سوخته و دزدیده غم مخورید. سخن زشت به کسی مگوئید در خانه کسی فرمان مدهید. نان بخوا خویش خورید. درکارها تدییر کنید.

" درکارها مشورت و تدبیر کنیا آزموه را بنآزموده مدهید . نا آزموه را دست در کمر مزنید ، خواسته فدای تن کنید ، تن و خواسته را فده دین کنید . خود را جوانی نیک نا کنید . اگر توانگری خواهید ، قناعه کنید . "

" از دزدان عطا میذیرید .
هسایه ی بد بهرهیزید ، از سردما بد ، بگریزید . با خسیس و فرومایه نامرد رنج میرید. در زمین کسان تخ

مکارید، و درخت ننشانید و باهر گروه نیامیزید".

"از نو کیسه، وام مستانید. از مردمان غماز و بی دیانت ، سخن گوش مدارید . هر کس که از سرزنش و ملامت خلفان نترسد از وی دور باشید. با آنکه نیک نشناسد ، پیوند و پیوستگی در گسلانید. از خبر مردمان ، کام آز و هوس ، در شوئید . مردان جنگی را بدست خود ، خون مریزید. بی گناهان را از گزند خود، آسوده دارید."

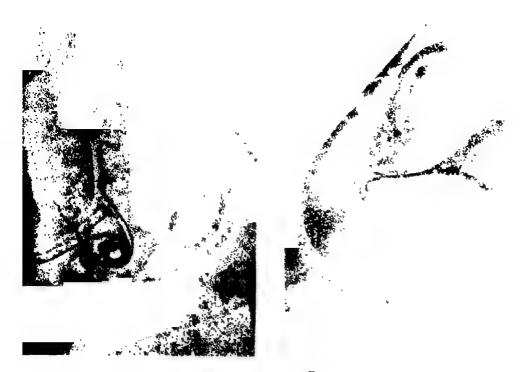
" بر هیچکس ، رشک و انسوس مغورید ، زشت و ناپسند مردم را پیدا مسازید، کار زمستان را تابستان راست آرید. نا کرده را نینگارید، کار امروز را بفردا میندازید، کارها ، به هوش و دانش کنید ، از خداوند، شمار کار خود گیرید..."

در مبرید. زیردستان را همیشه خوش و خورش در مبرید. زیردستان را همیشه خوش و خرم دارید. در جوانی از روزگار بیری بیندیشید. کارهنگام بیری را در روزگار



یک منظره از تخت جمشید

جوانی راست آرید. دل ناتوانان را به بازوی نوازش نیرو بخشید. نا خوانده به سهمانی کسان ، در مشوید. پرورش استاد و رنج پدر و مادر را بزرگ و گرامی شناسید. براست و دروغ سوگند غورید. آن جهان را باین جهان مفروشید..."



از آثار تخت جمشید



## سالم بهار به هند بزرگ \*

خنگ فكرتم جولان كرفت خيالم نقش روى عند بست بل فكرم خوش آوائي تمود مته ام پاناوه برمای نیاز ل اسير حلقه وُنجير عند س ملاحتها دران خان و هوا ست ن ممک زاری که خا اش عنبر است کرها رنگین و رنگین خویها شکر یونان از انجا رم گرفت نبد عرب در هند و وحدت پی فکند تر ب أنجا نركي از سر وا كرفت ایزدی بود انتنائیهای ا عند و ابران أشنايان ع<sup>ماد</sup> آنکه گندم خورد و دور از خلد مناند خاك هند از خلد دارد جردها گرچه گندم گون و میکون آمدیم چون فلاطون خم نشينان حقيم ساغری گیر از سی عرفان مند

باز فیلم یاد هندستان گرفت بانب ذونم جلوهٔ طاووس مست بنوطى طبعم شكر خانى محود تا شود در هنا. آن پاتاوه باز دان قدای خاک دامن گیر هند هند را کان کمک خواندن رواست خار او چموا خسش نیلوفر است رنگ بیرنکی عیان بر رویما عبرت از کا، بنی آدم گرفت عاقبت أنجا عرب هم ني فكند فارسى دود آكه أنجا با گرفت أشنا داند صدای اشنا ار نه همرنکند ا**ز یک عالمند** در سراندیب آمد و تندم فشاند رنک آن کندم عیان بر چهره ها عر دو از یک خمره بیرون آمدیم و ز نلاطون و ديوجن المبقيم نوش باد پارسی گویان هند

بعد یاد رونی استاد کن بلبل گازار دهلی خسرو است صد هزاران بچه زاد و بکر بود در کلامش آتش و کل باهم است هادشاه شاعران بودش خطاب وه کزین بیراهه ها چون راه برد كم نگفت آخر سه بيتش را جواب هند و ایران را دگر برهم مزن هست صائب طوطي هندي زبان لا جرم طالب بهندستان فتاد شاعران را بود هند آرام جان هند یکسر عشی و شور و شوق بود در صفاهان و هری ترتیب یافت تنگهای دل پر از کالای جان نغمه خوان هر سو هزاران عنصری در که نورجهان جانی دکر پیش یک مصرع زده زانو همه نکته بر هر موج خندان چون حباب صنعت انشاء بلند آوازه گشت لعبها در دين و حكمت باختند خوشنویسی پایه ٔ والا گرفت ذوق حجاری فراوان مایه یافت صلح و عيش و خوشدلي و بيغمي هیچکس از راز دهر آگاه نیست

یادی از مسعود سعد راد کن آنکه حون سعدی سخنگوئی نو است طبع پاکش مایهدار فکر بود با حسن صد لطف و گرمی توام است بزم اکبر شد ز فیضی فیض باب طبع عرف خوش بمضمون راه برد با کلیمش ساحران را نیست تاب از نظیری و ظهوری دم مزن گر ز تبریز است یا از اصفهان خاک آمل دامنش از دست داد از همایون گیر تا شاه جهان هند بازار خرید ذوق بود صنعت و ذوق و هنر ترکیب بافت بس روان شد کاروان در کاروان رشک غزنین گشت بزم اکبری ېزم نورالدين كاستانى دكر بذله كو از شاه تا بانو همه جوش ایبهام و مثل چون موج آب کار تاریخ و تتبع تازه گشت در لغت فرهنگ ها پرداختند کار نقاشی بسی بالا گرفت مبتع معماری یسی پیرایه یافت ثروت و جاه و رفاه و خرمی گرچه امروز آن جلال و جاه نیست

نیست گر آن کر و فر نظمی بیا است رفت اگر آن کیف کیفیت بجا است ميزند هر كوشه ديك علم جوش باز نالد قمریتی بر شاخسار شبلیئی هدت از نباشد غالبی بیدلان را نوبت حالی رسه-كنت كل الميد في جوف الفرا واحدى كز مد هزاران بر گلشت وین میارز کرد کار مد سوار طوطیان هند را گویم سلام میچکد از دیده ام باران هند ميروم حالي سوى پنجاه و هشت من نيم چالاک و دوران بيوفاست أر خدا خواعد بهرم سوى هند ے ریاتر از نسیم نو بہار ال و ماه از بندغم آزاد زی فطره عو دریای وجود قطرکی بکذار و اقیانوس باش عبر یکتائی شو و مشرات مباش س ای همت بعبولان تیز کن تا نراز دیکشان برواز گیر در دو عالم روسیاهت میکند با تواضع پادشاه خویش باش دسب دن تا وارهی از انفراد این نه سن کویم که گفت اقبال تو

نیست گر دهلی ز اکبر پر خرزش ور نمی خندد بهر گل صد عزار غالبی آمد اگر شد طالبی بیدلی گر رفت اقبالی رسید عیکلی گشت از سخنگوئی بپا قرن حاضر خاصه ً افبال كشت شاعران گشتند جیشی تار و مار طوطی بازار گانم من مدام ز :رزوی دیدن یاران هند عمر من در زحمت و ممنت گذشت در چنین هنگامه چالاکی سزاست لا علاج از دور بوسم روی هند عان سلامی میفرستم سوی یار گویم ای عند گرامی شاد زی بز یکی نبود سراپای وجود از جدائی بگذر و مانوس باش جز براه یکدلی مالک مباش زین تناعت پیشکی پر**م**یز <sup>دن</sup> همتاز أمال كوچك باز كير فقر و درویشی تباهت میکند پا بزرگی و غنی درویش <sup>باش</sup> صنعت و علم و اميد و اتعاد شمه ای گویم در استقبال تو

ندگی جهد است و استطاق نیست گفت حکمت را خدا خیر کثیر ارخ از اندیشه اغیار شو ی بهار از هند دم بامن مزن

جز بعلم انفس و آفاق نیست هر کجا این خیر را دیدی بگیر قوت خوابیده بیدار شو بیش ازین بر آتشم دامن نزن

پد این خطابه منظوم را شاعر گرانمایه و استاد فقید ملکالشعرا بهار در موقع گشایش انجمن فرهنگی ایران و هند ، در تهران (س به مهرماه ۱۳۳۳ شمسی) سروده اند

\* \* 3

## جوان پارسی ایران پرستد

یکی گیتی ، یکی بزدان پرستد یکی پیدا ، یکی پنهان پرستد یکی بودا و آن دیگر برهمن دگر زان موسی چوپان پرستد یکی از روی دستور اوستا فروغ خاور رخشان پرستد گروهی پیرو وخشور تازی حدیث سنت و قرآن پرستد اگر پرسی ز کیش پور داود جوان پارسی ایران پرستد

از استاد فقید پور داود

# سهم ایران در پیشرفت کمدن بشر متن مخرانی دکتر ابوالحسن دهنان

آریائیما باحتمال قوی نین . . . ، تا ١٢٠٠ ق ، م بفلات امروزي ايران آددند و در نقاط مختلف فابل سكونت أن منزل كردند . امروز مسلم شده است كه قبل از آمدن اقوام آریائی ماکنین اصلی <sup>این</sup> سرزمین از هشت تا پنجیهزار سال قبل از میلاد دوران "عدن معروف به "نیمهای" را میگذراندند و بنا بقول مؤلفین کتاب The Dawn of Civilization "ونجر ممدن اولین آثار تمدن نوع بشر و رتبه های سيالك كاشان بيدا شده. اقوام آريائي يكي بعد از دیگری از دو طرف دریای خزر رو بجنوب مشرق و مغرب رو آوردند، درسمت مغرب مملکت اورارتو (در اطراف دریا چه های وان و رضائیه وناحیه ارمنستان امروزی) آریائیها را بسمت جبال زاکرس واندند. قبایل ایرانی شامل مادها، پارسها،

یارتها، باخنریها، سفدها و سکاها بودند. در قرون نهمو هشتم قبل از میلادآشوریها و اورارتو به قبایل ایرانی فشار شدید آوردند و آنها را وادار بدفاع از سرزمین خود عودند .

## تشكيل مملكت ماد

در تتیههای آشوری نام مادها برای اولین مرتبه در سال ۱۹۳۸ ق م برده میشود ولی در اواسط قرن هفتم ق م برده بود که قبایل غتلف ماد به رهبری فرارتیس بود که قبایل غتلف ماد به رهبری فرارتیس با اتحاد با سکاها بر علیه آشور وارد جنگ شدند . در سال ۱۳۰ ق م سکاها خیانت ورزیده و فرارتیش وا بقتل رسانده و خود را مالك الرقاب مملک تصاد دانستند، سیا کزار جانشین فرارتیس سکاها را شکست

داده قسمت عمده قلات ایران که پارسها را در برداشت بتمبرف در آورد و در سال ۱۹۳ میلادی بکمك بابلیها شهر نینوا را تسخیر و بسلطه آشوریها خاتمه داد. در سال ۸۵ سیا کزار با الیات (Alyattes) بادشاه لیدی عهد نامه مودت و صلح بادشاه لیدی عهد نامه مودت و صلح خود گرفت و همین موضوع بعدها سبب خود گرفت و همین موضوع بعدها سبب ادعای کورش کبیر گردید استیاژ در سال میمه بتخت نشست و بلا فاصله با نبونید بادشاه بابل وارد جنگ شد.

## تشكيل مملكت بارس:

چنانکه گفته شد قبایل هارس از سمت شمال درها چه ارومیه از درههای زاگرس عبور محوده و حوالی . . ی ق . م مملکت کوچك هارسوماش (Parsumash) را در جوار عیلامیها تأمیس کردند . مؤسس این ناحیه کوچکشخصی بنام هخامنش بود ، وقتی که دولت عیلام توسط آشوریها از هادر آمد هارسها ناحیه انشان ( بهبهان و اطراف آن ) را بتصرف در آوردند و خود را شاه انشان و فارس خواندند . هارسها مدتی تحت سلطه قدوریها و زمانی هم تابع مادها بودند .

در سال .ه و ق ، م کوروش از نواده های هخامنش بر علیه استیاژ پدر بزرگ (از طرف مادر) طغیان کرد و چون مادها از سلطنت استیاژ راضی نبودند با میل و رغبت سلطنت کوروش را قبول کردند و از این زمان اتحاد "پارسها و مادها" شروع شد و مملکت متحد و واحدی تشکیل دادند .

طولی نکشید که با فتح لیدی در سال ۲ م و بابل در سال ۲ م و توسط کوروش و مصر در سال ۲ م وق،م توسط کمبوجیه پسر کوروش اساس بزرگترین امپراطوری دنیای قدیم گذاشته شد .

سلطنت داریوش اول در سال ۲۷ه ق . م امپراطوری را وسعت داد چنانکه هنگام می ک داریوش در ۲۸۸ ق . م از سند تا دانوب و از حبشه تا مسیر دریا (سیحون) و از دریای سیاه تا دریای احمر جزء امپراطوری ایران درآمد و هخامنشیان مدت دویست و بیست سال یا نهایت قدرت سلطنت و فرمانروائی

اسكندر و جانشينان او:

حمله اشكندر در سال سرس ق م و فتوحات برق آسای او امپراطوری هخامنشی را منقرض جود ولي مرگ نا بهنگام او در سال ۱۳۷۳ ق . م امیرالوری اورا تجزیه عود و جانشینانش مدت هفتاد سال در ایران حکومت کردند تا آنکه در سال ۲۸۸ ق.م انک اول از خانواده بارتبها ( که أنها هم از اقوام آریائی بودند) بر ملوکید عا شورش عوده و سلطنت اشكانيان رأ تشكيل دادند . سلاطين اوليه اين خانواده سلو کید ها را ضعیف تموده و ممرداد اول (١٣٨ --١٤١ ف . م) قسمت عمله ايالات ایران را عددآ متصرف شد و فرعاد دوم فرزندش برای همیشه دست یونانیان را از ایران کوناه نمود، سهرداد دوم و فرهاد سوم از بزرگترین شاهنشاهان تاریخ ایران هستند اولی مدود و ثغور ایران را مانند زمان هخامنشی توسعه داد و دوبی روبیها را شکست داد. در زمان ارد جنگ معروف "حرا" اتفاق افتاد و کراسوس بقتل رسید و در <sup>تمام</sup> جنگها پارتبها ازیکنوع تاکنیک نظاسی

که تا آنونت در دنیا سابقه نداشت استفاده میکردند. در این تا کتیک سواره نظام در حین فرار دشمن را هدف تیر قرار میداد و اورا از ها در میآورد.

#### تشكيل دولت ساسانيان:

اردشیر بابکان نواده ساسان نگهبان معبد و آتشکده استخر در سال به به میلادی اردوان پنجم را شکست داده و دولت جدیدی را تأسیس کرد که مبنا و هدف آن احباء عظمت سیاسی ایران و ترویج دین و آئین زرتشتی بود . دولت ساسانیان چهار صد سال دوام داشت شاپور اول فرزند اردشیر از سند تامدیترانه را تسخیر نمود و والریان امپراطور روم را اسیر کرد .

عظمت دولت ساسانیان در زمان شاپور دوم و خسرو اول ملقب به انوشیروان بعد اعنی خود رسید. درطی سلطنت ساسانیان ایرانیان با تمام افوام مجاور روابط سیاسی و بازرنانی و فرهنگی داشتند متأسفانه در زمان خسرو پرویز اولین آثار اضمحلال و انتراس آنها پدید آمدو غرور و خودخواهی و عیاشی این پادشاه در بوجود آوردن آنها

سهم بسزائی داشت. باین ترتیب اجمالاً عملیات کوروش و داریوش در بر گرداندن تاریخ هزارساله ایران از پانصد سال قبل یهودیان باوطان خود مورد تخسین پیمبران از میلاد تا پانصد سال بعد از میلاد را بنی اسرائیل مانند دانیال و استراست ذکر کردیم اما در طی این منت ایرانیان و در کتاب تورات بتفصیل و تمجید از بچه طریق مستقیماً وغیر مستقیم در آنها ذکر شده و چند سال قبل دولت پیشرفت تمدن بشر سهیم بوده اند در جدیدالتأسیس اسرائیل دوهزار و پانصدمین فصل بعد مفصل ذکرمینمائیم.

۱ - مملکت داری و تأسیسات امپراطوری:

یکی از بزرگترین سظاهر تمدن ، دادن تشکیلات صعیح و اداره کردن ممالک وسیم امپراطوری بود که ایرانیما سر آمد اقوام و ملل دنیای قدیم بودند و بعدها امیراطوریهای بزرگ رم و شارلمانی از ایرانیما تقلید و سر مشق گرفتند این تشكيلات ابتدا از كوروش بزرگ شروع شده و داریوش کبیر آنما را تکمیل محود. احترام به عقاید دیگران و آزادی عمل در عبادت و پرستش و اجازه تجدید بنای معابد به یمودیان از کوروش کبیر بیادگار مانده و استوانه معروف حاوى منشور آزادى كوروش أمروز در موزه بریتانیا شاهد و دلیل بارز این اصول انسانی و بشر دوستی است

يموديان باوطان خود مورد تحسين بيمبران بنی اسرائیل مانند دانیال و استراست و در کتاب تورات بتفصیل و تمجید از آنها ذكر شده و جند سال قبل دولت جدیدالتأسیس اسرائیل دوهزار و بانصدمین سال آزادی خودشانرا توسط کوروش كبير جشن گرفتند و در اولين فصل كتاب عزرای بنی ازان بخویی یاد مینماید آزادی عقاید و احترام به ادیان ملک تابعه منحصر به پیهودیان نیست و درکتیبه های كمبوجيه، داريوش و خشا بارشا و اردشیر اول که در معابد و قصور مصر بدست آمده نسبت به آزادی دادن به ادیان و فرامینی که در این خصوص صادر شده بحث مینماید.

تشکیلات و تأسیسات امپراطوری که توسط داریوش اول شروع شده بود برای دو قرن دنیای قدیم را زیر پرچم پارس و ماد و ایران نگاهداشت و حال آنکه فتوحات بی سابقه اسکندر بلا فاصله پس از می گش از هم پاشید، نفوذ فرهنگ و تحسعه آنها تا اقصی قاط با ختر علتی بجز آمادگی این ممالک

بسبب تشكيلات بي نظير هخامنشيان نبوده هنوز چند سال از فتوحات اسكندر نكنشته بود که خودش تحت تأثیر عظمت تمدن و تشكيلات هخامنشيان قرار گرفته رنگ و خوی ایرانی گرفت به طرز هخامنشیان ملبس شد و با بک شاهزاده خانم ابرانی وصلت تمود، بعداز او سلوكوس بتقليد از ارباب با Apama دختر Spitamenes سا تراب باختر ازدواج و سلسله ای که تشکیل داد نیم ایرانی بود باین ترتیب <sup>عمدن</sup> و فرهنگ یونانی در تمام شئون زندگی از دو قرن فرهنگ و تشکیلات هخامنشی تقلید کردند و بعدها همین تشکیلات سرمشقي سزارها و امهراطوران روم و فرمانروایان اروپائی گردید . در اس کشورداری و مملکت داری شاهنشاهان هغايشي ته بحساب ظاهر قادر مطاق بودند ولى بنا بعرف و سنت قديم آربائيها **پای** بند پیروی از تصمیمات <sup>وو</sup>شورای عالی شاهنشاهی" بودند که افراد آن از خانوادههای بزرگ و تدیمی پارسها تشکیل مییافت ، شش فامیل بزرگ پارسی که به داریوش کمک کرده و اورا بسلطنت رسانده پودند اعضاء اصلی این شورا بودند و سران

آنها از مشاورین مخصوص شاهنشاه و هنگام رزم از سرداران سپاه بودند . پارسهاهم از پرداخت مالیات معاف و هسته اصلی بیاده نظام قشون امپراطوری و مخصوصاً پاسداران جاوید اختصاصی شاهنشاه را تشکیل میدادند و بهیچوجه مانند سلاطین آشور یا فراعنه مصر حکرانی نمیکردند و در طول تاریخ دوبست ساله آنها باستشناء عبازات خائنین صحبتی از قتل عام شهرها و غارت علی نیست .

این طرز حکومت در تمام دوران سلطه اشكانيان ادامه داشت و ساسانيان هم از آن پیروی مینمودند و همیشه در امور مهم دشور با این شوری مشورت مینمودند . داریوش بزرگ برای هرایالت باناحیه ای حکمرانی ده معمولاً از شاهزادگان یا نجبهای درجه اول بودند انتخاب میکرد و بأنها ساتراب (مشتق از یک کامه مادى) ميكفتند . ساترابها معمولاً تا آخر عمر حکومت میکردند و دارای اختیارات وسيح بودند ولى شاهنشاه با اعزام باز رسانی بنام "چشم و گوش شاهنشاه" و با ایجاد راهمای ارتباطی و چاپارخانه منظم از او ضاع قلمرو حكمران با الحلاع

و قرمانده قوای علی را هم شاهنشاه باً تعیین میکرد و در ضمن بسیاری اشراف ولایات در حقیقت واسال رع شخصی) هادشاه بودند و میتوانستند یماً با شبهنشاه تماس بگیرند و یقت رقبای ساتراب بودند و باین ب برای اولین مرتبه شاهنشاهان ششى بودندكه سياست واتفرقه انداز مکومت کن" را برقرار نمودند و م سیاست را نسبت به اقوام و ملل ایه مانند یونانیان اجرا کردند. کی از وظایف اصلی ساترابها جمع ، مالیات نقدی و جنسی بود در زمان یش اول با دقت فراوانی تمام املاک ی شد و مبلغ نقدی و مقدار جنسی ت هر ناحیهای تعیین گردید و بعدها كه ويليام فاتح اولين پادشاه نرمان ستان در سال س۸۰۰ میلادی تمام ک انگلستان را ممیزی محود و در تی بنام Domesday bokk جمع و خرج ي و حساب آنها را تنظيم كردمسلما مستقيم از عمليات داريوش كبيركه لریق امپراطوری روم و تشکیلات ماني با روپايغربي رفته بودالهام كرفت.

باین ترتیب با برقراری موازنه کامل جمع و خرج دولتی و ایجاد سکه های عیار زده بنامهای دور یک Doric ، شکل امور بازرگانی در سرتاسر قلمرو امپراطوری و عملیات عمرانی رونق بسزای گرفت. بدستور داريوش كانال درياي احمر و نیل که ارنهامتروک شده بود عدداً حفر گردید و دریا سالار ایرانی بنام Scylax از سند تا سوئز را بحر پیمائی محود سکه های ایرانی معروف به "تیراندازان" Archers (زیرا سر بازی را نشان میداد که با تیر و کمان تیراندازی مینمود)در تمام دنیای قديم معروف و واحد دادوستد بود؛ آثا، تمدن هخامنشیان در مصر از لوحه سنگی كانال سوئز و در حفريات تل Duweir وتل Fara در فلسطین مشبود و عیان است

#### ۳ زبان و خط:

پرفسور Heines استاد ایران شناس آلمانی چند سال قبل در کنفرانس بسیار جالیی در دانشکده ادبیات و علوم دانشگاه پملوی مفصل راجع به خط و زبان قرس قدیم سخترانی نمودندو در کتاب Legacy of Pemia

ونسور Iliffe مدير موزه شمر ليوربول كاستانهم معتقد استكه خط فرس قديم ، تشویق و همت داریوش اول بوجود بد و در کتیبه های متعددی که ازین اهنشاه بزرگ در تخت جمشید بیستون شوش بنست آمده و به سه زبان ایلامی بابلی و فارسی نوشته شده و دو زبان اولی يجيده و داراي الفباي بسياري است ولي بستور داريوش خط فارسى قديم تلخيص ند والقبای آن محدود تر و ساده کردید، و همین امر سبب شد که دانشمند بزرگ انگلیسی بنام Rawlinson بعد از چند سال زحمت توانست خط ميخي فارسى وا بخواند و دیری نپائید که با استفاده از متن های مشابه خطوط ایلامی و بالمی و بعد آشوری و عکادی و سومری خوانده شدند و باین ترتیب مورخین و محققین به کمام گوشه و زوایای تاریک تاریخ ملک و اقوام خاور نزدیک و بین النهرین پی بردند و بقول پرونسور هنز آلمانی اگر دوراندیشی و همت داریوش نبود امروز نمی توانستیم باین سهولت و آسانی از تمدن و فرهنگ دنیای قدیم استفاده کائیم و سی مزار

لوحه کلی کتابخانه آشور یا نیپال را ترجمه

کمائیم مسلماً ایجاد خط قرس از خدمات برجسته ایرانیان به تمدن و قرهنگ دنیاست .

## - وسایل ارتباط، راه، چاپارخانه، برید:

از قديم الايام تا امروزيكي ازبزر كترين شاخص تمدن و پیشرفت هر فوم و ملتی ايجاد وسايل ارتباط و راه بوده است . عظامنشيان چندين قرن قبل أز امهراطوران روم راهما و چاپارځانه ایجاد تموده و برید درست کردند . تمام این واهما بنام "جاده شاهنشاهي" معروف بودند و از پایتخت اداری امیرا طوری "شوش" منشعب ميشدند وانحلب منكفروش بوده و دارای پلها و چاپارخانه برای تعویض اسبها و مهمانسراهای لازم در طول راه بودند . برید شاهنشاهی با سرعت زیاد و قوافل با سرعت کمتری سرتاسر ممالک عروسه را می پیمودند در زمان هخامنشیان تجارت و بازرگانی رونق بسزائی پیدا کرد و تمام اقوام و ملل مختلف امهراطوری با یکدیگر آمیزش پیدا کردند و از تجارب تمدن و فرهنگ یکدیگر بهرهمند شدند منوز آثار یکی از این جادههای شاهنشاهی

که شوش را به Ephesus ساحل مدیترانه ً متصل میکرد و قریب دو هزار و هشتصد کیلومتر طول داشت ، موجود است .

بعر پیمائی اسکولاکس از سند تا دریای مر و لوحه سنگی داریوش مبنی بر دستور او برای حفر ولا رویی کانال از دریای حمر به نیل که در موزه قاهره نگاهداری میشود و حفریاتی که در فلسطین مخصوصاً در دو نقطه تل Dwair و تل فارا که نخصاً آنجاها را بازدید محوده ام دلیل بارژی برای عملیات راه سازی و وسایل ارتباط در زمان هخامنشیان میباشد .

#### عناید مذهبی و فلسنی:

قبل از قرن هنتم ق. م قبایل آریائی مانند هسایگان هندی بخدایان و عناصر لمیعی معتقد بودند. ظهور زرتشت بزرگ ولین پیامبر آریائی در حدود قرن هفتم ن ، م و تعالیم معنوی او بسرعت ،ر سرتاسر ایران انتشار یافت و قوم ساد به تعالیم او گرویدند بقسمیکه بیروان زرتشت را مادائی گفتند کوروش و کمبوجیه سیاست اعتدال را در امور شخیی داشتند و بخدایان مختلف ملل و

اقوام امهراطوری احترام میگذاشتند(استوانه معروف کوروش که میتوان در حقیقت اولین منشورآزادی عقاید دانست در موزه بریتانیا محفوظ است) کوروش یمودیانرا آزاد کود و خدایان اسیر در بابل را به اوطان خود شان بر گرداند. در زمان داریوش آئین بهی زر تشت و مزدیستائی رواج كامل پيدا كرد ويكتا پرستي تا فلسفه غلبه نیکی و روشنائی اهور مزدائی بر زشتی و تاریکی اهریمنی ، اساس دین ایرانیان گردید ولی داربوش سیاست آزادی مذهبرا تعتیب نمود و جون مجدداً بعلت طغيان ساتراب بابل مجبور شد عبدداً آنشهر را فتح ماید به یمودیانی که درشهر مانده و مجدداً برده و اسيرش بودئد همراهی کرده و آنها را به او طان ومعاید خود شان برگرداند.

#### هرودوت راجع به مذهب ايرانيان چنين مينكارد:

"ایرانیان عبسمه و معبد و برستشگاه غصوصی ندارند و مانند یونانیها به خدایان متعدد معتقد نیستند اغلب قربانیها ی خودشانرا در قلل کوهها و بافتخار خورشید و ماه و آتش و خاک و آب و باد بعمل

میآورند و در این عمل از آشوریها و اعراب تقلید میکنند، فرشته ای بنام امیترا دارند و درگاتهای اوستاتعالیم دینی آنها مضبوط است و بنا بر این ایرانیهاهم مانند اسرائیلیها اهل کتاب هستند ...

فراموش نشود که قوم بهود ملت دویست و بیست سال از رعایای وفادار امپراطوری ایران بودند و امروزه بسیاری از محقین معتقدند که اعتقاد به " یبود" خدای واحد را قوم یبود از ایرانیها و آئین زرتشت اقتباس کرده اند.

بسیاری از عقاید نلسنی و مکنی یونانیان نیز بواسطه کماس دو قرن در زمان امپراطوری هخامنشی بین ایران و یونان مسلماً از عقاید زرتشتی اقتباس شده و کتاب

The influence of Zoroasthes on Greek thought and philosophy; by Ruhi Mohsein Afnan

که بسیارجامع و محققانه نوشته شده مؤید این گفتار است اینک مختصری از موضوع این کتاب که با استدلال و مدارک قوی جمع آوری شده بیان میگردد .

نفوذ زرتشت بر افکار و فلسفه یونانیان اناگزاگوراس و سقراط و سایردانشمندان و

## المايش نگاران يوناني

در تریخ قدیم کمبریج Series of l'istory بین از بحث بسیار و مقایسه نوشته عای مورخین قدیم یونانی و اسرائیلی تولد زرتشت را بین سالمهای ۲۰٫۰ و مردد اوراهم مدیا ناحیهای از عملکت ماد و معتقد است که ابتدا مادیما بائین زرتشت گرویدند و بعد از اتحاد ماد و پارس شاعنشاهان هخامنشی و مخصوصاً داربوش بزرگ دین یؤدان پرستی و مردیسنائی را مذعب رسمی امپراطوری قرارداد بدون آنکه آنرا به رعایای غیر پارسی و مادی تحمیل نماید.

در تاریخ John Burry منعه ۲۱۳ منعه John Burry of Greece بعث منعبلی راجع به ارتباط مادها ولیدیها هست و این مورخ معتقد است که آثین زرتشتی توسط مبلغینی باز در بین یونانیهای آسیای صغیر رسوخ نمود . پلوتارک در کتاب سرگذشت پریکاس از بانوی زیبای مادی

م Spizia شرح مفصلی مینویسد و ذکر آ الله که این بانوی مادی و دوست ای دیگری بنام Tregilia هر دو پیرو ن مزدیسنا بودند و در بین یونانیان به بغ ميهرداختند تا بالآخره گروه زيادى يونانيان شيفته آنها شده بآئين آنها آمدند و آنها منافع ایران را تأمین نردند ، اسهيزيا مورد توجه پريكاس ر گرفت و افلاطون در این خصوص ل جامعی دارد . کاربجائی کشید که کلی همسر خود را طلاق داد و با بزیای زیبا ازدواج نمود وهم او که عمام مراحل راهنمای پریکاس شد تتی که جنگ بین ایران و آتن در زمان شهر اول در گرفت و اسپیزیا متهم په نت واعدام شد ولى التماس و تضرع غيراورا نجات داد باين ترتيب مشاهده ود که بانوی اول جمهوری آتن ن و زرتشتی بود .

اسپیزیا در تالار منزل خود مانند نهای قرون هفده و هیجده در فرانسه به دانشمندان و فلاسفه عهد خود را رائی محوده و یا آنها بمباحث فلسفی ینی میهرداخت . یکی ازین فلاسفه

اناگزاگوراس میباشد و او یکی از چهار فیلسوف بزرگ یونانی است (سه نفر دیگر عبارتنداز سقراط ارسطو و زنون) اناگزاگوراس اصار از اتباع بونانی ایرانی بود که تا سن بیست سالگی در ارتش خشایار شاه خدست میکرد و بعد از آن به آتن گریخت و حتی قبل از ملاقات به آتن گریخت و حتی قبل از ملاقات با اسپیزیا از افکار و عقاید زرتشت با اطلاع بود و بنا بقول پلوتارک اورا در آتن "خرد" مینامیدند وا وهم طبق سرودها و گاتهای زرتشت "اهورمزدا دارای خرد" را بمردم یونان شناساند و عیناً مطابق یسنا تبلیغ میکرد ، برای مثال این سرود را ذکر مینمایم:

کیست که آفتاب وستاره ها را بجنبش و حرکت آورده کیست که ابررا بسر و باد را بوزیدن گماشته کیست که گیاه را میر ویاند

کیست که درجهان داد گسترده وعقل انسائرا بدرستی رهبر شده

کیست که روشنائی را از تیرکی بمهر داده و مایه راهنمائی مردمان شده . دریاسخ میگوید: علت این جنبشها خواست اهور مزدا (دارای خرد) است .

از فلاسفه یونان اناگزاگوراس و سقراط از فلسفه زرتشت برخوردار بودند. سقراط را بعلت یکتا پرستی که در تعالیم زرتشت آموخته بود محکوم باعدام کردند ولی ارسطو و زنون راه خود را پیش گرفتند.

تعالیم و نفوذ انا گزا گوراس در یونان رواج کاملی یافت و بنا بنوشته پلوتارک و توسیدند (دو تن از برجسته ترین مورخین یونانی و رومی) دو سردار بزرک یکی اسپارتی (پورانیاس که خشابارشاه را شکست داد . و مرد و نیاس سر لشکر اورا کشت) و دیگری آتنی (کیستوئل که دریا سالار یونانیها بود) هر دو بعقیده خدای اهورا مزدا گرویدند اولی چندین مرتبه باخشایار شاه وارد مراوده و مکاتبه شد تا عاقبت یغتل رسید و و مکاتبه شد تا عاقبت یغتل رسید و دومی به ایران گریخت و تا آخر عمر مورد مرحمت شاهنشاه قرارگرفت .

لوسیبوس و دیکرینوس ( ذیمقراط ) دو تن از شاگردان اناگزاگوراس هستند که در معظر درس او حاضر میشدند و هر دو از کاشفین علم ذرات یا اتم هستند .

اما سقراط که در سنه ۸۰۰ ق ۲۰

تولد یافته و در سال ۹ ۹ ۱۰ نوشیدن زهر از دنیا رفت ده سال بعد از ورود اناگزا گوراس (۲۰۰۰ م. ۲۰۰۰) به آتن تولدیافته و مستقیماً از آناگزا گوراس یا مع الواسطه توسط ارخلاوس (شاگرد او) از افکار زرتشتی و مادائی استفاده نموده و حتی از استادان خود قدمی بالانر گذاشته و مبداء تمام تحولات عالم انسانی را چه مبداء تمام تحولات عالم انسانی را چه بنداشته و در اطراف آن تبلیخ و تدریس مبوده و در کتاب معروف خود بنام نموده و در کتاب معروف خود بنام راجع بخود چنین میگوید:

"باید اعتراف کنیم که "خرد" بصورتی کامل موجود است و حقیقتی وجود دارد که دارای صفت کامل خرد است و لذا صفت بدون موصوف میسر نیست و انسانی که اعتقاد به قوای مافوق طبیعت دارد باید ایمان به حقیقتی که مافوق طبیعت است داشته باشد" این همان افکار و عقاید زرتشت بزرک است که بعذ از چند دست به سقراط رسیده و بالاخره سبب محکومیت او گردید . بعد از سقراط شاگردش افلاطون عقاید اورا دنبال کرد

بهیروان دین زرتشت و مادائی در آتن در آتن در آتن در آتن در آزار و شکنجه قرار گرفتند و اغلب ایم تراس و مقدونیه کهجزء ایالات راطوری ایران و زرتشتی و مادائی بودند میبردند (هرودوت).

نفوذ تعالیم زرتشت منعصر به فلاسفه
انشمندان یونانی نیست بلکه درام
سان و کمایش نگاران عصر طلاقیونان
ای سرچشمه روحانی و معنوی البهام
گرفتند چنانکه در کمایش نامههای
وگوراس و اسکیلوس و سوفوکابر و از همه
متر یورپلیدیس از سرودها و گاتبهای
متر یورپلیدیس از سرودها و گاتبهای
گ ایرانی بیروی کرده و کمایشنامههای
دشائرا تنظیم کمودهاند و اغلب
نبوعبهای آنها مربوط به اشخاصی است
مقاید مادائی و زرتشتی پیدا کرده و
عقاید بت پرستی رایج یونان مغایرت
عقاید بت پرستی رایج یونان مغایرت
مندگان بوضوح به عقاید یزدان پرستی
مادائی اشاره میکنند.

اسکیلوس در کمایشنامه "پارسیان" نریوگو داس در کتاب "مذمت ایان یونان" و یورپلید از شاگردان گزاگوراس همه پیرو مذهب زرتشت

و آئين مزديسنا بودند و مورد تعقيب و اذیت و آزار قرار گرفتند. بوریلیدند در حالیکه فرار میکرد در مقدونیه فوت عود او معاصر و شاکرد اناگزاگوراس بود و شاهد محاکمه و اعدام پرتوگوراس و بهمین جهت از وطن خود آتن بمقدونيه پناه برد و در آنجا تمایشنامه های خود را تنظیم کرد و تا آخر عمر از تعالیم و راهنمائیهای زرتشت برخوردار بود . بطور خلاصه شروع دین مادائی و زرتشتی از آناگزاگوراس و توسط اسهیزیا زوجه ایرانی تمیستوکل و شاگردان متعدد او در سرتاسر یونان و شهرهای آن رواج داشت و در انکار و عقاید و فلسفه و شعر و نظم و کایشهای یونانی مؤثر يوده است .

در اواخر سلطنت هخامنشیان دو تن از فرشتگان مغرب بنامهای Mithra از مهر و خورشید و آناهیتا فرشته فراوانی بتدریج اهمیت پیدا کردند و هر دو از طریق یونان و روم به اروپا رفتند و قرنها بعد از انقراض هخامنشیان مورد ستایش و احترام بودند . بعد از جنگ دوم در خرابه یکی از خانههای لندن مجسمهای

، قرشته ایرانی کشف شد که د دوران تسلط رومیها بر جزیره ود .

اخلاق ايرانيان قديم:

نوشته های بسیاری از مورخین يوناني سانند هرودوت واسكايوس ی قدیم دارای خصائل و عادات بودندكه سهمترين أنها صوفىمنشى رفتار انفرادی است. ایرانیان دروغ گفتن و فرض داشتن كتاهان ميدانستند و اطفال تا لی نزد زنما و در خانه تربیت و از پنجسالگ تا بیست سالگی و تیر اندازی و عادت به راستگونی موختند . زندگانی آنها ساده و خالی لل بود بسیاری از عادات مانند تولد و سهمان نوازی و سلیقه برای غذا هاىلذيذ و البسهساده و همچنن از افراط در مشروبات و بوسیدن ني هنگام وداع و ملاقات از خصائل برانیان است که بعد ها در مغرب رواج پيدا كردند.

ی و منابع مستظرفه:

، هنر معماری و ساختمان ، هخامنشیان

که تا قبل از رسیدن بسلطنت مردمانی ایل نشین بودند از آشوریها و بابلیها تقليد كردند حنانكه وروديه كاخماى سلطنتي داراى بلكان وسيم و مجسمه هاى بالدار شبيه فصور قديمي نيتوا و بابل است ولي آنجه كه مسلم است ايرانيها أنچه را ده از دیگران اقتیاس عودند با سليقه مخصوص خود آراستند و چنان ظرافت ر عتر نمائی در آنها بکار بردند نه در هیچ یك از ساختمانهای قدیمی أشور و مصر ديده كيشود و بعد ها همين طرز ساختمان سورد استفاده يونانيها و رومیها شد . کاخمای عظیم تخت جمشید و شوش :ا تالارهای با شکوهی مائند آپادانا و صد ستون نه قلاع مستحکم و نه محل پرستش و عبادتگاه بوده اند بلکه تالار بزرگ پذیرانی و تشریفاتی شاهنشاهان مخامنش بوده که در مواقع مخصوص از سفراء و تمایند کل خارجی و داخلي و ساترابها و شخصيتهاي برجسته مملکتی پذیرائی مینمودند . این قسم ساختمان را دارپوش و خشایارشاه از مصر بایران آورده اند ولی تالارهای آنها وسيعتر و ستونها بلند تر و زيبا تر و

دارای سر ستونهائی است که در سایر و سالهای اخیر استروناخ با ستانشناس معروف اینیه دیده نمیشوند. انگلیسی در موتم کاوش در نامیه پازارگاد

يونانيهابعدهادربسياري ازساختمانهاي خویش از آرشیتکت هخامنشیان تقلید كردند جنانكه ساختمان بارتينون (Parthenon) تقلیدی از کاخ آبادانای شوش است زیرا در قرن پنجم میلادی و بعد از جنگهای ایران و یونان بسیاری از یونانیان به شوش رفت و آمد میکردند به تقلید بونانیها بیشتر در مورد نشان دادن س دمان تابعه امیراطوری در صفیای منظم میباشند. بعدها در زمان سا سانیان امهراطورى بيزانس بهمين نحو از صنعت معماری ایرانیان استفاده عودند ـ یکی دیگر از خواص معماری هخامنشی جنبه غير مذهبي آن است زيرا با ستثناء تصوير اهورامزدا بصورت فرشته بالدار در هیچ جامعبد و پرستشگاهی دیده کمیشود. در هنر جواهر سازی و فلز کاری بهترین مونهد وران هخامنشي "كنجينه" حيحون" در موزه بریتانیا ست. در این کلکسیون که بر حسب تصادف بدست یك افسر انگلیس میافتد ممونه های ظریف از طلا کاری و ظروف نقره دیده میشود. در

سالهای اخیر استروناخ با ستانشناس معروف انگلیسی در موقع کاوش در ناحیه پازارگاد به کوژه بسیار ظریفی که محتوی جواهرات از دستبند و گوشواره و گردن بند بود برخورد بمود این جواهرات که در موز ایران باستان نگاهداری میشود بمونه بسیا زیبا و با ارجی از صنعتقلزکاری و حواهرسازی دوران هخاسشی است.

گسترش تمدن هخامنشی ایران بسمت --------مشرق و مغرب:

باشکست داریوش سوم و فتوحان برق آسای اسکندر سلطنت هخامنشیاد منقرض شد ولی تمدن و فرهنگ ایران فاتحین را تسخیر و از دو طرف مشرق و مفرب توسعه یافت .

تا سی سال قبل عقاید قاطبه اروپائیاز براین بود که فتوحات اسکندر تعدر یونانی را از کرانه های مدیترانه به پوئتوس و مارمرا به آمو دریا و باخت و بالاخره سند و هندوستان برد و مدن چهار تا پنج قرن زبان و فرهنگ یونان در تمام این نواحی بسط یاقت و دا سلطنت نشین یونانی با کتریا و سند ا

ايرانيان قديم است . از قرن پنجم ق . م مظاهر اشكانيان به Philhelenism (دوستدار تمدن یونانی) را موید این نظریه ميدانستند. خوشبختانه بعد از حنگ دوم و در نتیجه کاوشهای تازه در ایران و افغانستان و هندوستان حقابق انكار نایزیری کشف شد بنا باقوال محتقین ارويائي مانند ايليف مدير موزه لبوريول و واتسن گردون (Watson Gordon) استاد تاریخ هنر های زیبا در ادنبورگ. لیوی (Ievy) استاد زبان فارسی در کمبریج و گنز (Goetz) مدیر سوزه برودا در هندوستان و بالاخره بارات (Berath) مدیر موزه بریتانیا و اربری (Arberry) استاد دانشگاه کمبریج، فتوحات اسکندر فقط سبب شد که مرز های ده شرق و غرب را از هم جدا نموده بود پرداشته شود و دو تمدن و فرهنگ با تمام مظاهر شان توام شوند بهمين جهت اسكندر با شاهزاده خائمی ایرانی ازدواج نمود و سرداران خود را از جمله سلوکوس جوان که هم از نزدیکان و هم مورد سهر و لطفش بود با ده هزار سرباز مقدوني و یونانی را وادار کرد که با ایرانیان

وصلت کنند و باین ترتیب پایه و اساس " اویکویونی" اتحاد دنیوی را بنا نهاد و بنا بر این جای تعجب نیست که پنج قرن بعد از سرگ اسکندر در نتیجه رفت و آمد و روابط شرق و غرب ممدن و فرهنگ ایرانیان از سمت مشرق به تر نستان و ماوراًلنهر تا مرز های چین و از سمت جنوب شرقی پدره های سند و از سمت جنوب شرقی پدره های سند و دراههای معروف به ایریشم در این و راههای معروف به ایریشم در این معاملات دو طرفه فرهنگ و هنر مؤثر بودند.

در عندوستان با تشکیل امپراطوری موریا توسط چاند را گوپتا و جانشینش اشوکا که قسمتی از افغانستان (اراخوسیا) و بلوچستان (کدروسیا) را شامل بود کمام تشکیلات محکنت داری معفامنشی و سبک معماری و ساختمانهای آپادانای شوش و تخت جمشید مورد تقلید قرار شوش و تخت جمشید مورد تقلید قرار گرفت. از کاوشهائی که در تا کسیلا اعتخت امپراطورهای موریه بعمل آمد آثار زیادی بنست آمد که محردار نفوذ بدون تردید تمدن و فرهنگ

بعد اهالی هندوستان از همسایکی ایرانیان " قرن بر ایران زمین حکمفرمائی محودند برخوردار بودند و تمدن هخامنشيها و سبک ساختمان و تشکیلات حکومتی و سکه های رایج و متی خط خروشتی Kharoshity هنديها و آئين زرتشتي در هندوستان مورد تقلید قرار گرفتند. ساختمانهائيكه از اشوكا بيادكار مانده باستونیهائی که از تالارهای پرسپلیس تقليد شده با سرستونبها ثيكه اشكال حیواناتی مانند گاو و شتر و پرندگانی مانند عقاب دارد امروز در موزه شهر سارنات Sarnath در هندوستان دیده میشوند. اشوكا حتى از داريوش اول تقليد كرده و شرح فتومات وعمليات خود را بر ستونبهائي سنگي و آهنين نقر نموده، امروزه یکی از این ستونهای آهنین در خرابه مسجد عظیم "قبه"الاسلام" در دهلی دیده میشود. در حقیقت اشوکا در تمام مراحل مملکتداری و یی ریزی امپراطوری خود مانند سيستم ارتباط و جادمها و ايجاد حايا رخانه ما وبربد از داريوش تقليد کوده

> بعد از اسكندر سلوكيد ها كه نيم ایرانی و نیم مقدونی بودند کمتر از یک

و طولی نکشید که پارتما یکی دیگر از تیره های نژاد ایرانی در اندک مدتی مقدونیها و یونانیها را از سر تا سر فلات ایران رانده و برای مدتی کمتر از پنج قرن سلطنت محودند، اولين اقدام آنها جنب و تعلیل سلطنت نشینهای کوچکی مانند باختریهای یونانی و کوشانیان و سكاها و سلوكيد ها بود باين ترتيب اشكانيان نيز مانند هخا منشيان جنبه بین الملل و امیراطوری خود را حفظ کردند و دیری نیائید که در زمان سلطنت طولانی ممرداد دوم (۲۷-۸۷) پارتها در شرق همسایه حین واز سمت مغرب همجوار روسيها شدند دقيتترين اطلاعی که از این زمان بدست آمده گزارش است که جانگ کین Chang Kien سفیر و کماینده یکی از امیراطوران خانواده "هان" از کشور اشکانیان باقی گذاشته است .

در این گزارش جانک کین از خط پیاوی که روی پوست حیوانات و جرم مینوشته اند انقی از یکطرف بطرف دیگر قرار سیگرفته و بر عکس خطوط چینی که

از بالا و عمودی قرار داشته است صحبت میکند و بعد به تفصیل از عصول کشاورزی سخن میراند . بسیاری از عقین معتقدند که جادههای معروف به ابریشم بعد از مسافرت چانک کین درست شدند .

در اینجا بی مناسبت نیست که مختصری راجع به این شاهراهها صحبت شود زیرا همين واهمها بودندكه عامل مؤثر ارتباط شرق و غرب گردیده و کاروانهای کالا از چین بمدیترانه و از بونان و روم به هندوستان و خطا وختن رفت و أمد میکردند و مسلماً در نرویج وپیشرفت تمدن دنیا مؤثر بوده اند در زمان اشکانیان دادوستد شرق و غرب حجم زیادی پیدا درد و کاروانیهای بزرگ ده گاهی به دو تا سه هزار تفر بالغ ميكرديدند بديد آمدند مبداء این جاده طویل در چین بود و پس از گذشتن از تر دستان چین یا سینکیانگ Sinklang از طریق بلخ (باختر) بمرو و حوزه تاريم (خراسان) به شهر دامغان Hecatompylos و از آنجا به سلوکیه و تیسفون پایتخت اشکانیان سیرسید . از سلوکیه جاده دو راه منشعب میشد ، یکی از طریق شهرهای آشور ماترا و نمییین و دیگری از شور دورا میرفت

از این شهر آخری مجدداً یک رشته راه سواحل راست فرات را ادامه داده و به شهر Nicephorium کنار مدیترانه میرفت و با از طریق صحرابه تدمی جاده ها بغیر از این جاده ها بغیر از ابریشم که نام خود را بشاهراه داده بود کالاهای زیاد و ستنوع رد و بدل میشد. مردم امپراطوبی اشکانیان از چین هلور زرد آلو دریافت میکردند برای مردم چین انار (که بنام میوه یارتی نامیده میشد) میفرستادند شتر عربی به باختر واسب مادی وشتر مرخ (معروف با به چین میفرستادند.

بغیر از ابریشم چین مواد آهنی و ظروف چینی و عطریات و داروجات به ممالک مشرق میفرستاد و تمام این امتعه بعد ها از طریق مدیترانه به ممالک امپراطوری روم میرفت و در عوض سیم و زر به ممالک مشرق سرا زیر میشد و در حقیقت کمبود صادرات خود را با طلا و نفره جبران میکردند و این موضوع در اداخر عصر امپراطوری روم یکی از علل عمله انحطاط اقتصاد و بعد سیاسی کردید و بالاخره منجر به انقراض روم غربی گردید.

## مندرجات جاید جهان درباره جشرتان براز از اس

در این روزها بیشتر خبر گزاریها ، را دیوها و روزنامه های جهان سطالب و خباری در بارهٔ کوروش بزرگ و جشن دو هزار و پانصد مین سال شاهنشاهی بران منتشر ساخته و میسازند که در ذیل پاره ای از آنها به نظر خوانندگان برسد :

## وزنامه "تصوير" آنكارا (تركيه) مينويسد

در آینده ای نزدیک ملت ابران روز اریخی بسیار مهمی خواهد داشت . ر این روز یعنی تاریخی که بمناسبت و هزار و پانصد مین سال بنیا نگزاری ماهنشاهی ابران بر گزار میشود لمیده هائی از ایران باستان و ترقیات بران امروز در کنار هم جای خواهند گرفت . برگزاری این جشن فرصت ناسبی است برای آشنا ئی بیشتر جهانیان افرهنگ و تمدن و آزاد منشی نیا کان

ایرانیان از بکسو و آشنائی و شناسائی بیشتر نمودها و دست آوردهای انقلاب سفید "شاه و مردم" از سوی دیگر. در این روز تاریخی نشان داده میشود که چگونه رهبران موفق ایران در راه احیاء فرهنگ و تمدن و استقلال این سر زمین کوشیده اند.

تاریخ نام شاهنشاهانی را که برای عبد و عظمت ایران قیام کرده اند همواره به نیکی یاد میکند. نام شاهاشاهانی چون کورش کیر - داریوش بزرگ -

ه عباس كبير ـ نادر شاه افشار و رضا شاه بیر که در راه احیای تمدن و استقلال ران کوشیده اند در تاریخ شاهنشاهی ران چون ستاره پر فروغی میدرخشد . انقلاب سفید شاه و مردم و منشورهای وازده کانه آن که جملگ برای تأمین اه و سعادت ملت ایران ضروری بود عده بس درخشائی را عردم این سر زمین يدميدهد . امروزاز بركت ابن انقلاب د فرد ملت ایران از مزایای حکومت اردم بر مردم بر خوردارند و در نتیجه تلاب شاه و مردم اساس دمو کراسی یاسی با کاملترین اصول دموکراسی تصادى و دموكراسي اجتماعي أميخته مت . بهاس همین سرافرازیها ست که لمت ایران و کلیه ایرانیان خارج از کشور از صبیم قلب در جشن دو هزارو انصد مین سال بنیا نگزاری شاهنشاهی یران شرکت میکنند و هر یک سعی ارند سهم شایسته ای در برگزاری این بشن ملي بعهده داشته باشند . مرالد اکسهرس ـ دون ـ انگلستان

دای احترام به مید تمدن بشر

نشریه بتنفذ و بر تیراژ هرالد

اکسپرس جاب 'دون' انگلستان گزارشی در دو ستون پیرامون جشنهای شاهنشاهی ایران منتشر کرده و نوشته است سران بیش از پنجاه کشور جمان و کابندگان سران سایر ممالک گینی در مراسمی که در اکتبر امسال بمناسبت دو هزار و پاتصد مین سال بنیانگزاری شاهنشاهی ایران برپا میشود شرکت خواهند کرد و باین ترتیب نسبت بایران و شاهنشاهی آن بعنوان پیشتاز و سهد فرهنگ و تمدن بشری ادای احترام میکنند ـ در این مراسم رهبران جهان بدون توجه به سیستم اجتماعی و حکومتی خود تفاوتهای آن با یکدیگر در مراسم تخت جمشید شرکت خواهند کرد و این بخوبی خصلت جهانی بودن تمدن ایران را نشان میدهد.

هرالد اکسپرس سپس بشرح بر نامه جشن و مختصری از تاریخ ایران پرداخته است و مینویسد در تخت جمشید سیستم پست چاپاری کوروش کبیر بعنوان اولین پست منظم و کلامیک جهان به نمایش گذاشته میشود .

سندی تلکراف - لندن --- -- -- -- -جشن شاهنشاهی به رفع اختلافات جهانی

کیک میکند .

ایوننگ استاندارد ـ لندن

هفته نامه سندی تلکراف نشریه معروف لندن ضمن گزارشی درباره شن شاهنشاهی ایران نوشتهاست . . . . ابتکار شاهنشاه ایران موجب تشکیل یکی از بزرگترین کنفرانس های عالی تاریخ دیپلوماسی جهان خواهد شد.

چنین کنفرانسی با توجه اوضاع جهانی در برخی نقاط جهان و با توجه به ترکیب هیئتهای که به ایران سفر میکنند مخصوصاً اهمیت خاصی بخود میگیرد.

تصور اینکه رئیس جمهوری هند و آقای پاکستان با رئیس جمهوری هند و آقای چو ائن لای نخست وزیر چین کمونیست همراه با رهبران شوروی و ممایندگان دولت آمهیکا در نقطه واحدی گرد آیند بخوبی میتواند نحوه و ماهیت مماسهای خصوصی وا که بین آنها بر قرار خواهد شد نشان دهد . . . . چنین مماسهای بی تردید برفع بسیاری از اختلافات مانند اختلافات هند و پاکستان و چین و شوروی وغیره کمک خواهد کرد .

در مقاله ای تحت عنوان "شاهنشاه ایران در مقاله ای تحت عنوان "شاهنشاه ایران والا ترین مرد قرن بیستم" نوشته است در آستانه جشنهای شاهنشاهی ایران بر نامه عمرانی وسیعی بموقع اجراگذاشته شده است. همانطور که مراسم تاجگذاری شاهنشاه به عمران و آبادانی شهرهای ایران بویژره با یتخت آن کمک شایانی کرد جشنهای شاهنشاهی نیز آبادی دامنه داری را بارمفان میآورد.

هم اکنون . ب کیلو متر شاهراه ، مازن عظیم آب و تأسسات دیگر در دشت بایر و آفتاب زده ای که در اطراف تعفت جمشید گسترده شده پدید آمده است که همه پس از مراسم جشن ها در جای خود در خدمت مردم ایران و اقتصاد این کشور قرار خواهند گرفت .

خبر منتشر از راديو ايتاليا

و شخصیت کوروش کبیر ا

را دیو ایتالیا در بر نامه خبری شب

دهم شهریورماه خود شرح مفصلی درباره جشنهای دو هزار و پانصد مین سال بنیانگزاری شاهنشاهی ایران در اختیار شنوندگان خود قرار داد و در گفنار خود خاطر نشان کرد که :

ایتالیا با همکاری کار شناسان خود که مرمت آثار باستانی تعفت جمشید و آرامنگاه کوروش کییر را بعید، دارند علاقه خود را به بر نزاری این سراسم نشان میدهد و بهین بیمت فه نینهای وسیعی برای بر گزاری مراسم سیوط به دو هزار و پانصد سین سال بنیا نگزاری شاهنشاهی ایران در شهرداری رم در جریان است .

رادیو ایتالیا سپس در باردشا هنشاهان ایران بخصوص شخصیت کوروش دبیر مطالب مبسوطی بیان داشت و افزود که کوروش کبیر با ملل مغلوب با جوانمردی رفتار میکرد و اجازه هیچگونه کشتاری را نمیداد و عقاید دیگران و معتقدات مذهبی آنها را محترم میشمرد و بطور کلی سیاست خود را بر اساس احترام به دیگران بی ریزی کرده بود .

رادیو ایتالیا در پایان گفتار خود
تاکید کرد که از نوشته ها و مدارک
قدیمی چنین بر میآید که کوروش کبیر
منظهر صلح و دوستی بوده است و این
بهترین توصیفی است که میتوان از آن
صرد بزرگ تاریخ محود .

روزنامه دیلی نیوز هنگری (بوداپست)

بيش بيني ميشود اله پنجاه وعبر

الم الم شاعنشاهي ايران

از دسورهای جهان در جشنهای دو هزار و پانصد مین سال بنیان گزاری شاهنشاهی ایران شر دت خواهند کرد - بخش بزرگ از این جشن باشکوه چهار روزه در بقایای 'پرسپولیس' و قسمتهای دیگر در بقران پایتخت ایران بر گزار خواهد شد. برای اقامت رؤسای کشور جهان در مدت جشن در بخت جمشید سرا پردههای نهیه شاه و میهمانان شاهنشاه ایران به تخت جمشید عزیمت کردد و در آنجا مورد استقبال شاهنشاه و شهیانوی ایران قرار خواهند شیش از جهار صد نقر از ایران شناسان شناسان

منتان بر جسته نیز از سراسر جهان این جشنها شرکت میکنند و این ه غیر از خبر نگاران، نویسندگان لبوعات و دیگر شخصیتهای بر جسته المالی هستند .

در نزدیکی تخت جسیدهتل غمبوسی ع خبر نگاران و روزنامه نویسان بنا گردد و برای پخش اخبار و مراسم بوط به جشنها یک خط میکرو ویو نظر گرفته شده که ساختمان این خط مهر ماه بهایان خواهد رسید .

برای این جشن مراسم با شکوهی نظر گرفته شده که از جمله رژه بازان ده سلسله از شاهنشاهان ایران ت و این سر بازان در لباسهای باستانی هر خواهند شد و پس از پایان مراسم ت جمشید میهمانان شاهنشاه ایران تران مراجعت و در مراسم گشایش ی شبیاد آریا مهر شرکت خواهند ت

یدهٔ نیو بلات و کائر روند شاد ـ آلمان
در شماره ۲۲ اوت خود زیر عنوان
دران میخواهد می کز جشنهای . . . ۲

ساله را بعبورت بهشت جهانگردان در آورد" مینویسد که "وابسته مطبوعاتی ایران در آلمان به روزنامه نگاران گفت که . • چادری که برای پذیرائی از میهمانان عالیقدر تهیه شده است بعداً در اختیار مؤسسات توریستی گزارده خواهد شد و ایران میتواند بدین وسیله نیز در آینده استفاده های سر شاری از منابع جهانگردی بنماید . وابسته مطبوعاتی اضافه نموده است با اینکه قرار بود تا کنون . . • ۰ مدرسه بخرج ملت ایران ساخته شود بعلت استقبال مردم تا امروز هزینه احداث . . . . م مدرسه جمع آوری احداث . . . . . مدرسه جمع آوری

روزنامه اضافه کموده است که "تعداد باسوادان در ایران در حال حاضر از ه و در صد جمعیت کشور رسیده است .

#### روزنامه بي (كاليفرنيا) نوشته است:

مراسمی که امسال در پرمپولیس
بریا خواهد شد در عمران آبادی ایران
تأثیر بسیاری باق خواهد گذاشت .
کشور ایران با تاریخ درخشان خود بین

همه ملل دنیا شهرتی بسزا دارد. ملت را طی ه ب قر ایران بهاسخدمات فرامه شی نشدنی کوروش جشن میگیرد. کبیر باین سر زمین و نیز به نوع بشر این ساندی ستار ( ایر بخاطر مبارزه عادلانه کورش علیه ساندی ستار ( ایر بردگی و تلاش او در پی ریزی اصول شماره مورخه به برابری و مساوات سال ۱۹۵۱ را سال ده سال یو کورش نامیده است و باین مناسبت میاسم ویژه ای بریا میدارد

سن آنتو نیو نیوز در یک مقاله سه ... ... مسل سنونی تحت عنوان ... و بر سال ساهنشاهی ایران نوشته است که:

ایران دارای تدیمی نرین ناریخ شاهنشاهی جهان است و در پیش برد علوم - فنون - صنایع - تمدن انسانی در سراسر جهان نقش بزرگ بر عهده داشته و دارد . در فرهنگ لغات کشور های جهان لغات و کلماتی دیده میشود که ریشه بسیاری از آنها فارسی است . این نموداری از عمق تأثیر و نفوذ فرهنگ و تمدن ایران در فرهنگ ملل دیگر است ملت ایران با چنین میاهه ای استقلال و حاکمیت ملی خود

را طی ه، قرن شاهنشاهی بی وقفه جشن میگیرد .

ساندی متار ( ایالات متحده امریکا ) در --- است --- شماره مورخه سرم اوت نوشته است :

ده سال پیش شاهنشاه ایران انقلاب سفید خود را افقلاب بدون خوتریزی برای الملاح وشه اقتصادى والمتماعي ناميدند و انقلاب سفید با رای فاطبه ملت بتصویب رسيد . منشور انقلاب سفيد بدوران فئو دالیسم پایان داد و در سالیه آن زنان از حقوق سیاسی ، انتصادی و اجتماعی برخوردار اردیدند . کارگران در سود درخانه ما سجم کردیدند . جناطها ـ مراتع و منابع طبيعي ملي كرديدند . سهام كارخانجات دولتي بمعرض فروش كذارده شد تا از عمل فروش أن هزينه مالي اجرای قانون اصلاحات ارضی را تأمین تمایند . سیاه های مبارزه بابیسوادی -بهداشت و توسعه و ترويج تشكيل يافت و سپاهیان این سپاهها رهسپار روستاها گردیدند . یک انقلاب فرهنگی چشمگیر و برجسته آغاز گردید و سازمانی برای

ایجاد کارخانه ذوب آهن بوجود آمد. گدر سازمان های اداری اصلاحات عمیق صورت گرفت .

جشن بنیا نگزاری شاهنشاهی ایران این قرصت را بایرانیان و ایران شناسان سراسر جبهان میدهد که خود را با جنبه های روشن و تازه ه ب قرن دوران سلطنتی کبهن ایران آشنا سازند . معماران ، مورخین و محقیقین ادبی در احتماعی عظیمی که ایران شناسان برپا ساخته اند در دانشگاه پیهلوی شیراز جشن بدیعی برپا خواهند ساخت . نتایج جلسات آنان و لوایحی که تقدیم میدارند بعدا انتشاد خواهد بافت .

هفته نامه وومنزدی استرالیا تحت
عنوان "یک فرصت مغتنم شاهانه"مینویسد:
همیشه این اتفاق نمی افتد که
خاندانهای سلطنتی جهان یک جاگرد
آیند وقتی چنین واقعه ای روی میدهد
پی تردید تاریخی است و جشنهای شاهنشاهی
ایران بمناسبت دو هزار و پانصد مین
سال بنیا نگزاری شاهنشاهی ایران
یکی از آنگونه وقایم نادر تاریخی است.

جشن چند روزه ای که باین مناسبت در پایتخت شاهنشاهان نخستین ایراز بر پامیشود بمفهوم واقعی کلمه تاریخی است . این فستیوال در عین حال که شاهانه و در سطح بین المللی است غضوصاً ملی نیز هست . وومنز دی در این مورد چنین نقل میکند در این مورد چنین نقل میکند ". . . شاهنشاه ایران ضمن دستورات اکیدی بسازمان دهندگان جشن یاد آور شدند که معظم له مایلند که این جشن بهمه مردم ایران تعلق داشته باشد . . . "

ضمن نقل قول مستقیم از قرمایشات شاهنشاه آریا مهر مینویسد "د... نباید قراموش کنید که این جشن فقط سلطنتی یا دولتی نیست این جشن ملی است و متعلق بفرد قرد صردم این کشور است . ""

هفته نامه سپس اظهار نظر میکند

در . . . گوئی طنین این اواس فقط در ایران
عدود نمانده و به دنیا سرایت کرده است
و از این رو است که جشن های اکتبر
بفرد فرد مردم جهان تعلق یافته است.

# Inauguration of Persian Classes:

The new session of Persian Classes organised by the Cultural Department started from 23rd August 1971. A large number of girls and boys have got themselves registered for elementary and advanced courses of Persian Language. As usual the classes are being conducted by Iranian and Indian teachers and the students are being provided with free text books and latest Persian Magazines of varied interests.

# Indian independence Day Celebrations Mushaira:

To celebrate the Indian Independence Day a grand Mushaira was organised jointly by the Cultural Department and the Indo-Iran Society, New Delhi, on 27th August 1971 in Sapru House. The Mushaira was presided by the Union Minister Mr. I. K. Gujral and conducted by the famous poet Mr. Arsh Malsiani. About ten poets recited their latest poetry which was thoroughly enjoyed by the enlightened audience.

# World Literacy Day

Under the auspices of the Cultural Department a function was held to commemorate the World Literacy Day or September 7, 1971 at Iran House, New Delhi. As His Imperail Majesty Shahan shah Arya Mehr of Iran has already launched a programme against illiteracy in Iran, these celebrations were quite in line with his wishes and objectives. The message and schemes of H.I.M.Shahanshal Arya Mehr were explained to the people who came on the occasion and leaflet and booklets containing the related information were distributed amongst them

# News from the Branches of Indo-Irai Society:

The Calcutta Branch as well as other branches of Society held various function at their respective places to celebrate the Indian Independence Day and the 28th of Mordad. These functions were largely attended by the Members of the Society and the clite of respective towns.



# Report from the Cultural Department

# resentation of Certificates to the Students of Persian Classes:

In a function held on 17th August 971 at Iran House, the students of Persian Lisses who had successfully completed neir courses were awarded certificates and ooks by Mr. Shahpour Narimanizadeh. to Director of Iran House and Incharge of crisian Classes. The students were later itertained with a sumptuous tea at the cautiful lawns of Iran House.

#### elebrations on 28th Mordad:

To celebrate the day of 28th Mordad, function was held on 19th August 197 the residence of His Excellency, the Amussador of Iran. It was attended by a rge number of diplomats and other digtaries of the town. Later the guests are shown two beautiful films entitled ishne Koroush' and 'Zindagi'.

## sturn of Scouts from Japan :

A group of Iranian Boy Scouts who int to participate in an International by Scout Jumbooree in Japan stayed in this on their way back home. On 22nd igust 1971 all the members of the group d important officials of the Scouting Assiation of India were invited at Tea at the sidence of H.E. the Ambassador of Iraniae Iranian scouts presented a grand show their training and entertained the audice with their youthful sones and dances.







Farewell function to Students of Persian classes

چو حافظ در قناعت کوش وز دنیائے دوں ہگذر که یک جومنت دونان دو صد من زر نمی ارزد

Hafiz was conscious of the fact that his poetry had transversed the boundaries of Fars and Iran and had become popular in the adjacent lands where large sections of the people knew and cultivated Persian language and literature. He has said:

به شعر حافظ شیرازی می نازند و میرقمبند سیه چشمان کشمیری و ترکان سمرقندی

(The verse of Hafiz of Shiraz

Is sung, and they dance to the tune of those songs,

the dark-eyed beauties of Kashmir and the Turks of Samarkand).

Hafiz lived in one of the most turbulent times of human history including the history of his own country Iran. Only a century earlier, the entire edifice of Islamic civilisation had been subjected to cruel destruction by the relentless ravages of the Mongols, led by Chengiz Khan, Halaku and their successors. In the period which followed small kingdoms grew up in Iran. West and Central Asia, with little stability. In the Kingdom of Fars itself, whose capital was Shiraz, the home town of Hafiz, ruled four Kings during the lift time of Hafiz — of these two, Abu Ishaq and Mansur were murdred—the latter by the victorious Army of Timurthe lame. The well known episode of the meeting between Timur and Hafiz, earlier doubted by some historians, has now been confirmed as true. Prof. A.J. Arberry remarks thus about this episode:

"The meeting between the mighty Tamerlane and Persia's greatest lyric poet is beyond question one of the most memorable encounters in the history of literature" (Classical Persian Literature p. 330)

This episode is remarkable because it not only throws a light on the character and the sense of human dignity and equanimity of a great poet like Hafiz. it also brings out, perhaps some of the essential features, of the poetry of Hufiz; a poise and balance in the face of all turmoil and turbulance of life: a deen faith in man's nobler qualities; a desire to live a happy and joyful life in the face of worst adversity; and above all to uphold man's faith in his rationality and commonsense, as against all the prevalent cant and hypocrisy, pomp and show; and to seek essential truth and beauty in life and nature through a rich and colourful experience of all the varied facets of life itself.

Text of the Speech given by the author at Iran House.

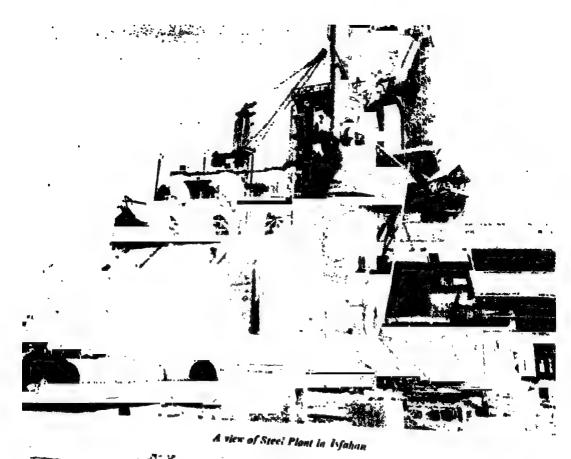
# The Genius of Hafiz

## Sajjad Zaheer, Bar-at-Law

Shamsuddin Mohammed Hafi: Shiraz was born in 1326, and probably died in the year in 1390. This means that we are meeting in the historic city of Delhi after about 578 years of the great Persian Poet's death to pay homage to his immortal work and genius. the entire history of human culture and civilisation there is one unfailing test of genius-and it is this: as "Time's winged chariot" inevitably rolls by, covering a great deal of human creation and achievement with the dust of oblivion, and decay and destruction becomes the fate of much of what human beings achieved with great pain and endeavour to embellish their lives -- the work of genius follows a contrary process. It not only retains its glamour and glory with the passing of time, its illumination penetrates deeper and deeper into the minds and hearts of men, giving them ever new and fresh iov and happiness, and becoming increasingly a subtle force and vehicle of elevating individuals as well as societies to higher, nobler more refined and more humane levels. Few poets in the world. have achieved this great distinction. Khwaja Hafiz of Shiraz undoubtedly is

one of them. It is well to remember here, that the popularity of Hafiz in our country. India, is as old as the poetry of Ilasiz itself, i.e. more than five conturies. In the life time of Hafiz himself, two of our Kings, Sultan Ghiasuddin of Bengal and Sultan Mahmood of the Bahmani Kingdom of Deccan, more exactly the able Prime Minister of the latter Mir Fazlul-lab invited Hafiz to come to India. In the case of the latter Hafiz even accepted the invitation and decided to set sail on the Indian ship from the port of Hurmuz; but unfortunately the stormy sea at the hour of departure made Khwaja Hafiz change his mind. Hafiz has immortalised this incident in one of his most well-known ghazalswhich he composed and sent to his Indian admirer and would-be host Mir Fazlul-lah:

دمی با عمیسر بردن جهان یکسر نمی ارزد به مئے بفروش دلی ما کزین بهتر نمی ارزد چه آسان می نمود اول عم دریا بیونی سود علط کردم که این طوفان بصد گوهر نمی ارزد





# 12 Points for Progress

- The aboltion of the peasant-landlord tenure-system, and the redistribution and sale to their former peasants (on easy terms) of all handed estates in excess of one village.
- The public ownership of all forest lands of the nation for the purpose of conservation, proper management and better utilisation of their resources.
- 3. The public sale of State-owned industrial enterprises to private corporations and individuals to raise funds to finance agrarian reconstruction and development programmes, creating profitable investment opportunities for former landlords in particular and for small savers in general.
- Incentives for increased labourproductivity by means of profitsharing arrangements between industrial workers and management to the extent of 20 percent of net corporate carnings.
- The amendment of the electoral law no as to grant voting and other related rights to women, extending equal and universal suffrage to all Iranian citiens regardless of sex.
- The formation of the Eduction Corps from high-school graduate conscripts to at as primary-school teachers and multi-purpose village-level

- workers in rural areas, combating illiteracy, superstition and ignorance.
- The formation of the Health Corps from physicians and dentists to bring free medical attention to rural areas, improving sanitary conditions and health standards.
- 8. The formation of the: Development and Agricultural Extension Corps to modernise the physical structure of the village and help farmers acquire new skills necessary to raise farm productivity.
- The establishment of village courts to hear minor local cases so that they may be settled pragmatically, equitably and speedily, bringing the rule of enlightened modern law to the village.
- Nationalisation of the country's water resources for the purpose of conservation of fresh water supplies through modern acientific practices assuring judicious use of water in agriculture.
- An extensive reconstruction programme in urban and rural areas to improve living standards of the whole mation.
- A complete administrative and odecational reorganisation and revitalisation of Government agencies to meet the more exactnig requirements of the times.

national affairs and major matters of state are the main concern of a monarch, the Sovereign may not know all that goes on in his own city. They were taken aback when a few months ago he commented with some accerbity that it was high time authorities liaised before digging up a street. Perhaps then, it would not be necessary to excavate the same street several times in a short period, in order to lay water, power and sewage pipes, he said.

He is well aware, too, of the petty officialdom and red tape in government offices. Only a few weeks ago he sharply criticised it, warning officials that "farda" (tomorrow) was a word they should forget,

The Shah's own celebrations on september: 16 could almost certainly be tempered with sadness as he recalls fran's dark hours, when his country was invaded by foreign troops and he was called, at the age of 21, to the Throne.

Thirty years ago on that date, the country was overrun by British and Soviet forces who had invaded the country on three fronts. Reza Shah summoned his son to his side and clamly told the Crown Prince he was abdicating in his favour. Within a few days Reza Shah and several members of his family, including the Monarch's twin sister, left

Iran.

As a matter of fact, the invasion merely precipitated the abdiction, which Reza Shah planned for the early forties in any case. But the Monarch did not learn that until later, from a close aide of his father's.

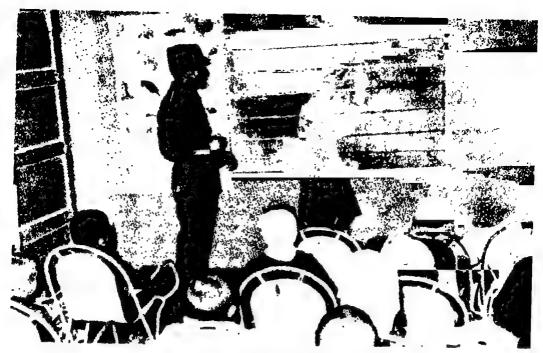
Seldom was so heavy a burden laid on such young shoulders. But those shoulders were broad and strong. The Shah later recalled, "When I took the Throne...I found myself plunged into a sea of trouble."

But the young Monarch steered his country safely out of the stormy seas, and over the years has turned Iran into a progressive nation, with a future. Through various reforms, notably land reform, he has fulfilled his youthful ambition of "improving the lot of my people, especially the common folk."

Of what he has achieved, the Shah says today: "I really love my work, the challenge it offers and the satisfaction it brings. Visible signs of progress greet me wherever I go in my country, and these tell me we are on the right road."

It has indeed been a long and difficult toad, but it has progressed far beyond the long-ago dreams of a schoolboy prince.

By Courtesy-Iran Tribume, Tehran.



A Class of literacy Corps in Iran



and concern for the man in the street. He pays as much attention to the welfare of an individual as to weighty affairs of state. and he doesn't mince matters, either.

On a recent tour of the south, he snoke to a labourer and then turned to an official and asked: "What is this man's daily wages?" On being told it was fifty-one rials, the Shah exclaimed; "That's not much!" The official hastily added that last year it had only been thirty-one rials. The Monarch flashed back "Last year -oh, that's past history now."

liver since he was a child, the Shah has identified himself with his people. His ideas crystallized when, as a lonely schoolboy in Lausanne, he was not allowed to join the other boys at Christmas and New Year parties in the town.

Instead, the young Crown Prince had to stay alone at the school, thinking of the future or replying to the weekly letters of his father. It was then, as he later disclosed, that he decided : "When I assumed the throne I would, for two or three years, declare a moratorium on receiving any proceeds from the labours of the thousands of peasants working on our royal estates. I would let each peasant family amass a little fortune which it could use to build a house or buy new cattle.... this youthful thinking and dreaming eventually led to my present plan for partitioning my land among the peasants."

The boy prince had other dreams too. "Another idea that came to me in those days was that when I was King I would establish a public compalaint hox..." Even as a child, the Shah admired the great humanitarian ruler Anowshiravan, who lived in the sixth century. Anowshiravan placed a bell outside his palace so that any citizen with a complaint could call on him, no matter what time of day or night it was.

The Shah's thoughtfulness and consideration for others was well illustrated when Princess Leila Fatemeh was born in March 1969. The Monarch had planned to fly Empress Farah to hospital by helicopter. But when the time turned out to be one o'clock in the morning, he changed his mind and went by car. The noise of the helicopter would disturb peoples' sleep, he decided.

Besides slying (and you will always find models of jets in the Shah's study) he loves to drive by himself. It is a pity more people cannot see him do so. For he is, in courtesy, an object lesson to the drivers of Tehran. A journalist careering up the Pahlavi Road recently caught up with a limousine. In his own words.... "I was intrigued by the driver of the car ahead...he was keeping within the speed limit for a start! He slowed down well before a set of traffic lights, and even though it was late at night, gave clear signals. When I overtook him I discovered the Shah was driving."

People tend to think that because inter-

ration of Tehran University in 1934, ushering a new era, Reza Shah uttered one of his most famous proclamations: "Let's get on with the job." Government scholarships enabled promising students to study abroad, and hundreds did.

Although his economic and political virtually transformed reforms the country, they were less profound than ais simple act of abolishing the veil, sarded as a symbol of female inferiority. he veil had effectively barred women from aking an active role in Iranian society. by climinating the veil, Reza Shah made t possible for women to take part in Iran's e-emergence as a progressive state. Iran. hanks to further reforms initiated by the resent ruler, now leads the Middle East n the emancipation of women, a fact oted each year on January 7, Women's mancipation Day.

Reza Shah the Great was born at Alasht, village in the Caspian province of Mazanaran, on March 16, 1878. Both his that and grandfather had been officers the Persian army; his father, who died days after Reza Shah's birth, commanded a regiment in Mazandaran.

At the age of 14 Reza Shah enlisted the Persian Cossack Brigade, which ad been organized a year after his birth. Inable to read or write, he spent his sare time studying, displaying such experional aptitude that he ultimately beame commander of the brigade.

Tall and broad-shouldered, he had jru-

gged, prominent features and piercing eyes that arrested the attention of everyone he met. He was so formidable as to even frighten the Russian officers of the Persian Cossack Brigade. His stature, sternness and personality ensured that his orders were promptly carried out.

Reza Shah will always be remembered as the father of modern Iran. By igniting a social revolution in this country he launched Iran into an era of progressive reform. In "Mission for My Country" his son, the Shahanshah, says: "It was under my father that we finally faced the modern world, rather than trying to escape from it through an inertia that had led straight towards national oblivion. It was my father who led us to a new age. And it was my father who by the very revo-, lution that he wrought, transformed the responsibilities of Iran's millennia-old monarchy."

To set up a land link between the Western Allies and the Soviet Union, British and Russian troops invaded this country in August 1941, despite Iran's declaration of neutrality. Reza Shah abdicated in favour of his son, the present Ruler, who took the Royal Oath before the Majlis (Parliament) on September 16, 1941.

Reza Shah the Great died in exile in Johannesburg, South Africa, on July 26, 1944. His remains were later brought to Iran and interred in a marble mausoleum in Rey, a short distance south of the capital.

-By Courtesy-Iran Tribume, Tehran.

tion. He first reorganized the army, cashiering its foriegn officers and developing it into a highly trained and efficacious force. With it he ruthlessly suppressed lawlessness, compelled the tribes to acknowledge the central government's authority and brought the provinces, including Khurestan, under federal control. Successful campaigns were waged against such rebel chiefs as Kuchik Khan, a leftist who was receiving direct aid from the Russians, and others in Fars and Baluchestan who had enjoyed the tacit support of the British.

Having established law and order, Reza Shah turned to the far greater task of reforming a society that bad languished for years under narrow, authoritarian rule. The boundaries of the ostans (provinces) were adjusted, new administrative, social and educational concepts were introduced, and a new judicial system meorporating certain western practices was established and given powers previously controlled by the clergy.

But Iran's finances were still in foreign hands. Realizing that the country could never be the true master of its own will as long as its purse strings were in the control of aliens, Reza Shah abolished the detested capitulation acts, overhauled the lax system, drew up the country's first national budget and established its tirst national bank (Bank Melli) in 1927. Three ears later the bank hegan issuing stanlardized currency. The old system of reights and measures, which the Shahanhah once said was so complicated that

"even scholars could scarcely work it out", was replaced by the metric system.

Until 1927, when work began on the Trans-Iranian Railway, the country's rail network consisted of a five-mile line running from Tehran to the Shah Abdolazim shrine, plus the short extension of the Russian railway from Julfa to Tabriz. Eleven years later Iran boasted a 1,394-kilometer system connecting the Persian Gulf to the Caspian Sea. Bui't at a cost of two billion Rials raised through a special tax on tea and sugar, the Trans-Iranian Railway is still regarded as an engineering marvel.

In 1931 the New Ministry of Post and Telegraph took over the responsibilities in Iran of the British-managed Indo-European Telegraph Company. As communications gradually improved. Reza Shah ordered the nation's decaying highways modernized and expanded. From its initial two routes connecting Tehran with Qusre-Shirin on the Iraqi border and with Shiraz the highway system grew into a 13.000-kilometre complex by 1939. During World War II the Western Allies shipped more than five million tons of war material over these roads to the beleagarred Soviet Union, paving the way for the defeat of the Axis powers. As a result, Iran came to be known "the bridge to victory".

Despite a shortage of teachers, a compulsory education plan was launched involving the construction of hundreds of schools across the country. At the inaugutribal chiefs raided cities and towns at will. In Khorassan province a rebel colonel, Mohammad Taghi Khan, occupied Meshad.

"Mission for My In his book Country". the Shahanshah writes: "Under the system of capitulations. foreigners (including the Bolsheviks, who were now infiltrating the country in great numbers) could not have been tried by us for crimes they committed in Persia if, indeed, we had had any effective courts in which to try them. (Our lack of proper courts was of course the persuasive reason why foreign powers insisted upon continuing the capitulation).

"We had no real economic sovereignty because of all the concessions the Ghajar kings had granted. Foreign armies, as well as domestic insurgents, roamed the land. The people festered with poverty, illiteracy, ignorance and lack of hygiene. They were consumed by frustration, discontent and misery. And in the midst of their desolation the then Shah preoccupied himself with his lavish trips to Europe and his other self-centred luxuries. How could a true patriot have felt, otherwise than to be filled with shame ?"

Gathered around a battered wooden table in a thatched mud teahouse at Shahabad, five men angrily contemplated the condition of their country. Among them was Reza Khan, commander of the Cossack Brigade, and Seyed Ziaeddin Tabatabai, a young journalist. Vowing to free the nation from its fetters, they struck

on February 21, 1921, when Reza K led 2,500 troops into Tehran, supporting by eight field guns and 18 machine go Sporadic fighting lasted only ten minu By the next morning Prime Minister Set dar's government had toppled and Se Ziaeddin Tabatabai was made new Premier. Reza Khan was appoint Commander-in-Chief of the armed for

Only two government posts had chan hands, yet the day was one of the m momentous in Iran's history. In these i hours the spark had been kindled to h steer the country away from centuries feudalism and to place it on the road ward modernization and progress.

Three months later Seved Zianddin's ca inct resigned, but Reza Khan retained t office of military Commander-in-Ch and Minister of War. When Reza Kh later became Pirme Minister in 19: the king, Ahmad Shah, departed for indefinite stay in Europe, leaving Re Khan as de facto ruler of Iran. After Parliamentary decree relieved Ahmad Sh of his regal position, a proposal was ma to establish a republic with Reza Khan president, but the idea was solidly oppos by the tradition-bound clergy. On D cember 13, 1925, Parliament declared Re Khan Shahanshah. He was crowned t following year, with his son, the prese Monarch, becoming Crown Prince,

A man of action, Reza Shah deplor procrastination. As Minister of War. had wasted little time tackling the proble of internal security and national reunific

# REZA SHAH THE GREAT

In the early 20th century Iran presented a picture of increasing gloom. An utterly inept and despotic government had drained the country of its initiative and national pride, leaving in its wake an atmosphere of pessimism and distrust. Morally and financially back upt, the administration suffered one cabinet crisis after another while the National Assembly found itself hamstrung by the political jockeying of numerous splinter groups. Across the country famine and disease took their toll of a steadily dwindling population.

With virtually no central authority to oppose them, foreign powers freely interfered in the country's internal affairs, playing on the prejudices of various ethnic groups and rival politicians. In this way they were able to maintain their tight grip on the government-granted concessions from which they derived huge profits.

Colonialism, although totering, was still very much alive, as Iran, never having been colonized, chillingly discovered when Lord Arthur Balfour told a League of Nations meeting that patriotism among the peoples of Asia was merely "fanaticiam". Iran's claim for damages caused by the Allies during World War I was subsenbently brushed aside. But the most psy-

chologically damaging blow was struck when the western powers imposed a capitulation treaty on the country prohibiting Iran to try in local courts foreign nationals who committed offences on its soil.

Virtual anarchy reigned in the provinces as the nomadic tribes engaged in wanton handitry. The foreign-controlled Imperial Bank of Persia issued currency as it saw fit, and such indigenous services as the ports, post, telegraph, customs and highways continued to be operated by foreign concessionaires.

Fingland and Russia had arbitrarily divided Iran into spheres of influence in the Anglo-Russian agreement of 1907 and agreed not to seek any concessions in each other's territory. Russia acquired Iran's northern provinces and left the south-eastern deserts to England. Khuzestan, with its still-undiscovered oil fields, was declared neutral.

Having claimed the right to occupy Iranian territory if it should become an alleged base for military action against Russia, the Soviets unhesitatingly supported local uprisings in the Caspian provinces with arms and money. Azarbaijan sank into chaos, Rezaiyeh grew increasingly restless and the

This viciousness manifested itself again in later Safavid monarchs, many of whom were callously indifferent to the welfare of the people. A large number of the most capable statesmen and military leaders of Shah Abbas' administration were executed by his successors, with the result that Iran fell from its position as a world power to that of a helpless victim, repeatedly invaded by the Turks, Afghans and other tribes.

Less than a century after Shah Abbas' death, the Afghans marched on Isfahan and laid siege to the city. The resulting famine and pestilence exacted a toll from which Isfahan never fully recovered. Meanwhile. Peter the Great of Russia had decided the time was ripe to establish his long-sought route to India via northern Persia. Invading Itan's provinces. he immediately struck a spark of fear in the Turks and raised possibility of the a Russo-Turkish war. But this threat was alleviated when both sides agreed to partition most of Iran's northern provinces among themselves. As the Safavid dynasty finally disappeared, therefore, it left the country much as it had found it -demoralized. besieged and partially occupied by its enemies.

## Export Weavers

Thus the reign of Shah Abbas the Great marked the greatest flowering of Safavid glory. Not since the founding of Baghdad and Samarra had town planning been attempted on a scale approach-

ing that employed by Shah Abbas Isfahan. Under his patronage capital also became an important cer of calligraphy and book manufacture well as stained glass, an art for whisfahan is still famous.

A foreign traveller who arrived Isfahan in 1664 described the city as hav 102 mosques, 48 colleges, 273 baths at least 1,802 caravansaries. Its hig developed weaving industry produced a pets which still command enormous su and textiles which were eagerly sou from India to Europe,

Islahan's numerous Safavid brid spanning the Zayandeh-Rud incorpor a system of sluices which were used raise or lower the level of the river create an artificial lake in front of palaces and pavilions located further steam.

Due to careful restoration much Islahan's 17th century glory is still evide Its long, winding bazaar has chan little since the days of Shah Abbas, at the king's great Shah Square still contains the stone markers used when it at the scene of polo games and gladiator type combat exercises.

Much Safavid period construction rai among the finest Islamic architecta from the gilded domes to the intric patterns of glazed tile facings.

Although the Safavid kings were of harsh and uncompromising in their properties and political dealings, they behind a cultural heritage which remainstrailed in the Islamic world to this d

(By Courtesy-Iran Tribune, Tehra



Parmings at Chenci Sotron c-Islah m Lr im Safavid Dyna ty.



Since many of Islam's most important religious cities were in the hands of the Turks (who adhered to the rival Sunni Moslem sect), the king urged his people to limit their pilgrimages to Mashad, site of the shrine of Imam Reza, (Saint) of the Shi'a sect, and that of his sister at Ghom. He personally set the example by walking the entire 800 miles from Islahan to Mashad. Along the way he was followed by thousands of his Iranian, Turkish and Arab subjects, an indication to him of how effectively he had welded the kingdom's diverse ethnic groups into a single entity.

After moving the Safavid capital from the north-western town of Ghazvin to Isfahan he turned the latter into a splendid centre of art and architecture which still attracts visitors from around the world. Among its attractions was Chehel-Sotoon (Hall of the Forty Clolumns) a great audience hall set in a magnificient garden and decorated with beautiful murals.

A showpiece of Persian culture since the tenth century, Isfahan escaped destruction by the Mongols as they swarmed across the country in 1220 and by the time of the Safavids it was already endowed with a number of outstanding edifices, some of which have been described as approaching "the perfection of architecture". Likewise, Isfahani craftsmen had become renowned for their fine carpets, metalwork and mosaic tiles. For much of its early prosperity Isfahan was indebted to the Seljuks of the 11th and

12th centuries. In their decline the cit lost it, pre-eminence, but it revived t enjoy what is now regarded as its golde age under Shah Abbas the Great.

At the centre of the city Shah Abba built its most famous landmark, Maidar e-Shah (Shah Square), incorporating som of the finest surviving examples of Persia: architecture. Among these is the famou Masjid-e-Shah (Shah Mosque), begun in 1611 but not completed until after the king's death. Its brilliant enamelled tiles are now fully restored. Midway along the eastern side of the 1,600-foot-long square stands Lotfollah Mosque, which Shah Abbas dedicated to his father-in-law and used for private worship.

Islahan also contains a number of Christian monuments built mostly by the 6,000 Armenian families which Shah Abbas forcibly relocated from their native Julia, an Iranian town now located on the Soviet border. At its height Islahan rivalled London in size and boasted considerable importance as an international commercial city due to factories built there by the British and Dutch East India companies. These concessions had been granted by the king in appreciation for British aid in expellling the Portuguese from Hormoz, thus bringing to an end their 115-year presence on the island.

Despite his tolerance and farsightedness. Shah Abbas the Great displayed a cruel streak which he exercised largely in his relationship with his own family. He imprisoned his two brothers, executed one of his sons and blinded another.

token of his gratitude and as mementos of his historic trip.

Shah Tahmasp's death in 1576 plunged the country into a decade of anarchy and civil war as numerous rival factions tried to gain the throne. Iran was now desperately in need of a forceful leader who would be regarded as saviour, much as Shah Isma'il had been half a century earlier. This moment in destiny seemed to be reserved for Shah Abbas I, later known as Shah Abbas the Great.

#### Streamlined Army

Until this time Shah Abbas had been left by his father, Shah Mohammad Khudabandeh, as puppet ruler of Khorassan, where the intrigues of powerful tribal chieftains left him virtually powerless. In a struggle with the Ustajlu tribe his horse was shot from under him and he was about to be killed when the Ustajlu chief called a halt to the attack, saving Shah Abbas from otherwise certain death.

After his father, blind and unfit to rule, was overthrown by the Ustajlu tribe. Shah Abbas became king in 1586 by popular acclamation. His tenure on the throne marked the zenith of the Safavid dynasty and opend a period of intense political and cultural activity between cast and west.

Turning his attention first to the unpleasant but necessary matters of defence, Shah Abbas reorganised and streamlined his army, cutting it in half to create a well-disciplined force organized into cavalry, infantry and artillery units of 10,000 men each. This enabled him to sharply reduce the military budget and at the same time recruit several thousand additional troops from the Shahsavan tribes. These soldeirs came to be known as the Friends of the Shah.

The army did not remain idle very long. After ending 18 years of Turkish occupation of Tabriz, Shah Abbas defeated Mohammad III of Turkey in a sharp battle at Lake Urmia (now Lake Rezaiych) and as a grishy token of victory he ordered the heads of the 20,000 Turkish dead piled in front of his tent.

The kingdom now secure, Shah Abbas proceeded to construct a highway system rivalling that of Darius the Great, but with a new innovation. Scattered along the main routes at distances of one day's travel on foot were caravansaries which are now recognized as the forerunners of today's motels. A number of these still survive and one has been converted into Isfahan's Shah Abbas Hotel acclaimed the finest in the Middle East.

Unlike his predecessor, Shah Abbas was fully attuned to the internationalist sentiments of the day and encouraged contacts with whom Shah Tahmasp had called the "unbelievers", even though Shah Abbas himself was a staunch supporter of the Shi'a faith. He tolerated the Christians and welcomed Sir Robert Sherley and his brother whose arrival from England marked the beginning of a great diplomatic migration by western ambassadors to the court of the "Great Sophie (Sufi)".

## SHAH ABBAS THE GREAT

Almost from the moment that Iran II under the domination of the Arab diphs in A.D. 651, the Persians began long, agonizing struggle to establish eit sovereignty. Seething with disputent and open revolt, Iran endured at the harsh rule of the Arabs, then lat of various Turkish dynasties, the teessive atrocities of the Mongols and nally the rise of the Black Sheep and Thite Sheep Turkomen tribes.

As the latter went into decline, the hi'a Moslems gradually gained supre-19cy throughout Iran. Helped by the a Shi'a tribe known thezelbashes. s the Red Caps, the Safavid family (which raced its uncestry to Imam Musa Kazem, ixth Shi'ite Imam ) subdued the Uzbek ribes of northern Azarbaijan and ushered n the Safavid era. In 1499 Shah Isma'il vas proclaimed Shah of Iran. His reign vas the first of a dynasty that carried the country into the modern age and restored nuch of the glory that Persia had last enjoyed during the days of the Sassanian Empire almost 850 years earlier.

#### **Envious Gaze**

Regarded as a saint as well as king, Shah Isma'il evoked a wave of national and religious sentiment so intense that the populace followed him with almost fanatic devotion. For 25 years he rode this

crest of popularity until he was defeated in battle by Salim I, now considered the finest soldeir the Ottoman Empire ever produced. Because he lost the Persian provinces of Georgia, Diarbekr and Kurdcstan. Shah Isma'il is said to have adopted the meditative life of a Sufi mystic and never smiled again.

He was followed by his son, Shah Tahmasp I, who in 1524 ascended the throne to begin his 52-year reign. During this period Persian Sust philosophy began to attract considerable attention among the European literati, just as Iran itself was falling under the envious gaze of the western powers, where the first stirrings of colonialism were beginning to be felt.

Although the Portuguese had established themselves on the Persian Gulf island of Hormoz in 1507, Shah Tahmasp had little interest in promoting contacts with the west. He even told Anthony Jenkinson, whom Queen Elizabeth I had sent a sambassador to Iran: "O unbeliever, we have no need to have friendship with the unbelievers."

Frustrated in his efforts to establish English trade with Iran, Jenkinson concentrated instead on private dealings. He ultimately became so wealthy that when he returned to England he offered valuable gifts to Queen Elizabeth as a



firm faith in his ancestral god, Ahura-Mazda, Believing in Ahura-Mazda the great god "who made this earth, who made yonder heaven, who made welfare for man," he nevertheless respected the gods and faiths worshiped by the diverse peoples of the kingdom. He built temples to the Egyptian gods at Memphis, Edfu and the Great Oasis and, in response to a plea from the Jewish elders, aided the Jews in completing their temple at Jerusalem. Begun during the reign of Cyrus, the temple fell into neglect during the turmoil following his death. Fearing that it would never be completed, the three governors of Jerusalem petitioned Darius. who ordered that it be finished at royal expense and then maintained with funds due in tribute from the region.

### Stern Warning

In a stern warning to infringers Darius added: "And the God that hath caused his name to dwell there destroy all kings and people that shall put to their hand to alter and destroy this House of God which is at Jerusalem. I, Darius, have made a decree, let it be done with speed."

Unlike the conquerors of a later age, Darius and his successors permitted their subjugated peoples to retain their indigenous languages and cultures as well as their spiritual leaders. But Darius followed closely the system of rule propounded by Zarathustra: the exercise of justice, punishment of injustice, rewarding of friends and chastising of enemies, tasks which he believed had been laid upon him by Ahura Mazda.

After a reign of 36 years Darius died at the age of 64. He was buried in a sarcophagus cut out of a cliff overlooking Persepolis, the sacred city which was to become his most enduring monument. Achaemenian dynasty Although the continued to rule for another 155 years. it never again attained the glory and prosperity it enjoyed under Darius, But 22 centuries of human and natural upheavals have not obliterated the achievements of the "King of Kings". Despite looting and burning by one wave of invaders after another, the remains of Achaemenian Persia still display the permanence of an advanced culture. Thus, one of Darius' fondest wishes was borne out: "Saith Darius the King: what by me was done, something which never before had happened. I could not have completed had not Ahura-Mazda helped me. By the favour of Ahura-Mazda, may what by me has been done seem unusually beautiful"

(By Courtesy-Iran Tribune, Tehran.)

the expenses of the Imperial court. Ranking just below the satraps, the military commanders headed the Persian garrisons as well as the native troops and mercenaries. To oversee the entire system Darius appointed royal inspectors, "the eyes and cars of the King", to pay unannounced visits to various parts of the empire and report directly back to him. Empowered to reprimand and even suspend both satraps and military commanders, the royal inspectors were accompanied by special armed detachments to help them enforce their decisions.

For himself Darius built cities and palaces on a scale to match the grandeur of his empire. At Susa, Babylon and especially Persepolis magnificent edifices were built with materials brought from throughout the kingdom. Their unmatched splendour is still evident today, despite the ravages of foreign invaders and centuries of exposure.

Persepolis, which Darius conceived as the spiritual hub of the empire, conveyed in its 1.3 million square feet a sense of power and wealth signifying the glory of Persia and its monarchs. But the administrative capital was at Susa, where Darius built a series of palaces on the rubble of the earlier Flamite city. Almost impregnable to affack. Susa's polished limestone buildings contained priceless tapestries, gold and precious stones, most of which was looted during subsequent invasions.

Under Darius the Persian empire enjoyed a period of unparalleled prosperity and social security. His systems of currency and weights and measures, upon which those of subsequent civilizations were modelled, became universal standards. The silver Siglos and the famous Daric, the first gold coin, were accepted as legal tender throughout the ancient world.

#### First Suez Canal

. Faced with the need for a more direct sea route between Egypt and India, Darius ordered the construction of a canal between the Nile and the Gulf of Sucz. Wide and deep enough to accommodate the largest merchant vessel of the day, the waterway was the forerunner of the modern Suez Canal. Upon its completion Darius erected a red granite obelisk inscribed in three cunciform languages and one hieroglyphic saying: "I am a Persian. From Parsa I seized Egypt. I commanded this canal to be dug from the river Nile, by name, which flows in Egypt to the sea, which goes from Parsa. Afterwards this canal was dug as I commanded, and ships passed Egypt through this canal to Parsa as was my will."

As roads spread outwards across the empire, trade and commerce sprang up in regions previously inaccessible. With the mounted couriers of Darius' famed postal system, messages could be sent from one end of the kingdom to the other in less than two weeks.

Deeply influenced by the teachings of Zarathustra, Darius drew inspiration from the Mugi doctrine and maintained of moral greatness. He goverened with a firm hand, but he recognized that his empire, if it was to prosper, must be based on sound foundations of law and human rights.

dignity and pride he pro-With claimed: "Saith Darius the King: By the favour of Lord Ahura-Mazda these are the countries which I seized outside of Persia; I rule over them; they bear tribute to me; what was said to them by me, that they did: my law that held them firm: Media, Elam, Parthia, Aria, Bactria, Sagdiana. Chorosmia. Drangiana. Arachosia, Sattagydia, Gaudara, Sind, Scythia. Scythians with Amyrgian. painted caps, Babylonia, Assyria, Arabia, Egypt, Armenia, Cappadocia, Ionia, Scythians who cross the sea, Shudra, Petasoswearing Ionians, Libyans, Ethiopians, men of Maka, Carians.

"Saith Darius the King: much which was ill-done, that I made good. Provinces were in commotion; one man was smiting the other. The following I brought about by the favour of Ahura-Mazda, that the one does not smite the other at all, each one in his place. My law of that they feel fear, so that the stronger does not smite nor destroy the weak."

Keeping a close watch over his legal system, known as the "datha di malka", Darius laid special emphasis on rules of evidence and insisted on the incorruptibility of the imperial judges. In meeting out justice his method was simple: the accused's good deeds were weighed against his crimes. When the satrap Sandoces

was put on trial Darius personally sat as judge and, finding that his benevolent acts exceeded his crimes, released him and made him governor of Aeolian Cyme (western Turkey). But while he showed leniency in matters of civil law, Darius was merciless in cases of treason and attempts against the royal family, for which he exacted the death penalty.

Admiration for Darius' legal code gradually spread beyond the empire's borders. Plato regarded the Persian "Ordinance of the Good Regulation" the major factor in holding together the various races and creeds which the kingdom encompassed.

Despite the king's declaration that the subjugated provinces willingly did his bidding, the empire sometimes seethed almost to the boiling point. To deal with intrigues and revolts Darius devised a unique tri-partite administration system composed of senior officials appointed by the king. Each of the three groups—satraps, royal secretaries and military commanders—operated independently in such matters as the collecting of taxes, keeping the peace and general administration.

#### Tax Collectors

Chosen from among both the Persian nobility and that of conquered nations the satraps remained in office as long as they enjoyed the king's favour. Acting as liaison between the king and the satraps were the royal secretaries, who also collected the taxes fixed by royal edict to cover

neighed, winning for his master the crown of the Persian empire,

#### Verging on Collapse

With the kingdom on the verge of collapse, Darius had little choice but to repeat most of Cyrus' conquests, a task which took six years. But at the end of that time Darius had created a reorganized and unified empire which eventually was larger and more efficiently ruled than any other the ancient world had yet seen. Bounded by the Black Sea and Tartar steppes on the north, the Erythraean Sea on the south and the deserts of Arabia and Africa to the west. Darius' domain stretched from India to Greece and from the Caucasus to the Indian Ocean.

Invading the Indus Valley, Darius seized control of the Puniab and would have conquered the entire sub-continent had it not been for Greek attempts to overthrow the Persian empire. Distracted from India he sent \$00,000 troops across the Hosporus to subdue the belligerent Greeks. After crossing the Pontus Fuxinus (Black Sea) and building a pontoon bridge across the Danube, his army defeated the Athenians and Ionians, thereby bringing the first war with Greece to a conclusion.

Four years later, however, in an attempt to extend the empire still further, the Persians were defeated in the Battle of Marathon. Darius prepared still another invasion, but was forced to abandon his plans when a revolt broke out in Egypt. Before he could quelt the uprising he died in 485 B.C., leaving his son Xerxes I to re-establish Persian authority along the Nile.

#### Indelible Record

Outstanding soldier and conqueror though he was, Darius' fame rests not on his military exploits but on his brilliant administrative ability, through which he welded a tottering kingdom into the greatest empire the world had yet seen. After restoring place and security and introducing a new code of law which he enforced throughout the empire. Darius could rightly claim: "According to right-cousness have I walked, neither to weak nor strong have I done wrong, says Darius the great king."

Cunciform inscriptions found at Bisutun, Susa, Babylon and other parts of the empire comprise an indelible record of the accomplishments of this great Achaemenian king, written in the three official languages of the empire: Elamite, Akkadian and Mcdo-Persian. Darius' far-reaching reforms and laws drew the admiration of even Alexander the Great, who paid homage to Darius' tomb with its famous inscription: "I was a friend to my friends, as horseman and bowman I proved superior to all others, as a hunter I prevailed, I could do everything...."

Although his ruthlessness helped him gain victory in 19 battles and subdue nine kings, the benevolence Darius displayed toward his conquered subjects won him esteem as a humane ruler and man tather incomparable in every way, but legends also have clustered about him, and the poetry of Xenophon and Antisthenes glorify and idolize him.

"The descendants of Nebuchadnezzar and Alexander alike did homage to him of their own free will, as did the sea-king of Samos, which was as far beyond reach as Tyre herself. Above all, the little people of the Jews hailed him at the waters of Babylon, as they have done no mortal before or since, as liberator and saviour, the favoured of God and Lord of the earth."

Cyrus was succeeded by his son Cambyses, who conquered Egypt. He in turn was followed by the great monarch, statesman and administrator, Darius, who spread law and order throughout the empire, bringing justice, hope and faith to the diverse tribes in his domain.

After Cyrus' death, Darayavaush later known as Darius the great—was selected to join the elite "Ten Thousand Immortals," a unit consisting of mixed detachments of Persians, Medes and Elamites. It took exceptional merit to gain admittance to this most honoured corps in the Imperial army, an army which in Cyrus' time numbered more than one million men.

Superbly trained and equipped, the Immortals were permitted to take their wives, domestics and sometimes even their concubines along on the march. Never allowed to fall below 10,000 in strength, their casualties were replaced immediately by the bravest members of

other units.

Succeeding his father to the throne. Cambyses set out to conquer Egypt, leaving the empire in charge of his younger brother, Bardiya, king of Pasargadae. Media, Armenia and Cadusia (eastern Tutkey). But Bardiya died under mysterious circumstances during a hunting trip near Susa, sparking a revolt in which Gaumata, a Mede who bore a close resemblance to Bardiva, occupied the throne and won the allegiance of the Persian people. Hearing this news in Syria, Cambracs was so upset that he suffered an epileptic fit in which he stabbed himself to death. His demise plunged the empire into chaos as noblemen and satraps (regional vicerovs appointed by the king) laid claim to the throne.

In rapid succession the kingdoms which Cyrus had subdued broke away-Susiana, Babylon, Hyrcania (on the southeast Caspian shore). Urartu (Armenia), Margiana (northern Afghanistan), Sardis (western Turkey) and finally Egypt. Returning to Persia from Cambyses' deathbed in Syria, Darius joined six powerful Achaemenian princes who decided to choose a king from among themselves. Agreeing that he whose horse neighed first next morning at sunrise would be king, the seven men celebrated through the night. At dawn they gathered in an open field near Ecbatana Palace where the horses were brought out. But Darius' groom, Oebarus, had craftily hidden a mare behind the approaches to the palace gate. At the sight of the mare, Darius' horse

did not allow any to terrorize the land of Sumer and Akkad ..... I lifted their ... inbecoming yoke.

"Their dilapidated dwellings I restored. I put an end to their misfortunes.... In the cities of Ashur, Susa. Agade, Eshnuna, the cities of Zamban, Meurnu, Der, as far as the region of the land of Ciutium, the holy cities beyond the Tigris, whose sanctuaries had

been in ruins over a long period, the gods whose abode is in the midst of them I returned to their places and housed them in lasting abodes. I gathered together all their inhabitants and restored to them their dwellings....."

Commenting on Cyrus, Victor Floigl, a noted western scholar, said: "Who is there that approaches him? He is not only beloved by his own people, as a



The Tomb of Cyrus the Grout

# CYRUS — DARIUS

# Pillars of Achaemenian Dynasty

After crushing the Median Empire in 550 B.C., an unknown Elamite prince of Anshan (southern Persia) led his forces in the storming of the hitherto-unconquered citadel of Babylon. Entering the ancient capital in triumph, Cyrus swept away the despatic King Nabonidus and his allies. As he entered the sacred temple of Bel, in which Nabonidus had taken refuge, Cyrus proceeded to the sacred altar and laid his royal rod of authority at the feet of Marduk, the "great" god of Babylon.

With this gesture, the conqueror assured a prostrate and apprehensive people that he had come as a liberator rather than as a subjugator. A short while thereafter, in reply to a plea from the Jewish elders, he freed the Jews from their 70-year captivity and decreed their return to their homeland and allowed them to rebuild their temple at the expense of the royal treasury.

## **Abolished Slavery**

Cyrus' empire eventually extended farther than those of Nebuchadnezzar,

Alexander the Great, Julius Caesar and Genghis Khan. It stretched from the Pontus Euxinus (Black Sea) to Meroe (Ethiopia) and from Cyrene (Libya) to the Oxus and Indus rivers in the east.

For his reforms and humane rule, Cyrus was beloved by the people he governed. He abolished slavery and unjust taxes and handed the plough which at that time was in the sole possession of the temple priesthood to the farmers. He then proclaimed the first declaration of human rights:

"I am Cyrus, King of the world, great King, mighty King, King of Babylon, King of the land of Sumer and Akkad, King of the four quarters, ton of Cambyses, great King, King of Anshan, grandson of Cyrus, great King of Anshan, descendant of an unending royal line.... When I, well disposed, entered Babylon, I set up the seat of domination in the abyal-palace amidst jubilation and rejoicing... My numerous troops moved about undisturbed in the midst of Babylon. I



# Quarterly Journal of INDO-IRAN Society, New Delhi.

## HIND-O...IRAN

## CONTENTS

ENGLISH SECTION	Page	بمت فارسى
Cyrus Darius		ان کوروش کبیر ۸۲
Hllars of Achaemenian Dynasty	2	یان و هند در دوران دو هزار و پانصد سال
Shah Abbas the Great	10	هنشاهی ایران - هنیت تحریریه ۸۰
Reza Shah the Great	15	وس پاسارگد از سهیده کاشانی ۱۹ .اد و .دارک.معتبر قرهنگ و تمدن ایران ۱۰
The Shah Monarch and Man	19	یم مهار به هند نزرگ ev
12 Point for Progress	24	از استاد فتید ملک الشعراء بهار بوان پارسی ایران پرستد <sup>ی</sup>
The Genius of Hatiz		از استاد فقید پور داود
Sajjad Zaheer	24	یم ایران در پیشرفت <sup>م</sup> دن بشر ۳۰
Report from the Cultural		از د کتر ابوالحسن دهنان
Department	28	رجات جراید جمان دربارهٔ جشن. شاهنشاهی ایران ۳۶
*	*	•
BOARD OF EDITORS H. Kardoosh, Chief Editor Malik Ram Prof. S.A.H. Abidi Mumtaz Mirza		SUBSCRIPTION Annual, Rupees Seven Per Copy Rupees Two India One Dollar plus



کیا کیسکال کے بدورت اپنے جسم میں ایک قدرتی اُور فطری تبدیلی محکوس کرتی ہے جس کی وجے دوران سے بے فوائی، دھڑکن جسم میں والیا اور بدن میں سنستی پدا ہوجاتی ہے۔ اس کو اپنی جوانی ڈھلتی ہوئی محکوسس ہوتی ہے یہ سب مصبی کروری کی نشانیاں ہیں جو بڑمتی ہوئی محرکا فِطری تعاضا ہیں۔ اُور اِس کا مبترین علاج مَا فَ قُ تُر وا بُن بِلِرْ رحب خاص، کا متوار آاور مُسلسل استبمال ہے۔

سونا ، فولاد ، مشک ، عنبراور مروار پر جیتی اجزا کا پیب نظیر مرکب ، جدید طبی اُصولوں کے مُطابق تیا کیا گیا ہے اور مبیح عمیمی خواک اُور عصبی کا نک ہے ، مکما ، نے اسے مرا ہاہے اور اپنے نسٹوں میں ہستیمال رہتے ہیں اس کے متواتر استیمال سے آپ چالیں سال کے بعد مجمع جوان نظر را تیں گی اُور جم میں جوانی کا سا بھر تیلاین محوسس کریں گی۔

وہ کون ۔ پنگ کی قیمت ہوروپورماد، ممول آئر ، ہے جو مدیوم کی خورک ہے اور سال ہوتک آپ کی طاقت اور قوت کہ بمنال رکھنے کے لئے کانی ہو۔

نو نے کے نے ۔ چگون اورہ چگول کا پیکٹائٹ بھی ل سکتا ہے سی قیمت برے روپیاور عورو بالترتیب ہے۔

اليك شهدر كرم برا د دُوافروشون مع بل كبى هيد ياراه راست

مستندادرقابل امتئاد فومانی فزنت کافر فیمارک



عاد ق روافانہ بندرر روڈ کراجی سے طلب سیجیجے نوٹ، سل نہت اردیہ مان روانانہ بندروڈ کرائی نگرہ سے منت ملب کیجا ا

# الوا كانفرنس!

لابوركى رحمين ودل آويز فضايس ا

• الواک نظارے کرتے ہیں امثالے • ابردکی کمشاریں ، انداز کے جلا کول آئے ذراد یک ورائے کی بلط کول آئے ذراد یک ورائے کی بلط کول آئے ذراد یک ورائے کی بیال پر حیسوان و پریٹاں الشرکے بہندے ، قمت کے جمہال مردملال لے مردملال لے مردملال لے مردملال کے مردملال کے

اس پاک زمین بر ، گرددل سنادے و درا سوی ، بولس فی را مات اس پاک زمین بر ، گرددل سنا الله و درا سوی ، بولس فی را مات الله اس پاک زمین بر ، گرددل سنا الله منال منال الله منال الل

پیپیدہ مائل ، افکاد کے بندین • اسسلام کا دعویٰ شیطاں کے بچاری گفتار کی متی ، کردار کا مدنن تراک کے منتر ، باطل کے واری مشیداتی مخل ، پرفسے سے گریزاں عورت کے محافظ ، پوا کے جباں لے مردسلمال لے مردسلمال لے مردسلمال